

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 3, 2005

OTTAWA, LE SAMEDI 3 SEPTEMBRE 2005

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 12, 2005, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 12 janvier 2005 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

| <i>Canada Gazette</i> | <i>Part I</i> | <i>Part II</i> | <i>Part III</i> |
|-----------------------|---------------|----------------|-----------------|
| Yearly subscription   |               |                |                 |
| Canada                | \$135.00      | \$67.50        | \$28.50         |
| Outside Canada        | US\$135.00    | US\$67.50      | US\$28.50       |
| Per copy              |               |                |                 |
| Canada                | \$2.95        | \$3.50         | \$4.50          |
| Outside Canada        | US\$2.95      | US\$3.50       | US\$4.50        |

| <i>Gazette du Canada</i> | <i>Partie I</i> | <i>Partie II</i> | <i>Partie III</i> |
|--------------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| Abonnement annuel        |                 |                  |                   |
| Canada                   | 135,00 \$       | 67,50 \$         | 28,50 \$          |
| Extérieur du Canada      | 135,00 \$US     | 67,50 \$US       | 28,50 \$US        |
| Exemplaire               |                 |                  |                   |
| Canada                   | 2,95 \$         | 3,50 \$          | 4,50 \$           |
| Extérieur du Canada      | 2,95 \$US       | 3,50 \$US        | 4,50 \$US         |

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 139, No. 36 — September 3, 2005

|                                                                                                      |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Government notices</b> .....                                                                      | 2828 |
| <b>Commissions</b> .....                                                                             | 2835 |
| (agencies, boards and commissions)                                                                   |      |
| <b>Miscellaneous notices</b> .....                                                                   | 2843 |
| (banks; mortgage, loan, investment, insurance and<br>railway companies; other private sector agents) |      |
| <b>Proposed regulations</b> .....                                                                    | 2851 |
| (including amendments to existing regulations)                                                       |      |
| <b>Index</b> .....                                                                                   | 2947 |

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 139, n° 36 — Le 3 septembre 2005

|                                                                                                                                                   |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Avis du Gouvernement</b> .....                                                                                                                 | 2828 |
| <b>Commissions</b> .....                                                                                                                          | 2835 |
| (organismes, conseils et commissions)                                                                                                             |      |
| <b>Avis divers</b> .....                                                                                                                          | 2843 |
| (banques; sociétés de prêts, de fiducie et<br>d'investissements; compagnies d'assurances et de<br>chemins de fer; autres agents du secteur privé) |      |
| <b>Règlements projetés</b> .....                                                                                                                  | 2851 |
| (y compris les modifications aux règlements existants)                                                                                            |      |
| <b>Index</b> .....                                                                                                                                | 2949 |

**GOVERNMENT NOTICES****OFFICE OF THE COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS****NOTICE**

The vacancy in the Supreme Court of Canada created by the retirement of the Honourable Mr. Justice John C. Major will be filled through a process that includes consultations to develop an initial list of candidates. Minister of Justice and Attorney General of Canada, the Honourable Irwin Cotler, is inviting written representations, in either official language and from any person or group, to propose candidates for appointment to the Supreme Court. He will also consult with provincial and territorial attorneys general, chief justices and leading members of the legal community. The Minister of Justice will then provide a list of five to eight proposed candidates to an advisory committee. The advisory committee will assess the candidates and generate a short list of three persons from which the successful candidate will be chosen.

To be eligible for appointment to the Supreme Court of Canada, a candidate must be or have been a judge of a superior court of a province or territory, or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province or territory. In view of the longstanding practice of identifying candidates from the region where the vacancy originated, only candidates from Alberta, Saskatchewan, Manitoba, the Northwest Territories and Nunavut will be considered.

Persons or groups wishing to propose candidates must make submissions by mail, email or fax to the attention of the Minister's Judicial Affairs Advisor by September 20, 2005, at the following address: Judicial Affairs Advisor, Office of the Minister of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, (613) 943-0139 (local fax number), 1-866-512-6956 (toll-free fax number), scc-csc-nominations@justice.gc.ca (email).

The *Proposal to Reform the Supreme Court of Canada Appointments Process* was made public on April 7, 2005, and is available at [www.canada.justice.gc.ca/en/dept/pub/scc/index.html](http://www.canada.justice.gc.ca/en/dept/pub/scc/index.html).

August 26, 2005

IRWIN COTLER  
Minister of Justice

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Order 2005-87-06-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order 2005-87-06-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, August 12, 2005

STÉPHANE DION  
Minister of the Environment

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33**AVIS DU GOUVERNEMENT****BUREAU DU COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE****AVIS**

Le poste libéré à la Cour suprême du Canada par le départ à la retraite de l'honorable juge John C. Major sera comblé selon un processus comprenant des consultations en vue de dresser une liste préliminaire de candidats. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada, l'honorable Irwin Cotler, invite les personnes ou les groupes à lui proposer des candidats, au moyen de mémoires écrits, dans l'une ou l'autre des langues officielles, aux fins de nomination à la Cour suprême. Il consultera également les procureurs généraux des provinces et des territoires, les juges en chef et les membres élités de la communauté juridique. Le ministre de la Justice remettra ensuite une liste de cinq à huit candidats à un comité consultatif. Le comité consultatif évaluera les candidats et dressera une liste de trois personnes à partir de laquelle sera choisi le candidat.

Pour être admissible à une nomination à la Cour suprême du Canada, un candidat doit avoir été juge d'une cour supérieure d'une province ou d'un territoire, ou avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province ou d'un territoire. Suivant une pratique établie depuis longtemps, le choix des candidats se fait parmi les juges et les avocats de la région dont provient le titulaire du poste vacant. C'est la raison pour laquelle seuls les candidats de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut seront pris en considération.

Les personnes ou les groupes qui souhaitent proposer des candidats doivent faire leurs soumissions par la poste, courriel ou télécopie à l'attention du conseiller à la magistrature auprès du ministre d'ici le 20 septembre 2005, à l'adresse suivante : Conseiller à la magistrature, Cabinet du ministre de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 943-0139 (numéro de télécopieur local), 1 866 512-6956 (numéro de télécopieur sans frais), scc-csc-nominations@justice.gc.ca (courriel).

La *Proposition de réforme du processus de nomination à la Cour suprême du Canada* a été publiée le 7 avril 2005 et se trouve en ligne à l'adresse suivante : [www.canada.justice.gc.ca/fr/dept/pub/scc/index.html](http://www.canada.justice.gc.ca/fr/dept/pub/scc/index.html).

Le 26 août 2005

Le ministre de la Justice  
IRWIN COTLER

[36-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Arrêté 2005-87-06-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément aux paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure* les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2005-87-06-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 12 août 2005

Le ministre de l'Environnement  
STÉPHANE DION

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

**ORDER 2005-87-06-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENTS

**1. Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

|            |            |             |
|------------|------------|-------------|
| 3396-11-0  | 27306-98-5 | 86432-23-7  |
| 13162-05-5 | 37350-42-8 | 102853-46-3 |
| 13886-99-2 | 39471-52-8 | 135108-84-8 |
| 13887-00-8 | 63179-81-7 | 150739-79-0 |
| 26603-99-6 | 65700-34-7 | 228414-35-5 |

**2. Part II of the List is amended by deleting the following:**

|         |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13511-2 | 1-Propanium, <i>N</i> -(carboxymethyl)- <i>N,N</i> -dimethyl-SB=3-[[polyhaloalkyl)sulfonyl]amino]-NM=hydroxide, inner salt<br><i>N</i> -(Carboxyméthyl)- <i>N,N</i> -diméthyl-SB=3-[[polyhaloalkyl)sulfonyl]amino]-NM=hydroxyde de propan-1-ium, sel interne |
| 16763-5 | Acrylic acid ester, reaction products with polyalkylenamine polymer, compounds with polyalkyleneglycol ether phosphate<br>Acrylate, produits de réaction avec un polymère de polyalkylèneamine, composé avec un éther polyalkylène glycol phosphate          |

COMING INTO FORCE

**3. This Order comes into force on the day on which *Order 2005-87-06-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY**

**CANADA CORPORATIONS ACT**

*Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

| File No.<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la société | Received<br>Reçu |
|---------------------------|--------------------------------------|------------------|
| 417133-1                  | FRIENDS OF GRANVILLE                 | 06/04/2005       |

August 25, 2005

AÏSSA AOMARI  
*Director  
Incorporation and Information  
Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[36-1-o]

**ARRÊTÉ 2005-87-06-02 MODIFIANT  
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATIONS

**1. La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

|            |            |             |
|------------|------------|-------------|
| 3396-11-0  | 27306-98-5 | 86432-23-7  |
| 13162-05-5 | 37350-42-8 | 102853-46-3 |
| 13886-99-2 | 39471-52-8 | 135108-84-8 |
| 13887-00-8 | 63179-81-7 | 150739-79-0 |
| 26603-99-6 | 65700-34-7 | 228414-35-5 |

**2. La partie II de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :**

|         |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13511-2 | 1-Propanium, <i>N</i> -(carboxymethyl)- <i>N,N</i> -dimethyl-SB=3-[[polyhaloalkyl)sulfonyl]amino]-NM=hydroxide, inner salt<br><i>N</i> -(Carboxyméthyl)- <i>N,N</i> -diméthyl-SB=3-[[polyhaloalkyl)sulfonyl]amino]-NM=hydroxyde de propan-1-ium, sel interne |
| 16763-5 | Acrylic acid ester, reaction products with polyalkylenamine polymer, compounds with polyalkyleneglycol ether phosphate<br>Acrylate, produits de réaction avec un polymère de polyalkylèneamine, composé avec un éther polyalkylène glycol phosphate          |

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2005-87-06-01 modifiant la Liste intérieure.**

[36-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES**

*Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 25 août 2005

*Le directeur  
Direction des produits et services  
d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

<sup>1</sup> Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

| File No.<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la compagnie                                                                                | Head Office<br>Siège social                             | Effective Date<br>Date d'entrée en vigueur |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 431217-1                  | Adventure Quests Education Incorporated                                                                               | Toronto, Ont.                                           | 27/06/2005                                 |
| 430994-4                  | CANADA-FRANCE CHARITABLE FOUNDATION -<br>LA FONDATION DE BIENFAISANCE CANADA-FRANCE                                   | Gatineau, Que.                                          | 22/06/2005                                 |
| 430179-0                  | CANADIAN CONSUMER PROTECTION ASSOCIATION                                                                              | Markham, Ont.                                           | 10/05/2005                                 |
| 430137-4                  | Canadian Iranian Medical Association (CIMA)                                                                           | Toronto, Ont.                                           | 18/05/2005                                 |
| 430511-6                  | Canadian Nursery Certification Institute                                                                              | Milton, Ont.                                            | 03/06/2005                                 |
| 429745-8                  | CANADIAN STUTTERING ASSOCIATION /<br>ASSOCIATION CANADIENNE DES PERSONNES QUI<br>BÉGAIENT                             | Calgary, Alta.                                          | 28/04/2005                                 |
| 429703-2                  | CML ZERO CLUB                                                                                                         | Ottawa, Ont.                                            | 18/04/2005                                 |
| 431295-3                  | CONCERTO DELLA DONNA                                                                                                  | Territory of Greater Montréal, Que.                     | 06/07/2005                                 |
| 430160-9                  | DESERT STREAMS HEALING MINISTRIES                                                                                     | Edmonton, Alta.                                         | 24/05/2005                                 |
| 431360-7                  | DIAMOND WAY BUDDHIST FOUNDATION OF CANADA                                                                             | Calgary, Alta.                                          | 11/07/2005                                 |
| 430290-7                  | Eastwind Medical Institute (Inc.)                                                                                     | Ottawa, Ont.                                            | 30/05/2005                                 |
| 431072-1                  | EGMONT HARBOUR AUTHORITY                                                                                              | Egmont, B.C.                                            | 22/06/2005                                 |
| 431367-4                  | FÉDÉRATION APOSTOLIQUE DU QUÉBEC                                                                                      | Montréal (Qué.)                                         | 12/07/2005                                 |
| 430225-7                  | FEM International Corporation                                                                                         | Montréal, Que.                                          | 16/05/2005                                 |
| 431260-1                  | Five Minutes to Midnight                                                                                              | Thornhill, Ont.                                         | 05/07/2005                                 |
| 431227-9                  | GENERAL INSURANCE STATISTICAL AGENCY/<br>AGENCE STATISTIQUE D'ASSURANCE GENERALE                                      | Toronto, Ont.                                           | 28/06/2005                                 |
| 429331-2                  | Geotourism of the Peace Society                                                                                       | Grimshaw, Alta.                                         | 29/03/2005                                 |
| 429951-5                  | Global Ministries and Relief                                                                                          | Cambridge, Ont.                                         | 05/05/2005                                 |
| 430543-4                  | Infirmières et infirmiers sans frontières<br>Nurses Without Borders                                                   | Montréal (Qué.)                                         | 13/06/2005                                 |
| 431368-2                  | INSTITUT DE THÉOLOGIE POUR LA FRANCOPHONIE (ITF)<br>FRENCH-WORLD THEOLOGICAL INSTITUTE (FTI)                          | Longueuil (Qué.)                                        | 12/07/2005                                 |
| 431237-6                  | International Education for Peace Institute (Canada)                                                                  | Vancouver, B.C.                                         | 29/06/2005                                 |
| 429012-7                  | ISES Canada (IESC)<br>SIES Canada (SIESC)                                                                             | Town of Newmarket, Ont.                                 | 11/04/2005                                 |
| 431089-6                  | La Fondation Evangelium Vitæ<br>The Evangelium Vitæ Foundation                                                        | Montréal (Qué.)                                         | 24/06/2005                                 |
| 430138-2                  | LAKE WINNIPEG FOUNDATION INC.                                                                                         | Village of Dunnottar, Man.                              | 18/05/2005                                 |
| 430493-4                  | Lakefield Junior Hockey Club                                                                                          | Township of Smith-Ennismore-Lakefield, Ont.             | 06/06/2005                                 |
| 429085-2                  | MIEUX-ÊTRE, ACTION, DÉVELOPPEMENT (MEAD)<br>CORPORATION                                                               | Ottawa, Ont.                                            | 24/03/2005                                 |
| 430122-6                  | Norman Walton Music Foundation                                                                                        | Montréal, Que.                                          | 11/05/2005                                 |
| 431365-8                  | NORTHGATE MINISTRIES                                                                                                  | City of Maberly, Ont.                                   | 12/07/2005                                 |
| 431251-1                  | NUU RAIN INC.                                                                                                         | Nipawin, Sask.                                          | 04/07/2005                                 |
| 431884-6                  | PHOTOGRAPHERS FOR PEACE FOUNDATION                                                                                    | Toronto, Ont.                                           | 28/07/2005                                 |
| 430554-0                  | Research Canada/<br>Recherche Canada                                                                                  | Ottawa, Ont.                                            | 13/06/2005                                 |
| 431243-1                  | SAJJADIYYA TRUST                                                                                                      | Toronto, Ont.                                           | 29/06/2005                                 |
| 430552-3                  | SOUTHERN ONTARIO GATEWAY COUNCIL                                                                                      | Hamilton, Ont.                                          | 14/06/2005                                 |
| 430556-6                  | THE BOBS & CROW LAKES FOUNDATION                                                                                      | Township of South Frontenac, Bedford<br>District, Ont.  | 14/06/2005                                 |
| 429800-4                  | THE CIRO AND CATERINA GUCCIARDI CHARITABLE<br>FOUNDATION                                                              | City of Vaughan, Regional Municipality of<br>York, Ont. | 02/05/2005                                 |
| 430504-3                  | THE INSTITUTE OF CHARTERED LIFE UNDERWRITERS<br>OF CANADA                                                             | Toronto, Ont.                                           | 07/06/2005                                 |
| 431254-6                  | THE JOHN McININCH FOUNDATION                                                                                          | Toronto, Ont.                                           | 04/07/2005                                 |
| 431594-4                  | THE PRESIDENTS CUP 2007 CANADIAN PROMOTIONAL<br>FUND /<br>FONDS DE PROMOTION CANADIEN LA COUPE DES<br>PRÉSIDENTS 2007 | Montréal, Que.                                          | 11/08/2005                                 |
| 430254-1                  | Tribal Chiefs Peacekeeping Conservation Commission                                                                    | St. Paul, Alta.                                         | 27/05/2005                                 |
| 431077-2                  | TRINITY COLLEGE SCHOOL FOUNDATION                                                                                     | Port Hope, Ont.                                         | 23/06/2005                                 |

| File No.<br>N° de dossier | Name of Company<br>Nom de la compagnie                                                                | Head Office<br>Siège social         | Effective Date<br>Date d'entrée en vigueur |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| 430199-4                  | TRUTH FOR TEENS                                                                                       | Regional Municipality of York, Ont. | 13/05/2005                                 |
| 430139-1                  | WESTERN CONFERENCE OF CATHOLIC RELIGIOUS EDUCATORS                                                    | Vanderhoof, B.C.                    | 18/05/2005                                 |
| 430559-1                  | World Tungus and Manju Language Association -<br>Association de langue de Tungus et de Manju du monde | Toronto, Ont.                       | 14/06/2005                                 |

August 25, 2005

Le 25 août 2005

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[36-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

| File No.<br>N° de dossier | Company Name<br>Nom de la compagnie                                              | Date of S.L.P.<br>Date de la L.P.S. |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 424473-7                  | "UN PAS DE PLUS"/<br>"ONE MORE STEP"                                             | 05/07/2005                          |
| 300964-5                  | APLASTIC ANEMIA AND MYELODYSPLASIA ASSOCIATION OF CANADA                         | 30/06/2005                          |
| 416036-3                  | CANADIAN INSTITUTE FOR INNER STUDIES                                             | 08/07/2005                          |
| 345183-6                  | CHRISTIANS FOR ISRAEL, CANADA                                                    | 11/07/2005                          |
| 415488-6                  | CJF MINISTRIES CANADA                                                            | 23/06/2005                          |
| 085868-4                  | EVANGELICAL MISSIONARY CHURCH OF CANADA                                          | 23/06/2005                          |
| 329062-0                  | JERRAHI SUFI ORDER OF CANADA                                                     | 05/07/2005                          |
| 413948-8                  | NEW YORK THEOLOGICAL EDUCATION (CANADA) CENTER INC.                              | 11/07/2005                          |
| 279657-1                  | SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL AUTOCHTONE/<br>NATIVE COMMERCIAL CREDIT CORPORATION | 13/07/2005                          |
| 425368-0                  | THE ENOS FOUNDATION                                                              | 11/07/2005                          |
| 370571-4                  | THE JAMES F. BOUGHNER FOUNDATION                                                 | 29/06/2005                          |
| 425998-0                  | The Medina School Foundation Inc.                                                | 30/06/2005                          |

August 25, 2005

Le 25 août 2005

AÏSSA AOMARI  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[36-1-o]

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
AÏSSA AOMARI  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## CANADA CORPORATIONS ACT

## LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent — Name change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

| File No.<br>N° de dossier | Old Company Name<br>Ancien nom de la compagnie                               | New Company Name<br>Nouveau nom de la compagnie                                          | Date of S.L.P.<br>Date de la L.P.S. |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 017007-1                  | AGLOW OF CANADA                                                              | Aglow International of Canada                                                            | 25/04/2005                          |
| 034389-7                  | CANADIAN ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE                                     | CANADIAN ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE /<br>ASSOCIATION CANADIENNE DES CHEFS DE POLICE | 29/06/2005                          |
| 416820-8                  | FARM MUTUAL CHARITABLE FOUNDATION                                            | Farm Mutual Foundation                                                                   | 02/05/2005                          |
| 185753-3                  | FEDERATION CANADIENNE FRANCE-CANADA                                          | FÉDÉRATION CANADA-FRANCE                                                                 | 28/06/2005                          |
| 317052-7                  | HARBOUR AUTHORITY OF BOYNES COVE & MACES<br>BAY                              | Harbour Authority of Boynes Cove                                                         | 03/08/2005                          |
| 425577-1                  | Société Canadienne des Plaisanciers/<br>Canadian Boaters Society             | ALLIANCE CANADIENNE DES PLAISANCIERS/<br>CANADIAN BOATERS ALLIANCE                       | 07/06/2005                          |
| 059978-6                  | THE SPECTROSCOPY SOCIETY OF CANADA-<br>LA SOCIÉTÉ DE SPECTROSCOPIE DU CANADA | The Canadian Society for Analytical Sciences and Spectroscopy                            | 21/03/2005                          |

August 25, 2005

**AÏSSA AOMARI**  
*Director*  
*Incorporation and Information*  
*Products and Services Directorate*  
For the Minister of Industry

[36-1-o]

Le 25 août 2005

*Le directeur*  
*Direction des produits et services*  
*d'incorporation et d'information*  
**AÏSSA AOMARI**  
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGTP-008-05 — Extension to the comment period for consultation paper Proposed Spectrum Utilization Policy, Technical and Licensing Requirements for Broadband Public Safety in the Band 4 940-4 990 MHz*

The above-noted consultation paper was announced in the *Canada Gazette* on Saturday, July 2, 2005, as Notice No. DGTP-005-05, and the deadline for the receipt of comments had been October 7, 2005.

The purpose of this notice is to advise all interested parties that, based on the merits of a request for additional time by the Radio Advisory Board of Canada, the deadline for the receipt of comments has been extended to Monday, October 31, 2005. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

**Obtaining copies**

Copies of this notice and documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

August 24, 2005

**LARRY SHAW**  
*Director General*  
*Telecommunications Policy Branch*

[36-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGTP-008-05 — Prolongation de la période des commentaires pour le document de consultation Projet de politique d'utilisation du spectre et exigences techniques relatives à la délivrance des licences pour les services de sécurité publique large bande dans la bande 4 940-4 990 MHz*

The publication of the document of consultation précité a été annoncée dans la *Gazette du Canada* le samedi 2 juillet 2005, à titre d'avis n° DGTP-005-05, et la date limite pour la réception des commentaires avait été fixée au 7 octobre 2005.

Le présent avis a pour objet d'informer les parties intéressées que, compte tenu du bien-fondé de la demande de prolongation présentée par le Conseil consultatif canadien de la radio, la date limite pour la réception des commentaires est désormais fixée au lundi 31 octobre 2005. Peu après la fin de la période des commentaires, les commentaires seront tous diffusés sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada, à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

**Pour obtenir des copies**

Vous pouvez obtenir des copies du présent avis et du document de consultation par voie électronique à partir du site Web Gestion du spectre et télécommunications, à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir une version imprimée officielle des avis de la *Gazette du Canada* à partir du site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 24 août 2005

*Le directeur général*  
*Politique des télécommunications*  
**LARRY SHAW**

[36-1-o]



**DEPARTMENT OF INDUSTRY****RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. SMBR-003-05 — Adoption of amendment to the FM multiplex sub-carrier standards*

Notice is hereby given that Industry Canada is publishing Issue 4 of Broadcasting Procedures and Rules Part 3, *Application Procedures and Rules for FM Broadcasting Undertakings* (BPR-3), and Issue 2 of Broadcasting Equipment Technical Standards 6, *Technical Standards and Requirements for FM Broadcasting Transmitters* (BETS-6).

This follows Notice No. SMBR-003-04 which enabled the deployment of additional sub-carrier services by making the multiplex sub-carrier standard more flexible.

BPR-3 and BETS-6 have been amended to increase to 20 percent the restriction on the percentage of modulation below 76 kHz.

**Obtaining copies**

Copies of this notice and documents referred to herein are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

September 3, 2005

R. W. McCAUGHERN  
*Director General  
Spectrum Engineering Branch*

[36-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****TELECOMMUNICATIONS ACT**

*Notice No. DGTP-007-05 — Petitions to the Governor in Council*

Notice is hereby given that a joint petition from Aliant Telecom Inc.; Bell Canada; Saskatchewan Telecommunications; Télébec, société en commandite; and TELUS Communications Inc. as well as individual petitions from the Government of Saskatchewan; the Vancouver Board of Trade; the Communications, Energy and Paperworkers Union of Canada; and the Coalition for Competitive Telecommunications have been received by the Governor in Council (GIC) under section 12 of the *Telecommunications Act* in regard to the following decision issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC): Telecom Decision CRTC 2005-28, *Regulatory framework for voice communication services using Internet Protocol*, May 12, 2005. The petitioners request that the GIC review the decision and take action to reduce the regulatory measures applied to the Voice over Internet Protocol (VoIP) services of incumbent local exchange carriers (ILECs).

In Telecom Decision CRTC 2005-28, the CRTC implemented a regime for the governance of VoIP services. The CRTC found

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° SMBR-003-05 — Adoption de modifications aux normes visant les sous-porteuses multiplex FM*

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie la 4<sup>e</sup> édition des Règles et procédures sur la radiodiffusion, Partie 3 (RPR-3), intitulées *Règles et procédures de demande relatives aux entreprises de radiodiffusion FM*, et la 2<sup>e</sup> édition de la Norme technique de matériel de radiodiffusion n° 6 (NTMR-6), intitulée *Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs de radiodiffusion FM*.

Le présent avis fait suite à l'avis n° SMBR-003-04, qui a permis le déploiement de services de sous-porteuses supplémentaires par l'assouplissement de la norme applicable aux sous-porteuses multiplex.

Les RPR-3 et la NTMR-6 ont été modifiées pour que la restriction du pourcentage de modulation au-dessous de 76 kHz soit portée à 20 p. 100.

**Pour obtenir des copies**

La version électronique du présent avis et des documents cités est disponible sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut aussi obtenir une version imprimée officielle des avis de la *Gazette du Canada* à partir du site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 3 septembre 2005

*Le directeur général  
Génie du spectre*  
R. W. McCAUGHERN

[36-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

*Avis n° DGTP-007-05 — Requêtes au gouverneur en conseil*

Avis est par les présentes donné qu'une requête conjointe a été présentée par Aliant Telecom Inc.; Bell Canada; Saskatchewan Telecommunications; Télébec, société en commandite; ainsi que TELUS Communications Inc. et que des requêtes distinctes ont été présentées par le gouvernement de la Saskatchewan; le Vancouver Board of Trade; le Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier et la Coalition for Competitive Telecommunications au gouverneur en conseil, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les télécommunications*, concernant la décision rendue par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) : décision de télécom CRTC 2005-28, *Cadre de réglementation régissant les services de communication vocale sur protocole Internet*, le 12 mai 2005. Les requérants demandent que le gouverneur en conseil révise la décision et prenne des mesures afin de réduire les mesures de réglementation applicables aux services voix sur protocole Internet (VoIP) fournis par des entreprises de services locaux titulaires (ESLT).

Dans la décision de télécom CRTC 2005-28, le CRTC a instauré un régime de réglementation des services VoIP. Le CRTC a

that VoIP is a close substitute for traditional local phone service and that there were no grounds for exempting VoIP services from the regime applied to traditional service. This regime includes rules restricting the winback, promotion and bundling activities of the ILECs, as well as requirements for ILECs to file tariffs.

Submissions regarding these petitions should be addressed to the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, Langevin Block, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A3.

A copy of all submissions should also be sent to the Director General, Telecommunications Policy Branch, preferably in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) along with a note specifying the software, version number and operating system used, to the following email address: [telecom@ic.gc.ca](mailto:telecom@ic.gc.ca). Written copies can be sent to the Director General, Telecommunications Policy Branch, 300 Slater Street, 16th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the notice reference number (DGTP-007-05) and the title.

#### Obtaining copies

Copies of all relevant petitions and submissions received in response may be obtained electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum> under "Gazette Notices and Petitions." It is the responsibility of interested parties to check the public record to keep abreast of submissions received.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

September 3, 2005

LARRY SHAW  
*Director General  
Telecommunications Policy*

[36-1-o]

affirmé que la technologie VoIP est un substitut suffisamment proche par rapport au service téléphonique traditionnel local et qu'il n'y avait pas lieu de soustraire les services VoIP du régime applicable au service traditionnel. Ce régime comporte des règles qui restreignent les activités de reconquête, de promotion et de groupement des ESLT et qui obligent les ESLT à déposer des tarifs.

Les observations portant sur la requête susmentionnée doivent être adressées au Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, Édifice Langevin, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A3.

Une copie de chaque observation devrait aussi être envoyée au Directeur général, Politique des télécommunications, de préférence sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) à l'adresse suivante : [telecom@ic.gc.ca](mailto:telecom@ic.gc.ca). Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés. Les copies sur papier doivent être adressées au Directeur général, Politique des télécommunications, 300, rue Slater, 16<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (DGTP-007-05).

#### Pour obtenir des copies

On peut se procurer une copie de toutes les requêtes ou de tout mémoire présenté en réponse à celles-ci, par voie électronique sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre> sous la rubrique « Avis de la Gazette et demandes ». Il incombe aux parties intéressées de consulter les dossiers publics de temps à autre dans le but de se tenir au courant des observations reçues.

La version imprimée officielle des avis de la *Gazette du Canada* est disponible sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html>. On peut également en obtenir une copie en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 3 septembre 2005

*Le directeur général  
Politique des télécommunications*  
LARRY SHAW

[36-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse                                                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 107479958RR0001                        | HESS STREET BAPTIST MISSION, INC., HAMILTON, ONT.                                           |
| 107761694RR0023                        | BOY SCOUTS OF CANADA ALBERTA PROVINCIAL COUNCIL, EDMONTON, ALTA.                            |
| 107802332RR0001                        | OPTION YOUTH SOCIETY, VANCOUVER, B.C.                                                       |
| 107882276RR0001                        | REGINA MULTICULTURAL COUNCIL, REGINA, SASK.                                                 |
| 118840990RR0001                        | CATHOLIC ENGAGED ENCOUNTER CANADA INC. COMMUNITY OF SASKATOON, SASKATOON, SASK.             |
| 118851229RR0001                        | CHERRY STREET, AYLMEER, ONT.                                                                |
| 118852938RR0001                        | CHIMO FRIENDSHIP FOUNDATION, HAMILTON, ONT.                                                 |
| 118949395RR0001                        | GUELPH TRAIL CLUB, GUELPH, ONT.                                                             |
| 118954148RR0001                        | HARVEY MEMORIAL COMMUNITY CENTER INC., HARVEY STATION, N.B.                                 |
| 119020998RR0001                        | LIPTON COMMUNITY MEMORIAL RINK, LIPTON, SASK.                                               |
| 119046688RR0001                        | MOSAIC MASSEY INC., BRANDON, MAN.                                                           |
| 119118131RR0001                        | LA REVUE L'ÉGLISE CANADIENNE INC., MONTRÉAL (QUÉ.)                                          |
| 119131928RR0001                        | SAHAJ YOGA CENTRE, TORONTO, ONT.                                                            |
| 119246635RR0037                        | THE NAVY LEAGUE OF CANADA – MANITOBA DIVISION – BRANDON BRANCH, BRANDON, MAN.               |
| 119257590RR0001                        | THE STELLARTON SCHOOL BAND, STELLARTON, N.S.                                                |
| 119259372RR0001                        | THE TORONTO CHAPTER OF DYSAUTONOMIA FOUNDATION INC., THORNHILL, ONT.                        |
| 121560734RR0001                        | CORPORATION DU YMCA DE QUÉBEC INC./QUEBEC CITY YMCA CORPORATION INC., QUÉBEC (QUÉ.)         |
| 123613523RR0011                        | COMITÉ DES RÉPONDANTS – ESCADRON 716 LAURENTIEN, MONT-TREMBLANT (QUÉ.)                      |
| 124328105RR0001                        | RADIO COMMUNAUTAIRE CORNWALL-ALEXANDRIA INC., CORNWALL (ONT.)                               |
| 125593657RR0031                        | ROYAL CANADIAN AIR CADETS 153 VARNAVIR SQUADRON, TILLSONBURG, ONT.                          |
| 125593657RR0070                        | THE AIR CADET LEAGUE OF CANADA-747 TERRACE SQUADRON, TERRACE, B.C.                          |
| 125593657RR0075                        | AIR CADET LEAGUE OF CANADA, NO. 248 SHAUNAVON SQUADRON, SHAUNAVON, SASK.                    |
| 125593657RR0087                        | AIR CADET LEAGUE OF CANADA - 164 SHELBURNE SQUADRON, ONTARIO, SHELBURNE, ONT.               |
| 125593657RR0089                        | THE AIR CADET LEAGUE OF CANADA-605 TARRY SQUADRON, SWIFT CURRENT, SASK.                     |
| 125593657RR0135                        | AIR CADET LEAGUE OF CANADA NO. 150 HAMILTON TIGER SQUADRON, HAMILTON, ONT.                  |
| 125593657RR0240                        | 279 ROYAL CANADIAN AIR CADET SQUADRON (ELK VALLEY), ELKFORD, B.C.                           |
| 125593657RR0243                        | 800 BLACK FOREST SQUADRON, ROYAL CANADIAN AIR CADETS, MISSISSAUGA, ONT.                     |
| 134233824RR0001                        | SANDCASTLE TOY LIBRARY SOCIETY, BOUTILIERS POINT, N.S.                                      |
| 134330372RR0001                        | LARKSPUR FIRE PROTECTION SOCIETY, EDMONTON, ALTA.                                           |
| 139831739RR0001                        | PACIFIC SPIRIT FAMILY AND COMMUNITY SERVICES SOCIETY, VANCOUVER, B.C.                       |
| 856959481RR0001                        | THEATRE INFERNO INC., TORONTO, ONT.                                                         |
| 863328720RR0001                        | LJB FEED THE KIDS SOCIETY, NEW WESTMINSTER, B.C.                                            |
| 865910137RR0001                        | (B.O.I.) BARONS ORGANIZATION AND INVOLVEMENT SOCIETY, VICTORIA, B.C.                        |
| 867717522RR0001                        | 903 STRATHMORE ROYAL CANADIAN AIR CADET SQUADRON SPONSORING ASSOCIATION, CHESTERMERE, ALTA. |
| 870188232RR0001                        | THE ORDER OF ST. STANISLAS FOR CANADA, THUNDER BAY, ONT.                                    |
| 871235537RR0001                        | D.A.R.E. CANADA (FUNDY) INC., ST. JOHN, N.B.                                                |
| 872595822RR0001                        | CORPS DE MUSIQUE LES ÉTOILES DE DORION-VAUDREUIL INC., DORION-VAUDREUIL (QUÉ.)              |
| 873659106RR0001                        | FRIENDS OF THE KOLLEL OF MA'ARAT HAMACHPELA, VINELAND, ONT.                                 |
| 881299929RR0001                        | LAKESHORE KIWANIS CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.                                      |
| 883775363RR0001                        | MAPLE RIDGE MONTESSORI SOCIETY, MAPLE RIDGE, B.C.                                           |
| 886770882RR0001                        | LA RÉSIDENCE DU VERGER INC., SAINT-ELZÉAR (BEAUCE) [QUÉ.]                                   |
| 887342483RR0001                        | THE ST. ALBERT CURLING CLUB JUNIOR CURLERS' SCHOLARSHIP FOUNDATION, ST. ALBERT, ALTA.       |
| 888992377RR0001                        | L'ENSEMBLE LYRIQUE DU SAGUENAY INC., JONQUIÈRE (QUÉ.)                                       |
| 889318267RR0001                        | PARENTS' ASSOCIATION OF LAURIER, EDMONTON, ALTA.                                            |
| 889484721RR0001                        | RÉSEAUX POUR L'AVENIR WSEP/WSEP LIFETIME NETWORKS, MONTRÉAL (QUÉ.)                          |
| 889717179RR0001                        | THE CARR FOUNDATION, SASKATOON, SASK.                                                       |

| Business Number<br>Numéro d'entreprise | Name/Nom<br>Address/Adresse                                                           |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 889789541RR0001                        | TIBETAN CULTURAL CENTER, TORONTO, ONT.                                                |
| 890023062RR0001                        | MOUNT ROYAL CHORAL ASSOCIATION OF CALGARY, CALGARY, ALTA.                             |
| 890041171RR0001                        | THE CANADIAN WORLD PARROT TRUST, RIGAUD, QUE.                                         |
| 890071590RR0001                        | FORSHANG SECT INTERNATIONAL DA-YUAN ASSOCIATION (CANADA) INC., SCARBOROUGH, ONT.      |
| 890270796RR0001                        | HUNTSVILLE YOUTH CLUB, HUNTSVILLE, ONT.                                               |
| 891056897RR0001                        | THE HANNON-SHIELDS CENTRE FOR LEADERSHIP AND PEACE, TORONTO, ONT.                     |
| 891183949RR0001                        | FONDATION SPEAQ/SPEAQ FOUNDATION, MONTRÉAL (QUÉ.)                                     |
| 891252744RR0001                        | A.T. EIGHT ARTROPOLIS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.                                        |
| 891776049RR0001                        | ASSOCIATION DE SOUTIEN AUX ÉTUDIANTS RÉFUGIÉS BURUNDAIS (A.S.E.R.B.), GATINEAU (QUÉ.) |
| 892483165RR0001                        | THE RAINBOW ADDICTION CENTRE, SCHOMBERG, ONT.                                         |
| 893190371RR0001                        | AIR CADET LEAGUE OF CANADA 330 DANFORTH TECH SQUADRON, TORONTO, ONT.                  |
| 894822220RR0001                        | KINGS COUNTY ALTERNATIVE TRANSPORTATION SERVICES SOCIETY, KENTVILLE, N.S.             |
| 894870229RR0001                        | THÉÂTRE TOHU BOHU, MONTRÉAL (QUÉ.)                                                    |
| 896751336RR0001                        | SUDOUSOL (SUD-OUEST AU SOLEIL), VERDUN (QUÉ.)                                         |

ELIZABETH TROMP  
*Director General*  
*Charities Directorate*

[36-1-o]

*Le directeur général*  
*Direction des organismes de bienfaisance*  
ELIZABETH TROMP

[36-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY REVIEW OF FINDING AND ORDER

#### *Garlic*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2005-001) of the following:

- its finding made on May 2, 2001, in Inquiry No. NQ-2000-006, concerning garlic, fresh or frozen, originating in or exported from the People's Republic of China and Vietnam, excluding fresh garlic subject to the finding made in Inquiry No. NQ-96-002; and
- its order made on March 20, 2002, in Expiry Review No. RR-2001-001, continuing without amendment, its finding made on March 21, 1997, in Inquiry No. NQ-96-002, concerning fresh garlic originating in or exported from the People's Republic of China, imported into Canada from July 1 to December 31, inclusive, of each calendar year.

Notice of Expiry No. LE-2005-001, issued on June 28, 2005, informed interested persons and governments of the impending expiry of the finding and the order. The Tribunal received one submission supporting the initiation of an expiry review. On the basis of available information, the Tribunal is of the opinion that a review of the finding and the order is warranted. The Tribunal has notified the Canada Border Services Agency (CBSA), as well as other interested persons and governments, of its decision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In this expiry review, the CBSA must determine whether the expiry of the finding and the order in respect of garlic is likely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

If the CBSA determines that the expiry of the finding or the order in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping, the CBSA will provide the Tribunal

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RÉEXAMEN RELATIF À L'EXPIRATION DES CONCLUSIONS ET DE L'ORDONNANCE

#### *Ail*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente, qu'il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2005-001) :

- des conclusions qu'il a rendues le 2 mai 2001, dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-006, concernant l'ail, frais ou congelé, originaire ou exporté de la République populaire de Chine et du Vietnam, à l'exclusion de l'ail frais faisant l'objet des conclusions rendues dans le cadre de l'enquête n° NQ-96-002;
- de l'ordonnance qu'il a rendue le 20 mars 2002, dans le cadre du réexamen relatif à l'expiration n° RR-2001-001, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 21 mars 1997, dans le cadre de l'enquête n° NQ-96-002, concernant l'ail frais originaire ou exporté de la République populaire de Chine, importé au Canada entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 décembre, inclusivement, de chaque année civile.

L'avis d'expiration n° LE-2005-001, publié le 28 juin 2005, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l'expiration imminente des conclusions et de l'ordonnance. Le Tribunal a reçu les observations d'une partie appuyant l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration. En se fondant sur les renseignements disponibles, le Tribunal est d'avis qu'un réexamen des conclusions et de l'ordonnance est justifié. Le Tribunal a avisé l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), de même que d'autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* qui se trouve sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). Lors du présent réexamen relatif à l'expiration, l'ASFC doit déterminer si l'expiration des conclusions et de l'ordonnance concernant l'ail causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions ou de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, il fournira au

with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping is likely to result in injury.

If the CBSA determines that the expiry of the finding or the order in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of injury and will issue an order rescinding the finding or the order with respect to those goods.

The CBSA must provide notice of its determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than December 22, 2005. The CBSA will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the CBSA's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review providing them with the schedule respecting both the CBSA's investigation and the Tribunal's inquiry, should the CBSA determine that the expiry of the finding or the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping.

#### The CBSA's investigation

The CBSA will conduct its investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication entitled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the CBSA by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where the submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided which will be disclosed to interested parties upon request.

With respect to the CBSA's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the CBSA exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. The expiry review questionnaires for exporters, importers and domestic growers are posted on the CBSA's Web site at [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html).

#### Tribunal's inquiry

Should the CBSA determine that the expiry of the finding or the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping, the Tribunal will conduct its inquiry, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of injury. The schedule for the Tribunal's inquiry specifies, among other things, the date for the filing of replies by the domestic growers to Part E of the expiry review questionnaire, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping causera vraisemblablement un dommage.

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions ou de l'ordonnance concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage et il publiera une ordonnance annulant les conclusions ou l'ordonnance concernant ces marchandises.

L'ASFC doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 22 décembre 2005. L'ASFC fera également part de cette décision aux personnes ou gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties à l'enquête de l'ASFC.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête de l'ASFC et celle du Tribunal, si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions ou de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping.

#### Enquête de l'ASFC

L'ASFC effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis à l'ASFC par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

En ce qui concerne l'enquête de l'ASFC, le calendrier indique, entre autres, la date du dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'ASFC seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates du dépôt des observations par les parties à la procédure. Les questionnaires de réexamen relatif à l'expiration pour les exportateurs, les importateurs et les cultivateurs nationaux sont publiés sur le site Web de l'ASFC à l'adresse [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html).

#### Enquête du Tribunal

Si l'ASFC détermine que l'expiration des conclusions ou de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal effectuera son enquête, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin de déterminer s'il existe une probabilité de dommage. Le calendrier de l'enquête du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les cultivateurs nationaux à la Partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates du dépôt des observations des parties intéressées.

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the finding and the order shall be filed by interested parties no later than February 20, 2006. Parties opposed or consenting or not opposed to a request for exclusion shall file written reply submissions no later than March 1, 2006. Should a request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so within a period determined by the Tribunal in advance of the hearing.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

Issues relating to the effective date of any order or orders

In the event that the CBSA makes a determination of likelihood of continued or resumed dumping from one or more countries covered in Inquiry No. NQ-2000-006 and a determination of likelihood of continued or resumed dumping from the country covered in Expiry Review No. RR-2001-001, the Tribunal will seek submissions from parties on the issue of the appropriate effective date of an order or orders rescinding or continuing the finding and order. The Tribunal will advise interested parties of its ruling on matter of the effective date of an order or orders soon after reviewing submissions in this regard.

Public hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on March 13, 2006, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before January 3, 2006. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before January 3, 2006.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de certains produits. Le Guide comprend une formule de demande d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé sous une autre forme si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions et de l'ordonnance doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 20 février 2006. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à une demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2006. S'il y a opposition à une demande d'exclusion d'un certain produit et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire dans le délai fixé par le Tribunal avant la tenue de l'audience.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit présenter au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit présenter une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

Questions concernant la date d'entrée en vigueur d'une ordonnance ou d'ordonnances quelconques

Si l'ASFC rend une décision de probabilité de poursuite ou de reprise de dumping d'un ou de plusieurs pays visés dans le cadre de l'enquête n<sup>o</sup> NQ-2000-006 et une décision de probabilité de poursuite ou de reprise de dumping du pays visé dans le cadre du réexamen relatif à l'expiration n<sup>o</sup> RR-2001-001, le Tribunal demandera aux parties des exposés sur la question de la date appropriée d'entrée en vigueur d'une ordonnance ou des ordonnances annulant ou prorogeant les conclusions et l'ordonnance. Le Tribunal avisera les parties intéressées de sa décision sur la question de la date d'entrée en vigueur d'une ordonnance ou des ordonnances peu après avoir examiné les exposés à cet égard.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 13 mars 2006, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 3 janvier 2006. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 3 janvier 2006.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

#### Communication

Written submissions, correspondence and requests for information regarding the CBSA's investigation should be addressed to Ms. T. Ryan, Anti-dumping and Countervailing Directorate, Canada Border Services Agency, Urbandale Building, 11th Floor, 100 Metcalfe Street, Ottawa, Ontario K1A 0L8, (613) 954-7187 (telephone), (613) 948-4844 (fax).

A copy of the CBSA's investigation schedule and the expiry review investigation guidelines are available on the CBSA's Web site at [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-e.html).

Written submissions, correspondence and requests for information regarding the Tribunal's inquiry should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (email).

Written and oral communication with the CBSA and the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, August 26, 2005

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[36-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### INQUIRY

#### *Textiles and apparel*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2005-015) from Ville Marie Holdings/Société de Gestion Ville Marie of L'Épiphanie, Quebec, concerning a procurement (Solicitation No. 21W30-030061/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Correctional Service of Canada. The solicitation is for the supply of mattress cushioning material. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly issued a standing offer to a company whose product did not meet the technical specifications of the solicitation.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, August 26, 2005

SUSANNE GRIMES  
*Acting Secretary*

[36-1-o]

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

#### Communication

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête de l'ASFC doivent être envoyés à l'adresse suivante : Madame T. Ryan, Direction des droits antidumping et compensateurs, Agence des services frontaliers du Canada, Édifice Urbandale, 11<sup>e</sup> étage, 100, rue Metcalfe, Ottawa (Ontario) K1A 0L8, (613) 954-7187 (téléphone), (613) 948-4844 (télécopieur).

Le calendrier de l'enquête de l'ASFC et les lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ASFC à l'adresse [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima/expiry-f.html).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur), [secretaire@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretaire@citt-tcce.gc.ca) (courriel).

La communication écrite et orale avec l'ASFC et le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 26 août 2005

*Le secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[36-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### ENQUÊTE

#### *Textiles et vêtements*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2005-015) déposée par Ville Marie Holdings/Société de Gestion Ville Marie, de L'Épiphanie (Québec), concernant un marché (invitation n° 21W30-030061/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du Service correctionnel du Canada. L'invitation porte sur la fourniture de matériaux de rembourrage de matelas. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a incorrectement délivré une offre à commandes à une société dont le produit ne répondait pas aux spécifications de l'invitation à soumissionner.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 26 août 2005

*Le secrétaire intérimaire*  
SUSANNE GRIMES

[36-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2005-431

August 25, 2005

Byrnes Communications Inc.  
Woodstock, Ontario

Approved — New English-language FM commercial radio programming undertaking at Woodstock that will offer a mainstream adult contemporary music format.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2005-431

Le 25 août 2005

Byrnes Communications Inc.  
Woodstock (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM commerciale de langue anglaise à Woodstock, offrant une formule musicale grand public de genre adulte contemporain.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>2005-432</p> <p>Tillsonburg Broadcasting Company Limited<br/>Tillsonburg, Ontario</p> <p>Approved in part — New English-language commercial FM radio station at Tillsonburg, Ontario, to replace its AM station CKOT. Subject to the limitations set out in paragraph 16 of the decision, the licence will be effective September 1, 2005, and will expire August 31, 2012.</p> | <p>August 25, 2005</p> | <p>2005-432</p> <p>Tillsonburg Broadcasting Company Limited<br/>Tillsonburg (Ontario)</p> <p>Approuvé en partie — Exploitation d'une nouvelle station de radio FM commerciale de langue anglaise à Tillsonburg (Ontario) pour remplacer sa station AM, CKOT. Compte tenu des restrictions mentionnées au paragraphe 16 de la décision, la licence prendra effet le 1<sup>er</sup> septembre 2005 pour expirer le 31 août 2012.</p> | <p>Le 25 août 2005</p> |
| <p>2005-433</p> <p>Various applicants<br/>Woodstock, Ontario</p> <p>Denial of various applications proposing radio services for Woodstock, Ontario.</p>                                                                                                                                                                                                                            | <p>August 25, 2005</p> | <p>2005-433</p> <p>Diverses requérantes<br/>Woodstock (Ontario)</p> <p>Refus de diverses demandes proposant des services de radio à Woodstock (Ontario).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Le 25 août 2005</p> |
| <p>2005-434</p> <p>La radio campus communautaire francophone de<br/>Shawinigan inc.<br/>Shawinigan, Quebec</p> <p>Renewed — Broadcasting licence for the French-language developmental campus radio station CFUT-FM Shawinigan, from September 21, 2005, to March 31, 2006.</p>                                                                                                    | <p>August 26, 2005</p> | <p>2005-434</p> <p>La radio campus communautaire francophone de<br/>Shawinigan inc.<br/>Shawinigan (Québec)</p> <p>Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio de campus en développement de langue française CFUT-FM Shawinigan, du 21 septembre 2005 au 31 mars 2006.</p>                                                                                                                    | <p>Le 26 août 2005</p> |
| <p>2005-435</p> <p>Radio Nord-Joli inc.<br/>Saint-Gabriel-de-Brandon and Saint-Zénon, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language Type B community radio programming undertaking CFNJ-FM Saint-Gabriel-de-Brandon and its transmitter CFNJ-FM-1 Saint-Zénon, from September 1, 2005, to August 31, 2012.</p>                              | <p>August 26, 2005</p> | <p>2005-435</p> <p>Radio Nord-Joli inc.<br/>Saint-Gabriel-de-Brandon et Saint-Zénon (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B de langue française CFNJ-FM Saint-Gabriel-de-Brandon et de son émetteur CFNJ-FM-1 Saint-Zénon, du 1<sup>er</sup> septembre 2005 au 31 août 2012.</p>                                               | <p>Le 26 août 2005</p> |
| <p>2005-436</p> <p>Atlantic Stereo Ltd.<br/>Moncton, New Brunswick</p> <p>Approved — Renewal of the commercial English-language radio programming undertaking CJXL-FM Moncton, from September 1, 2005, to August 31, 2012.</p>                                                                                                                                                     | <p>August 26, 2005</p> | <p>2005-436</p> <p>Atlantic Stereo Ltd.<br/>Moncton (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CJXL-FM Moncton, du 1<sup>er</sup> septembre 2005 au 31 août 2012.</p>                                                                                                                                           | <p>Le 26 août 2005</p> |

[36-1-o]

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-84

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is September 28, 2005.

1. NMTV inc.  
Across Canada  
To amend the licence of the national ethnic Category 2 specialty programming undertaking known as NuevoMundo Television (NMTV).
2. Canadian Broadcasting Corporation (CBAF-FM)  
Moncton, New Brunswick  
To change the authorized contours by increasing the average effective radiated power from 22 000 watts to an effective

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-84

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 28 septembre 2005.

1. NMTV inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale à caractère ethnique de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée NuevoMundo Television (NMTV).
2. Société Radio-Canada (CBAF-FM)  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
En vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé en augmentant la puissance apparente rayonnée moyenne de

radiated power of 50 000 watts and by increasing the antenna height (non-directional antenna/antenna height of 211 metres) relating to the licence of radio programming undertaking CBAF-FM Moncton.

3. Vidéotron ltée  
Québec, Saint-Joachim, Sainte-Pétronille, Quebec  
To amend the licences of the cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.
4. Canadian Broadcasting Corporation (CKSB)  
Winnipeg, Manitoba  
To amend the licence of radio programming undertaking CKSB St-Boniface.
5. Canadian Broadcasting Corporation (CBW)  
Winnipeg, Manitoba  
To amend the licence of radio programming undertaking CBW Winnipeg.
6. Canadian Broadcasting Corporation (CBR)  
Calgary, Alberta  
To amend the licence of radio programming undertaking CBR Calgary.

August 24, 2005

[36-1-o]

22 000 watts à une puissance apparente rayonnée de 50 000 watts et en augmentant la hauteur de l'antenne (antenne non directionnelle/hauteur de l'antenne de 211 mètres) relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CBAF-FM Moncton.

3. Vidéotron ltée  
Québec, Saint-Joachim, Sainte-Pétronille (Québec)  
En vue de modifier les licences des entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
4. Société Radio-Canada (CKSB)  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKSB St-Boniface.
5. Société Radio-Canada (CBW)  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBW Winnipeg.
6. Société Radio-Canada (CBR)  
Calgary (Alberta)  
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBR Calgary.

Le 24 août 2005

[36-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2005-85

*Licensing of new radio stations to serve Woodstock and Tillsonburg, Ontario — Introduction to Broadcasting Decisions CRTC 2005-431 to 2005-433*

At a public hearing commencing June 6, 2005, in Niagara Falls, the Commission considered six applications, all of which proposed the use of FM frequency 104.7 MHz. Five of the applicants proposed to serve Woodstock, Ontario, while one proposed to serve the nearby community of Tillsonburg, Ontario. The notice describes the various applications and sets out the Commission's determinations with respect to the ability of the Woodstock market to absorb an additional radio station. The notice also summarizes the rationale underlying the Commission's decision to approve an application for a new FM radio station to serve Woodstock as well as to approve in part an application to convert the existing AM station serving Tillsonburg to an FM station.

August 25, 2005

[36-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2005-85

*Attribution de licences à de nouvelles stations de radio pour desservir Woodstock et Tillsonburg (Ontario) — Préambule aux décisions de radiodiffusion CRTC 2005-431 à 2005-433*

Lors de l'audience publique qui s'est ouverte à Niagara Falls le 6 juin 2005, le Conseil a étudié six demandes qui proposaient toutes d'utiliser la fréquence FM 104,7 MHz. Cinq des requérantes proposaient de desservir Woodstock (Ontario) et la sixième proposait de desservir la localité voisine, Tillsonburg (Ontario). L'avis décrit les différentes demandes et fait état des décisions du Conseil en ce qui a trait à la capacité du marché de Woodstock d'absorber une nouvelle station de radio. L'avis résume aussi le raisonnement du Conseil qui justifie l'approbation d'une demande de nouvelle station de radio FM à Woodstock et l'approbation partielle d'une demande visant à convertir une station AM en place, à Tillsonburg, à la bande FM.

Le 25 août 2005

[36-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****AMICUS BANK****REDUCTION OF STATED CAPITAL**

Notice is hereby given, in connection with the proposed voluntary liquidation and dissolution of Amicus Bank (the "Bank"), that the Bank intends to make an application for the approval of the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent") under subsection 75(4) of the *Bank Act* (Canada) [the "Act"] of the following special resolution adopted by the Bank's sole shareholder on July 15, 2005, reducing the stated capital of the Bank's common shares:

"Reduction of Stated Capital

WHEREAS Amicus Bank (the "Bank") wishes to reduce the stated capital of the common shares of the Bank to \$1000.00, subject to receipt of the written approval of the Superintendent of Financial Institutions (the "Superintendent") under subsection 75(4) of the *Bank Act* (Canada) (the "Act").

**RESOLVED THAT:**

1. Subject to the receipt of the written approval of the Superintendent under subsection 75(4) of the Act, the stated capital of the Bank's common shares is hereby reduced to \$1000.00, without payment or distribution of any kind or nature of the amount of such reduction to the sole shareholder of the Bank, such reduction of stated capital to have effect on September 29, 2005.
2. Any director or officer of the Bank is hereby authorized and directed to do all such things and execute and deliver all such documents and instruments as such person may consider necessary or desirable to carry out the foregoing, including, without limitation, the publication of a notice of intention to reduce the stated capital in the *Canada Gazette* and the making of an application for the approval of the Superintendent under section 75 of the Act."

Toronto, September 3, 2005

JOHN ORR  
*Chief Executive Officer*

[36-1-o]

**AMICUS BANK****VOLUNTARY LIQUIDATION AND DISSOLUTION AND TRANSFER OF ASSETS**

Notice is hereby given in connection with the proposed voluntary liquidation and dissolution of Amicus Bank ("Amicus") that (1) on August 2, 2005, the Minister of Finance approved the application of Amicus, pursuant to section 344 of the *Bank Act*, S.C. 1991, c. 46, as amended (the "Act"), for letters patent dissolving Amicus; and (2) Amicus intends to make application to the Minister of Finance under subsection 236(1) of the Act for the approval of an agreement between Amicus and its sole shareholder, Canadian Imperial Bank of Commerce ("CIBC"), under which Amicus will distribute to CIBC all of Amicus's assets, and CIBC will agree to pay and discharge all obligations of Amicus to the extent of the amount received by CIBC on the transfer, on or about September 30, 2005.

Toronto, August 2, 2005

JOHN ORR  
*Chief Executive Officer*

[35-4-o]

**AVIS DIVERS****BANQUE AMICUS****RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Avis est par les présentes donné que, dans le cadre de la liquidation et de la dissolution volontaires proposées de la Banque Amicus (la « Banque »), la Banque a l'intention de demander au surintendant des institutions financières (le « surintendant »), en vertu du paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques* (Canada) [la « Loi »], d'approuver la résolution extraordinaire suivante adoptée par l'unique actionnaire de la Banque, le 15 juillet 2005, et réduisant le capital déclaré des actions ordinaires de la Banque :

« Réduction du capital déclaré

ATTENDU QUE la Banque Amicus (la *Banque*) souhaite réduire à 1 000,00 \$ le capital déclaré des actions ordinaires de la Banque, sous réserve de l'obtention de l'approbation écrite du surintendant des institutions financières (le *surintendant*) en vertu du paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques* (Canada) (la Loi);

**IL EST RÉSOLU :**

1. Sous réserve de l'obtention de l'approbation écrite du surintendant en vertu du paragraphe 75(4) de la Loi, de réduire à 1 000,00 \$ le capital déclaré des actions ordinaires de la Banque, sans paiement ni distribution, de quelque nature que ce soit, du montant de cette réduction à l'unique actionnaire de la Banque, cette réduction prenant effet le 29 septembre 2005.
2. De donner l'autorisation et l'instruction à tout administrateur ou dirigeant de la Banque d'accomplir tous les actes et de signer et de remettre tous les documents et instruments qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour donner effet à ce qui précède, y compris la publication d'un avis d'intention de réduire le capital déclaré dans la *Gazette du Canada* et la présentation d'une demande d'approbation au surintendant en vertu de l'article 75 de la Loi. »

Toronto, le 3 septembre 2005

*Le chef de la direction*  
JOHN ORR

[36-1-o]

**BANQUE AMICUS****LIQUIDATION ET DISSOLUTION VOLONTAIRES ET TRANSFERT D'ACTIFS**

Prenez avis que, dans le cadre de la liquidation et de la dissolution volontaires proposées de la Banque Amicus (« Amicus »), (1) le 2 août 2005, le ministre des Finances a approuvé la demande de lettres patentes de dissolution d'Amicus, présentée par celle-ci en vertu de l'article 344 de la *Loi sur les banques*, L.C. 1991, ch. 46, en sa forme modifiée (la « Loi »), et que (2) Amicus a l'intention de demander au ministre des Finances, en vertu du paragraphe 236(1) de la Loi, d'approuver une convention intervenue entre Amicus et son unique actionnaire, la Banque Canadienne Impériale de Commerce (la « CIBC »), aux termes de laquelle Amicus distribuera à la CIBC la totalité de ses actifs et la CIBC conviendra de régler la totalité des obligations d'Amicus et de s'en acquitter jusqu'à concurrence du montant qu'elle aura reçu au moyen du transfert, vers le 30 septembre 2005.

Toronto, le 2 août 2005

*Le chef de la direction*  
JOHN ORR

[35-4-o]

**BRITANNIA BAY PROPERTIES LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Golder Associates Ltd., on behalf of Britannia Bay Properties Ltd., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Britannia Bay Properties Ltd. has deposited with the Minister of Transport, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at 88 6th Street, New Westminster, British Columbia V3L 5B3, under deposit No. BX551728, a description of the site and plans of the proposed replacement of the deck of the bridge over Britannia Creek, on Copper Drive, in front of Lot 891, Group 1, New Westminster District, Britannia Beach, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

North Vancouver, August 23, 2005

GOLDER ASSOCIATES LTD.  
B. RUDOLPH

[36-1-o]

**CARCAT ULC**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 11, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 6 to Memorandum of Indenture effective as of August 15, 2005, among NARCAT LLC, CARCAT ULC and NARCAT Mexico S. De R.L. De C.V. and Wells Fargo Bank, National Association.

August 24, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[36-1-o]

**CITY OF GREATER SUDBURY**

## PLANS DEPOSITED

The City of Greater Sudbury hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Greater Sudbury has deposited with the Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of Sudbury, at 199 Larch Street, Sudbury, Ontario, under deposit No. S120154, a description of the site and plans for the

**BRITANNIA BAY PROPERTIES LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Golder Associates Ltd., au nom de la Britannia Bay Properties Ltd., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Britannia Bay Properties Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, situé au 88 6th Street, New Westminster (Colombie-Britannique) V3L 5B3, sous le numéro de dépôt BX551728, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du tablier du pont au-dessus du ruisseau Britannia, sur la promenade Copper, en face du lot 891, groupe 1, district de New Westminster, Britannia Beach (Colombie-Britannique).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

North Vancouver, le 23 août 2005

GOLDER ASSOCIATES LTD.  
B. RUDOLPH

[36-1-o]

**CARCAT ULC**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 11 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Sixième supplément au résumé de la convention de fiducie en vigueur à compter du 15 août 2005 entre la NARCAT LLC, la CARCAT ULC et la NARCAT Mexico S. De R.L. De C.V. et la Wells Fargo Bank, National Association.

Le 24 août 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**VILLE DU GRAND SUDBURY**

## DÉPÔT DE PLANS

La Ville du Grand Sudbury donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville du Grand Sudbury a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Sudbury, situé au 199, rue Larch, Sudbury (Ontario), sous le numéro de

replacement of the Capreol Ski Hill Bridge over the Vermillion River, township of Capreol, now in the city of Greater Sudbury, within Lot 8, Concession 4.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sudbury, August 26, 2005

A. F. STEPHEN

[36-1-o]

dépôt S120154, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Capreol Ski Hill au-dessus de la rivière Vermillion, canton de Capreol, maintenant dans la ville du Grand Sudbury, lot 8, concession 4.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sudbury, le 26 août 2005

A. F. STEPHEN

[36-1]

## COUNTRY HARBOUR SEA FARMS LIMITED

### PLANS DEPOSITED

Country Harbour Sea Farms Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Country Harbour Sea Farms Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the Registry of Deeds for the Municipality of the District of Guysborough, at Guysborough, Nova Scotia, under deposit No. 82786469, a description of the site and plans of a blue mussel aquaculture site in Country Harbour, on the eastern side of the harbour between the cable ferry and Harbour Point, in Guysborough County.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Guysborough, August 19, 2005

COUNTRY HARBOUR SEA FARMS LIMITED

[36-1-o]

## COUNTRY HARBOUR SEA FARMS LIMITED

### DÉPÔT DE PLANS

La société Country Harbour Sea Farms Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Country Harbour Sea Farms Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres de la municipalité du district de Guysborough, à Guysborough (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 82786469, une description de l'emplacement et les plans d'un site de mytiliculture (moule bleue) dans le havre Country, du côté est du havre, entre le parcours du traversier et le cap Harbour, dans le comté de Guysborough.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Guysborough, le 19 août 2005

COUNTRY HARBOUR SEA FARMS LIMITED

[36-1]

## DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

### PLANS DEPOSITED

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, has deposited with the Minister of Transport and in the Registry of Deeds, Land Registry Office of Northumberland County, New Brunswick, under deposit No. 20779410, a description of the site and plans of the dredging, docks, launching ramp, fill and breakwater in Neguac Harbour, Miramichi Bay, in Northumberland County, on lot bearing PID 3667241, property of Her Majesty in right of Canada.

## MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

### DÉPÔT DE PLANS

La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des ports pour petits bateaux du ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Northumberland (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 20779410, une description de l'emplacement et les plans des travaux de dragage, d'un quai à encoffrement et d'un quai longitudinal, d'une rampe de mise à l'eau, d'un remblai et d'un brise-lames dans le port de Neguac, dans la baie de

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

September 3, 2005

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

[36-1-o]

Miramichi, comté de Northumberland, sur le terrain portant le NIP 3667241, propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 3 septembre 2005

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

[36-1-o]

## **ELECTRIC INSURANCE COMPANY**

### **APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that Electric Insurance Company, a company with its head office in Beverly, Massachusetts, intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of automobile, liability and property under the name Electric Insurance Company.

Toronto, September 3, 2005

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

*Solicitors*

[36-4-o]

## **ELECTRIC INSURANCE COMPANY**

### **DEMANDE D'ORDONNANCE**

Avis est par les présentes donné que la Electric Insurance Company, une compagnie dont le siège social est situé à Beverly, Massachusetts, a l'intention de présenter, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, une demande afin d'obtenir l'autorisation de garantir des risques au Canada dans les catégories de risques suivantes, notamment assurance de biens, automobile et responsabilité, sous le nom de Electric Insurance Company.

Toronto, le 3 septembre 2005

*Les conseillers juridiques*

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[36-4-o]

## **GATX RAIL HOLDINGS I, INC.**

### **DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 17, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Termination of Security Agreement (GATX Rail No. 2002-1) dated as of April 26, 2005, between GATX Rail Holdings I, Inc. and Bayerische Landesbank, New York Branch.

August 26, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

*Solicitors*

[36-1-o]

## **GATX RAIL HOLDINGS I, INC.**

### **DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résiliation du contrat de garantie (GATX Rail No. 2002-1) en date du 26 avril 2005 entre la GATX Rail Holdings I, Inc. et la Bayerische Landesbank, New York Branch.

Le 26 août 2005

*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

## **GE CAPITAL CANADA FUNDING COMPANY**

### **DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 11, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Partial Discharge of Security Interest dated June 27, 2005, by GE Capital Canada Funding Company.

August 25, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

*Solicitors*

[36-1-o]

## **GE CAPITAL CANADA FUNDING COMPANY**

### **DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 11 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Renonciation partielle du contrat de sûreté en date du 27 juin 2005 par la GE Capital Canada Funding Company.

Le 25 août 2005

*Les conseillers juridiques*

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 17, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Trust Indenture Supplement No. 8 (GARC II Trust No. 98-A) dated June 6, 2005, between GARC II 98-A Railcar Trust and U.S. Bank National Association;
2. Lease Supplement No. 8 (GARC II 98-A) dated as of June 6, 2005, between GARC II 98-A Railcar Trust and General American Railcar Corporation II; and
3. Bill of Sale and Partial Release dated June 6, 2005, between GARC II 98-A Railcar Trust and U.S. Bank, National Association.

August 26, 2005

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[36-1-o]

**GENERAL ELECTRIC COMPANY**

## APPLICATION TO ESTABLISH A BANK

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Bank Act* (Canada), that General Electric Company intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating a bank to carry on the business of banking in Canada.

The bank will carry on business in Canada under the name GE Money Bank Canada in English and Banque GE Money du Canada in French, and its principal office will be located in Mississauga, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 10, 2005.

August 20, 2005

GENERAL ELECTRIC COMPANY

[34-4-o]

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 11, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

- Memorandum of Schedule No. 1 dated October 15, 2004, to a Lease Agreement dated as of October 15, 2004, between Greenbrier Leasing Corporation and 1159252 Alberta Ltd.

August 24, 2005

McCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[36-1-o]

**GENERAL AMERICAN RAILCAR CORPORATION II**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 août 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Huitième supplément à la convention de fiducie (GARC II Trust No. 98-A) en date du 6 juin 2005 entre la GARC II 98-A Railcar Trust et la U.S. Bank National Association;
2. Huitième supplément au contrat de location (GARC II 98-A) en date du 6 juin 2005 entre la GARC II 98-A Railcar Trust et la General American Railcar Corporation II;
3. Acte de vente et mainlevée partielle en date du 6 juin 2005 entre la GARC II 98-A Railcar Trust et la U.S. Bank, National Association.

Le 26 août 2005

Les conseillers juridiques  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**GENERAL ELECTRIC COMPANY**

## DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE BANQUE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que General Electric Company entend demander au ministre des Finances des lettres patentes en vue de constituer une banque pour mener des activités bancaires au Canada.

La banque mènera ses activités au Canada sous la dénomination de GE Money Bank Canada en anglais et Banque GE Money du Canada en français, et son établissement principal sera situé à Mississauga, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 10 octobre 2005.

Le 20 août 2005

GENERAL ELECTRIC COMPANY

[34-4-o]

**GREENBRIER LEASING CORPORATION**

## DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 11 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

- Résumé de l'annexe n° 1 en date du 15 octobre 2004 au contrat de location en date du 15 octobre 2004 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la 1159252 Alberta Ltd.

Le 24 août 2005

Les conseillers juridiques  
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**MANITOBA TRANSPORTATION AND GOVERNMENT SERVICES****PLANS DEPOSITED**

Manitoba Transportation and Government Services hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Transportation and Government Services has deposited with the federal Minister of Transport and in the Winnipeg Land Titles Office, at Winnipeg, Manitoba, under deposit No. R1160 and registration No. 3167309, a description of the site and plans of the existing bridge on the winter road connecting the communities of Garden Hill and Red Sucker Lake, across an unnamed tributary of Kameesawaskwasik Lake.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, September 3, 2005

MANITOBA TRANSPORTATION  
AND GOVERNMENT SERVICES

[36-1-o]

**TRANSPORTS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX MANITOBA****DÉPÔT DE PLANS**

Transports et Services gouvernementaux Manitoba donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Transports et Services gouvernementaux Manitoba a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau des titres fonciers de Winnipeg (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1160 et le numéro d'enregistrement 3167309, une description de l'emplacement et les plans du pont actuel qui enjambe un affluent non désigné du lac Kameesawaskwasik sur la route praticable l'hiver qui relie les collectivités de Garden Hill et de Red Sucker Lake.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 3 septembre 2005

TRANSPORTS ET SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX MANITOBA

[36-1-o]

**NRG POWER MARKETING INC.****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 5, 2005, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Railroad Car Full Service Master Leasing Agreement and Rider No. 13 dated as of July 29, 2005, between General Electric Railcar Services Corporation and NRG Power Marketing Inc.

August 22, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[36-1-o]

**NRG POWER MARKETING INC.****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 août 2005 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat maître de location de matériel ferroviaire à service complet et treizième annexe en date du 29 juillet 2005 entre la General Electric Railcar Services Corporation et la NRG Power Marketing Inc.

Le 22 août 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**NURAIL CANADA ULC****DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 11, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Assignment and Assumption Agreement dated as of April 1, 2005, between GE Railcar Services and NuRail Canada ULC; and
2. Memorandum of Security Agreement and Collateral Assignment dated as of August 1, 2005, between NuRail Canada

**NURAIL CANADA ULC****DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 11 août 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Convention de cession et de prise en charge en date du 1<sup>er</sup> avril 2005 entre la GE Railcar Services et la NuRail Canada ULC;
2. Résumé du contrat de garantie et cession en garantie en date du 1<sup>er</sup> août 2005 entre la NuRail Canada ULC et la ABN



ULC and ABN AMRO Leasing, Division of ABN AMRO Bank N.V., Canada Branch.

August 23, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[36-1-o]

AMRO Leasing, Division of ABN AMRO Bank N.V., Canada Branch.

Le 23 août 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

## NURAIL CANADA ULC

### DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 18, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Two Assignment and Assumption Agreements dated as of June 27, 2005, between GE Railcar Services and NuRail Canada ULC; and
2. Memorandum of Master Equipment Lease Agreement dated as of August 1, 2005, between Bank of America, National Association and NuRail Canada ULC.

August 26, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
Solicitors

[36-1-o]

## NURAIL CANADA ULC

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 18 août 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Deux conventions de cession et de prise en charge en date du 27 juin 2005 entre la GE Railcar Services et la NuRail Canada ULC;
2. Résumé du contrat maître de location d'équipement en date du 1<sup>er</sup> août 2005 entre la Bank of America, National Association et la NuRail Canada ULC.

Le 26 août 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

## RHÉAL BOUDREAU AND GAETAN BOUDREAU

### PLANS DEPOSITED

Rhéal Boudreau and Gaetan Boudreau hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Rhéal Boudreau and Gaetan Boudreau have deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit No. 20824802, a description of the site and plans of aquaculture site MS-1158 for the cultivation of molluscs (oysters) in suspension in Tracadie Bay, at Six Roads, in front of Lot 20115184, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Six Roads, August 25, 2005

RHÉAL BOUDREAU AND GAETAN BOUDREAU

[36-1-o]

## RHÉAL BOUDREAU ET GAETAN BOUDREAU

### DÉPÔT DE PLANS

Rhéal Boudreau et Gaetan Boudreau donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Rhéal Boudreau et Gaetan Boudreau ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 20824802, une description de l'emplacement et les plans du lot aquacole MS-1158 pour la culture des huîtres en suspension dans la baie de Tracadie, à Six Roads, en face du lot 20115184, au Nouveau-Brunswick.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Six Roads, le 25 août 2005

RHÉAL BOUDREAU ET GAETAN BOUDREAU

[36-1-o]

**SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 1, 2005

RICHARD DAOUST  
*President*

[36-1-o]

**SOLVAY CHEMICALS, INC.**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 16, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 6 (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of July 18, 2005, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Solvay Chemicals, Inc. (formerly known as Solvay Minerals, Inc.), as Lessee; and
2. Partial Release (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of July 18, 2005, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of September 1, 1995, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

September 3, 2005

OGILVY RENAULT LLP  
*Barristers and Solicitors*

[36-1-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

## DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 12, 2005, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Termination, Release of Lien and Bill of Sale (UPRR 1994-A) dated as of January 3, 2005, among Union Pacific Railroad Company, U.S. Bank National Association and BNY Midwest Trust Company;
2. Lease Termination, Release of Lien and Bill of Sale (SPT 1994-A) dated as of January 3, 2005, among Union Pacific Railroad Company, U.S. Bank National Association and U.S. Bank National Association; and
3. Lease Termination, Release of Lien and Bill of Sale (SPT 1995-A) dated as of January 3, 2005, among Union Pacific Railroad Company, U.S. Bank National Association and U.S. Bank National Association.

August 26, 2005

MCCARTHY TÉTRAULT LLP  
*Solicitors*

[36-1-o]

**SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 1<sup>er</sup> juin 2005

*Le président*  
RICHARD DAOUST

[36-1-o]

**SOLVAY CHEMICALS, INC.**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 août 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au contrat de location (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 18 juillet 2005 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Solvay Chemicals, Inc. (anciennement, la Solvay Minerals, Inc.), en qualité de preneur;
2. Libération partielle (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 18 juillet 2005 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 1<sup>er</sup> septembre 1995 conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 3 septembre 2005

*Les conseillers juridiques*  
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[36-1-o]

**UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY**

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 août 2005 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résiliation du contrat de location, mainlevée de rétention et acte de vente (UPRR 1994-A) en date du 3 janvier 2005 entre la Union Pacific Railroad Company, la U.S. Bank National Association et la BNY Midwest Trust Company;
2. Résiliation du contrat de location, mainlevée de rétention et acte de vente (SPT 1994-A) en date du 3 janvier 2005 entre la Union Pacific Railroad Company, la U.S. Bank National Association et la U.S. Bank National Association;
3. Résiliation du contrat de location, mainlevée de rétention et acte de vente (SPT 1995-A) en date du 3 janvier 2005 entre la Union Pacific Railroad Company, la U.S. Bank National Association et la U.S. Bank National Association.

Le 26 août 2005

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[36-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

|                                                                                                        | <i>Page</i> |                                                                                                                                       | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Canadian Food Inspection Agency</b>                                                                 |             | <b>Agence canadienne d'inspection des aliments</b>                                                                                    |             |
| Regulations Amending the Health of Animals<br>Regulations .....                                        | 2853        | Règlement modifiant le Règlement sur la santé des<br>animaux.....                                                                     | 2853        |
| Regulations Amending the Licensing and Arbitration<br>Regulations .....                                | 2858        | Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance<br>de permis et l'arbitrage .....                                                  | 2858        |
| <b>Canadian Grain Commission</b>                                                                       |             | <b>Commission canadienne des grains</b>                                                                                               |             |
| Regulations Amending the Canada Grain<br>Regulations .....                                             | 2863        | Règlement modifiant le Règlement sur les grains du<br>Canada .....                                                                    | 2863        |
| <b>Environment, Dept. of the</b>                                                                       |             | <b>Environnement, min. de l'</b>                                                                                                      |             |
| Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the<br>Canadian Environmental Protection Act, 1999..... | 2870        | Décret d'inscription de substances toxiques à<br>l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la<br>protection de l'environnement (1999) ..... | 2870        |
| <b>Finance, Dept. of</b>                                                                               |             | <b>Finances, min. des</b>                                                                                                             |             |
| Regulations Amending the Income Tax Regulations<br>(Capital Cost Allowance).....                       | 2881        | Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le<br>revenu (déduction pour amortissement).....                                      | 2881        |
| Regulations Amending the Income Tax Regulations<br>(Insurers).....                                     | 2890        | Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le<br>revenu (assureurs) .....                                                        | 2890        |
| <b>Health, Dept. of</b>                                                                                |             | <b>Santé, min. de la</b>                                                                                                              |             |
| Regulations Amending the Food and Drug Regulations<br>(Human Plasma Collected by Plasmapheresis).....  | 2894        | Règlement modifiant le Règlement sur les aliments<br>et drogues (Plasma humain prélevé par<br>plasmaphérèse).....                     | 2894        |
| <b>Human Resources and Skills Development, Dept. of</b>                                                |             | <b>Ressources humaines et du Développement des<br/>compétences, min. des</b>                                                          |             |
| Regulations Amending the Employment Insurance<br>Regulations .....                                     | 2914        | Règlement modifiant le Règlement sur<br>l'assurance-emploi .....                                                                      | 2914        |

|                                                                                      | <i>Page</i> |                                                                                                 | <i>Page</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Industry, Dept. of</b>                                                            |             | <b>Industrie, min. de l'</b>                                                                    |             |
| Regulations Amending the Electricity and Gas<br>Inspection Regulations.....          | 2921        | Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de<br>l'électricité et du gaz.....            | 2921        |
| <b>Justice, Dept. of</b>                                                             |             | <b>Justice, min. de la</b>                                                                      |             |
| Regulations Amending the Central Registry of Divorce<br>Proceedings Regulations..... | 2927        | Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau<br>d'enregistrement des actions en divorce ..... | 2927        |
| <b>Public Service Commission</b>                                                     |             | <b>Commission de la fonction publique</b>                                                       |             |
| Public Service Official Languages Appointment<br>Regulations .....                   | 2932        | Règlement sur les langues officielles — nominations<br>dans la fonction publique.....           | 2932        |
| Public Service Official Languages Exclusion Approval<br>Order .....                  | 2938        | Décret d'exemption concernant les langues officielles<br>dans la fonction publique.....         | 2938        |
| <b>Superintendent of Financial Institutions, Office of the</b>                       |             | <b>Surintendant des institutions financières, bureau du</b>                                     |             |
| Order Amending the Schedule to the Insurance<br>Companies Act.....                   | 2941        | Décret modifiant l'annexe de la Loi sur les sociétés<br>d'assurances.....                       | 2941        |

## Regulations Amending the Health of Animals Regulations

*Statutory authority*

*Health of Animals Act*

*Sponsoring agency*

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### *Description*

The purpose of the *Health of Animals Act* (the Act) is to prevent the introduction of animal diseases into Canada and to prevent the spread within Canada of diseases of animals that either affect human health or could have a significant economic effect on the Canadian livestock industry, and to provide for the humane treatment of animals during transport.

Pursuant to subsection 6(2) of the Act, a person who owns or has the possession, care or control of an animal or of any other thing that is capable of being affected or contaminated by a disease or toxic substance shall supply in the prescribed manner such samples from the animal or other thing as the Minister may request.

International standards require that Canada (the Canadian Food Inspection Agency [CFIA]) periodically perform surveys to reaffirm the level or absence of a particular animal disease in Canada. An example of such an activity would be the triennial bovine serological survey in which the CFIA collects 16 000 bovine blood samples which are tested for brucellosis, bluetongue and anaplasmosis. The results of this survey enable Canada to continue to claim freedom from these diseases and thus exemptions from conditions of export applicable to these diseases.

Emerging human disease threats frequently involve an animal species reservoir. When Canada becomes aware of an emerging human health crisis, it may be necessary to rapidly survey an animal population in Canada to ascertain if the disease agent is present in Canada or to use certain animal species as sentinels to monitor the entrance of the disease into Canada. West Nile virus was a good example of such a scenario. Testing of both horses and birds was used to monitor the entrance into and spread of this disease in Canada.

Sudden domestic or international discoveries of contaminated products in the feed and/or food chain may necessitate an immediate survey of a particular product to ascertain whether or not a problem that requires action exists. The announcement of dioxin contamination of fat used in the manufacture of livestock feed in Belgium that necessitated the investigation of all related products

## Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

*Fondement législatif*

*Loi sur la santé des animaux*

*Organisme responsable*

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### *Description*

L'objet de la *Loi sur la santé des animaux* (ci-après dénommée la Loi) est d'empêcher l'introduction de maladies animales au Canada et la propagation à l'intérieur du Canada de maladies animales qui touchent la santé humaine ou pourraient avoir des répercussions économiques importantes sur l'industrie canadienne du bétail, ainsi que de prescrire le traitement sans cruauté des animaux pendant leur transport.

Conformément au paragraphe 6(2) de la Loi, le propriétaire d'un animal ou de toute chose susceptibles d'être contaminés par une maladie déclarable ou une substance toxique ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de fournir, à la demande du ministre et selon les modalités réglementaires, des prélèvements ou des échantillons de ceux-ci, selon le cas.

Les normes internationales exigent du Canada (l'Agence canadienne d'inspection des aliments [ACIA]) qu'il prélève régulièrement des échantillons pour confirmer la prévalence ou l'absence d'une maladie animale donnée au Canada. On pourrait citer en exemple l'enquête sérologique triennale nationale sur les bovins dans le cadre de laquelle l'ACIA prélève 16 000 échantillons de sang sur des bovins afin de détecter la présence de maladies comme la brucellose, la fièvre catarrhale du mouton et l'anaplas-mose. Les résultats de cette enquête permettent au Canada de se déclarer exempt de ces maladies et d'être exempté des conditions d'exportation qui y sont liées.

Les nouvelles maladies affectant les humains sont souvent associées à une espèce animale réservoir. Lorsque le Canada est informé d'une nouvelle crise touchant la santé publique, il peut s'avérer nécessaire de prélever rapidement des échantillons chez certaines espèces animales du Canada pour vérifier si l'agent pathogène est présent au Canada ou d'utiliser certaines espèces animales comme animaux témoins pour surveiller l'entrée de la maladie au Canada. Le virus du Nil occidental en est un exemple : en effet, on a prélevé des échantillons sur les chevaux et les oiseaux pour surveiller l'entrée de la maladie au Canada et sa propagation.

Lorsque l'on détecte subitement à l'échelle nationale ou internationale des produits contaminés dans la chaîne d'alimentation humaine ou animale, il faut parfois échantillonner immédiatement un produit donné pour vérifier si un problème existe qui exigerait un suivi. Par exemple, lorsque l'on a annoncé que des matières grasses contaminées à la dioxine avaient été utilisées dans la

imported into Canada from all of Europe was an example of such a situation.

While the current regulations enable CFIA inspectors to procure samples in any situation in which they suspect disease or contamination by a toxic substance, they do not currently enable the procurement of samples of animals or things capable of being affected by a disease or toxic substance when no disease is suspected. As described above, surveillance programs or surveys of animals or things capable of being affected by a disease or toxic substance are frequently undertaken even when no disease or contamination is suspected in that population. They are undertaken either as an initial investigation to determine if the disease or toxic substance is even present in Canada, or may be repeated routinely to document that Canada remains free from that particular disease or toxic substance.

The proposed amendment will serve to harmonize the Act and the Regulations by adding a provision to the Regulations for inspectors to procure samples from susceptible animals or products even when a disease or contamination by a toxic substance is not suspected. In addition, the proposed amendment would see that samples stipulated in a written order by a minister's request could be provided by a person who owns or has care or control of an animal, a carcass or a related product. Enabling a person other than an inspector, that is present with the animal, carcass or product to collect the sample will give the CFIA greater control and flexibility over sampling and will help the CFIA to manage inspector resources.

### *Alternatives*

#### Option 1 — Status quo

Typically, sector wide surveys have been conducted with industry co-operation. However, as the scope of the diseases and toxic substances on which we rapidly need data expands to include emerging human health issues, industry is becoming increasingly reluctant to be involved due to the danger of negative publicity surrounding a positive finding. Recent examples of this would include BSE surveillance and avian influenza. Without co-operation from the full industry sector, sampling may not represent the true incidence of disease and toxic substances.

#### Option 2 — Increased CFIA staffing

Under the current Regulations, CFIA staff designated as inspectors under the Act are required to collect samples. Responding to the increased sampling required by the BSE situation, for example, has required a new presence of CFIA inspectors in provincial abattoirs and deadstock plants, where inspection powers are exercised to procure samples. An increase in surveillance activities for other diseases and toxic substances would likewise require a large influx of new resources to the CFIA at a significant cost.

fabrication d'aliments du bétail en Belgique, il a fallu analyser tous les produits connexes importés au Canada de l'Europe.

La réglementation actuelle permet aux inspecteurs de l'ACIA de prélever des échantillons dès qu'ils soupçonnent la présence d'une maladie ou la présence de la contamination toxique, mais ils ne peuvent actuellement prélever des échantillons sur des animaux ou des choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique si aucun cas suspect n'a été détecté. Comme il a été expliqué précédemment, les programmes de surveillance et de prélèvement d'échantillons sur des animaux ou des choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique sont souvent mis en œuvre même lorsque aucun cas suspect de maladie ou de contamination n'a été détecté chez l'espèce visée. Ces prélèvements sont effectués dans le cadre d'une enquête initiale visant à vérifier la présence d'une maladie ou d'une substance toxique au Canada, ou peuvent être effectués régulièrement pour confirmer le statut du Canada comme pays exempt de la maladie en question ou de la substance toxique.

Le projet de modification permettra d'harmoniser la Loi et le Règlement en ajoutant à ce dernier une disposition autorisant les inspecteurs à prélever des échantillons sur des animaux ou des produits sensibles, même si rien ne permet de soupçonner la présence de la maladie ou de la contamination par une substance toxique. En outre, le projet de modification exigerait de la personne qui possède un animal, une carcasse ou un produit connexe, ou qui en a la responsabilité ou la charge des soins, de fournir les échantillons mentionnés dans une ordonnance écrite à la demande du ministre. Le fait d'autoriser une personne autre qu'un inspecteur à prélever sur place des échantillons sur des animaux, des carcasses ou des produits permettra à l'ACIA de mieux contrôler le processus d'échantillonnage et de bénéficier d'une plus grande latitude à cet égard, tout en l'aidant à gérer ses ressources en matière d'inspection.

### *Solutions envisagées*

#### Option 1 — Statu quo

Habituellement, les prélèvements d'échantillons à grande échelle sont effectués de concert avec l'industrie. Cependant, compte tenu que l'éventail de maladies ou de substances toxiques au sujet desquelles nous devons rapidement recueillir des données comprend maintenant les nouvelles menaces pour la santé humaine, l'industrie hésite de plus en plus à prendre part aux programmes de surveillance, craignant la mauvaise publicité dont elle pourrait faire l'objet si des cas positifs étaient détectés. Parmi les cas récents, mentionnons le programme de surveillance de l'ESB et la crise de l'influenza aviaire. Sans la collaboration de l'ensemble de l'industrie, le processus d'échantillonnage ne permettrait peut-être pas d'établir avec exactitude la prévalence réelle de maladies ou de substances toxiques.

#### Option 2 — Augmentation du personnel de l'ACIA

Aux termes du règlement actuel, les employés de l'ACIA désignés inspecteurs en vertu de la Loi sont tenus de prélever les échantillons. Par exemple, à cause de la cadence accélérée de prélèvement d'échantillons que nécessite le problème de l'ESB, un plus grand nombre d'inspecteurs de l'ACIA ont dû être affectés dans les abattoirs provinciaux et les usines de traitement des carcasses d'animaux où ils peuvent exercer leurs pouvoirs d'inspection pour en recueillir. Si l'on intensifie les activités de surveillance visant d'autres maladies ou substances toxiques, il faudra affecter à l'ACIA un grand nombre de nouvelles ressources, ce qui entraînerait des coûts considérables.

Option 3 — Amending the Regulations — Provide authority to the CFIA to request samples (preferred option)

Surveillance samples other than milk or cream that are required for national surveillance are collected under the direction of federal policies with the co-operation of industry and/or provincial ministry staff. Although the specific detailed scientific information and requirements for surveillance programs will still remain in federal policy, the responsibilities of the caretakers of the animals or things will be strengthened from an enforcement standpoint by being clearly set out in the Regulations. As a result, the integrity of these surveillance programs will withstand international scrutiny, and the response time required for surveys in response to emerging human health hazards will be shortened.

Under the proposed amendments, the owner of an animal or the person who owns or who has care or control of a susceptible animal could be required to take and submit samples for testing and surveillance purposes as detailed in a written request of an inspector. This would allow the CFIA to manage inspector resources more effectively without a significant cost.

#### **Benefits and costs**

As this is a minor regulatory initiative that is administrative in nature, a full cost-benefit analysis was not required.

#### **Benefits**

This regulatory amendment will serve to harmonize the Act and the Regulations by officially providing the authority to CFIA inspectors to collect or request samples for surveillance purposes under the authority of the Act.

The surveillance programs implemented under these proposed Regulations will allow the CFIA to utilize non-federal resources by enabling the direct involvement of provincial agency staff and industry.

Sampling and other surveillance programs are required to meet the international standards set out by the Office International des Epizooties and our trading partners. The CFIA would be able to design such programs which minimize the financial impact on industry under this authority.

This amendment to the Regulations would clarify the authority for enforcement actions that could be undertaken should non-compliance with surveillance measures as required by disease control programs be discovered, or in responding to an emerging human health hazard.

#### **Costs**

This amendment to the Regulations has no direct cost impact as it is administrative in nature.

Producers, including cattle producers, will not incur additional costs as a result of the approval of this amendment. These changes would, however, enable the CFIA to give clear written instructions to producers or deadstock company owners to hold animals or carcasses (the sample) of interest in order for a CFIA inspector or individual such as a private veterinarian working on behalf of the CFIA to collect a final brain sample.

Option 3 — Modification du Règlement — Pouvoir délégué à l'ACIA d'exiger les échantillons (option privilégiée)

Les échantillons de produits autres que le lait ou la crème exigés aux fins de surveillance fédérale sont prélevés conformément à des politiques fédérales, avec la coopération de l'industrie ou du personnel du ministère provincial. Si les exigences et les renseignements scientifiques détaillés particuliers relèveront toujours de politiques fédérales, le fait que les responsabilités des personnes chargées du soin d'animaux ou de choses seront établies clairement dans le Règlement fera en sorte que ces responsabilités seront plus rigoureuses en ce qui concerne l'application. Par conséquent, l'intégrité de ces programmes de surveillance saura satisfaire aux attentes internationales, et le temps de réponse des enquêtes sur les risques émergents à la santé humaine sera réduit.

Dans le cadre de ces modifications, le propriétaire d'un animal susceptible ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins pourraient être tenus de fournir, à la demande écrite d'un inspecteur, des échantillons de ceux-ci aux fins de surveillance. Ceci permettra à l'ACIA de gérer avec plus d'efficacité les ressources que représentent les inspecteurs sans augmentation importante des coûts.

#### **Avantages et coûts**

Comme il s'agit d'une initiative de réglementation mineure, de nature administrative, il n'est pas nécessaire de mener une analyse coûts-avantages complète.

#### **Avantages**

Ce projet de modification du Règlement permettrait d'harmoniser la Loi et le Règlement en conférant officiellement aux inspecteurs de l'ACIA le pouvoir de prélever ou d'exiger des échantillons aux fins de surveillance aux termes de la Loi.

Grâce aux programmes de surveillance mis en œuvre aux termes du projet de règlement, l'ACIA pourra utiliser des ressources non fédérales en demandant au personnel d'organismes provinciaux et de l'industrie de participer directement aux activités.

Les programmes de prélèvement d'échantillons et autres programmes de surveillance doivent se conformer aux normes internationales établies par l'Office international des épizooties et nos partenaires commerciaux. Ces pouvoirs permettraient à l'ACIA de concevoir des programmes qui minimiseraient les impacts sur l'industrie.

La présente modification au Règlement préciserait les pouvoirs d'application de la loi qui pourraient être exercés en cas de non-conformité avec les mesures de surveillance exigées par les programmes de contrôle des maladies ou avec les mesures d'intervention prévues pour lutter contre une nouvelle menace pour la santé publique.

#### **Coûts**

La présente modification au Règlement n'a pas d'incidence directe puisqu'elle est de nature administrative.

Les producteurs, y compris les producteurs de bovins, ne devront pas assumer d'autres dépenses à la suite de l'approbation de cette modification. Toutefois, les changements permettraient à l'ACIA de transmettre des instructions écrites claires aux éleveurs ou aux propriétaires d'entreprises chargés de l'élimination de carcasses d'animaux afin qu'ils conservent les animaux ou les carcasses (échantillons) d'intérêt pour permettre à l'inspecteur de l'ACIA ou à toute personne, tel un vétérinaire en pratique privée qui travaille pour l'ACIA, de prélever un dernier échantillon de cerveau.

As is currently the case, each new planned surveillance program established under these Regulations will be developed in consultation with every impacted industry sector in the production chain. Ultimately, the implementation of any new program will depend upon securing the resources necessary for the roles and responsibilities that the CFIA and any other impacted partner is proposing to assume.

### **Consultation**

This regulatory amendment will serve to harmonize the Act and the Regulations and it does not, in itself, constitute a new program. Therefore, consultation on these specific amendments has not been undertaken.

### **Compliance and enforcement**

These Regulations would clarify the authority for enforcement actions that could be undertaken should non-compliance be discovered in a sampling program.

Existing disease control programs that use extended surveillance programs as additional risk mitigation measures have not indicated a high level of non-compliance. These Regulations have identified enforcement actions for non-compliance, and it is not anticipated that there will be a significant need for any additional enforcement resources than are already available under existing programs.

Where a surveillance program constitutes risk mitigation steps that follow a disease control or a toxic substance exposure, it is important to be able to demonstrate that the CFIA can effectively enforce the submission of the requested samples.

Each new surveillance program established under these Regulations would have a business case developed for consultation and compliance, and enforcement activities would be included in the estimation of the resources required for the complete program. Implementation of the program would be dependent upon securing the resources necessary for the roles and responsibilities that the CFIA is proposing to assume for that program.

### **Contacts**

Dr. Penny Greenwood, Senior Staff Veterinarian, Disease Control, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4612 (telephone), (613) 228-6144 (fax), or Dr. Pierre Lafortune, Veterinary Program Specialist, Disease Control, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4403 (telephone), (613) 228-6144 (fax).

Comme c'est actuellement le cas, chaque nouveau programme de surveillance prévu aux termes du Règlement sera élaboré en partenariat avec chacun des secteurs de l'industrie touchés dans la chaîne de production. En fin de compte, la mise en œuvre de tout nouveau programme sera tributaire des ressources disponibles pour assumer les rôles et les responsabilités que l'ACIA et tout autre partenaire concerné proposent d'accepter.

### **Consultations**

La présente modification mènera à l'harmonisation de la Loi et du Règlement et elle ne constitue pas, en elle-même, un nouveau programme. Une consultation sur les détails de cette modification ne sera donc pas menée.

### **Respect et exécution**

La présente modification au Règlement préciserait les pouvoirs reliés aux mesures d'exécution qui pourraient être mises en œuvre, dans le cadre d'un programme de surveillance, en cas de non-conformité.

Les programmes de contrôle des maladies existants qui font appel à des programmes de surveillance élargis en tant que mesures supplémentaires d'atténuation du risque n'ont pas relevé un degré élevé de non-conformité. Le Règlement définit des mesures d'exécution en cas de non-conformité, et il ne devrait pas être nécessaire d'affecter d'autres ressources à l'exécution que celles déjà allouées dans le cadre des programmes existants.

Dans les cas où un programme de surveillance constitue une mesure d'atténuation du risque à la suite d'une exposition à une maladie ou à une substance toxique, il importe de démontrer que l'ACIA est en mesure de faire en sorte, de façon efficace, que les échantillons exigés soient soumis.

Tout programme de surveillance établi en vertu de ce règlement ferait l'objet d'une analyse de rentabilisation aux fins de consultation et de conformité, et les activités d'exécution seraient incluses dans l'estimation des ressources nécessaires à la mise en œuvre complète du programme. En outre, un programme ne serait mis en œuvre que si les ressources nécessaires sont disponibles, permettant à l'ACIA d'assumer ses rôles et responsabilités dans le cadre de ce programme.

### **Personnes-ressources**

D<sup>e</sup> Penny Greenwood, Vétérinaire principale, Contrôle des maladies, Division de la santé des animaux et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4612 (téléphone), (613) 228-6144 (télécopieur), ou D<sup>e</sup> Pierre Lafortune, Spécialiste du programme vétérinaire, Contrôle des maladies, Division de la santé des animaux et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4403 (téléphone), (613) 228-6144 (télécopieur).

---

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 64(1)<sup>a</sup> of the *Health of Animals Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Health of Animals Regulations*.

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 34, s. 76

<sup>b</sup> S.C. 1990, c. 21

---

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 64(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la santé des animaux*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux*, ci-après.

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 34, art. 76

<sup>b</sup> L.C. 1990, ch. 21



Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to Dr. Penny Greenwood, Animal Health and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9 (tel: (613) 225-2342, ext. 4612; fax: (613) 228-6144; e-mail: pgreenwood@inspection.gc.ca).

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D<sup>e</sup> Penny Greenwood, Division de la santé des animaux et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél. : (613) 225-2342, poste 4612; téléc. : (613) 228-6144; courriel : pgreenwood@inspection.gc.ca).

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

### AMENDMENT

**1. The *Health of Animals Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 90:**

#### *Sampling*

**91.** (1) For the purpose of subsection 6(2) of the Act, the prescribed manner of supplying a sample of an animal or of any other thing as requested by the Minister under that subsection is to provide the sample to an inspector, or as directed by an inspector, with the sample bearing identification traceable to the animal or thing.

(2) The Minister's request under subsection 6(2) of the Act

(a) shall be in writing;

(b) shall be communicated by personal delivery to the person requested to provide a sample;

(c) shall specify the sample to be provided; and

(d) may specify the circumstances in which the sample is to be provided, the time at which, or the period within which, it is to be provided, the manner and conditions in which it is to be provided and the place or places where it is to be provided.

(3) Every person who owns or has the possession, care or control of an animal or thing shall permit testing of the animal or thing by an inspector to determine the presence or absence of disease or contamination with a toxic substance.

### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

### MODIFICATION

**1. Le *Règlement sur la santé des animaux*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :**

#### *Échantillonnage*

**91.** (1) Pour l'application du paragraphe 6(2) de la Loi, les prélèvements ou les échantillons demandés par le ministre en vertu de ce paragraphe sont fournis à un inspecteur, ou selon ses directives, et portent une marque d'identification permettant le retraçage de l'animal ou de la chose.

(2) La demande du ministre prévue au paragraphe 6(2) de la Loi :

a) est faite par écrit;

b) est signifiée à personne à quiconque est tenu de fournir le prélèvement ou l'échantillon;

c) précise le prélèvement ou l'échantillon à fournir;

d) peut préciser les circonstances, l'heure ou la période de temps dans lesquelles le prélèvement ou l'échantillon doit être fourni, la manière de le fournir, les conditions selon lesquelles il doit être fourni et l'endroit où il doit être présenté.

(3) Quiconque est propriétaire ou a la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'un animal ou d'une chose est tenu d'autoriser l'inspecteur à procéder aux analyses de l'animal ou de la chose en vue de déterminer la présence ou l'absence d'une maladie ou de contamination par une substance toxique.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

<sup>1</sup> C.R.C., c. 296; SOR/91-525

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 296; DORS/91-525

## Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations

### Statutory authority

*Canada Agricultural Products Act*

### Sponsoring agency

Canadian Food Inspection Agency

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Licensing and Arbitration Regulations* (L&AR) are made pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*. They promote fair and equitable trading of fruits and vegetables in interprovincial and international trade and reduce the incidence of fraud by establishing trading standards, rules, and a language of commerce by which transactions must be conducted.

In 1988, the L&AR were amended to provide exemptions for growers of their own produce, small dealers who sell directly to the consumer and small brokers who negotiate transactions on behalf of buyers or sellers.

In 2002, as a result of a licensing challenge, the exemption provision (paragraph 2.01(d)), which was intended to exempt small brokers from being licensed, was legally reviewed and it was determined that the scope of the exemption could not be limited to brokers. The change in scope of the exemption provision has resulted in the exemption of all produce businesses involved in the negotiation of sales, and not just small brokers. The exemption provision is resulting in market disruptions and is the focus of industry concern. Unethical business practices in a market dealing with highly perishable products are eroding confidence in the fresh fruit and vegetable industry in Canada and are damaging Canada's trading image and potentially contributing to higher prices of fruits and vegetables to consumers.

The amendment will result in a minor reorganization of the Regulations to clarify to whom the licensing requirements apply. The amendment would make it clear that anyone who is involved in the marketing of produce across international or provincial boundaries is subject to the Regulations and/or must be a member of the Fruit and Vegetable Dispute Resolution Corporation (DRC).

The amendment will also remove the words "preceding calendar year" and replace them with "current calendar year." Current calendar year would be interpreted to be between January 1 and December 31 of any year in which the company is or has acted as a dealer of fresh fruits and vegetables. This change is being proposed to limit the application of the exemptions, in general. Under the proposed wording, all applicants may be exempt if they

## Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

### Fondement législatif

*Loi sur les produits agricoles au Canada*

### Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* relève de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*. Il vise à promouvoir, d'une part, des pratiques justes et équitables en matière de commerce interprovincial et international des fruits et légumes et à réduire, d'autre part, l'incidence de la fraude en établissant des normes, des règles et des définitions applicables au commerce des fruits et légumes.

En 1988, ce règlement a été modifié afin d'y inclure des exemptions pour les producteurs de produits frais, les petits détaillants qui vendent directement aux consommateurs et les petits intermédiaires qui négocient des transactions au nom des vendeurs ou des acheteurs.

En 2002, en raison d'enjeux relatifs aux permis, la disposition d'exemption (alinéa 2.01d)), qui visait à exempter les petits intermédiaires de la nécessité d'obtenir un permis, a été légalement révisée et il a été déterminé que la portée de l'exemption ne pouvait être limitée à ces personnes. La modification de la portée de la disposition d'exemption a entraîné l'exemption de toutes les entreprises de produits frais prenant part à la négociation de ventes, et non pas uniquement des petits intermédiaires. Cette disposition d'exemption a cependant mené à la désorganisation du marché et est devenue une source de préoccupation pour l'industrie. Des pratiques d'affaires douteuses mettant en jeu des produits hautement périssables minent la confiance du secteur canadien des fruits et légumes frais et portent atteinte à l'image commerciale du Canada en plus d'éventuellement contribuer à des prix plus élevés pour les fruits et légumes au niveau des consommateurs.

La modification entraînera une réorganisation mineure du Règlement visant à préciser à qui s'appliquent les exigences relatives aux permis. Cette modification établirait clairement que toute personne participant à la commercialisation des produits frais au-delà des frontières internationales et provinciales est assujettie au Règlement ou doit être membre de la Corporation de règlement des différends dans les fruits et légumes.

En vertu de cette modification, les termes « année civile précédente » seront remplacés par « année civile en cours », soit entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre de toute année durant laquelle l'entreprise est ou agit à titre de marchand de fruits et légumes frais. Cette modification est proposée en vue de limiter l'application des exemptions, en général. Selon la nouvelle formulation, tous les demandeurs peuvent être exemptés en cas de

have not operated in the preceding calendar year. As an example, a business or individual may operate for six months within a calendar year, achieve one million dollars worth of sales and fail to pay its financial obligations as they come due, and the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) would not be in a position to take any action because the individual or business did not operate in the preceding calendar year (as the base of reference).

In changing the words to “current calendar year,” as soon as the CFIA is aware that the company has exceeded \$230,000 in sales in the calendar year, in which it was previously deemed to be exempt, and regardless of when it may have begun operating within the calendar year, the CFIA can approach the company regarding the requirement to be licensed and can then begin to address any subsequent failures to pay through licensing action.

Within the proposed amendment, an additional exemption provision is being included for clarification purposes and for consistency with the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* (FF&VR). It is proposed that an exemption for an “agricultural product donated to any organization that is a registered charity under the *Income Tax Act* or is a non-profit organization within the meaning of that Act” be incorporated, making it clear that such a product is not subject to licensing requirements. Similar exemptions are included in the FF&VR, which basically exempt the product from having to meet the quality, packaging and labelling standards for the commodities for which Canada has grades and standards.

### Alternatives

#### Status quo

Not implementing the recommended changes could result in the United States removing their recognition of Canada’s licensing and dispute resolution system as being equal to theirs under the *Perishable Agricultural Commodities Act* (PACA). This U.S. recognition provides Canadian shippers with the privilege to make claims against U.S. buyers without submitting a bond in twice the amount of their claim when registering the complaint with the PACA.

The exemption which allows some dealers to conduct business without a licence is causing diminishing returns and economic hardship for producers in Canada and other countries.

#### Amend Regulations (preferred option)

Unethical business practices in a market dealing with highly perishable products are eroding confidence in the fresh fruit and vegetable industry in Canada and are damaging Canada’s trading image. The intent of the amendment is to ensure that the Agency has the necessary authority to support fair trading practices between buyers and sellers, without impeding legitimate business transactions or marketing activities.

The amendment is designed to reduce the scope for market disruption stemming from questionable trading practices.

### Benefits and costs

#### Benefits

The amendments would benefit consumers by supporting the availability of a reliable supply of quality and affordable fresh produce year round. Should Canada’s trading image in fresh

non-exploitation au cours de l’année civile précédente. Par exemple, une entreprise ou un particulier peut être en activité pendant six mois d’une année civile, cumuler des ventes d’un million de dollars et omettre d’acquitter ses obligations financières à échéance sans que l’Agence canadienne d’inspection des aliments (ACIA) soit en position d’agir puisque les transactions n’ont pas été effectuées au cours de l’année civile précédente (comme année de référence).

En remplaçant ces mots par « année civile en cours », aussitôt que l’ACIA constate qu’une entreprise a dépassé 230 000 \$ de ventes au cours de l’année civile, pour laquelle cette entreprise était antérieurement exemptée, et peu importe à quel moment elle a débuté ses transactions au cours de l’année civile, l’ACIA peut appliquer l’exigence relative à l’obtention d’un permis et peut commencer à intervenir en cas de défaut de paiement subséquent par l’entremise d’une mesure de délivrance de permis.

La modification proposée prévoit une disposition d’exemption supplémentaire au *Règlement sur les fruits et les légumes frais* à des fins de clarification et d’uniformité. On propose l’ajout d’une exemption pour « le produit qui est donné à un organisme qui est un organisme de bienfaisance enregistré aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* ou une organisation sans but lucratif au sens de cette loi » afin de préciser qu’un tel produit n’est pas assujéti aux exigences relatives aux permis. Dans un même ordre d’idées, des exemptions sont ajoutées au *Règlement sur les fruits et les légumes frais* afin que ces produits n’aient pas à respecter les normes de qualité, d’emballage et d’étiquetage applicables aux produits pour lesquels le Canada impose certaines catégories et normes.

### Solutions envisagées

#### Status quo

Si les modifications proposées ne sont pas mises en œuvre, les États-Unis pourraient ne plus reconnaître le système canadien de délivrance de permis et d’arbitrage comme étant équivalent au leur en vertu de la *Perishable Agricultural Commodities Act* (PACA). Or, cette reconnaissance des États-Unis donne aux expéditeurs canadiens le droit de présenter des réclamations contre des acheteurs américains sans soumettre un cautionnement s’élevant à deux fois le montant de leur réclamation lorsqu’ils enregistrent leur plainte en vertu de la PACA.

L’exemption qui autorise certains négociants à mener leurs affaires sans être détenteurs d’un permis entraîne une réduction des rendements et des difficultés économiques pour les producteurs au Canada et dans d’autres pays.

#### Modification du Règlement (solution privilégiée)

Les pratiques commerciales déloyales sur le marché des produits hautement périssables sont en train de miner la confiance à l’égard du secteur canadien des fruits et légumes frais et de porter atteinte à l’image commerciale du Canada. La modification a pour objectif de s’assurer que l’Agence a le pouvoir nécessaire pour appuyer les pratiques commerciales justes entre les acheteurs et les vendeurs, sans faire obstacle aux transactions d’affaires ou au commerce légitimes.

La modification a pour but de réduire la portée de la désorganisation du marché découlant de pratiques commerciales douteuses.

### Avantages et coûts

#### Avantages

Les modifications pourraient être avantageuses pour les consommateurs en leur permettant de profiter d’un approvisionnement fiable en produits frais abordables et de qualité toute

produce continue to erode, foreign suppliers may elect not to market their product in Canada or may only market it at a premium price. If a decrease in supply were to result, there could potentially be an increase in prices to the consumer.

The intent of the Regulations is to provide long-term stability to the Canadian produce market and fair returns to shippers and receivers, while ensuring a reliable supply of high-quality fruits and vegetables is available to the consumer.

Approximately 150 different countries now trade with Canada, accounting for almost two thirds of the fresh produce consumed in Canada. The sector is considered a growth industry, as consumers continue to improve dietary habits through the consumption of fresh fruits and vegetables.

#### Costs

Produce industry businesses who may currently fall within this exemption may be required to either obtain a federal produce licence or obtain a membership in the DRC. However, no new fees are imposed by this proposed amendment.

This regulatory amendment could result in an increase in the number of licensees. The increase would not likely exceed 300 individual licences, and it is anticipated that many of these companies that would be impacted by the change would elect to join the DRC. Presently, approximately 85 percent of those who were licensed with the CFIA have elected to obtain a DRC membership.

Monitoring of exempt parties would be required to verify that they are not exceeding the C\$230,000 provision.

The CFIA collects \$1,075 per year per licence issued. The CFIA currently administers licences for approximately 130 establishments.

#### Consultation

In February 2005, the Fresh Produce Alliance (the Canadian Horticultural Council, the Canadian Produce Marketing Association and the DRC) identified concerns regarding unethical business practices in the produce industry and requested support from the agriculture portfolio for the industry's strategy to encourage better business practices.

The Fresh Produce Alliance has tabled a strategy for promoting fair and ethical trading in the produce industry with the Canadian Horticultural Value Chain Roundtable. The strategy is designed to promote better business practices, mitigate market risks for perishable products, and support expanded trade and the ongoing prosperity of the entire sector. The strategy has been developed under a strong Canada-United States co-operation framework. The strategy promotes a more comprehensive review of the Regulations, which will likely result in additional changes to the Regulations. The Fresh Produce Alliance has requested that consideration be given to this amendment to the L&AR to address the exemption provision which is resulting in market disruptions and is affecting Canada's trading image internationally.

l'année. Si l'image commerciale du Canada en ce qui a trait aux produits frais devait continuer à se dégrader, les fournisseurs étrangers pourraient décider de ne pas commercialiser leurs produits au Canada ou de les commercialiser à prix fort. Or, une baisse au niveau de l'approvisionnement pourrait entraîner une hausse des prix pour les consommateurs.

Le Règlement vise à stabiliser à long terme le marché canadien des produits frais et à assurer des rendements équitables aux expéditeurs et aux réceptionnaires, tout en veillant à ce que les consommateurs aient accès à un approvisionnement fiable en fruits et légumes de première qualité.

Quelque 150 pays ont actuellement des échanges commerciaux avec le Canada, ce qui représente près des deux tiers des produits frais consommés au Canada. De plus, le secteur est considéré comme étant une industrie en plein essor étant donné que les consommateurs continuent d'améliorer leurs habitudes alimentaires par la consommation de fruits et légumes frais.

#### Coûts

Les entreprises du secteur des produits frais qui ont présentement droit à cette exemption pourraient être tenues d'obtenir un permis fédéral pour les marchands de produits frais ou de devenir membres de la Corporation de règlement de différends dans les fruits et légumes. La modification proposée n'entraînera cependant l'imposition d'aucuns nouveaux droits.

Cette modification réglementaire pourrait entraîner une hausse du nombre de détenteurs de permis, qui ne devrait cependant pas dépasser 300. De plus, on prévoit que nombre des entreprises touchées par la modification choisiraient de se joindre à la Corporation. Actuellement, environ 85 p. 100 des détenteurs de permis octroyés par l'ACIA ont décidé de devenir membres de la Corporation.

La surveillance des parties exemptées serait requise afin de s'assurer qu'elles ne dépassent pas les 230 000 \$CAN de ventes prévus dans ledit règlement.

L'ACIA obtient 1 075 \$ par année, par permis délivré. Elle gère présentement les licences pour environ 130 établissements.

#### Consultations

En février 2005, l'Alliance pour les fruits et les légumes frais (le Conseil canadien de l'horticulture, l'Association canadienne de la distribution de fruits et légumes et la Corporation de règlement des différends dans les fruits et légumes) a cerné certaines préoccupations concernant des pratiques commerciales déloyales dans le secteur des produits frais et a demandé l'appui du portefeuille agricole relativement à la stratégie sectorielle pour encourager de meilleures pratiques commerciales.

L'Alliance pour les fruits et les légumes frais a présenté une stratégie pour la promotion d'un commerce juste et loyal dans le secteur des produits frais avec la Table ronde canadienne sur la chaîne de valeur de l'horticulture. Cette stratégie vise à promouvoir de meilleures pratiques commerciales, à atténuer les risques du marché des produits périssables et à soutenir un élargissement du commerce et la prospérité continue de l'ensemble du secteur. Elle a été élaborée à l'intérieur d'un cadre de collaboration étroite entre le Canada et les États-Unis et favorise un examen plus approfondi du Règlement, ce qui nécessitera probablement d'autres modifications au Règlement. L'Alliance pour les fruits et les légumes frais a demandé qu'une modification soit rapidement apportée au Règlement afin de corriger la disposition d'exemption qui entraîne une désorganisation du marché et porte atteinte à l'image commerciale du Canada à l'échelle internationale.

Trading partners, particularly the United States, are supportive of this amendment in that it strengthens the image and credibility of the Canadian regulatory system for fresh produce.

### **Compliance and enforcement**

The CFIA will continue to enforce the provisions of the Regulations and compliance with the exemptions. Enforcement will continue through import control systems, premise visits and follow-ups on consumer or industry complaints.

### **Contact**

Helen Zohar-Picciano, Chief, Licensing and Arbitration Program, Canadian Food Inspection Agency, 159 Cleopatra Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9, (613) 221-7212 (telephone), (613) 221-7294 (fax).

Les partenaires commerciaux, tout particulièrement les États-Unis, appuient cette modification du fait qu'elle renforce l'image et la crédibilité du système réglementaire canadien pour les produits frais.

### **Respect et exécution**

L'ACIA continuera d'appliquer les dispositions du Règlement et de se conformer aux exemptions. Les mesures d'application se poursuivront par le truchement de systèmes de contrôle des importations, de visites de lieux et du suivi des plaintes des consommateurs ou de l'industrie.

### **Personne-ressource**

Helen Zohar-Picciano, Chef, Programme de délivrance de permis et d'arbitrage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 159, promenade Cleopatra, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9, (613) 221-7212 (téléphone), (613) 221-7294 (télécopieur).

## **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 32<sup>a</sup> of the *Canada Agricultural Products Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Licensing and Arbitration Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Helen Zohar-Picciano, Chief, Licensing and Arbitration Program, Canadian Food Inspection Agency, 159 Cleopatra Drive, Ottawa, Ontario K1A 0Y9 (tel.: (613) 221-7212; fax: (613) 221-7294).

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## **REGULATIONS AMENDING THE LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS**

### **AMENDMENTS**

**1. Section 2.01 of the *Licensing and Arbitration Regulations*<sup>1</sup> and the heading before it are repealed.**

**2. Subsections 2.1(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:**

- (2) Subsection (1) does not apply in the case of
- (a) dealers who market only agricultural products that they grow themselves;
  - (b) dealers who market only agricultural products purchased within the province where their business is located;
  - (c) dealers who market agricultural products directly to consumers if the total invoice value of the products at any time during the current calendar year is less than \$230,000;

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 4, s. 64

<sup>b</sup> R.S., c. 20 (4th Supp.)

<sup>1</sup> SOR/84-432

## **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 32<sup>a</sup> de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Helen Zohar-Picciano, chef, Programme sur les permis et l'arbitrage, Agence canadienne d'inspection des aliments, 159, promenade Cleopatra, Ottawa (Ontario) K1A 0Y9 (tél. : (613) 221-7212; téléc. : (613) 221-7294).

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## **RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE**

### **MODIFICATIONS**

**1. L'article 2.01 du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage*<sup>1</sup> et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**2. Les paragraphes 2.1(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) aux marchands qui ne commercialisent que des produits agricoles qu'ils ont cultivés eux-mêmes;
  - b) aux marchands qui ne commercialisent que des produits agricoles achetés dans la province où leur entreprise est située;
  - c) aux marchands qui commercialisent des produits agricoles directement auprès des consommateurs, à la condition que la valeur facturée totale en tout temps durant l'année civile en cours soit inférieure à 230 000 \$;

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 4, art. 64

<sup>b</sup> L.R., ch. 20 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/84-432

(d) agricultural products that are donated to any organization that is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or is a club, society or association described in paragraph 149(1)(l) of that Act;

(e) dealers who are members of the Fruit and Vegetable Dispute Resolution Corporation — a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 — in accordance with the by-laws of that Corporation; and

(f) agricultural products that are imported from the United States onto the Akwesasne Reserve for use by an individual who has established permanent residence on the Akwesasne Reserve.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

*d) aux produits agricoles donnés à un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu ou à un cercle ou une association visés à l'alinéa 149(1)l) de cette loi;*

*e) aux marchands qui sont membres en règle de la Corporation de règlement des différends dans les fruits et légumes — constituée sous le régime de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970 — selon ses statuts;*

*f) aux produits agricoles importés des États-Unis sur la réserve d'Akwesasne pour l'usage d'une personne qui a établi sa résidence permanente sur cette réserve.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

## Regulations Amending the Canada Grain Regulations

### Statutory authority

*Canada Grain Act*

### Sponsoring agency

Canadian Grain Commission

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The Canadian Grain Commission (the Commission) derives its authority from the *Canada Grain Act* (the Act). The Commission's mandate as set out in the Act is to, in the interests of producers, establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada, to ensure a dependable commodity for domestic and export markets.

The *Canada Grain Regulations* (the Regulations) are made by the Commission (with the approval of the Governor in Council), and help the Commission fulfill its obligations under the Act. The Regulations are updated annually or as necessary to ensure that the Commission meets the needs of producers and industry in marketing Canadian grain domestically and abroad.

The changes being implemented are either of a substantive or a housekeeping nature. For example, the Regulations are being amended to improve readability, clarity, and ease of use and to ensure consistency of language. Headings are being added to provide a descriptive caption for the provisions following. Other provisions of the Regulations are being amended, or repealed, to reflect current practices.

The changes explained below do not increase the regulatory burden on industry or the public.

#### Substantive change

##### *Security coverage*

Licensed primary and process elevators and grain dealers must tender security to the Commission to cover their liabilities to producers who are holders of eligible documents, i.e. cash purchase tickets, grain receipts and elevator receipts. If a licensee defaults on obligations to the holders, the Commission can realize on the security (e.g. letters of credit) to settle obligations. This means that a producer delivering to a licensee has reduced risk that he or she will suffer a financial loss if a licensee fails to honour his or her obligations. Licensees report their liabilities to the Commission and are required to tender more security if levels are inadequate.

## Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

### Fondement législatif

*Loi sur les grains du Canada*

### Organisme responsable

Commission canadienne des grains

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

La Commission canadienne des grains (la Commission) détient ses pouvoirs de la *Loi sur les grains du Canada* (la Loi). La Commission est mandatée d'établir et de maintenir des normes visant la qualité du grain canadien et de réglementer la manutention du grain au Canada dans l'intérêt des producteurs, et d'assurer l'approvisionnement du marché intérieur et des marchés étrangers en une denrée fiable.

Le *Règlement sur les grains du Canada* (le Règlement), élaboré par la Commission avec l'approbation du gouverneur en conseil, est un instrument qui aide la Commission à respecter ses obligations aux termes de la Loi. Le Règlement est mis à jour annuellement et au besoin de sorte que la Commission réponde aux exigences des producteurs et de l'industrie en matière de commercialisation du grain canadien sur les marchés intérieur et étranger.

Il s'agit de modifications de fond ou d'ordre administratif. Par exemple, nous modifions le Règlement pour y apporter des précisions, améliorer la lisibilité, en faciliter l'utilisation et en assurer l'uniformité linguistique. Les intertitres que nous y ajoutons donnent une indication descriptive des dispositions subséquentes. Nous modifions ou abrogeons d'autres dispositions du Règlement pour qu'il corresponde aux pratiques actuellement en vigueur dans l'industrie.

L'ensemble des modifications énoncées ci-dessous n'ajoute en rien au fardeau de la réglementation sur l'industrie ou la population.

#### Modification de fond

##### *Protection offerte par la garantie*

Les silos primaires, les silos de transformation et les négociants agréés doivent fournir à la Commission une garantie pour couvrir leurs obligations à l'égard des producteurs qui détiennent des documents admissibles, c'est-à-dire des bons de paiement, des accusés de réception et des récépissés de silos. Si l'entreprise ne remplit pas ses obligations envers les détenteurs, la Commission peut réaliser la garantie (les lettres de crédit, par exemple) pour s'acquitter de celles-ci. Cela signifie qu'un producteur faisant affaire avec un titulaire de licence a moins de chance d'encourir des pertes financières si ce dernier manque à ses obligations envers le producteur. Les titulaires de licences déclarent leurs obligations à la Commission et sont tenus de fournir des garanties supplémentaires si la Commission le juge nécessaire.

After extensive consultations involving producers and the grain industry, the Act was amended in the mid-1990s to limit the eligibility of producers to receive compensation under this risk coverage. The period of coverage was reduced from one year to a maximum of 90 days after the date grain is delivered to a licensee. Another amendment was introduced requiring producers to notify the Commission of refusal to pay within 30 days of that refusal. The Commission misinterpreted this provision as meaning that the coverage for cash purchase tickets (or cheques) was 30 days. Licensees reported their liabilities based on the Commission's interpretation of the 30-day rule and security tendered to the Commission reflected 30-day coverage. Extensive communications initiatives were conducted advising producers of the 30/90 day provisions.

A producer recently challenged the Commission's decision to deny his claim for security based on the fact that his cheque was older than 30 days. The Federal Court ruled that the producer's claim was valid and clarified that the intent of the 30-day provision was not to limit security coverage for unpaid cash purchase tickets (or cheques) to 30 days from its issuance. Instead, the time eligibility limit only applies to cash purchase tickets (or cheques) which are actually refused by the financial institution against which it was drawn.

The Commission is proposing to amend section 17 of the Regulations so that coverage on a cash purchase ticket is effectively 30 days from the date the ticket is issued. This is the time frame for eligible coverage which has been understood by producers and the industry to be in place since 1995. Producers must take steps to ensure that tickets are surrendered within that time frame. Licensees will report liabilities and post security as they did prior to the Court's decision.

#### Housekeeping changes

##### *Regulations being repealed*

Subsection 8(2), which specifies how unofficial samples<sup>1</sup> of grain are to be disposed of by the Commission, is being repealed. Subsection 8(1), which specifies how official samples<sup>2</sup> are to be disposed of, will be amended to include unofficial samples. The retention period for unofficial samples will be addressed in a new provision, i.e. subsection 7(8).

Section 28 is being repealed because the abbreviations used for grain inspection purposes can be found in the Official Grain Grading Guide (OGGG).

Paragraph 64(c.1) is being repealed since it may be interpreted incorrectly that an elevator cannot handle grain while fumigated grain is in store. This is contrary to paragraph 64(c) that authorizes the Commission to provide specific instruction to the elevator as to the handling of fumigated grain when necessary.

Schedule 5 is being repealed because the abbreviations used for grain inspection purposes can be found in the OGGG.

Au milieu des années 1990, à la suite de vastes consultations auprès des producteurs et des représentants de l'industrie céréalière, la Loi a été modifiée de façon à restreindre l'admissibilité des producteurs à la couverture offerte. La période de protection est passée d'un an à un maximum de 90 jours suivant la date de livraison du grain au titulaire de licence. Une autre modification a également été apportée, selon laquelle les producteurs doivent informer la Commission de tout refus de paiement de la part d'un titulaire de licence dans les 30 jours suivant le refus. La Commission avait faussement interprété cette disposition comme étant la période de protection (30 jours) offerte par les bons de paiement au comptant (ou les chèques). Ainsi, les titulaires de licences déclaraient leurs obligations selon l'interprétation erronée de la règle des 30 jours et fournissaient des garanties à la Commission en fonction de celle-ci. Une vaste campagne de publicité visant à informer les producteurs de la disposition concernant la règle des 30/90 jours a été menée.

Récemment, un producteur a porté en appel la décision de la Commission concernant le rejet de sa réclamation visant une garantie détenue en raison de la présentation de la demande au-delà de la période de 30 jours suivant la date d'émission du chèque. La Cour fédérale a statué sur la validité de la réclamation et a précisé que la disposition ne vise pas à limiter la protection offerte par les bons de paiement au comptant (ou chèques) aux 30 jours suivant leur délivrance, mais qu'elle s'applique plutôt aux bons de paiements au comptant (ou chèques) ayant été refusés par l'institution financière auprès de laquelle ils ont été tirés.

La Commission propose de modifier l'article 17 du Règlement afin que la protection assurée par un bon de paiement soit rétablie à 30 jours de sa date de délivrance. Selon les producteurs et les représentants de l'industrie, il s'agit de la période de protection établie depuis 1995. Les producteurs doivent entreprendre des démarches pour s'assurer que les bons sont liquidés à l'intérieur de ce délai d'exécution. Les titulaires de licence déclareront le passif et déposeront la garantie comme ils le faisaient avant que la Cour ne prenne sa décision.

#### Modifications d'ordre administratif

##### *Objets de l'abrogation*

Le paragraphe 8(2), qui précise quelles procédures d'élimination la Commission doit suivre dans le cas des échantillons de grain non officiels<sup>1</sup>, est abrogé. Le paragraphe 8(1), qui précise quelles procédures d'élimination la Commission doit suivre dans le cas des échantillons de grain officiels<sup>2</sup>, est modifié pour inclure les échantillons non officiels. La période de conservation des échantillons non officiels sera abordée dans le nouveau paragraphe 7(8).

L'article 28 est abrogé parce que les abréviations qui servent à l'inspection du grain figurent dans le Guide officiel du classement des grains (GOCG).

L'alinéa 64c.1 est abrogé puisqu'il pourrait être interprété erronément qu'une installation ne peut manutentionner du grain pendant que le grain fumigé est entreposé, ce qui va à l'encontre de l'alinéa 64c) qui autorise la Commission à donner à l'installation des instructions précises à suivre lorsqu'elle manutentionne du grain fumigé au besoin.

L'annexe 5 est abrogée parce que les abréviations qui servent à l'inspection du grain figurent dans le GOCG.

<sup>1</sup> Unofficial sample means any sample of grain that is not an official sample.

<sup>2</sup> Official sample means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission.

<sup>1</sup> Échantillon non officiel : échantillon de grain qui n'est pas un échantillon officiel.

<sup>2</sup> Échantillon officiel : échantillon d'un lot de grain prélevé par une personne autorisée à le faire par la Commission ou par tout appareil d'échantillonnage approuvé par la Commission.



*Updates*

Paragraph 60(1)(b) is being amended to replace the word “weighover” with the hyphenated word “weigh-over,” to conform to usage in the definition section of the Act.

Subsection 6(3) is being amended to underscore that official inspection is grading of the official sample taken by the Commission and that the inspection certificate issued is based on the official sample. This is consistent with the definition of “official inspection.”

Subsection 7(1) authorizes the Commission to grade unofficial samples of any licensee or producer having an interest in any grain. This subsection is being amended to authorize the grading of unofficial samples requested by any person not required to be licensed or exempted from licensing under section 44 of the Act.

Paragraphs 7(3)(a) and (b) and subsection 7(4) are being amended to reference the documentation that now accompanies unofficial samples rather than “shipping tags” because shipping tags are no longer used. Form IS-12-7 is currently used as the identification document accompanying unofficial samples.

Subsection 7(8) is being added to specify 20 days as the retention period for unofficial samples; the same as official samples.

Subsection 8(1) is being amended to include unofficial samples. The required retention period for unofficial samples will be specified under the new subsection 7(8).

Paragraph 16(e.1) is being amended to include the words “and weighing” prior to the word “equipment” to make explicit that licensees must also keep weighing equipment and surrounding areas clean.

Paragraph 47(a) is being amended to clarify that grain must move directly from a conveyance to a ship at a licensed terminal and transfer elevator in order for the elevator to receive grain without causing it to be officially inspected and weighed by the Commission and without issuing an elevator receipt for it. This type of shipment is referred to as a “direct hit.”

Subparagraph 50(a)(ii) stipulates that the operator of a licensed transfer elevator may receive grain without causing it to be officially inspected by the Commission, if it is western grain and either it has previously been officially inspected or an unofficial sample of the grain has been graded on or before receipt. This subparagraph is being amended to make explicit that the unofficial sample of grain must be graded by the Commission.

Paragraph 69(a) is being amended to include the words “structurally sound” after the word “dry” thus prohibiting elevators from loading conveyances with lids or doors that do not close properly. This will ensure that the grain is protected and held securely.

*Readability and ease of reference*

The heading “Discharge of Grain Containing Dockage” is being added prior to section 53 to describe the content of the provisions that follow.

Schedule 4, Form 7, page 2 “Special Bin Primary Elevator Receipt” is being amended to delete the word “by” as it is superfluous.

*Mises à jour*

L’alinéa 60(1)(b) de la version anglaise est modifié pour remplacer le terme « weighover » avec le terme composé « weigh-over » pour le rendre conforme au terme employé dans la section des définitions de la Loi.

Le paragraphe 6(3) est modifié pour souligner que l’inspection officielle est le classement de l’échantillon officiel prélevé par la Commission et que le certificat d’inspection délivré est basé sur l’échantillon officiel. Cet énoncé correspond à la définition d’une « inspection officielle ».

Le paragraphe 7(1) permet à la Commission de classer un échantillon de grain non officiel provenant d’un titulaire de licence ou d’un producteur intéressé. Le paragraphe est modifié pour inclure le classement des échantillons non officiels demandé par toute personne n’étant pas obligée d’être titulaire de licence ou exemptée de l’agrément aux termes de l’article 44 de la Loi.

Les alinéas 7(3)(a) et (b) et le paragraphe 7(4) sont modifiés pour faire référence à la documentation qui accompagne maintenant les échantillons non officiels plutôt que les « étiquettes d’expédition », car les étiquettes d’expédition ne sont plus utilisées. La formule IS-12-7 est présentement utilisée comme document d’accompagnement pour identifier les échantillons non officiels.

Le paragraphe 7(8) est ajouté pour préciser 20 jours comme période de conservation des échantillons non officiels; la même période s’applique aux échantillons officiels.

Le paragraphe 8(1) est modifié pour inclure les échantillons non officiels. La période de conservation exigée pour les échantillons non officiels sera précisée dans le nouveau paragraphe 7(8).

L’alinéa 16e.1) est modifié pour inclure les termes « et de pesée » après le terme « d’échantillonnage » pour préciser que les titulaires de licence doivent également maintenir propres le matériel de pesée et les aires autour de celui-ci.

L’alinéa 47a) est modifié pour préciser que le grain doit être transbordé directement d’un moyen de transport au navire au silo terminal agréé et aux installations de transbordement afin que ce dernier puisse recevoir le grain sans le soumettre à l’inspection et à la pesée officielles de la Commission et sans émettre de récépissé. Ce type de cargaison est appelé « expédition directe ».

Le sous-alinéa 50a)(ii) précise que l’exploitant d’une installation de transbordement agréée peut recevoir du grain sans le soumettre à l’inspection officielle de la Commission, s’il s’agit de grain de l’Ouest qui a déjà été soumis à l’inspection officielle ou d’un échantillon non officiel de ce grain qui a été classé avant ou dès sa réception. Ce sous-alinéa est modifié pour rendre explicite que l’échantillon non officiel de grain doit être classé par la Commission.

L’alinéa 69a) est modifié pour inclure la mention « être structurellement sain » avant le terme « propre », interdisant ainsi aux installations de charger du grain dans un moyen de transport dont les couvercles ou les portes ne ferment pas bien. Cette mesure permet d’assurer que le grain est protégé et conservé en toute sécurité.

*Lisibilité et facilité de consultation*

L’intertitre « Déchargement de grain contenant des impuretés » est ajouté avant l’article 53 pour décrire le contenu des dispositions qui suivent.

La page 2 de la formule 7 « Special Bin Primary Elevator Receipt » de l’annexe 4 de la version anglaise est modifiée pour supprimer le terme « by » qui est superflu.

**Alternatives**Substantive change*Security coverage*

One option is to change licensing and security practices and procedures to accord with the Federal Court's decision. The Commission feels that this option does not encourage producers to liquidate their cash purchase tickets as soon as possible and results in increased licensee liabilities to producers, which requires licensees to post additional security thus raising their costs and lowering the amount provided to producers.

Housekeeping changes

No alternatives were considered for the proposed housekeeping changes since they are routine in nature.

**Benefits and costs**Substantive change*Security coverage*

The amendment will confirm previously accepted practices and encourage producers to settle cash purchase tickets within 30 days of issuance. There are no additional costs associated with this amendment.

Housekeeping changes

The proposed housekeeping changes should assist the industry in referencing and complying with the Regulations. There are no additional costs associated with these amendments.

**Consultation**Substantive change*Security coverage*

The Commission informed the Country Elevator Association (CEA) and the Canadian Special Crops Association (CSCA) of the Federal Court ruling that cash purchase tickets are eligible for security for 90 days from the date grain is delivered rather than 30 days from the delivery date provided the producer does not get refused payment by the financial institution on which the ticket was drawn. The CSCA did not comment on the judicial decision. The CEA responded by proposing an amendment to the Regulations which would keep coverage for cash purchase tickets to a maximum of 30 days from the date of delivery thereby reducing their security costs. The Commission also discussed the proposed change with the special crops industry licensing and security committee which is composed of representatives of the CSCA and the Western Canadian Marketers and Processors Association; this committee did not object to the proposed change.

Housekeeping changes

Given that the housekeeping changes do not impose additional or different regulatory obligations, consultations are not necessary. No opposition is anticipated.

**Compliance and enforcement**

All of the changes will have no impact on compliance and enforcement responsibilities. No new enforcement mechanisms are being implemented in respect of the proposed changes.

**Solutions envisagées**Modification de fond*Protection offerte par la garantie*

L'une des options au règlement proposé est de changer les procédures d'agrément et de garantie pour cadrer avec la décision de la Cour fédérale. La Commission croit que cette option n'encourage pas les producteurs à liquider leurs bons de paiement dès que possible et entraîne des obligations accrues envers les producteurs, ce qui exige des titulaires de licence qu'ils déposent une garantie supplémentaire, augmentant ainsi les frais encourus et réduisant les montants versés aux producteurs.

Modifications d'ordre administratif

Aucune autre possibilité n'a été envisagée, car les modifications d'ordre administratif proposées sont routinières.

**Avantages et coûts**Modification de fond*Protection offerte par la garantie*

La modification rétablira des pratiques préalablement acceptées et encouragera les producteurs à liquider les bons de paiement dans les 30 jours de leur délivrance. Les modifications n'imposent aucun coût supplémentaire.

Modifications d'ordre administratif

Les modifications d'ordre administratif proposées devraient aider l'industrie à se référer et à se conformer au Règlement. Les modifications n'imposent aucun coût supplémentaire.

**Consultations**Modification de fond*Protection offerte par la garantie*

La Commission a informé la Country Elevator Association (CEA) et l'Association canadienne des cultures spéciales (ACCS) de la décision rendue par la Cour fédérale concernant la période de protection offerte par les bons de paiement au comptant. La protection offerte est désormais valide pour 90 jours suivant la date de livraison du grain sous réserve de l'acceptation du paiement par l'institution financière auprès de laquelle le bon de paiement au comptant a été délivré. L'ACCS n'a émis aucun commentaire au sujet de la décision rendue. Quant à la CEA, elle a proposé une modification au Règlement qui raccourcirait la période de protection à 30 jours suivant la date de livraison du grain, de façon à réduire les frais liés aux garanties. Les représentants de la Commission et les membres du comité sur l'octroi de licences et sur la garantie pour le secteur des cultures spéciales, composé de représentants de l'ACCS et de la Western Canadian Marketers and Processors Association, ont discuté de la modification proposée. Les membres du comité ne s'y opposent pas.

Modifications d'ordre administratif

Étant donné que les modifications d'ordre administratif n'imposent aucune exigence réglementaire supplémentaire ou différente, les consultations n'étaient pas nécessaires. On ne s'attend pas à une réaction négative.

**Respect et exécution**

Les modifications proposées n'auront aucune incidence sur les responsabilités en matière de respect et d'exécution; on ne prévoit donc pas de nouveau mécanisme d'exécution.

**Contact**

Catherine Jaworski, Manager, Policy, Planning and Producer Protection, Canadian Grain Commission, 600-303 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3C 3G8, (204) 984-7268 (telephone), (204) 983-4654 (fax), cjaworski@grainscanada.gc.ca (email).

**Personne-ressource**

Catherine Jaworski, Gestionnaire, Politique, planification et protection des producteurs, Commission canadienne des grains, 303, rue Main, Bureau 600, Winnipeg (Manitoba) R3C 3G8, (204) 984-7268 (téléphone), (204) 983-4654 (télécopieur), cjaworski@grainscanada.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Canadian Grain Commission, pursuant to subsection 116(1)<sup>a</sup> of the *Canada Grain Act*, proposes, with the approval of the Governor in Council, to make the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Canadian Grain Commission within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Cari Miller, Canadian Grain Commission, 600-303 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3C 3G8 (tel.: (204) 983-3081; fax: (204) 983-2751; e-mail: cmiller@grainscanada.gc.ca).

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CANADA  
GRAIN REGULATIONS**

## AMENDMENTS

**1. The portion of subsection 6(3) of the *Canada Grain Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) An official sample shall be retained for the period beginning on the date of the grading of the sample and ending

**2. (1) Subsection 7(1) of the Regulations is replaced by the following:**

7. (1) Any licensee or any person not required to be licensed or exempted from licensing under section 44 of the Act may forward an unofficial sample of grain to any regional inspection office of the Commission for a determination of one or more of its grade, dockage and other quality factors.

**(2) Paragraphs 7(3)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) state on a form supplied by the Commission that accompanies the sample the name and post office address of each person to whom the report as to the grade, dockage and other quality factors of the sample is to be sent; and

(b) place on the form a distinguishing number or mark of identification that the shipper has not previously used in respect of any other sample during that crop year.

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 4, s. 89

<sup>1</sup> C.R.C., c. 889; SOR/2000-213

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la Commission canadienne des grains, en vertu du paragraphe 116(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les grains du Canada* et avec l'approbation de la gouverneure en conseil, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Cari Miller, Commission canadienne des grains, 303, rue Main, pièce 600, Winnipeg (Manitoba) R3C 3G8 (tel. : (204) 983-3081; téléc. : (204) 983-2751; courriel : cmiller@grainscanada.gc.ca).

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES GRAINS DU CANADA**

## MODIFICATIONS

**1. Le passage du paragraphe 6(3) du *Règlement sur les grains du Canada*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les échantillons officiels sont conservés pendant la période commençant à la date de classement de l'échantillon et se terminant :

**2. (1) Le paragraphe 7(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Tout titulaire de licence ou toute personne n'étant pas tenue de détenir une licence ou bénéficiant d'une exemption de licence en vertu de l'article 44 de la Loi peut expédier à n'importe quel bureau régional d'inspection de la Commission un échantillon de grain non officiel pour en faire déterminer le grade, les impuretés ou d'autres critères de qualité.

**(2) Les alinéas 7(3)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) indiquer sur le formulaire d'accompagnement fourni par la Commission, le nom et l'adresse postale de chacun des destinataires du rapport sur le grade, les impuretés et d'autres facteurs de qualité;

b) inscrire sur ce formulaire un numéro ou autre élément d'identification que l'expéditeur n'a utilisé pour aucun autre échantillon au cours de la même campagne agricole.

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 4, art. 89

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 889; DORS/2000-213

**(3) Subsection 7(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) On receipt of a sample and its accompanying form forwarded in accordance with this section, an inspector shall examine the sample and make the requested determination of its grade, dockage or other quality factors and transmit a copy of the determination in writing to each person named on the form.

**(4) Section 7 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (7):**

(8) An unofficial sample shall be retained for the period beginning on the date of the grading of the sample and ending not less than 20 days after that date.

**3. Subsections 8(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**8.** (1) Official samples and unofficial samples forwarded to the Commission for grading shall be sold by public tender within a reasonable time after the end of the required retention period for the samples under subsection 6(3) or 7(8).

**4. Paragraph 16(e.1) of the Regulations is replaced by the following:**

(e.1) keep sampling and weighing equipment and areas surrounding the equipment clean and accessible; and

**5. Section 17 of the Regulations is replaced by the following:**

**17.** The period prescribed for the purpose of paragraph 49(3)(a) of the Act is

- (a) if an elevator receipt or grain receipt is issued on delivery of the grain, 90 days; and
- (b) if a cash purchase ticket or other bill of exchange is issued on delivery of the grain or is later issued on surrender of an elevator receipt or grain receipt in respect of the grain, the lesser of
  - (i) 90 days, and
  - (ii) the period that ends 30 days after the day on which the cash purchase ticket or other bill of exchange is issued.

**6. Section 28 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**7. Paragraph 47(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the grain is transferred directly from a railway car or other conveyance to a ship and is officially inspected and weighed on transfer to the ship; and

**8. (1) Subparagraph 50(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) it is western grain and either it has previously been officially inspected or an unofficial sample of the grain has been graded by the Commission on or before receipt;

**(2) Subparagraph 50(b)(iii) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) it is eastern grain for export by ship, it has previously been officially inspected and it meets the conditions in respect of its sale and inspection that are set out in the document published under the authority of the Commission and entitled *Policy for Previously Inspected Eastern Grain*;

**(3) Le paragraphe 7(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sur réception d'un échantillon et du formulaire d'accompagnement expédiés conformément au présent article, l'inspecteur examine l'échantillon et en détermine le grade, les impuretés ou d'autres facteurs de qualité, et transmet par écrit une copie de sa décision à chaque personne dont le nom figure sur le formulaire.

**(4) L'article 7 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(8) Les échantillons non officiels sont conservés pendant la période commençant à la date de classement de l'échantillon et se terminant au moins vingt jours après celle-ci.

**3. Les paragraphes 8(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**8.** (1) Les échantillons officiels et non officiels de grain expédiés à la Commission aux fins de classement sont, dans un délai raisonnable suivant l'expiration de la période prévue aux paragraphes 6(3) ou 7(8), vendus par adjudication.

**4. L'alinéa 16e.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

e.1) maintenir propres et accessibles le matériel d'échantillonnage et de pesée ainsi que les aires autour de celui-ci;

**5. L'article 17 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**17.** Pour l'application de l'alinéa 49(3)a) de la Loi, la période réglementaire est la suivante :

- a) si un récépissé ou un accusé de réception est délivré sur réception du grain, quatre-vingt-dix jours;
- b) si un bon de paiement ou une autre lettre de change est émis sur réception du grain ou est plus tard émis sur remise d'un récépissé ou d'un accusé de réception du grain, la plus courte des périodes suivantes :
  - (i) quatre-vingt-dix jours,
  - (ii) la période se terminant trente jours après la date de la délivrance du bon de paiement ou de la lettre de change.

**6. L'article 28 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**7. L'alinéa 47a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) le grain est transbordé directement d'un wagon ou d'un autre véhicule à un navire, et fait l'objet d'une inspection et d'une pesée officielles au moment de son transbordement;

**8. (1) Le sous-alinéa 50a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) il s'agit de grain de l'Ouest qui a déjà été soumis à l'inspection officielle ou d'un échantillon non officiel de ce grain qui a été classé par la Commission avant ou dès sa réception;

**(2) Le sous-alinéa 50b)(iii) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) it is eastern grain for export by ship, it has previously been officially inspected and it meets the conditions in respect of its sale and inspection that are set out in the document published under the authority of the Commission and entitled *Policy for Previously Inspected Eastern Grain*;

**9. The Regulations are amended by adding the following before section 53:**

*Discharge of Grain Containing Dockage*

**10. Paragraph 60(1)(b) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(b) after the weigh-over, supply to the Commission a report of the stocks in store in Form 8 of Schedule 4.

**11. Section 64 of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (c.1).**

**12. Paragraph 69(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) it is clean, dry, structurally sound and free from infestation; and

**13. Paragraph 70(1)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

b) tout grain destiné à l'exportation, par rail ou par camion, dont la destination finale est la zone continentale des États-Unis, à condition d'en aviser au préalable la Commission par écrit;

**14. The portion of page 2 of Form 7 of Schedule 4 to the English version of the Regulations that is under the heading “Special Bin Primary Elevator Receipt:” and before paragraph (a) is replaced by the following:**

On surrender of this receipt and the payment or tender of all lawful charges in respect of the grain described, the identical grain will be delivered either

**15. Schedule 5 to the Regulations is repealed.**

COMING INTO FORCE

**16. These Regulations come into force on the later of the day on which they are registered and August 1, 2005.**

[36-1-o]

**9. Le même règlement est modifié par adjonction avant l'article 53, de ce qui suit :**

*Déchargement de grain contenant des impuretés*

**10. L'alinéa 60(1)b) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(b) after the weigh-over, supply to the Commission a report of the stocks in store in Form 8 of Schedule 4.

**11. L'alinéa 64c.1) du même règlement est abrogé.**

**12. L'alinéa 69a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) être structurellement sain, propre, sec, et exempt d'infestation;

**13. L'alinéa 70(1)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) tout grain destiné à l'exportation, par rail ou par camion, dont la destination finale est la zone continentale des États-Unis, à condition d'en aviser au préalable la Commission par écrit;

**14. Le passage de la formule 7 de l'annexe 4 de la version anglaise du même règlement figurant sous l'intertitre « Special Bin Primary Elevator Receipt: » qui précède l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

On surrender of this receipt and the payment or tender of all lawful charges in respect of the grain described, the identical grain will be delivered either

**15. L'annexe 5 du même règlement est abrogée.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**16. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2005 ou, si elle est postérieure, à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

## Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999

### Statutory authority

*Canadian Environmental Protection Act, 1999*

### Sponsoring department

Department of the Environment

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

#### Description

The purpose of this proposed Order is the addition of the greenhouse gases (GHGs) specified in the *Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change* to Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999):

- carbon dioxide (CO<sub>2</sub>)
- methane (CH<sub>4</sub>)
- nitrous oxide (N<sub>2</sub>O)
- hydrofluorocarbons (HFCs)
- perfluorocarbons (PFCs)
- sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>)

By adding the six GHG substances to Schedule 1, the Government enables the use of a variety of preventive or control actions under CEPA 1999.

#### Background

These six substances, or groups of substances, were included within the Kyoto Protocol because they have significant global warming potentials (GWPs), are long-lived and, therefore, are of global concern. Furthermore, given the quantity of emissions expected over the next century, they have the potential to contribute substantially to climate change. GHGs, upon being emitted to the atmosphere, alter its composition, thereby affecting its chemical and physical properties. The radiative properties of GHGs and the role GHGs play in the energy balance of the Earth are well established. As a result of human activities, predominantly the combustion of fossil fuels, the atmospheric concentrations of GHGs have increased substantially since the onset of the industrial revolution. This has led to an enhanced greenhouse effect—or global warming—and other climatic changes.

The Montreal Protocol and international science assessment processes were used in the late eighties to identify the specific ozone-depleting substances (ODSs) that posed the most risk of harm to the stratospheric ozone layer, and these were subsequently added on Schedule 1 of CEPA 1999. A similar process is being proposed to add the Kyoto Protocol's basket of GHGs (i.e. CO<sub>2</sub>, CH<sub>4</sub>, N<sub>2</sub>O, PFCs, HFCs and SF<sub>6</sub>). The Kyoto GHGs are those that pose the most risk of harm with regard to climate

## Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

### Fondement législatif

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

### Ministère responsable

Ministère de l'Environnement

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

#### Description

Le décret proposé a pour but d'inscrire les gaz à effet de serre (GES) visés par le *Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques* à l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] :

- dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>)
- méthane (CH<sub>4</sub>)
- oxyde nitreux (N<sub>2</sub>O)
- hydrofluorocarbures (HFC)
- hydrocarbures perfluorés (PFC)
- hexafluorure de soufre (SF<sub>6</sub>)

En ajoutant ces six substances de GES à l'annexe 1, le Gouvernement autorise l'utilisation d'une variété de mesures préventives ou de contrôle prises en vertu de la LCPE (1999).

#### Contexte

Ces six substances, ou catégories de substances, ont été incluses dans le Protocole de Kyoto parce qu'elles ont des potentiels de réchauffement du globe (PRG) élevés, elles persistent pendant longtemps dans l'atmosphère, et constituent donc une préoccupation mondiale. De plus, étant donné la quantité d'émissions prévue au cours du prochain siècle, elles ont le potentiel de contribuer substantiellement au changement climatique. Les GES, une fois libérés dans l'atmosphère, en modifient la composition, ce qui influe sur ses propriétés chimiques et physiques. Les propriétés radiatives des GES et le rôle qu'ils jouent dans le bilan énergétique de la Terre sont bien établis. Les activités humaines, et en particulier la combustion de combustibles fossiles, ont entraîné une augmentation substantielle des concentrations atmosphériques des GES depuis le début de la révolution industrielle. Cette situation a conduit à une accentuation de l'effet de serre, d'où un réchauffement planétaire, et à d'autres changements du climat.

Le Protocole de Montréal et des processus d'évaluation scientifique internationaux ont été utilisés vers la fin des années 1980 afin de déterminer quelles substances appauvrissant la couche d'ozone (SACO) constituaient le plus grand danger pour la couche d'ozone stratosphérique, et de les ajouter par la suite à l'annexe 1 de la LCPE (1999). On propose un processus semblable pour y ajouter les GES visés par le Protocole de Kyoto (soit le CO<sub>2</sub>, le CH<sub>4</sub>, le N<sub>2</sub>O, les PFC, les HFC et le SF<sub>6</sub>). Les GES de

change. The only other long-lived GHGs that have contributed significantly to climate change over the past century are the halocarbons—chlorofluorocarbons (CFCs) and hydrochlorofluorocarbons (HCFCs)—which are already being controlled under the Montreal Protocol.

The Third Assessment Report of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC TAR)<sup>1</sup> provides the scientific basis for the recommendation for adding the six GHGs identified in the Kyoto Protocol to Schedule 1 of CEPA 1999. The IPCC has concluded that the Earth's climate has already changed over the 20th century, and that the warming, at least that of the Northern Hemisphere, is likely unprecedented during the past 1 000 years. It further concludes that most of the warming of the past 50 years is likely to have been due to increases in human emissions of GHGs.

The IPCC has also clearly demonstrated that the amount of future global warming will be dependent on the amount of GHG that is emitted from human activity in the future. The aggregate quantity of emissions in the future will be influenced by development choices made by individual countries worldwide. In the absence of GHG policy interventions, even the most optimistic (i.e. lowest growth) emission scenarios indicate that atmospheric temperature will increase over the next 100 years and beyond. This warming of the Earth's atmosphere will be accompanied by other climatic changes that will impact on both the natural and human systems of the Earth.

#### Implementing the "Plan for Honouring our Kyoto Commitment"

In *Moving Forward on Climate Change: A Plan for Honouring our Kyoto Commitment* ([www.climatechange.gc.ca](http://www.climatechange.gc.ca)), the Government has laid out a comprehensive strategy for reducing Canadian emissions of greenhouse gases.

The plan addresses a variety of sources of GHGs in Canada, such as transportation, energy, mining, manufacturing and residential sectors. One key aspect of the plan is to establish regulatory baselines for the largest producers of GHGs. These large producers are also known as "Large Final Emitters" (LFEs) of greenhouse gases. LFE sectors are those sectors with average annual emissions per facility of at least 8 kt of CO<sub>2</sub> equivalent (CO<sub>2</sub>e), and average annual emissions per \$1 000 of output of at least 20 kg of CO<sub>2</sub>e. They are large contributors to our GHG emissions—just under 50 percent of total Canadian GHG emissions. Canada's LFEs include companies in the mining and manufacturing, oil and gas, and thermal electricity sectors. These sectors make an important contribution to Canada's economic base, but they must also play a significant role in meeting Canada's climate change goals.

The purpose of the LFE system is to secure emission reductions from Canada's largest emitters through a system that is market-based and in line with the Government of Canada's policy regarding Smart Regulations. The LFE system will achieve significant reductions in GHG emissions in a manner that supports the continued competitiveness of Canadian industries.

Kyoto sont ceux qui posent le plus grand risque en matière de changement climatique. Les seuls autres GES de longue durée qui ont contribué significativement au changement climatique au cours du dernier siècle sont les halocarbures — chlorofluorocarbures (CFC) et hydrochlorofluorocarbures (HCFC) — qui sont déjà régis par le Protocole de Montréal.

Le troisième rapport d'évaluation du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (TRE du GIEC)<sup>1</sup> fournit la base scientifique de la recommandation d'ajouter les six GES visés dans le Protocole de Kyoto à l'annexe 1 de la LCPE (1999). Le GIEC est arrivé à la conclusion que le climat de la planète a déjà changé au cours du XX<sup>e</sup> siècle, et que le réchauffement, du moins dans l'hémisphère Nord, n'a probablement pas eu de précédent dans les 1 000 dernières années. Il a également conclu que la majeure partie du réchauffement observé ces 50 dernières années est probablement imputable aux augmentations des concentrations de GES.

Le GIEC a aussi clairement montré que l'ampleur du réchauffement planétaire à venir dépendra de la quantité de GES anthropiques qui sera émise dans l'avenir. La quantité totale des émissions dans le futur sera quant à elle régie par les choix de développement faits individuellement par les pays du monde entier. En l'absence d'interventions stratégiques visant les GES, même les scénarios d'émission les plus optimistes (autrement dit, de croissance minimum) indiquent que la température de l'atmosphère montera encore au cours des 100 prochaines années et au-delà. Ce réchauffement de l'atmosphère de la Terre sera accompagné d'autres changements du climat qui auront un impact sur les systèmes tant naturels qu'humains de la planète.

#### Mise en œuvre du « Plan pour honorer notre engagement de Kyoto »

Dans le document *Aller de l'avant pour contrer les changements climatiques : Un plan pour honorer notre engagement de Kyoto* ([www.climatechange.gc.ca](http://www.climatechange.gc.ca)), le Gouvernement a défini une stratégie globale permettant de réduire les émissions canadiennes de gaz à effet de serre.

Le plan vise diverses sources de GES au Canada, comme les secteurs des transports, de l'énergie, des mines et de la fabrication et le secteur résidentiel. Un élément clé du plan est l'établissement de niveaux de référence réglementaires pour les plus importants producteurs de GES, aussi connus sous le vocable de « grands émetteurs finaux (GEF) » de gaz à effet de serre. Les GEF sont définis comme des secteurs qui ont des niveaux d'émissions annuelles moyennes de 8 kt ou plus d'équivalent en dioxyde de carbone (éq CO<sub>2</sub>) par établissement et des émissions annuelles moyennes de 20 kg ou plus d'éq CO<sub>2</sub> par tranche de 1 000 \$ de production brute. Ces secteurs sont d'importants contributeurs à nos émissions de GES — juste un peu moins de 50 p. 100 du total des émissions de GES du Canada. Parmi les GEF du Canada figurent des entreprises des secteurs minier et manufacturier, du secteur pétrolier et gazier et de la production thermique d'électricité. Ces secteurs apportent une importante contribution à l'assise économique du Canada, mais ils doivent aussi jouer un rôle significatif dans l'atteinte des objectifs du pays en matière de changement climatique.

L'objectif du système des GEF est d'obtenir des réductions d'émission de la part des plus importants émetteurs du Canada au moyen d'un système basé sur le marché et conforme à la politique du gouvernement du Canada relatif à la réglementation intelligente. Le système des GEF permettra de réaliser des réductions significatives des émissions de GES d'une manière qui maintient la compétitivité des industries canadiennes.

<sup>1</sup> The report can be viewed from the following Web site: [www.grida.no/climate/ipcc\\_tar/](http://www.grida.no/climate/ipcc_tar/).

<sup>1</sup> On peut consulter le troisième rapport d'évaluation du GIEC à l'adresse suivante : [www.grida.no/climate/ipcc\\_tar/](http://www.grida.no/climate/ipcc_tar/).

The LFE system will cover about 700 companies operating in Canada; 80 to 90 of these companies account for approximately 85 percent of the LFE GHG emissions.

In July of 2005, the Government published a Notice of Intent, outlining how the federal government plans to implement its climate change policy with respect to GHG emission reductions by LFEs. The Notice of Intent provided the following summary of the key points of the LFE system.

- A key element is partnership with provinces and territories.
- This partnership includes the maximum use of equivalency agreements authorized under CEPA 1999, in order to ensure national consistency of the mandatory emission intensity targets, but allowing for a single regulator in any given jurisdiction, if desired.
- Consultations on the development of the proposed regulations will be based on current practice, which will include consulting with the CEPA National Advisory Committee.
- The CEPA 1999 Five-Year Review would provide an opportunity to make legislative changes that would complement the development and implementation of the proposed LFE regulations.
- Targets would be based on sectoral emissions intensity.
- Proposed longer-term targets would be determined by the Government, in partnership with provinces and territories and in consultation with industry, ENGOs, and other stakeholders.
- Proposed emissions intensity targets for activities carried out in new large facilities and major transformations or expansions of existing facilities would be based on best available technology economically achievable.
- Proposals for the treatment of emission reductions resulting from clean energy, demand-side management, and cogeneration are under development.
- Consideration will be given to establishing minimum emissions thresholds for companies (and, possibly, facilities) to ensure the regulatory burden is commensurate with the environmental benefits to be achieved.
- Companies would have several options for meeting their targets: reducing their own emissions; paying into a recognized technology investment fund; or purchasing domestic offset credits or international credits, including "greened" international credits.
- A price assurance of \$15/tonne of carbon dioxide equivalent would be available for the 2008–2012 period.
- The federal government would work towards developing a policy not to seek a penalty greater than \$200 per excess tonne of emissions unless circumstances dictate otherwise, or to recommend that the Governor in Council designate excess emissions as a contravention under the *Contraventions Act* with a \$200 fine per excess tonne.
- Monitoring, quantification, and reporting requirements would be implemented to ensure transparency and accountability and would build on the existing federal-provincial National Reporting Steering Committee process.
- The proposed LFE regulations would be fully consistent with the various commitments that have been made by the federal government to industry, including existing Memoranda of Understanding regarding emission targets that have been signed with several industry associations and companies.

Le système des GEF concernera quelque 700 entreprises en activité au Canada; de 80 à 90 d'entre elles contribuent environ 85 p. 100 aux émissions de GES des GEF.

En juillet 2005, le Gouvernement a publié un avis d'intention qui indiquait comment le gouvernement fédéral compte mettre en œuvre sa politique de lutte contre les changements climatiques en ce qui a trait aux réductions des émissions de GES par les GEF. L'avis donnait le résumé ci-dessous des points clés du système des grands émetteurs finaux.

- Un des éléments clés est le partenariat avec les provinces et les territoires.
- Ce partenariat comprend une utilisation maximale des accords d'équivalence permis en vertu de la LCPE (1999) afin d'assurer la cohérence à l'échelle nationale des cibles obligatoires relativement à l'intensité des émissions, mais qui permet le recours à un unique organe de réglementation au sein d'une même administration, s'il y a lieu.
- Les consultations sur l'élaboration du règlement proposé feront appel aux pratiques habituelles, lesquelles comprendront des consultations avec le Comité consultatif national de la LCPE.
- L'examen quinquennal de la LCPE (1999) fournirait l'occasion d'apporter des modifications législatives qui complèteraient l'élaboration et la mise en œuvre du règlement proposé sur les GEF.
- Les cibles seraient fondées sur des normes sectorielles relatives à l'intensité des émissions.
- Les cibles proposées à plus long terme seraient déterminées par le Gouvernement en partenariat avec les provinces et les territoires et en consultation avec l'industrie, des ONGE et d'autres intervenants.
- Les cibles des émissions proposées pour les activités considérées qui ont lieu dans de nouvelles grandes installations et les transformations en profondeur ou les agrandissements d'installations existantes seraient fondées sur la meilleure technologie d'application rentable.
- Les propositions sur le traitement des réductions des émissions provenant de l'énergie propre, de la gestion axée sur la demande et de la cogénération sont en voie d'élaboration.
- On envisagerait l'imposition de seuils d'émission minimums aux sociétés (et peut-être même aux installations) afin de garantir que le fardeau réglementaire corresponde aux avantages procurés sur le plan de l'environnement.
- Les sociétés se verraient offrir plusieurs options pour atteindre leurs cibles : réduire leurs propres émissions; déposer de l'argent dans un fonds d'investissement technologique reconnu; ou acheter des crédits compensatoires intérieurs ou internationaux, y compris des crédits internationaux « écologisés ».
- On garantirait un prix de 15 \$ la tonne d'équivalent en dioxyde de carbone pour la période 2008-2012.
- Le gouvernement fédéral chercherait à élaborer une politique visant à exiger tout au plus une pénalité de 200 \$ la tonne d'émissions excédentaires, à moins que les circonstances n'obligent à procéder autrement, ou à recommander que le gouverneur en conseil désigne les émissions excédentaires à titre d'infraction, assortie d'une amende de 200 \$ la tonne excédentaire, à la *Loi sur les contraventions*.
- Des exigences en matière de surveillance, de quantification et de déclaration seraient appliquées pour garantir la transparence et l'obligation de rendre compte, et prendraient appui sur l'actuel processus fédéral-provincial du Comité de direction sur les rapports nationaux.
- Les règlements proposés sur les GEF seraient pleinement conformes aux divers engagements pris par le gouvernement



The proposed Order provides the enabling mechanism for implementing this strategy.

#### Authority

Under subsection 90(1) of CEPA 1999, a substance that meets the criteria set out in section 64 of CEPA 1999 can be added to Schedule 1 of CEPA 1999 by the Governor in Council on the recommendation of the ministers. It must be determined that a substance is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Once a substance is added to Schedule 1 of CEPA 1999, the Government may proceed in developing risk management options.

#### Assessment of greenhouse gases based on the Third Assessment Report of the IPCC

There is growing evidence that climate change is already occurring and that the Earth's climate has changed since the pre-industrial era. Globally, average surface temperatures rose about 0.6°C over the 20th century, with North America warming by 0.7°C during the same period. Increases in minimum and maximum temperatures have been detected in Canada over the past 50 years, with larger increases observed for minimum temperatures. The warming has been accompanied by a suite of other changes in the climate system that together give a collective picture of a warming world. For example, there has also been an increase in the frost-free period and an increase in cloudiness. Precipitation in Canada has increased by an average of more than 10 percent over the 20th century, and heavy precipitation rates have increased as well. There have also been decreases in snow depth, in Arctic sea-ice extent and in the annual duration of lake and river ice cover. Most of the warming of the past 50 years is likely to have been due to increases in greenhouse gas concentrations. Atmospheric GHG concentrations and their radiative forcings have generally increased over the 20th century as a result of human activities. The rates of increases for carbon dioxide and methane are unprecedented.

It is clearly demonstrated that the amount of future global warming will be dependent on the amount of greenhouse gas from human activity that is emitted in the future. Carbon dioxide concentrations, globally averaged surface temperatures and sea level are projected to increase under all IPCC emission scenarios during the 21st century. The projected warming of 1.4–5.8°C over the period 1990 to 2100 is very likely to be without precedent during the last 10 000 years. Global mean sea level is projected to rise between 10 and 90 cm by the end of this century. The IPCC further makes a number of statements of relevance to countries like Canada. For example, it is very likely that nearly all land areas will warm more rapidly than the global average, particularly those at northern high latitudes in the cold season. There is also

fédéral à l'égard de l'industrie, y compris les protocoles d'entente actuels qui ont été signés avec plusieurs associations et sociétés de l'industrie relativement aux cibles en matière d'émissions.

Le décret proposé fournit les mécanismes de mise en œuvre de cette stratégie

#### Autorité

En application du paragraphe 90(1) de la LCPE (1999), une substance qui répond à l'un des critères de l'article 64 de la LCPE (1999) peut être ajoutée à l'annexe 1 de la Loi par le gouverneur en conseil, sur recommandation des ministres. Il doit être déterminé que la substance pénétrerait ou pourrait pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Une fois la substance ajoutée à l'annexe 1 de la LCPE (1999), le Gouvernement peut élaborer et mettre en œuvre des options de gestion du risque à son égard.

#### Évaluation des gaz à effet de serre basée sur le troisième rapport d'évaluation du GIEC

On a de plus en plus d'indications qu'un changement climatique est déjà en cours et que le climat de la Terre s'est modifié depuis l'époque préindustrielle. À l'échelle planétaire, les températures moyennes à la surface de la Terre ont monté d'environ 0,6 °C au cours du XX<sup>e</sup> siècle, et l'Amérique du Nord s'est réchauffée de 0,7 °C sur la même période. Au Canada, on a constaté depuis 50 ans des élévations des températures minimale et maximale, les hausses les plus marquées touchant les minimums. Le réchauffement s'est accompagné d'une série d'autres changements du système climatique qui donnent une « image d'ensemble d'une planète qui se réchauffe ». Par exemple, il y a également eu un allongement de la période sans gel et une augmentation de la nébulosité. Les précipitations au Canada ont augmenté de plus de 10 p. 100 en moyenne au cours du XX<sup>e</sup> siècle, et les taux des précipitations abondantes ont augmenté eux aussi. Parallèlement, il y a eu des diminutions de l'épaisseur de neige, de l'étendue de la glace de mer dans l'Arctique et de la durée annuelle de la couverture de glace sur les lacs et les cours d'eau. La plus grande partie du réchauffement des 50 dernières années est probablement due aux augmentations des concentrations de gaz à effet de serre. Les concentrations atmosphériques de GES et leurs forçages radiatifs ont connu un accroissement général au XX<sup>e</sup> siècle du fait des activités humaines. Les taux d'augmentation pour le dioxyde de carbone et le méthane sont sans précédent.

Il est clairement montré que l'ampleur du réchauffement planétaire à venir dépendra de la quantité de gaz à effet de serre anthropiques qui sera émise dans l'avenir. Tous les scénarios d'émissions du GIEC projettent une élévation des concentrations de dioxyde de carbone, de la température en surface moyennée sur la planète et du niveau de la mer au cours du XXI<sup>e</sup> siècle. Le réchauffement de 1,4 à 5,8 °C projeté pour la période de 1990 à 2100 est très probablement sans précédent depuis 10 000 ans. On projette une élévation de 10 à 90 cm de la moyenne planétaire du niveau de la mer d'ici la fin du siècle. Le GIEC présente en outre quelques énoncés qui sont pertinents pour des pays tels que le Canada. Par exemple, il est très probable que la presque totalité des régions terrestres se réchaufferont plus vite que la moyenne

projected to be a decrease in diurnal<sup>2</sup> temperature range in many areas, with nighttime lows increasing more than daytime highs. More intense precipitation events are very likely, and there is likely to be an increase in summer continental drying and associated risk of drought over most mid-latitude continental interiors. The Earth's cryosphere (snow, ice and permafrost) will continue to respond to the warming. The widespread retreat of glaciers and ice caps is projected to continue, as is the decrease in snow cover, permafrost and sea-ice extent.

These climatic changes have far reaching implications for the natural and human systems, which are likely to be adversely affected if no action is taken.

The Meteorological Service of Canada (MSC) has prepared a synthesis report<sup>3</sup> on the findings of the Third Assessment Report of IPCC in the context of CEPA. The purpose of the report is to assess whether the GHGs meet one or more of the criteria set out in section 64 of CEPA 1999 and considers only the scientific information presented in the IPCC TAR.

#### Impact on natural systems

An organism will respond to a change in its environment, including climate change, either by migrating or adapting, depending, among other things, on the magnitude and rate of climate change. In the event where the organism is unable to respond in either of these two ways, its local population will face extinction. With regard to entire ecosystems, modeling studies have shown that migration of ecosystems is unlikely to occur. Instead, species composition and/or dominance within the system will change. The outcome of these changes, some of which may take many years, decades or even centuries to occur, will be ecosystems unlike those of today. As this process unfolds, there may be large scale losses of unique contemporary ecosystems over relatively short periods of time.

Based on the available international science presented in the IPCC TAR, there is high confidence in the collective evidence to support a conclusion that recent regional changes in temperature have had discernible impacts on many physical and biological systems. Examples of observational changes with linkages to climate change include shrinkage of glaciers; thawing of permafrost;<sup>4</sup> shifts in ice freeze and break-up dates on rivers and lakes; increases in rainfall and rainfall intensity in most mid and high latitudes of the Northern Hemisphere; lengthening of growing seasons; and earlier flowering dates of trees, emergence of insects, and egg-laying in birds. In about 80 percent of the biological cases and about 99 percent of the physical cases, the changes are consistent with well-established relationships between temperature and physical and biological processes. The observed changes indicate a sensitivity in these systems to climate changes of a magnitude much smaller than those projected for the coming century.

<sup>2</sup> Relating to or occurring in a 24-hour period

<sup>3</sup> MSC (2005), *The Kyoto Protocol Greenhouse Gases (GHGs) and the Canadian Environmental Protection Act: A synthesis of relevant science from the IPCC Third Assessment Report in the context of CEPA Section 64*

<sup>4</sup> Layer of soil or rock, at some depth beneath the surface, in which the temperature has been continuously below 0°C for at least some years. It exists where summer heating fails to reach the base of the layer of frozen ground.

planétaire, surtout celles des hautes latitudes nord pendant la saison froide. On projette également un rétrécissement de l'amplitude thermique quotidienne<sup>2</sup> dans de nombreuses régions, les minimums de la nuit montant plus que les maximums de la journée. Il est très probable qu'il y aura plus d'épisodes de précipitations intenses, et probable qu'il y aura en été une augmentation de l'assèchement sur les continents et des risques connexes de sécheresse sur la plupart des régions de l'intérieur des continents des latitudes moyennes. La cryosphère (neige, glace et pergélisol) continuera à réagir au réchauffement. Le recul généralisé des glaciers et des calottes glaciaires se poursuivra, de même que la diminution de la couverture nivale, du pergélisol et de l'étendue de la glace de mer.

Ces changements du climat ont de très vastes implications pour les systèmes naturels et humains, qui seront probablement négativement touchés si aucune mesure n'est prise.

Le Service météorologique du Canada (SMC) a préparé un rapport de synthèse<sup>3</sup> sur les conclusions du troisième rapport d'évaluation du GIEC dans le contexte de la LCPE. Ce rapport avait pour but d'évaluer si les GES répondent à un ou plusieurs des critères définis à l'article 64 de la LCPE (1999), et ne prend en compte que l'information scientifique présentée dans le TRE du GIEC.

#### Impact sur les systèmes naturels

Les organismes répondent aux changements de leur environnement, comme le changement climatique, soit en migrant soit en s'adaptant, selon, entre autres facteurs, l'intensité et la vitesse du changement en question. S'ils ne peuvent pas réagir d'aucune de ces façons, leur population locale sera menacée d'extinction. Dans le cas d'écosystèmes complets, les études par modélisation ont montré que la migration est une issue peu probable. À la place, il se produira des changements dans la composition en espèces et(ou) de la dominance d'espèces données au sein de l'écosystème. Après ces changements, dont certains pourront prendre de nombreuses années, des décennies, voire des siècles, les écosystèmes en place seront différents de ceux d'aujourd'hui. À mesure du déroulement de ce processus, il pourra se produire des pertes à grande échelle d'écosystèmes uniques à l'heure actuelle, et ce sur des périodes relativement courtes.

À la lumière des informations scientifiques internationales présentées dans le TRE du GIEC, on accorde une confiance élevée au fait que l'ensemble des indications suggère que les récents changements régionaux des températures ont eu des impacts perceptibles sur nombre de systèmes physiques et biologiques. Parmi les changements observés liés au changement climatique figurent le recul des glaciers; le dégel du pergélisol<sup>4</sup>; les changements des dates de prise et de rupture des glaces sur les cours d'eau et les lacs; les augmentations des quantités et de l'intensité des pluies sur la plupart des régions des latitudes moyennes et élevées de l'hémisphère Nord; un allongement des saisons de croissance; et un avancement des dates de floraison des arbres, d'émergence des insectes et de début de la ponte chez les oiseaux. Pour environ 80 p. 100 des manifestations biologiques et 99 p. 100 des manifestations physiques, les changements concordent avec des relations bien établies entre la température et des processus physiques et biologiques. Les changements observés indiquent que ces

<sup>2</sup> Sur une période de 24 heures

<sup>3</sup> SMC (2005). *Les gaz à effet de serre (GES) visés par le Protocole de Kyoto et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, 1999 : synthèse des éléments scientifiques pertinents issus du troisième Rapport d'évaluation du GIEC dans le contexte de l'article 64 de la LCPE*

<sup>4</sup> Couche de terre ou de pierre à une certaine profondeur sous la surface, dans laquelle la température a toujours été au-dessous de 0 °C durant au moins quelques années. C'est le cas lorsque le réchauffement durant l'été n'atteint pas le dernier niveau de la couche de sol congelé.

The MSC synthesis report also indicates that according to the IPCC TAR, there is high confidence that diversity in ecological systems will be adversely affected by climate change and sea-level rise in the future, with an increased risk of extinction for some species currently listed as “critically endangered” and of currently “endangered” or “vulnerable” species becoming even rarer in the 21st century. Recent modeling studies continue to show potential for significant disruption of ecosystems under climate change. As a class of ecosystems, inland waters are particularly vulnerable to climate change. Within these systems, the impacts include reduction and loss of lake and river ice, loss of habitat for coldwater fish, and increases in extinctions and invasions of exotics. Other natural ecosystems at risk include coral reefs, mangroves, and other coastal wetlands; montane ecosystems that are restricted to the upper 200–300 m of mountainous areas; prairie wetlands; remnant native grasslands; ecosystems overlying permafrost; and ice edge ecosystems that provide habitat for polar bears and penguins. Many of these ecosystems exist within Canada.

The Arctic region is identified as being extremely vulnerable to climate change, and major physical and ecological impacts are expected to appear rapidly there as warming in northern high latitudes is expected to be greater than the global average. There will be different species compositions on land and sea, poleward shifts in species assemblages, and severe disruptions for communities of people who lead traditional lifestyles.

#### Impacts on systems on which human life depends

Direct impacts of climate change on water resources and agriculture include changes to precipitation patterns, timing of snowmelt, glacier retreat, evaporation of soil moisture and surface water, and changes in crop yields. Climate change would further exacerbate the current water shortage and quality problems in many water-scarce areas of the world. Climate change is projected to reduce streamflow and groundwater recharge in many parts of the world. It is projected that approximately 1.7 billion people presently living in water-scarce regions of the world will increase to approximately 5 billion by the year 2025, depending on the rate of population growth.

Degradation of soil and water resources is one of the major future challenges for global agriculture. These processes are likely to be intensified by adverse changes in temperature and precipitation. Although some crops would benefit from modest warming and increases in CO<sub>2</sub>, effects would vary among crops and regions. Some declines will occur due to drought in some areas, including parts of the Canadian Prairies. Overall climate change is likely to tip agriculture production in favour of well-to-do and well-fed regions at the expense of less well-to-do and less well-fed regions. By the 2080s, the additional number of people at risk of hunger as a result of climate change is estimated to be about 80 million.

systèmes sont sensibles à des changements climatiques beaucoup plus faibles que ceux qu'on projette pour le siècle à venir.

Le rapport de synthèse du SMC indique également que, selon le TRE du GIEC, on accorde aussi une confiance élevée au fait que la diversité des écosystèmes sera affectée par le changement climatique et par l'élévation du niveau des mers, le tout s'accompagnant d'une augmentation au XXI<sup>e</sup> siècle du risque d'extinction pour certaines espèces déjà classées « gravement menacées d'extinction » et d'un accroissement de la rareté d'espèces « en voie de disparition » ou « vulnérables ». De récentes études par modélisation continuent de montrer un risque de perturbation significative des écosystèmes due au changement climatique. Les eaux intérieures, en tant que classe d'écosystèmes, sont particulièrement vulnérables au changement climatique. En ce qui les concerne, les impacts incluent la réduction et la disparition de la glace de lac et de cours d'eau, la perte d'habitat pour les poissons d'eaux froides et des augmentations des extinctions et des invasions d'espèces exotiques. Les autres écosystèmes naturels en péril sont les récifs coralliens, les mangroves et autres milieux humides côtiers; les écosystèmes alpins qui sont limités aux 200 ou 300 m supérieurs des régions montagneuses; les milieux humides de prairies; les prairies indigènes reliques; les écosystèmes situés sur du pergélisol et les écosystèmes des lisières des glaces qui assurent l'habitat des ours blancs et des pingouins. Le Canada abrite nombre de ces écosystèmes.

La région de l'Arctique est identifiée comme extrêmement vulnérable au changement climatique, et on prévoit que d'importantes conséquences physiques et écologiques y surviendront rapidement, puisque le réchauffement aux latitudes élevées de l'hémisphère Nord devrait être supérieur à la moyenne planétaire. On verra des modifications des compositions taxonomiques sur les terres comme en mer, des décalages vers le pôle des assemblages d'espèces, et de graves perturbations des collectivités humaines aux modes de vie traditionnels.

#### Impacts sur les systèmes essentiels pour la vie humaine

Les impacts directs du changement climatique sur les ressources en eau et l'agriculture sont des changements qui concernent les régimes de précipitations, la date d'apparition de la fonte des neiges, le recul des glaciers, l'évaporation de l'humidité du sol et des eaux de surface, et le rendement des cultures. Le changement climatique exacerberait les problèmes actuels de pénurie et de qualité de l'eau dans de nombreuses régions du monde où cette ressource est rare. Il a été projeté que le changement climatique réduirait l'écoulement et la recharge des eaux souterraines dans de nombreuses régions du monde, et que le nombre de personnes qui vivent dans ces régions, actuellement chiffré à environ 1,7 milliard, passerait à quelque 5 milliards d'ici 2025, selon la croissance démographique.

La dégradation des sols et des ressources en eau est l'un des principaux défis que devra relever l'agriculture mondiale. Ces processus seront probablement intensifiés par des changements nocifs de température et de précipitation. Certaines cultures tireraient profit d'un réchauffement et d'une augmentation du CO<sub>2</sub> modérés, mais les effets de ce changement varieraient d'une culture et d'une région à l'autre. Il y aura des baisses dues à la sécheresse dans certaines régions, dont certaines parties des Prairies canadiennes. Le changement climatique global va probablement faire basculer la production agricole en faveur des régions mieux nanties et mieux nourries aux dépens des régions moins bien nanties et moins bien nourries. On estime que, d'ici les années 2080, le nombre de personnes qui risquent de souffrir de la faim du fait du changement climatique aura augmenté d'environ 80 millions.

Changes in extreme events and sea-level rise are arguably the most significant impacts of climate change for the environment on which human life depends, in the near term, having impacts on human safety and security as well as on the availability of fresh water, arable land, and agricultural productivity. People living in coastal zones will generally be negatively affected by sea-level rise. Highly diverse and productive coastal ecosystems, coastal settlements, and island states will continue to be exposed to pressures whose impacts are expected to be largely negative and potentially disastrous in some instances. Projected sea-level rise will increase the average annual number of people flooded in coastal storm surges. Tens of millions of people living in deltas, in low-lying coastal areas, and on small islands will face risk of displacement.

The vulnerability of human societies to climate extremes is demonstrated by the damage, hardship and death caused by events such as droughts, floods, heat waves, avalanches, and storms, hurricanes and cyclones. The vulnerability of human settlements along low-lying coastlines to the combined effects of sea-level rise and storm surges is a matter of these settlements, and the coastal resources they depend on, being threatened with flooding, wave damage and permanent inundation.

In the long term, the risk of large-scale, possibly abrupt and potentially irreversible (in human time scales) changes to critical components of the earth's climate system is of most relevance to the safety and security of human life. Examples of such changes include significant slowing of the thermohaline circulation,<sup>5</sup> which would impact ocean biochemistry and regional climates of Northern Europe; large reductions in the Greenland and West Antarctic ice sheets, which would lead to global sea-level rise measured in metres rather than centimetres; and accelerated global warming resulting from changes to the global carbon cycle with strong positive feedbacks to the climate system (e.g. release of stored carbon from arctic permafrost and release of methane hydrates from ocean sediments). If such changes were to occur, their impacts would be widespread and sustained. Depending on the rate and magnitude of such changes, the capacity for human and natural systems to adapt could be exceeded, resulting in substantial impacts.

Greenhouse gas forcing in the 21st century could set in motion large-scale, high-impact, non-linear, and potentially abrupt changes in physical and biological systems over the coming decades to millennia. Some of these changes have a low probability of occurrence during the 21st century; however, greenhouse gas forcing in the 21st century could set in motion changes that could lead to such transitions in subsequent centuries. Events of this type that might be triggered include complete or partial shutdown of the North Atlantic and Antarctic deep water formation, disintegration of the West Antarctic and Greenland ice sheets, and major perturbations of biosphere-regulated carbon dynamics. Some of these changes could be irreversible over centuries to millennia. Although the probabilities of triggering such events are poorly understood, they should not be ignored, given the severity of their consequences.

Les changements des phénomènes extrêmes et l'élévation du niveau de la mer sont sans doute les conséquences du changement climatique les plus significatives à court terme pour l'environnement essentiel à la vie humaine, puisqu'ils ont des incidences sur la santé et la sécurité des hommes, sur la disponibilité d'eaux douces et de terres arables, et sur la productivité de l'agriculture. Les populations des zones côtières seront généralement affectées par l'élévation du niveau marin. Des écosystèmes côtiers très diversifiés et productifs, des établissements côtiers et des États insulaires resteront exposés à des pressions dont on prévoit que les impacts seront largement négatifs, voire désastreux dans certains cas. L'élévation projetée du niveau des mers fera augmenter le nombre annuel moyen de personnes inondées par les ondes de tempête. Des dizaines de millions de gens vivant dans des deltas, sur des côtes basses et dans de petites îles risquent de devoir être déplacés.

La preuve de la vulnérabilité des sociétés humaines et des écosystèmes aux extrêmes climatiques est donnée par les dommages, les souffrances et les décès causés par des phénomènes tels que les sécheresses, les inondations, les vagues de chaleur, les avalanches et les tempêtes, les ouragans et les cyclones. La vulnérabilité des établissements humains situés le long de côtes basses aux effets combinés de l'élévation du niveau marin et des ondes de tempête fait que ces établissements, de même que les ressources côtières qui assurent leur survie, sont à la merci des inondations, des dommages dus aux vagues et de l'ennoisement permanent.

À long terme, le risque que des changements de grande échelle, possiblement soudains et potentiellement irréversibles (aux échelles de temps humaines) affectent des éléments critiques du système climatique de la Terre est d'une importance cruciale pour la sûreté et la sécurité de la vie sur la planète. Il pourrait s'agir entre autres d'un ralentissement significatif de la circulation thermohaline<sup>5</sup>, qui influencerait sur la biochimie de l'océan et sur les climats de la région de l'Atlantique Nord, d'importantes réductions des inlandsis du Groenland et de l'Antarctique de l'Ouest, qui feraient que l'élévation du niveau planétaire des mers se mesurerait non plus en centimètres mais en mètres, et une accélération du réchauffement planétaire résultant de changements du cycle planétaire du carbone accompagnés de fortes rétroactions positives sur le système climatique (par exemple, la libération du carbone stocké dans le pergélisol de l'Arctique et la libération des hydrates de méthane des sédiments océaniques). Si des changements de ce type se produisaient, leurs impacts seraient généralisés et de longue durée. S'ils avaient une vitesse et une ampleur suffisantes, la capacité des systèmes humains et naturels à s'y adapter pourrait être dépassée, ce qui aurait des conséquences majeures.

Le forçage des gaz à effet de serre qui se produira au cours du XXI<sup>e</sup> siècle pourrait déclencher des changements de grande échelle, de fort impact, non linéaires et potentiellement soudains des systèmes physiques et biologiques de la Terre, prenant place à l'échelle des siècles ou des millénaires. Certains de ces changements ont une faible probabilité de survenir au cours de notre siècle; cependant, le forçage des gaz à effet de serre au cours du XXI<sup>e</sup> siècle pourrait mettre en marche des changements qui entraîneraient ce genre de transitions dans les siècles à venir. Parmi les événements de ce type qui pourraient être déclenchés figurent l'arrêt total ou partiel de la formation d'eau profonde dans l'Atlantique Nord et dans l'océan Antarctique, la désintégration des inlandsis de l'Antarctique de l'Ouest et du Groenland, ainsi que des perturbations majeures de la dynamique du carbone régulée par la biosphère. Certains d'entre eux pourraient être

<sup>5</sup> There are three main processes that make the oceans circulate: tidal forces, wind stress, and density differences. The density of sea water is controlled by its temperature (thermo) and its salinity (haline), and the circulation driven by density differences is thus called the thermohaline circulation.

<sup>5</sup> Il y a trois grands processus qui régissent la circulation des océans : les forces de la marée, le stress du vent et les différences de densité. La densité de l'eau de mer dépend de sa température (thermo) et de sa salinité (haline); la circulation régée par les différences de densité est donc appelée « circulation thermohaline ».

### Impacts on human life

If heat waves increase in frequency and intensity, as they are very likely to do, the risk of death and serious illness would increase, principally in older age groups and the urban poor. The greatest increases in thermal stress are forecast for mid- to high-latitude cities, especially in populations that have limited resources. The effects of an increase in heat waves often would be exacerbated by increased humidity and urban air pollution. There is medium to high confidence of expansion of areas of potential transmission of malaria and dengue by 2050 to 2100. An increase in deaths, injuries, and infections associated with extreme weather such as floods and storms could also occur as a result of climate change.

In Canada, the projected increased frequency and severity of heat waves may lead to an increase in illness and death, particularly among young, elderly and frail people, especially in large urban areas. Acclimatization may be slower than the rate of ambient temperature change. Vector-borne diseases, including malaria and dengue fever, may expand their ranges in the United States and may develop in Canada.

Based on the above and the more detailed scientific knowledge, as documented in the IPCC TAR and summarized in the MSC synthesis report, there is sufficient evidence to conclude that greenhouse gases constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends, thereby satisfying criterion (b) as set out in section 64 of CEPA 1999.

### Alternatives

In light of the above, if the Government were to take no further action for these substances or groups of substances, it would be unable to use CEPA 1999 Parts 5 and 11 as the basis of the LFE system. This is the preferred option, as stated in *Moving Forward on Climate Change: A Plan for Honouring our Kyoto Commitment*.

It should be noted that there are two routes to the management of Schedule 1 substances under CEPA. Schedule 1 substances that are persistent and bio-accumulative must be virtually eliminated. Other Schedule 1 substances may be controlled through the development of appropriate instruments or tools for the prevention and control of pollution. Such tools are developed through co-operative federal-provincial-territorial processes.

All of the GHGs of the Kyoto Protocol are persistent, but none are known to be bio-accumulative. These GHGs could therefore be managed under CEPA through preventive or control tools.

The addition of a substance to Schedule 1 legally enables the federal government to take appropriate actions and to make a full range of management instruments available under CEPA 1999.

irréversibles pendant des siècles, voire des millénaires. Bien que l'on comprenne encore mal les probabilités de survenue de tels événements, ils ne sauraient être laissés de côté, étant donné la gravité de leurs éventuelles conséquences.

### Impacts sur la vie humaine

Si les vagues de chaleur augmentent de fréquence et d'intensité, comme il est très probable qu'elles le fassent, il s'ensuivra une augmentation du risque de décès et de maladies graves, surtout chez les gens âgés et les populations urbaines pauvres. C'est dans les villes des latitudes moyennes à élevées que l'on prévoit les plus fortes augmentations du stress thermique, et en particulier chez les populations aux ressources limitées. Les effets de l'accroissement des vagues de chaleur seraient souvent exacerbés par une hausse du taux d'humidité et de la pollution de l'air urbain. On accorde une confiance moyenne à élevée à l'expansion des régions où pourraient être transmis le paludisme et la dengue d'ici 2050 à 2100. Le changement climatique pourrait aussi causer une augmentation du nombre de décès, de blessures et d'infections associés aux phénomènes météorologiques extrêmes tels que les inondations et les tempêtes.

Pour le Canada, l'augmentation projetée de la fréquence et de l'intensité des vagues de chaleur peut entraîner une augmentation des maladies et des décès, surtout chez les enfants, les vieillards et les gens fragiles, et en particulier dans les grandes agglomérations. L'acclimatation pourrait être plus lente que le changement des températures. Les maladies à transmission vectorielle, dont le paludisme et la dengue, pourraient connaître une expansion de leur aire de distribution aux États-Unis et apparaître au Canada.

Sur la base des données ci-dessus et de connaissances scientifiques plus détaillées, telles que celles qui sont présentées dans le TRE du GIEC et résumées dans le rapport de synthèse du SMC, on dispose d'indications suffisantes pour conclure que les gaz à effet de serre constituent ou peuvent constituer un danger pour l'environnement essentiel à la vie, et répondent donc au critère b) de l'article 64 de la LCPE (1999).

### Solutions envisagées

À la lumière de ce qui précède, si le Gouvernement n'inscrit pas ces substances ou catégories de substances, il ne lui sera pas possible d'utiliser les parties 5 et 11 de la LCPE (1999) comme base pour le système des GEF. Il s'agit donc de l'option privilégiée, comme on l'indique dans le document *Aller de l'avant pour contrer les changements climatiques : Un plan pour honorer notre engagement de Kyoto*.

Il convient de noter qu'il y a deux avenues pour la gestion des substances de l'annexe 1 aux termes de la LCPE. Les substances de l'annexe 1 qui sont persistantes et bioaccumulables doivent faire l'objet d'une quasi-élimination. Les autres substances de l'annexe 1 peuvent être régies au moyen d'instruments ou d'outils appropriés créés à des fins de prévention et de contrôle de la pollution. Ces outils sont élaborés par le biais de processus coopératifs entre le fédéral, les provinces et les territoires.

Tous les GES visés par le Protocole de Kyoto sont persistants, mais aucun n'est connu pour être bioaccumulable. Ces GES pourraient donc être gérés aux termes de la LCPE au moyen d'outils de prévention ou de contrôle.

L'ajout d'une substance à l'annexe 1 donne au gouvernement fédéral le pouvoir légal de prendre les mesures qui s'imposent et d'offrir une gamme complète d'instruments de gestion en application de la LCPE (1999).

**Benefits and costs**

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with this proposed Order for adding the six GHG substances to Schedule 1 of CEPA 1999. The costs and benefits would be assessed during the risk management phase, when the Government will undertake an appropriate assessment of the potential impacts of a suite of instruments. These measures and technologies are expected to be considered in consultation with various federal government departments, provincial and territorial governments and other stakeholders.

**Consultation**IPCC consultation process

As described above, this proposed Order is based on the international scientific knowledge presented in the Third Assessment Report of the IPCC, and it was not deemed necessary to undertake assessments of the six Kyoto GHGs specifically for Canada. Canada has been actively involved in the writing and reviewing process of all the reports published by the IPCC.

The IPCC does not conduct new research nor monitor climate-related data. Its mandate is to assess, on a comprehensive, objective, open and transparent basis, the scientific, technical and socio-economic information on climate change that is available around the world in peer-reviewed literature, journals, books and, where appropriately documented, in industry literature and traditional practices. This approach ensures that IPCC reports provide balanced reporting of viewpoints and are policy-relevant but not policy-prescriptive or policy-driven.

The following brief description of the IPCC writing and review process highlights the scope of the consultations that take place prior to the publication of any IPCC report on climate change.<sup>6</sup>

IPCC writing and review process

Approximately 1 000 experts from all over the world have been directly involved in drafting, revising and finalizing IPCC reports. In addition, about 2 500 experts participate in the review process. IPCC authors have been nominated by governments and by international organizations and come from universities, research centres, business and environmental associations, and other organizations in approximately 120 countries. Through this worldwide network, the IPCC seeks to represent all geographic regions and to reflect a diverse range of scientific, technical and socio-economic views and expertise.

Working groups, with lead authors for each chapter of the assessment reports, are established and are responsible for representing the range of prevailing scientific-technical viewpoints and expertise as well as ensuring appropriate representation of experts from developing and developed countries, and countries with economies in transition.

The lead authors write a first draft of the assessment report based mostly on peer-reviewed literature, making sure to include literature published in languages other than English. They also consider the most recent scientific findings and reports from national academies of sciences, industry and United Nations bodies,

<sup>6</sup> The description of the IPCC consultation process draws directly from the IPCC brochure on "Introduction to the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) – 2003" ([www.ipcc.ch/about/beng.pdf](http://www.ipcc.ch/about/beng.pdf)).

**Avantages et coûts**

Le présent projet de décret visant l'ajout de six substances ou catégories de substances de GES à l'annexe 1 de la LCPE (1999) n'engendrera pas de coûts supplémentaires pour le public, l'industrie ou les gouvernements. Lorsque le Gouvernement analysera la mise en œuvre de mesures de gestion du risque, il entreprendra l'évaluation appropriée des impacts d'un ensemble d'instruments en terme de coûts et avantages. Ces mesures et technologies devraient être examinées en consultation avec divers ministères fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et d'autres intervenants.

**Consultations**Processus de consultations du GIEC

Comme on l'a décrit plus haut, ce projet de décret est basé sur les connaissances scientifiques internationales présentées dans le troisième rapport d'évaluation du GIEC, et il n'a pas été jugé nécessaire d'effectuer des évaluations des six GES visés par le Protocole de Kyoto dans le contexte spécifique du Canada. Le Canada a en effet participé activement au processus de rédaction et d'examen de tous les rapports publiés par le GIEC.

Le GIEC n'effectue pas de nouvelles recherches ni ne surveille les données d'ordre climatologique. Son mandat est d'évaluer, de façon exhaustive, objective, ouverte et transparente, l'information scientifique, technique et socio-économique sur le changement climatique qui est disponible à l'échelle mondiale dans la littérature, tels les journaux scientifiques et les ouvrages revus par des pairs et, lorsqu'elle est appuyée par une documentation suffisante, dans la littérature de l'industrie et les pratiques traditionnelles. Grâce à cette approche, les rapports du GIEC fournissent un compte rendu équilibré des points de vue et sont pertinents en matière de politiques, sans en prescrire ni être régis par elles.

Une courte description du processus de rédaction et d'examen du GIEC mettant en lumière la portée des consultations qui ont eu lieu avant la publication de tous les rapports du GIEC sur le changement climatique<sup>6</sup> est fournie ci-dessous.

Processus de rédaction et d'examen du GIEC

Environ 1 000 experts de partout dans le monde ont été directement impliqués dans la rédaction, l'examen et la finalisation des rapports du GIEC. De plus, quelque 2 500 experts participent au processus d'examen. Les auteurs du GIEC, nommés par leurs gouvernements et par des organisations internationales, sont issus du milieu universitaire, de centres de recherche, d'associations commerciales et environnementales et d'autres organismes d'environ 120 pays. Avec ce réseau mondial, le GIEC tente de représenter toutes les régions géographiques et de refléter une vaste gamme de points de vue et d'expertise sur les plans scientifique, technique et socio-économique.

Des groupes de travail, avec des auteurs principaux pour chaque chapitre des rapports d'évaluation, ont la tâche de présenter les points de vue et expertises scientifiques et techniques de l'heure et de veiller à ce que les pays industrialisés, les pays en développement et les pays à économie en transition soient adéquatement représentés par des experts.

Les auteurs principaux rédigent une première version du rapport d'évaluation, basée surtout sur la littérature révisée par les pairs, tout en veillant à y inclure la littérature publiée dans des langues autres que l'anglais. De plus, ils prennent en considération les plus récents rapports et résultats scientifiques des

<sup>6</sup> La description du processus de consultation du GIEC est directement issue de sa brochure « Introduction au Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) — 2003 » ([www.ipcc.ch/about/beng.pdf](http://www.ipcc.ch/about/beng.pdf)).

carefully weighing any lack of previous peer review. Diverging viewpoints that are scientifically sound are clearly identified in the draft text.

To ensure that they are credible, transparent and objective, IPCC reports pass through a rigorous two-stage review process.

During the first review, the drafts are circulated to specialists with significant expertise and publications in the field. The reviewers comment on the completeness and objectivity of the scientific and technical content. In the second stage, the revised drafts are then distributed to governments for government technical review and to all authors and expert reviewers. The expert and government comments are then incorporated into the final draft reports.

Concurrently with the preparation of the main report, a Summary for Policymakers is also prepared for the Assessment Report and Special Report, which has to be consistent with the full scientific and technical assessment. The Summaries for Policymakers undergo a simultaneous expert and government review. They are then approved by the working group, with the concurrence of the lead authors, to ensure that they are consistent with the underlying scientific-technical report. Finally, the Summaries for Policymakers are formally accepted by the entire IPCC.

#### CEPA National Advisory Committee

The CEPA National Advisory Committee (NAC) has been given an opportunity to advise the Minister of the Environment and the Minister of Health on the scientific evidence supporting the recommendations of adding these substances or groups of substances to Schedule 1 of CEPA 1999. The science assessment, "The Kyoto Protocol Greenhouse Gases (GHGs) and the Canadian Environmental Protection Act: A synthesis of relevant science from the IPCC Third Assessment Report in the context of CEPA Section 64," was reviewed and commented on by the CEPA NAC as well as discussed at their June 2005 meeting. There were no concerns raised with respect to the addition of these substances or groups of substances to Schedule 1 of the Act.

#### **Compliance and enforcement**

There are no compliance or enforcement requirements associated with Schedule 1 itself.

#### **Contacts**

Cynthia Wright, Director General, Strategic Policy Directorate, Environmental Protection Service, Environment Canada, 351 Saint-Joseph Boulevard, 21st Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 953-6830 (telephone), (819) 997-0449 (fax), Cynthia.Wright@ec.gc.ca (email), or Céline Labossière, Policy Manager, Regulatory and Economic Analysis Branch, Environment Canada, 10 Wellington Street, 24th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0H3, (819) 997-2377 (telephone), (819) 997-2769 (fax), Celine.Labossiere@ec.gc.ca (email).

académies des sciences nationales, de l'industrie et d'organes des Nations Unies, en s'occupant soigneusement des cas d'absence de contre-expertise préalable. Les points de vue divergents qui sont scientifiquement défendables sont clairement identifiés dans la première version.

Pour assurer la crédibilité, la transparence et l'objectivité des rapports du GIEC, on les soumet à un rigoureux processus d'examen en deux étapes.

Pour le premier examen, les versions provisoires sont communiquées à des spécialistes particulièrement compétents et ayant beaucoup publié dans le domaine. Les examinateurs formulent des commentaires sur l'exhaustivité et l'objectivité du contenu scientifique et technique. À la deuxième étape, les versions provisoires révisées sont communiquées aux gouvernements, qui en font un examen technique, et à tous les auteurs et examinateurs experts. Les commentaires des experts et des gouvernements sont ensuite intégrés à l'ébauche finale.

Parallèlement à la préparation du rapport principal, on prépare pour le Rapport d'évaluation et le Rapport spécial un Résumé à l'intention des décideurs, qui doit concorder avec l'évaluation scientifique et technique complète. Les résumés à l'intention des décideurs subissent un examen simultané par les experts et les gouvernements. Ils sont ensuite approuvés par le Groupe de travail, avec le concours des auteurs principaux, qui s'assurent de leur correspondance avec le rapport scientifique-technique principal. Enfin, les résumés à l'intention des décideurs sont officiellement acceptés par l'ensemble du GIEC.

#### Comité consultatif national de la LCPE

Le Comité consultatif national (CCN) de la LCPE a eu la possibilité de conseiller le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé quant aux indications scientifiques sur lesquelles sont fondées les recommandations d'ajouter ces substances ou groupes de substances à l'annexe 1 de la LCPE (1999). Le rapport de synthèse intitulé « Les gaz à effet de serre (GES) visés par le Protocole de Kyoto et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, 1999 : synthèse des éléments scientifiques pertinents issus du troisième Rapport d'évaluation du GIEC dans le contexte de l'article 64 de la LCPE » a été revu et commenté par le CCN de la LCPE et discuté lors de sa réunion de juin 2005. Aucune inquiétude n'a été manifestée en ce qui concerne l'ajout de ces substances ou catégories de substances à l'annexe 1 de la Loi.

#### **Respect et exécution**

Aucune exigence en matière de conformité ou d'application ne se rattache à l'annexe 1 proprement dite.

#### **Personnes-ressources**

Cynthia Wright, Directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, Environnement Canada, 351, boulevard Saint-Joseph, 21<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 953-6830 (téléphone), (819) 997-0449 (télécopieur), Cynthia.Wright@ec.gc.ca (courriel), ou Céline Labossière, Gestionnaire de politiques, Direction des analyses réglementaires et économiques, Environnement Canada, 10, rue Wellington, 24<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0H3, (819) 997-2377 (téléphone), (819) 997-2769 (télécopieur), Celine.Labossiere@ec.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 332(1)<sup>a</sup> of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>b</sup>, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 90(1) of that Act, to make the annexed *Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Any person may, within 60 days after the date of publication of this notice, file with the Minister of the Environment comments with respect to the proposed Order or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 of that Act and stating the reasons for the objection. All comments and notices must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Director General, Strategic Policy Directorate, Environmental Protection Service, Department of the Environment, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

A person who provides information to the Minister of the Environment may submit with the information a request for confidentiality under section 313 of that Act.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**ORDER ADDING TOXIC SUBSTANCES TO SCHEDULE 1  
TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL  
PROTECTION ACT, 1999**

## AMENDMENT

**1. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>1</sup> is amended by adding the following:**

- Carbon dioxide, which has the molecular formula CO<sub>2</sub>
- Methane, which has the molecular formula CH<sub>4</sub>
- Nitrous oxide, which has the molecular formula N<sub>2</sub>O
- Hydrofluorocarbons that have the molecular formula C<sub>n</sub>H<sub>x</sub>F<sub>(2n+2-x)</sub> in which 0 < n < 6
- The following perfluorocarbons:
  - (a) those that have the molecular formula C<sub>n</sub>F<sub>2n+2</sub> in which 0 < n < 7;
  - (b) octafluorocyclobutane, which has the molecular formula C<sub>4</sub>F<sub>8</sub>.
- Sulphur hexafluoride, which has the molecular formula SF<sub>6</sub>

## COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[36-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 332(1)<sup>a</sup> de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>b</sup>, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 90(1) de cette loi, se propose de prendre le *Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter au ministre de l'Environnement, dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis, leurs observations au sujet du projet de décret ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 de cette loi. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à la directrice générale, Direction des priorités stratégiques, Service de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Quiconque fournit des renseignements au ministre peut en même temps présenter une demande de traitement confidentiel aux termes de l'article 313 de cette loi.

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**DÉCRET D'INSCRIPTION DE SUBSTANCES TOXIQUES  
À L'ANNEXE 1 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA  
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

## MODIFICATION

**1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>1</sup> est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

- Dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO<sub>2</sub>
- Méthane, dont la formule moléculaire est CH<sub>4</sub>
- Oxyde nitreux, dont la formule moléculaire est N<sub>2</sub>O
- Hydrofluorocarbures dont la formule moléculaire est C<sub>n</sub>H<sub>x</sub>F<sub>(2n+2-x)</sub>, où 0 < n < 6
- Les hydrocarbures perfluorés suivants :
  - a) ceux dont la formule moléculaire est C<sub>n</sub>F<sub>2n+2</sub>, où 0 < n < 7;
  - b) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est C<sub>4</sub>F<sub>8</sub>.
- Hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF<sub>6</sub>

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 31

<sup>b</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>1</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 31

<sup>b</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>1</sup> L.C. 1999, ch. 33



## Regulations Amending the Income Tax Regulations (Capital Cost Allowance)

Statutory authority

*Income Tax Act*

Sponsoring department

Department of Finance

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

These amendments to the *Income Tax Regulations* (the “Regulations”) primarily concern capital cost allowance (CCA) rates for depreciable property. A portion of the capital cost of a taxpayer’s depreciable property is deductible as CCA each year in the computation of the taxpayer’s income. The maximum CCA rate for each type of depreciable property is set out in the Regulations. Various factors affect the useful lives of capital assets, including technological obsolescence and changing market conditions.

1. The 2000 Budget announced certain measures to ensure that CCA rates were appropriate and did not impede the ability of Canadian firms to invest and compete. The following four proposals from the 2000 Budget were first released for consultations in draft form in Appendix C of the explanatory notes which accompanied proposed changes to the *Income Tax Act* (the “Act”) tabled in the House of Commons on March 16, 2001, by the Minister of Finance (Finance news release 2001-029). These CCA changes apply to property acquired after February 27, 2000. In particular, these proposed changes provided for the following measures:

- An increase in the CCA rate applicable to certain rail assets to 15 percent. The previous CCA rate was 7 percent (plus, in certain cases, an additional allowance of 6 percent).
- An increase in the CCA rate for certain electrical generating equipment, and for production and distribution equipment of a distributor of water or heat, to 8 percent from 4 percent.
- A separate class election for a combustion turbine (including associated burners and compressors) that generates electricity and to which Class 17 (8 percent CCA rate) applies.
- A separate class election in respect of certain manufacturing and processing equipment costing more than \$1,000 for property included in Class 43. Any undepreciated capital cost (UCC) balance remaining after five years, in each separate class created pursuant to this measure, must be transferred into the general Class 43.

2. The following changes were also proposed in Finance news release 2001-029 of March 16, 2001.

## Règlement modifiant le Règlement de l’impôt sur le revenu (déduction pour amortissement)

Fondement législatif

*Loi de l’impôt sur le revenu*

Ministère responsable

Ministère des Finances

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Les modifications apportées au *Règlement de l’impôt sur le revenu* (le « Règlement ») portent principalement sur les taux de la déduction pour amortissement (DPA) applicable aux biens amortissables. Une partie du coût en capital des biens amortissables d’un contribuable est déductible annuellement dans le calcul de son revenu à titre de DPA. Le taux maximal de la DPA pour chaque type de bien amortissable est fixé dans le Règlement. Divers facteurs, dont l’obsolescence de la technologie et les conditions variables du marché, influent sur la durée de vie utile des immobilisations.

1. Il a été annoncé dans le budget de 2000 que certaines mesures seraient mises en place afin de veiller à ce que les taux de la DPA soient pertinents et n’entravent pas la capacité des entreprises canadiennes d’investir et de demeurer concurrentielles. À cet égard, les quatre propositions budgétaires ci-après ont été rendues publiques pour consultation. Elles figuraient à l’annexe C des notes explicatives qui accompagnaient le projet de modification de la *Loi de l’impôt sur le revenu* que le ministre des Finances a déposé à la Chambre des communes le 16 mars 2001 (communiqué 2001-029 du ministère des Finances). Ces propositions touchant la DPA s’appliquent aux biens acquis après le 27 février 2000 et prévoyaient notamment les changements suivants :

- le relèvement du taux de la DPA applicable à certains biens ferroviaires, qui est porté à 15 p. 100. Auparavant, il était de 7 p. 100 (majoré, dans certains cas, d’une déduction additionnelle de 6 p. 100);
- le relèvement du taux de la DPA applicable à certains dispositifs de production d’électricité et au matériel de production et de distribution des distributeurs d’eau ou de chaleur, qui passe de 4 p. 100 à 8 p. 100;
- la possibilité de choisir une catégorie distincte pour les turbines à combustion (y compris les brûleurs et les compresseurs connexes) qui produisent de l’électricité et qui sont comprises dans la catégorie 17 (taux de DPA de 8 p. 100);
- la possibilité de choisir une catégorie distincte pour certains types de matériel de fabrication et de transformation compris dans la catégorie 43 et dont le coût dépasse 1 000 \$. Toute fraction non amortie du coût en capital qui demeure après cinq ans, dans chaque catégorie distincte créée en application de cette mesure, doit être transférée à la catégorie 43.

2. Les modifications suivantes ont également été proposées le 16 mars 2001 dans le communiqué 2001-029 du ministère des Finances :

- *Investment Tax Credits (Atlantic Canada)*. The 1994 Budget proposed that the Act be amended so that certain electrical generating equipment be eligible for the Atlantic Canada Investment Tax Credits (AITC). Paragraph 4600(2)(m) of the Regulations is added, consequential to that proposal, addressing an oversight with respect to Class 43.1 property (30 percent CCA rate) that is eligible for an AITC. This relieving addition applies to property acquired after February 21, 1994.
- *Class 43.1 property (30 percent CCA rate)*. Subsection 1104(14) of the Regulations is a relieving rule that allows a taxpayer to continue to receive Class 43.1 treatment for certain property, even if that property is temporarily inoperative due to no fault of the taxpayer, provided that the taxpayer makes all reasonable efforts to have the deficiency, failing or shutdown of the system rectified within a reasonable time. New subsection 1104(15) of the Regulations applies for the purposes of subsection 1104(14) and provides for a taxpayer's "system" to include related property owned by another taxpayer if certain conditions are met. This relieving amendment applies to property acquired after February 21, 1994.
- *Class 1 (4 percent CCA rate) — Class 8 (20 percent CCA rate)*. Paragraph (q) of Class 1 of Schedule II to the Regulations is amended to exclude expressly structures, buildings or equipment referred to in paragraphs (a) to (e) of Class 8. The effect of this change is that such property may qualify for the higher CCA rate available under Class 8. This relieving amendment is applicable to property acquired after 1987.

3. *Vessels*. The changes related to vessels, the introduction of subsection 1101(2c) to the Regulations and a related amendment to Class 41 deny the additional CCA available to Canadian vessels and offshore drilling vessels in cases where the construction of the vessel or its attachments benefited from a federal loan financing facility. These changes are consequential to the creation of the Structured Financing Facility Program administered by Industry Canada. Under that program, participating taxpayers agree to forego the additional CCA that would otherwise be available. That policy was posted on Industry Canada's Web site on November 7, 2001. This consequential change was released in draft form on December 20, 2002 (for more detailed information, see Appendix C of the explanatory notes that accompanied proposed amendments to the Act published with Finance's news release 2002-107).

4. *Class 43.1 property (30 percent CCA rate)*. This matter concerns two deficiencies in the current wording of Class 43.1.

- On June 27, 1996, Government of Canada news release 96/74, entitled "New Tax Measures for Renewables and Energy Conservation," specified that "used, reconditioned or remanufactured" equipment would not be eligible for inclusion in Class 43.1. However, although the preamble to Class 43.1 excludes "reconditioned or remanufactured" equipment from being included in Class 43.1, that exclusion does not currently extend to property described in paragraph (d). To correct this deficiency, the portion of Class 43.1 that applies to property described in paragraph (d) is clarified to exclude reconditioned or remanufactured equipment from inclusion in Class 43.1.

- *Crédits d'impôt à l'investissement (Canada atlantique)*. Il a été proposé dans le budget de 1994 de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon que certains dispositifs de production d'électricité donnent droit aux crédits d'impôt à l'investissement du Canada atlantique (CIICA). L'ajout de l'alinéa 4600(2)m du Règlement fait suite à cette proposition, comblant ainsi une lacune concernant les biens de la catégorie 43.1 (taux de DPA de 30 p. 100) qui donnent droit au CIICA. Cette ajout, une modification d'allègement, s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.
- *Biens de la catégorie 43.1 (taux de DPA de 30 p. 100)*. Le paragraphe 1104(14) du Règlement est une disposition d'allègement selon laquelle certains biens d'un contribuable peuvent continuer de faire partie de la catégorie 43.1 même s'ils sont temporairement hors de fonctionnement en raison de circonstances indépendantes de la volonté du contribuable. Le contribuable doit toutefois prendre toutes les mesures raisonnables pour que le défaut, la défectuosité ou l'arrêt de fonctionnement du bien soit rectifié dans un délai raisonnable. Le nouveau paragraphe 1104(15) du Règlement s'applique dans le cadre du paragraphe 1104(14) et prévoit que le « système » d'un contribuable comprend les biens connexes appartenant à un autre contribuable si certaines conditions sont réunies. Cette modification d'allègement s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.
- *Catégories 1 (taux de DPA de 4 p. 100) et 8 (taux de DPA de 20 p. 100)*. L'alinéa q) de la catégorie 1 de l'annexe II du Règlement est modifié de façon à exclure expressément les constructions, les bâtiments et le matériel visés aux alinéas a) à e) de la catégorie 8. Ces biens pourront ainsi donner droit au taux de DPA plus élevé prévu à la catégorie 8. Cette modification d'allègement s'applique aux biens acquis après 1987.

3. *Navires*. Les modifications concernant les navires, l'ajout du paragraphe 1101(2c) au Règlement et la modification connexe touchant la catégorie 41 ont pour effet de refuser la DPA additionnelle qui s'applique aux navires canadiens et aux navires de forage côtier dans le cas où la construction du navire ou le matériel connexe ont fait l'objet d'un mécanisme fédéral de financement structuré. Ces modifications font suite à la mise sur pied du Programme du mécanisme de financement structuré administré par Industrie Canada. Les contribuables qui participent à ce programme acceptent de renoncer à la DPA additionnelle qui leur serait accordée par ailleurs. Ce principe a été affiché sur le site Web d'Industrie Canada le 7 novembre 2001. La modification corrélatrice apportée au Règlement a été rendue publique sous forme d'avant-projet le 20 décembre 2002 (pour de plus amples renseignements, se reporter à l'annexe C des notes explicatives qui accompagnaient le projet de modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* rendu public avec le communiqué 2002-107 du ministère des Finances).

4. *Biens de la catégorie 43.1 (taux de DPA de 30 p. 100)*. Les modifications ont trait à deux erreurs relevées dans la catégorie 43.1.

- Le 27 juin 1996, le communiqué 96/74 du gouvernement du Canada, intitulé « Une nouvelle mesure fiscale touchant les énergies renouvelables et les économies d'énergie », précisait que « l'équipement usagé, remis en état ou remis à neuf » ne serait pas compris dans la catégorie 43.1. Toutefois, bien qu'il soit précisé dans le passage introductif de cette catégorie que le « matériel remis en état ou remis à neuf » est exclu, cette exclusion ne s'applique pas actuellement aux biens visés à l'alinéa d). Pour corriger cette erreur, le passage de la catégorie 43.1 qui s'applique aux biens visés à l'alinéa d) est précisé de façon à exclure de la catégorie 43.1 le matériel remis en état ou remis à neuf.

- The reference to paragraph (a) in the part of Class 43.1 that is between paragraphs (c) and (d) is inconsistent with recent changes to property described in paragraph (d) that are meant to include such property in Class 43.1, independent of whether or not paragraph (a) applies to that property. Therefore, this reference to paragraph (a) is removed.

These changes to Class 43.1 are made to better reflect the original proposals but generally apply to property acquired on or after the date of publication of the text of these changes in Part I of the *Canada Gazette*.

5. The other changes implemented by these amending Regulations are consequential to the above-noted matters or update the French version of some provisions.

#### **Alternatives**

These amendments are necessary to ensure that the Regulations remain relevant in a rapidly changing economic and technological environment, to address certain deficiencies in the CCA provisions, and to reflect a new government loan financing facility for vessels. No other alternatives were considered.

#### **Benefits and costs**

The 2000 Budget estimated that the cost of the adjustments to the CCA regime, in the manner proposed in that budget, would be \$10 million, \$45 million and \$80 million in each of fiscal years 2000-2001, 2001-2002 and 2002-2003, respectively. The costs arising in subsequent fiscal years have not been estimated. These changes are intended to make the tax system more neutral by reflecting the actual lives of assets, thereby ensuring the accurate measurement of income for tax purposes by providing appropriate recognition of capital costs over time. Alignment of CCA rates with the useful life of assets can enhance productivity and standards of living through a more efficient allocation of investment across classes of assets.

Other amendments to the Regulations merely bring them in step with how they are presently administered, or reflect government policy such as the new government loan financing facility for vessels. Therefore, these amendments are expected to have minimal impact on government revenues.

#### **Consultation**

The proposed changes related to railway cars and manufacturing and processing equipment were announced after consultation with industry stakeholders. The proposed changes concerning electrical generators were announced after extensive consultation with associations representing the industry and with officials of Natural Resources Canada and the Canada Customs and Revenue Agency. The proposed changes concerning vessels were announced in consultation with Industry Canada. Officials of the Canada Customs and Revenue Agency and of the Department of Finance identified most of the changes that concern deficiencies in the Regulations. However, the deficiency relating to the application of the Atlantic Canada Investment Tax Credit to Class 43.1 property was brought to the attention of the Department of Finance by a taxpayer from the Atlantic provinces.

- Le renvoi à l'alinéa a) qui figure dans le passage de la catégorie 43.1 entre les alinéas c) et d) n'est pas conforme aux changements récents apportés aux biens visés à l'alinéa d) par suite desquels ces biens sont censés être compris dans la catégorie 43.1, indépendamment du fait que l'alinéa a) s'y applique. Par conséquent, ce renvoi est supprimé.

Les changements touchant la catégorie 43.1 ont pour objet de mieux refléter les propositions initiales, mais s'appliquent de façon générale aux biens acquis à la date de la publication des changements dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, ou par la suite.

5. Les autres changements mis en œuvre par ce règlement modificatif font suite aux questions mentionnées ci-dessus ou mettent à jour la version française de certaines dispositions.

#### **Solutions envisagées**

Les modifications ont un triple objet : garantir que le Règlement demeure pertinent dans un monde où l'économie et la technologie évoluent à un rythme rapide; corriger certaines erreurs relevées dans les dispositions sur la DPA; tenir compte du nouveau mécanisme gouvernemental de financement structuré applicable aux navires. Aucune autre solution n'a été envisagée.

#### **Avantages et coûts**

Il a été estimé dans le budget de 2000 que le coût des rajustements au régime de la DPA, réalisés de la manière proposée dans ce budget, pour les exercices 2000-2001, 2001-2002 et 2002-2003 serait respectivement de 10 000 000 \$, de 45 000 000 \$ et de 80 000 000 \$. Le coût de ces rajustements pour les exercices subséquents n'a pas été estimé. Les modifications ont pour but de rendre le régime fiscal plus neutre. À cette fin, elles tiennent compte de la durée de vie réelle des actifs et garantissent une juste évaluation du revenu pour les besoins de l'impôt en permettant de reconnaître comme il se doit les coûts en capital au fil du temps. Le fait d'aligner les taux de la DPA sur la durée de vie utile des actifs peut accroître la productivité et rehausser le niveau de vie grâce à une répartition plus efficace de la capacité d'investissement sur plusieurs catégories de biens.

Les autres modifications apportées au Règlement ont pour objet d'assurer la cohérence entre le libellé des dispositions et leur application ou de refléter la mise en place de politiques gouvernementales, tel le mécanisme de financement structuré applicable aux navires. Leur incidence sur les recettes de l'État sera vraisemblablement minimale.

#### **Consultations**

Les modifications proposées concernant les voitures de chemin de fer et le matériel de fabrication et de transformation ont été annoncées après consultation des parties intéressées. Celles concernant les générateurs ont été annoncées par suite de vastes consultations avec les associations représentant l'industrie et des fonctionnaires de Ressources naturelles Canada et de l'Agence des douanes et du revenu du Canada. Les propositions touchant les navires ont été annoncées en consultation avec Industrie Canada. Les fonctionnaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada et du ministère des Finances ont mis au point la plupart des changements portant sur les erreurs relevées dans le Règlement. Toutefois, l'erreur ayant trait à l'application du crédit d'impôt à l'investissement du Canada atlantique aux biens compris dans la catégorie 43.1 a été portée à l'attention du ministère des Finances par un contribuable des provinces de l'Atlantique.

**Strategic environmental assessment**

The changes to CCA rates are part of a general policy of updating CCA rates to better reflect the useful lives of assets. These changes are intended to make the tax system more neutral by reflecting the actual lives of assets, thereby ensuring the accurate measurement of income for tax purposes by providing appropriate recognition of capital costs over time. These adjustments help ensure that investment decisions are motivated by underlying economic factors rather than by tax treatment.

Other changes clarify certain anomalies in the current wording of Class 43.1, including ensuring that a previously announced exclusion from the class of “reconditioned or remanufactured equipment” applies to all property in the Class as had been announced. This will ensure that the provision is targeted towards the most current energy efficient technology.

The implementation of these Regulations is not expected to have any significant environmental effects.

**Compliance and enforcement**

The Act provides the necessary compliance mechanisms. These mechanisms allow the Minister of National Revenue to assess and reassess taxes payable, conduct audits and seize relevant records and documents. The *Class 43.1 Technical Guide and Technical Guide to Canadian Renewable and Conservation Expense*, published by Natural Resources Canada, sets out engineering and scientific criteria applicable in determining inclusions in Class 43.1.

**Contact**

Kerry Harnish, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-4385.

**Évaluation environnementale stratégique**

Les modifications apportées aux taux de la DPA s'inscrivent dans le processus général de mise à jour de ces taux dans le but de mieux tenir compte de la durée de vie utile des actifs. Elles ont pour but de rendre le régime fiscal plus neutre. À cette fin, elles reflètent la durée de vie réelle des actifs et garantissent une juste évaluation du revenu pour les besoins de l'impôt en permettant de reconnaître comme il se doit les coûts en capital au fil du temps. Les modifications contribuent à faire en sorte que les décisions d'investissement soient motivées par les facteurs économiques sous-jacents plutôt que par le traitement fiscal.

D'autres modifications visent à rectifier certaines anomalies dans le libellé des dispositions de la catégorie 43.1. Il est notamment confirmé qu'une exclusion annoncée antérieurement, visant la catégorie du matériel remis en état ou remis à neuf, s'applique à l'ensemble des biens compris dans cette catégorie, conformément à l'annonce initiale. La disposition sera ainsi ciblée sur la plus récente technologie écoénergétique.

La mise en œuvre du Règlement aura vraisemblablement une incidence négligeable sur l'environnement.

**Respect et exécution**

Les modalités nécessaires sont prévues par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Elles permettent au ministre du Revenu national d'établir des cotisations et des nouvelles cotisations concernant l'impôt payable, de faire des vérifications et de saisir les documents utiles. L'ouvrage intitulé *Catégorie 43.1 — Guide technique et guide technique relatif aux frais liés aux énergies renouvelables et à l'économie d'énergie au Canada*, publié par Ressources naturelles Canada, énonce les critères techniques et scientifiques applicables aux biens compris dans la catégorie 43.1.

**Personne-ressource**

Kerry Harnish, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-4385.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Capital Cost Allowance)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Kerry Harnish, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 17<sup>th</sup> Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (déduction pour amortissement)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Kerry Harnish, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 17<sup>e</sup> étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa, Canada, K1A 0G5.

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (5th Suppl.)

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1(z.34)

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX  
REGULATIONS (CAPITAL COST ALLOWANCE)**

AMENDMENTS

**1. (1) Subsection 1100(1) of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after paragraph (z.1b):**

(z.1c) where throughout the taxation year the taxpayer was a common carrier that owned and operated a railway, such additional amount as the taxpayer may claim in respect of property for which a separate class is prescribed by subsection 1101(5d.2), not exceeding six percent of the undepreciated capital cost to the taxpayer of property of that class as of the end of the year (before making any deduction under this subsection for the year);

**(2) Subclause 1100(1)(z.c)(i)(E)(II) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(II) de l'équipement de contrôle du trafic ferroviaire ou de signalisation, y compris l'équipement d'aiguillage, de signalisation de cantonnement, d'enclenchement, de protection des passages à niveau, de détection, de contrôle de la vitesse ou de retardement, mais non les biens qui sont principalement de l'équipement électronique ou du logiciel de systèmes pour de l'équipement électronique,

**2. (1) Section 1101 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2b):**

*Vessels and a Structured Financing Facility*

(2c) Subsections (2a) and (2b) do not apply to a vessel, nor to the furniture, fittings, radio communications equipment and other equipment attached to the vessel, if a structured financing facility relating to any such property has been agreed to by the Minister of Industry under the *Department of Industry Act*.

**(2) Subsection 1101(5d.1) of the Regulations is replaced by the following:**

(5d.1) A separate class is hereby prescribed for all property included in Class 35 in Schedule II acquired at a time after December 6, 1991 and before February 28, 2000 by a taxpayer that was at that time a common carrier that owned and operated a railway.

(5d.2) A separate class is hereby prescribed for all property included in Class 35 in Schedule II acquired at a time after February 27, 2000 by a taxpayer that was at that time a common carrier that owned and operated a railway.

**(3) Subsection 1101(5q) of the Regulations is replaced by the following:**

(5q) Each of subsections (5p) and (5s) apply to a property or properties of a taxpayer only if the taxpayer has (by letter attached to the taxpayer's return of income filed with the Minister in accordance with section 150 of the Act for the taxation year in which the property or properties were acquired) elected that the subsection apply to the property or properties, as the case may be.

**(4) Section 1101 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (5r):**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (DÉDUCTION  
POUR AMORTISSEMENT)**

MODIFICATIONS

**1. (1) Le paragraphe 1100(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'alinéa z.1b), de ce qui suit :**

z.1c) lorsqu'il est, tout au long de l'année d'imposition, un voiturier public qui exploite un chemin de fer et en est propriétaire, au montant supplémentaire qu'il peut demander à l'égard de biens pour lesquels une catégorie distincte est prescrite par le paragraphe 1101(5d.2), sans dépasser 6 % de la fraction non amortie du coût en capital, pour lui, des biens de cette catégorie à la fin de l'année (avant d'opérer toute déduction en vertu du présent paragraphe pour l'année);

**(2) La subdivision 1100(1)z.c)(i)(E)(II) de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(II) de l'équipement de contrôle du trafic ferroviaire ou de signalisation, y compris l'équipement d'aiguillage, de signalisation de cantonnement, d'enclenchement, de protection des passages à niveau, de détection, de contrôle de la vitesse ou de retardement, mais non les biens qui sont principalement de l'équipement électronique ou du logiciel de systèmes pour de l'équipement électronique,

**2. (1) L'article 1101 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2b), de ce qui suit :**

*Navires et mécanisme de financement structuré*

(2c) Les paragraphes (2a) et (2b) ne s'appliquent pas à un navire, ni aux mobiliers, accessoires, matériel de radiocommunication et autre matériel fixé au navire, si un mécanisme de financement structuré concernant un ou plusieurs de ces biens a reçu l'approbation du ministre de l'Industrie en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*.

**(2) Le paragraphe 1101(5d.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5d.1) Une catégorie distincte est prescrite pour les biens compris dans la catégorie 35 de l'annexe II et acquis après le 6 décembre 1991 et avant le 28 février 2000 par un contribuable qui, au moment de l'acquisition, était un voiturier public qui exploitait un chemin de fer et en était propriétaire.

(5d.2) Une catégorie distincte est prescrite pour les biens compris dans la catégorie 35 de l'annexe II et acquis après le 27 février 2000 par un contribuable qui, au moment de l'acquisition, est un voiturier public qui exploite un chemin de fer et en est propriétaire.

**(3) Le paragraphe 1101(5q) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(5q) Les paragraphes (5p) et (5s) ne s'appliquent qu'aux biens d'un contribuable à l'égard desquels il a fait un choix en ce sens. Ce choix est fait dans une lettre jointe à la déclaration de revenu qu'il présente au ministre conformément à l'article 150 de la Loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ont été acquis.

**(4) L'article 1101 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (5r), de ce qui suit :**

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 945

*Manufacturing or Processing Property*

(5s) Subject to subsection (5q), a separate class is prescribed for one or more properties of a taxpayer

(a) that were acquired in a taxation year and included in the year in Class 43 in Schedule II because of paragraph (a) of that Class; and

(b) that had a capital cost to the taxpayer of at least \$1,000.

*Combustion Turbines*

(5t) A separate class is prescribed for one or more properties of a taxpayer that are a combustion turbine (including associated burners and compressors) included in Class 17 in Schedule II because of subparagraph (a.1)(i) of that Class if the taxpayer has (by letter attached to the taxpayer's return of income filed with the Minister in accordance with section 150 of the Act for the taxation year in which the property or properties were acquired) elected that this subsection apply to the property or properties.

**3. (1) The heading before subsection 1103(2g) of the Regulations is replaced by the following:**

*Transfers to Class 8, Class 10 or Class 43*

**(2) Section 1103 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2h):**

*Election to Include Properties in Class 35*

(2i) In respect of any property otherwise included in Class 7 in Schedule II because of paragraph (h) of that Class and to which paragraph 1100(1)(z.1a) and subsection 1101(5d), or paragraph 1100(1)(z.1c) and subsection 1101(5d.2), would apply if Class 35 of that Schedule applied to the property, the taxpayer may (by letter attached to the taxpayer's return of income filed with the Minister in accordance with section 150 of the Act for the taxation year in which the property was acquired) elect to include the property in Class 35 rather than in Class 7.

**4. Section 1104 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (14):**

(15) For the purpose of subsection (14), a taxpayer's system referred to in that subsection that has at any particular time operated in the manner required by paragraph (c) of Class 43.1 in Schedule II includes at any time after the particular time a property of another person or partnership if

(a) the property would reasonably be considered to be part of the taxpayer's system were the property owned by the taxpayer;

(b) the property utilizes steam obtained from the taxpayer's system primarily in an industrial process (other than the generation of electrical energy);

(c) the operation of the property is necessary for the taxpayer's system to operate in the manner required by paragraph (c) of Class 43.1; and

(d) at the time that the taxpayer's system first became operational, the deficiency, failing or shutdown in the operation of the property could not reasonably have been anticipated by the taxpayer to occur within five years after that time.

**5. Subsection 4600(2) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (k), by**

*Matériel de fabrication ou de transformation*

(5s) Sous réserve du paragraphe (5q), une catégorie distincte est prescrite pour un ou plusieurs biens d'un contribuable qui répondent aux conditions suivantes :

a) ils ont été acquis au cours d'une année d'imposition et étaient compris pour cette année dans la catégorie 43 de l'annexe II par l'effet de l'alinéa a) de cette catégorie;

b) leur coût en capital pour le contribuable est d'au moins 1 000 \$.

*Turbines à combustion*

(5t) Une catégorie distincte est prescrite pour un ou plusieurs biens d'un contribuable qui constituent une turbine à combustion (y compris les brûleurs et compresseurs connexes) comprise dans la catégorie 17 de l'annexe II par l'effet du sous-alinéa a.1)(i) de cette catégorie et à l'égard de laquelle le contribuable a fait un choix en ce sens. Ce choix est fait dans une lettre jointe à la déclaration de revenu qu'il présente au ministre conformément à l'article 150 de la Loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ont été acquis.

**3. (1) L'intertitre précédant le paragraphe 1103(2g) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Transferts aux catégories 8, 10 ou 43*

**(2) L'article 1103 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2h), de ce qui suit :**

*Choix d'inclure des biens dans la catégorie 35*

(2i) Un contribuable peut, relativement à tout bien compris par ailleurs dans la catégorie 7 de l'annexe II par l'effet de l'alinéa h) de cette catégorie et auquel l'alinéa 1100(1)z.1a) et le paragraphe 1101(5d), ou l'alinéa 1100(1)z.1c) et le paragraphe 1101(5d.2), s'appliqueraient si la catégorie 35 de cette annexe s'appliquait au bien, choisir que le bien soit compris dans la catégorie 35 plutôt que dans la catégorie 7. Ce choix est fait dans une lettre jointe à la déclaration de revenu qu'il présente au ministre conformément à l'article 150 de la Loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle le bien a été acquis.

**4. L'article 1104 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (14), de ce qui suit :**

(15) Pour l'application du paragraphe (14), le système d'un contribuable, visé à ce paragraphe, qui a fonctionné à un moment donné de la manière prévue à l'alinéa c) de la catégorie 43.1 de l'annexe II comprend, après ce moment, le bien d'une autre personne ou société de personnes si les conditions suivantes sont réunies :

a) si le bien appartenait au contribuable, il serait raisonnable de considérer qu'il fait partie de son système;

b) le bien utilise de la vapeur provenant du système du contribuable et obtenue principalement d'un procédé industriel (sauf un procédé de production d'énergie électrique);

c) le fonctionnement du bien est nécessaire pour que le système du contribuable puisse fonctionner de la manière prévue à l'alinéa c) de la catégorie 43.1;

d) au moment où le système du contribuable est devenu opérationnel pour la première fois, le contribuable ne pouvait vraisemblablement pas prévoir que le défaut, la défektivité ou l'arrêt de fonctionnement du bien se produirait dans les cinq ans suivant ce moment.

**5. Le paragraphe 4600(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :**

**adding the word “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):**

(m) a property included in Class 43.1 in Schedule II because of paragraph (c) of that Class.

**6. Clause 4601(a)(iv)(B) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(B) de l'équipement de contrôle du trafic ferroviaire ou de signalisation, y compris l'équipement d'aiguillage, de signalisation de cantonnement, d'enclenchement, de protection des passages à niveau, de détection, de contrôle de la vitesse ou de retardement, mais non les biens qui sont principalement de l'équipement électronique ou du logiciel de systèmes pour de l'équipement électronique,

**7. Paragraph (q) of Class 1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(q) a building or other structure, or a part of it, including any component parts such as electric wiring, plumbing, sprinkler systems, air-conditioning equipment, heating equipment, lighting fixtures, elevators and escalators (except property described in any of paragraphs (k) and (m) to (p) of this Class or in any of paragraphs (a) to (e) of Class 8).

**8. Class 7 in Schedule II to the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) subject to an election made under subsection 1103(2i), property acquired after February 27, 2000 that is

- (i) a rail suspension device designed to carry trailers that are designed to be hauled on both highways and railway tracks, or
- (ii) a railway car; or

(i) property acquired after February 27, 2000 that is a railway locomotive, but not including an automotive railway car.

**9. The portion of Class 8 in Schedule II to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

Property not included in Class 1, 2, 7, 9, 11, 17 or 30 that is

**10. (1) Class 17 in Schedule II to the Regulations is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) property (other than a building or other structure) acquired after February 27, 2000 that has not been used for any purpose before February 28, 2000 and is

- (i) electrical generating equipment (other than electrical generating equipment described in any of paragraphs (f) to (h) of Class 8), or
- (ii) production and distribution equipment of a distributor of water or steam used for heating or cooling (including, for this purpose, pipe used to collect or distribute an energy transfer medium but not including equipment or pipe used to distribute water that is for consumption, disposal or treatment),

**(2) The portion of Class 17 of Schedule II to the French version of the Regulations that is after paragraph (a.1) and before paragraph (c) is replaced by the following:**

ainsi que les biens ci-après qui ont été acquis après le 25 mai 1976 et ne sont compris dans aucune autre catégorie de la présente annexe :

b) un équipement téléphonique, télégraphique ou de commutation de transmission des données, sauf :

m) des biens compris dans la catégorie 43.1 de l'annexe II par l'effet de l'alinéa c) de cette catégorie.

**6. La division 4601a)(iv)(B) de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

(B) de l'équipement de contrôle du trafic ferroviaire ou de signalisation, y compris l'équipement d'aiguillage, de signalisation de cantonnement, d'enclenchement, de protection des passages à niveau, de détection, de contrôle de la vitesse ou de retardement, mais non les biens qui sont principalement de l'équipement électronique ou du logiciel de systèmes pour de l'équipement électronique,

**7. L'alinéa q) de la catégorie 1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

q) un bâtiment ou une autre construction, ou toute partie de ceux-ci, y compris les parties constituantes notamment les fils électriques, la plomberie, les réseaux d'extinction automatiques, le matériel de climatisation, les appareils de chauffage, les appareils d'éclairage, les ascenseurs et les escaliers roulants (à l'exception des biens visés à l'un des alinéas k) et m) à p) de la présente catégorie ou à l'un des alinéas a) à e) de la catégorie 8).

**8. La catégorie 7 de l'annexe II du même règlement est modifiée par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa f) et par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) sous réserve du choix prévu au paragraphe 1103(2i), un bien acquis après le 27 février 2000 qui est :

- (i) soit un dispositif de suspension sur rails conçu pour transporter des remorques conçues pour être utilisées sur route ou sur rail,
- (ii) soit une voiture de chemin de fer;

i) un bien acquis après le 27 février 2000 qui est une locomotive, mais non une voiture de chemin de fer automobile.

**9. Le passage de la catégorie 8 de l'annexe II du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Les biens non compris dans les catégories 1, 2, 7, 9, 11, 17 ou 30 qui sont constitués par :

**10. (1) La catégorie 17 de l'annexe II du même règlement est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) un bien (sauf un bâtiment ou une autre construction) acquis après le 27 février 2000 qui n'a pas été utilisé à quelque fin que ce soit avant le 28 février 2000 et qui est :

- (i) soit du matériel générateur d'électricité (sauf celui visé à l'un des alinéas f) à h) de la catégorie 8),
- (ii) soit du matériel de production et de distribution d'un distributeur d'eau ou de vapeur servant au chauffage ou au refroidissement (y compris, à cette fin, les canalisations servant à recueillir ou à distribuer un médium de transfert d'énergie, mais à l'exclusion du matériel ou des canalisations servant à distribuer de l'eau pour consommation, évacuation ou traitement);

**(2) Le passage de la catégorie 17 de l'annexe II de la version française du même règlement suivant l'alinéa a.1) et précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

ainsi que les biens ci-après qui ont été acquis après le 25 mai 1976 et ne sont compris dans aucune autre catégorie de la présente annexe :

b) un équipement téléphonique, télégraphique ou de commutation de transmission des données, sauf :

- (i) l'équipement installé dans les locaux du client,
- (ii) le bien constitué principalement par un équipement électronique ou un logiciel de systèmes pour un tel équipement;

**11. The portion of paragraph (b) of Class 41 in Schedule II to the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

- (b) that is property, other than property described in subsection 1101(2c),

**12. (1) The portion of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

Property, other than reconditioned or remanufactured equipment, that would otherwise be included in Class 1, 2 or 8 or in Class 17 because of subparagraph (a.1)(i) of that Class,

**(2) The portion of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations after paragraph (c) and before paragraph (d) is replaced by the following:**

and property, other than reconditioned or remanufactured equipment, that would otherwise be included in another Class in this Schedule

**(3) The portion of subparagraph (d)(ii) of Class 43.1 in Schedule II to the French version of the Regulations before clause (A) is replaced by the following:**

- (ii) une installation hydro-électrique d'un producteur d'énergie hydro-électrique (sauf le matériel de distribution, les biens compris autrement dans la catégorie 10 et les biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i) qui répond aux conditions suivantes :

**(4) The portion of subparagraph (d)(ii) of Class 43.1 in Schedule II to the English version of the Regulations after clause (B) is replaced by the following:**

other than distribution equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

**(5) The portion of subparagraph (d)(v) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations after clause (B) is replaced by the following:**

other than distribution equipment, auxiliary electrical generating equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

**(6) The portion of subparagraph (d)(vi) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations after clause (C) is replaced by the following:**

other than buildings, distribution equipment, auxiliary electrical generating equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

**(7) Subparagraph (d)(vii) of Class 43.1 in Schedule II to the Regulations is replaced by the following:**

(vii) above-ground equipment used by the taxpayer, or by a lessee of the taxpayer, primarily for the purpose of generating electrical energy solely from geothermal energy, including such equipment that consists of pumps, heat exchangers, steam separators, electrical generating equipment and ancillary equipment used to collect the geothermal heat, but not including buildings, transmission equipment, distribution equipment, equipment designed to store electrical energy, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

- (i) l'équipement installé dans les locaux du client,
- (ii) le bien constitué principalement par un équipement électronique ou un logiciel de systèmes pour un tel équipement;

**11. Le passage de l'alinéa b) de la catégorie 41 de l'annexe II du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

- b) soit sont des biens, sauf des biens visés au paragraphe 1101(2c), qui, selon le cas :

**12. (1) Le passage de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Les biens, sauf le matériel remis en état ou remis à neuf, qui seraient compris par ailleurs dans les catégories 1, 2, 8 ou 17 (par l'effet de son sous-alinéa a.1)(i) et :

**(2) Le passage de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement suivant l'alinéa c) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :**

ainsi que les biens, sauf le matériel remis en état ou remis à neuf, qui seraient autrement compris dans une autre catégorie de la présente annexe et :

**(3) Le passage du sous-alinéa d)(ii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II de la version française du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) une installation hydro-électrique d'un producteur d'énergie hydro-électrique (sauf le matériel de distribution, les biens compris autrement dans la catégorie 10 et les biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i) qui répond aux conditions suivantes :

**(4) Le passage du sous-alinéa d)(ii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II de la version anglaise du même règlement suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :**

other than distribution equipment, property otherwise included in Class 10 and property that would be included in Class 17 if that Class were read without reference to its subparagraph (a.1)(i),

**(5) Le passage du sous-alinéa d)(v) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :**

à l'exclusion du matériel de distribution, du matériel auxiliaire générateur d'électricité, des biens compris autrement dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i),

**(6) Le passage du sous-alinéa d)(vi) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement suivant la division (C) est remplacé par ce qui suit :**

à l'exclusion des bâtiments, du matériel de distribution, du matériel auxiliaire générateur d'électricité, des biens compris autrement dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i),

**(7) Le sous-alinéa d)(vii) de la catégorie 43.1 de l'annexe II du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(vii) du matériel de surface que le contribuable, ou son preneur, utilise principalement pour produire de l'énergie électrique uniquement à partir d'énergie géothermique, y compris les pompes, échangeurs thermiques, séparateurs de vapeur, matériel générateur d'électricité et matériel auxiliaire servant à recueillir la chaleur géothermique, mais à l'exclusion des bâtiments, du matériel de transmission, du matériel de distribution, du matériel de stockage de l'énergie électrique, des biens compris autrement dans la catégorie 10 et des biens qui seraient compris dans la catégorie 17 en l'absence de son sous-alinéa a.1)(i),



## APPLICATION

13. (1) Subsections 1(1), 2(2) to (4), sections 3, 8 and 9, subsections 10(1) and 12(1) and (3) to (7) apply to property acquired after February 27, 2000, except that subsections 1101(5s) and (5t) of the *Income Tax Regulations*, as enacted by subsection 2(4), apply in respect of property

(a) acquired by a taxpayer after February 27, 2000 and in a taxation year ending on or before the day of the publication of this subsection in Part II of the *Canada Gazette*; and

(b) in respect of which the taxpayer has elected, in a letter filed with the Minister of National Revenue, before the end of the sixth calendar month beginning after the month in which this subsection is published in Part II of the *Canada Gazette*.

(2) Subsection 2(1) and section 11 are deemed to have come into force on November 7, 2001.

(3) Section 4 applies to property acquired after February 21, 1994.

(4) Paragraph 4600(2)(m) of the *Income Tax Regulations*, as enacted by section 5, applies to property acquired after February 21, 1994.

(5) Section 7 applies to property acquired after 1987.

(6) Subsection 12(2) applies to property acquired by a taxpayer on or after the day of the republication of the text of that subsection in Part I of the *Canada Gazette*, other than property acquired by a taxpayer on or after that day pursuant to a written agreement made before that day by the taxpayer and a person with whom the taxpayer deals at arm's length.

TRANSITION — SUBSECTION 13(1) ELECTIONS AND  
SUBSECTION 1103(2G) OF THE *INCOME*  
*TAX REGULATIONS*

14. For the purpose of subsection 1103(2g) of the *Income Tax Regulations*, an election that is in respect of property described in subsection 1101(5s) of the *Income Tax Regulations* and that is made under subsection 13(1) of the present regulations is deemed to have been made in accordance with subsection 1101(5q) of the *Income Tax Regulations*.

[36-1-o]

## APPLICATION

13. (1) Les paragraphes 1(1) et 2(2) à (4), les articles 3, 8 et 9 et les paragraphes 10(1) et 12(1) et (3) à (7) s'appliquent aux biens acquis après le 27 février 2000. Toutefois, les paragraphes 1101(5s) et (5t) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, édictés par le paragraphe 2(4), s'appliquent aux biens qui répondent aux conditions suivantes :

a) ils ont été acquis par un contribuable après le 27 février 2000 et au cours d'une année d'imposition se terminant au plus tard à la date de la publication du présent paragraphe dans la partie II de la *Gazette du Canada*;

b) le contribuable a fait un choix à leur égard dans une lettre présentée au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois commençant après le mois de la publication du présent paragraphe dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

(2) Le paragraphe 2(1) et l'article 11 sont réputés être entrés en vigueur le 7 novembre 2001.

(3) L'article 4 s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.

(4) L'alinéa 4600(2)m) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, tel qu'édicté par l'article 5, s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.

(5) L'article 7 s'applique aux biens acquis après 1987.

(6) Le paragraphe 12(2) s'applique aux biens acquis par un contribuable au plus tôt à la date de la publication préalable du texte de ce paragraphe dans la partie I de la *Gazette du Canada*, sauf s'il s'agit de biens qu'il a acquis à cette date ou par la suite conformément à une convention écrite qu'il a conclue avant cette date avec une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance.

TRANSITION : CHOIX EN VERTU DU PARAGRAPHE 13(1)  
ET PARAGRAPHE 1103(2G) DU *RÈGLEMENT DE*  
*L'IMPÔT SUR LE REVENU*

14. Pour l'application du paragraphe 1103(2g) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, le choix concernant les biens visés au paragraphe 1101(5s) de ce règlement qui est fait en application du paragraphe 13(1) du présent règlement est réputé avoir été fait conformément au paragraphe 1101(5q) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

[36-1-o]

## Regulations Amending the Income Tax Regulations (Insurers)

*Statutory authority*

*Income Tax Act*

*Sponsoring department*

Department of Finance

## Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (assureurs)

*Fondement législatif*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Ministère responsable*

Ministère des Finances

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

Part XXIV of the *Income Tax Regulations* (the "Regulations") sets out special rules for the computation of an insurer's income.

Subsection 138(9) of the *Income Tax Act* (the "Act") requires resident multinational life insurers and non-resident insurers to include their gross investment revenue for the year derived from their designated insurance property in computing their income from an insurance business carried on in Canada.

Section 2411 of the Regulations prescribes an amount for the purpose of subsection 138(9) of the Act, which ensures that an insurer's net investment revenue derived from its designated insurance property is not less than the net investment revenue that would be determined from that property if the average rate of return on its designated assets of each class were equal to the average rate of return on all its investment property of that class. This prevents an insurer from understating its Canadian business income by designating assets in respect of its Canadian insurance business that produce lower investment returns than its assets not so designated.

Subsection 2411(3) of the Regulations sets out the computation of the minimum amount of net investment revenue that must be reported by an insurer for a taxation year in respect of investment property that is designated insurance property. In general terms, the minimum net investment revenue is determined by multiplying the average yield on the total value of all the insurer's investment property by the total value of the insurer's investment property that is designated insurance property of the insurer. Under the current rules, due or accrued income that arises from investment property is not included in the calculation of the total value on the insurer's investment property that is designated insurance property but is included in the calculation of the total value of all the insurer's investment property that is used to compute the average yield on such property. Consequently, the minimum amount of net investment revenue determined under the Regulations is less than what was intended. The descriptions of B and E in the formula in subsection 2411(3) of the Regulations are amended so that the total value of property described therein is determined without reference to any property described in paragraph (i) of the definition "Canadian investment property" in subsection 2400(1)

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### **Description**

La partie XXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (le « Règlement ») prévoit des règles spéciales applicables au calcul du revenu des assureurs.

Selon le paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (la « Loi »), les assureurs sur la vie multinationaux résidant au Canada et les assureurs non-résidents sont tenus d'inclure dans le calcul de leur revenu provenant de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada la somme représentant leurs revenus bruts de placements pour l'année tirés de leurs biens d'assurance désignés.

L'article 2411 du Règlement permet de déterminer le montant prescrit dont il est question au paragraphe 138(9) de la Loi, faisant en sorte que le revenu de placement net d'un assureur tiré de ses biens d'assurance désignés ne soit pas inférieur au revenu de placement net qui serait déterminé relativement à ces biens si le taux de rendement moyen de ses biens désignés de chaque catégorie équivalait au taux de rendement moyen de l'ensemble de ses biens de placement de cette catégorie. Cette règle empêche l'assureur de sous-estimer son revenu d'entreprise canadien en désignant des biens relativement à son entreprise d'assurance au Canada dont le taux de rendement est inférieur à celui de ses biens qui ne sont pas ainsi désignés.

Le paragraphe 2411(3) du Règlement porte sur le calcul du montant minimal de revenu de placement net que l'assureur doit déclarer pour une année d'imposition relativement à des biens de placement qui constituent des biens d'assurance désignés. En termes généraux, ce minimum correspond au produit de la multiplication du rendement moyen sur la valeur totale des biens de placement de l'assureur par la valeur totale de ses biens de placement qui constituent des biens d'assurance désignés. Selon les règles en vigueur, le revenu dû ou accumulé qui provient de biens de placement n'est pas pris en compte dans le calcul de la valeur totale des biens de placement de l'assureur qui constituent des biens d'assurance désignés. Il est toutefois compris dans le calcul de la valeur totale des biens de placement de l'assureur qui sert au calcul du rendement moyen de ces biens. Par conséquent, le montant minimal de revenu de placement net qui est déterminé selon le Règlement est inférieur à ce qui avait été prévu. Les éléments B et E de la formule figurant au paragraphe 2411(3) du Règlement sont modifiés de sorte que la valeur globale des biens visés à ces éléments soit déterminée compte non tenu des biens visés à l'alinéa i) de la définition de « bien de placement canadien » au

of the Regulations. The description of H in that formula is similarly amended to exclude any property described in paragraph (e) of the definition “investment property” in subsection 2400(1). As a result, due or accrued income that arises from designated insurance property and that was assumed in computing the Canadian reserve liabilities will not be taken into account in valuing investment property for the purpose of determining the average yield on that property.

These amendments to subsection 2411(3) apply to taxation years that end after February 27, 2004.

Subsection 2411(4) of the Regulations sets out the rules for determining an insurer’s net investment revenue for the purposes of computing the insurer’s minimum net revenue in subsections 2411(1) and (3) of the Regulations.

Subsection 2411(4) is amended to exclude, from the insurer’s gross investment revenue for the year, taxable dividends that are deductible under section 112 or subsection 138(6) of the Act from the insurer’s income in computing the insurer’s taxable income for the year. This amendment corrects an unintended technical anomaly and ensures that the Regulations apply appropriately to life and non-life insurers.

This relieving amendment to subsection 2411(4) applies to taxation years that end after 2001.

#### **Alternatives**

There are no alternatives to these amendments.

#### **Benefits and costs**

Although the amendment to subsection 2411(4) is relieving, the amendments to section 2411 are revenue neutral in nature.

#### **Consultation**

Consultations with the Canada Customs and Revenue Agency have taken place for the amendments to subsection 2411(3) of the Regulations. The agency has, in turn, consulted with stakeholders. Finally, these amendments were published in the Department of Finance legislative proposals dated February 27, 2004. No submissions have been received since then with respect to these amendments.

In addition, these amendments are published in Part I of the *Canada Gazette* for a 30-day consultation period.

#### **Strategic environmental assessment**

These amendments are not intended to have any significant environmental impact. Section 2411 of the Regulations prescribes an amount for the purpose of subsection 138(9) of the Act, which ensures that an insurer’s net investment revenue derived from its designated insurance property is not less than the net investment revenue that would be determined from that property if the average rate of return on its designated assets of each class were equal to the average rate of return on all its investment property of that class. This amendment corrects an unintended technical anomaly and ensures that the Regulations apply appropriately to life and non-life insurers.

#### **Compliance and enforcement**

The *Income Tax Act* provides the necessary compliance mechanisms for the Regulations.

paragraphe 2400(1) du Règlement. L’élément H de cette formule fait l’objet d’une modification analogue en vue d’exclure les biens visés à l’alinéa e) de la définition de « bien de placement » au paragraphe 2400(1). Par conséquent, le revenu dû ou accumulé qui provient de biens d’assurance désignés et qui est entré dans le calcul du passif de réserve canadienne ne sera pas pris en compte dans l’évaluation des biens de placement aux fins de déterminer le rendement moyen de ces biens.

Les modifications touchant le paragraphe 2411(3) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après le 27 février 2004.

Le paragraphe 2411(4) du Règlement porte sur le calcul du revenu de placement net de l’assureur qui entre dans le calcul de son revenu net minimal selon les paragraphes 2411(1) et (3) du Règlement.

Le paragraphe 2411(4) est modifié de façon que soient exclus des revenus bruts de placements de l’assureur pour l’année les dividendes imposables qui sont déductibles, en application de l’article 112 ou du paragraphe 138(6) de la Loi, dans le calcul de son revenu imposable pour l’année. Cette modification a pour objet de corriger une anomalie technique et fait en sorte que le Règlement s’applique comme il se doit tant aux assureurs sur la vie qu’aux assureurs de dommages.

Cette modification d’allègement touchant le paragraphe 2411(4) s’applique aux années d’imposition se terminant après 2001.

#### **Solutions envisagées**

La seule solution consiste à modifier le Règlement.

#### **Avantages et coûts**

Bien que le paragraphe 2411(4) fasse l’objet d’une modification d’allègement, les changements apportés à l’article 2411 sont sans effet sur les revenus de l’État.

#### **Consultations**

Les modifications touchant le paragraphe 2411(3) du Règlement ont fait l’objet de consultations avec l’Agence des douanes et du revenu du Canada qui, à son tour, a consulté les parties intéressées. De plus, les modifications faisaient partie des propositions législatives du ministère des Finances rendues publiques le 27 février 2004. Aucun commentaire n’a été reçu à leur égard.

Les modifications sont par ailleurs publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* pour une période de consultation de 30 jours.

#### **Évaluation environnementale stratégique**

Il est peu probable que les modifications aient une incidence importante sur l’environnement. L’article 2411 du Règlement permet de déterminer le montant prescrit dont il est question au paragraphe 138(9) de la Loi, faisant en sorte que le revenu de placement net d’un assureur tiré de ses biens d’assurance désignés ne soit pas inférieur au revenu de placement net qui serait déterminé relativement à ces biens si le taux de rendement moyen de ses biens désignés de chaque catégorie équivalait au taux de rendement moyen de l’ensemble de ses biens de placement de cette catégorie. Cette modification a pour objet de corriger une anomalie technique et fait en sorte que le Règlement s’applique comme il se doit tant aux assureurs sur la vie qu’aux assureurs de dommages.

#### **Respect et exécution**

Les modalités nécessaires sont prévues par la Loi.

**Contact**

Gordon Chu, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-4859.

**Personne-ressource**

Gordon Chu, Division de la législation de l'impôt, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-4859.

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 221<sup>a</sup> of the *Income Tax Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Income Tax Regulations (Insurers)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Gordon Chu, Tax Legislation Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier Building, 17<sup>th</sup> Floor, East Tower, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 221<sup>a</sup> de la *Loi de l'impôt sur le revenu*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (assureurs)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gordon Chu, Division de la législation de l'impôt, ministère des Finances, Édifice L'Esplanade Laurier, 17<sup>e</sup> étage, tour est, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS (INSURERS)****AMENDMENTS**

**1. (1) The description of B in subsection 2411(3) of the *Income Tax Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

B is the total value for the year of Canadian investment property (other than Canadian equity property and any property described in paragraph (i) of the definition "Canadian investment property" in subsection 2400(1)) owned by the insurer at any time in the year;

**(2) The description of E in subsection 2411(3) of the Regulations is replaced by the following:**

E is the total value for the year of Canadian investment property that is Canadian equity property (other than any property described in paragraph (i) of the definition "Canadian investment property" in subsection 2400(1)) owned by the insurer at any time in the year;

**(3) The description of H in subsection 2411(3) of the Regulations is replaced by the following:**

H is the total value for the year of foreign investment property (other than any property described in paragraph (e) of the definition "investment property" in subsection 2400(1)) owned by the insurer at any time in the year; and

**(4) Paragraph (a) of description of A in subsection 2411(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the insurer's gross investment revenue for the year (other than taxable dividends that were or would be deductible in computing the insurer's taxable income for the year under

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (ASSUREURS)****MODIFICATIONS**

**1. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 2411(3) du Règlement de l'impôt sur le revenu<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

B la valeur globale pour l'année des biens de placement canadiens dont l'assureur est propriétaire à un moment de l'année, à l'exception des avoirs canadiens et des biens visés à l'alinéa i) de la définition de « bien de placement canadien » au paragraphe 2400(1);

**(2) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 2411(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

E la valeur globale pour l'année des biens de placement canadiens qui constituent des avoirs canadiens dont l'assureur est propriétaire à un moment de l'année, à l'exception des biens visés à l'alinéa i) de la définition de « bien de placement canadien » au paragraphe 2400(1);

**(3) L'élément H de la formule figurant au paragraphe 2411(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

H la valeur globale pour l'année des biens de placement étrangers dont l'assureur est propriétaire à un moment de l'année, à l'exception des biens visés à l'alinéa e) de la définition de « bien de placement » au paragraphe 2400(1);

**(4) L'alinéa a) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 2411(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) les revenus bruts de placements de l'assureur pour l'année provenant du bien, à l'exception des dividendes imposables qui

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 12, s. 142 (Sch. 2, par. 1(z.34))

<sup>b</sup> R.S., c. 1 (5<sup>th</sup> Suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., c. 945

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 12, art. 142, ann. 2, al. 1z.34)

<sup>b</sup> L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 945

section 112 or subsection 138(6) of the Act) derived from the property,

sont ou seraient déductibles en application de l'article 112 ou du paragraphe 138(6) de la Loi dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

APPLICATION

**2. (1) Subsections 1(1) to (3) apply to taxation years that end after February 27, 2004.**

**(2) Subsection 1(4) applies to taxation years that end after 2001.**

[36-1-o]

APPLICATION

**2. (1) Les paragraphes 1(1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2004.**

**(2) Le paragraphe 1(4) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.**

[36-1-o]

## **Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Human Plasma Collected by Plasmapheresis)**

*Statutory authority*

*Food and Drugs Act*

*Sponsoring department*

Department of Health

## **Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (Plasma humain prélevé par plasmaphérèse)**

*Fondement législatif*

*Loi sur les aliments et drogues*

*Ministère responsable*

Ministère de la Santé

### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

The current regulatory requirements governing the collection of human plasma by plasmapheresis (the plasmapheresis regulations) in Part C, Division 4, of the *Food and Drug Regulations* have become outdated and no longer reflect current practices due to advances in technology. The proposed regulatory amendments will update the existing regulatory provisions to reflect current methods and practices used to collect human plasma as well as the list of transmissible diseases for which tests must be performed. These regulatory amendments recognize advances in methodology and technology in addition to requiring testing for specified transmissible diseases.

Plasmapheresis is a process by which blood is collected from a donor, the plasma portion is separated out and extracted, and the remaining non-plasma portion is returned to the donor. Plasma may be collected by plasmapheresis for purposes of transfusion, for therapeutic reasons, or for use in the manufacture of plasma products. Plasma collected for use in the manufacture of plasma products is known as "source plasma." The plasmapheresis regulations apply only to source plasma; they do not apply to plasma collected for transfusion. Source plasma is collected from donors during a plasmapheresis session conducted by a fabricator (i.e. operator of plasmapheresis centres).

Some examples of therapeutic uses of plasma products include the treatment of hemophilia and burn victims, and the prevention of life-threatening infections in immunocompromised or immunosuppressed individuals.

Plasma products used in the prevention of life-threatening infections in immunocompromised or immunosuppressed individuals are called immune globulins. These plasma products contain specific antibodies. To manufacture these plasma products, specific immunization of a donor is required. Specific immunization involves the administration of an immunogen to a donor with the intention of eliciting an immune response in his or her blood. In doing this, plasma collected from a donor who has been specifically immunized is used to manufacture plasma products containing specific antibodies.

### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### **Description**

Les exigences réglementaires actuelles qui touchent le prélèvement du plasma humain par plasmaphérèse (les règlements sur la plasmaphérèse), au titre 4 de la partie C du *Règlement sur les aliments et drogues*, sont désuètes et ne traduisent plus les pratiques courantes qui résultent des progrès de la technologie. Le projet de modification du Règlement mettra à jour les dispositions réglementaires actuelles afin de tenir compte des méthodes et des pratiques qui servent présentement à prélever le plasma humain, ainsi que la liste des maladies transmissibles pour lesquelles des essais de dépistage doivent être effectués. La modification du Règlement prend en considération les progrès réalisés dans la méthodologie et la technologie, en plus d'exiger les essais nécessaires en vue de dépister des maladies transmissibles précises.

La plasmaphérèse est un procédé qui permet de prélever du sang auprès d'un donneur, de séparer et d'extraire la fraction plasmatique du sang et de rendre la fraction non plasmatique au donneur. Le plasma est prélevé par plasmaphérèse à des fins de transfusion, pour des raisons thérapeutiques ou pour la fabrication de produits plasmatiques. Le plasma recueilli en vue de la fabrication de produits plasmatiques est appelé « plasma destiné au fractionnement ». Les règlements sur la plasmaphérèse visent uniquement le plasma destiné au fractionnement, sans s'appliquer au plasma destiné aux transfusions. Le plasma destiné au fractionnement est prélevé auprès des donneurs au cours d'une séance de plasmaphérèse dirigée par un manufacturier (c'est-à-dire un exploitant de centres de plasmaphérèse).

Parmi les exemples d'usages thérapeutiques des produits plasmatiques on compte le traitement de l'hémophilie et des victimes de brûlures et la prévention d'infections mettant en danger la vie des individus immunocompromis ou immunosupprimés.

Les immunoglobulines, produits plasmatiques utilisés pour la prévention d'infections mettant en danger la vie des individus immunocompromis ou immunosupprimés, contiennent des anticorps précis. Pour fabriquer ces produits plasmatiques on doit procéder à l'immunisation spécifique du donneur. L'immunisation spécifique consiste en l'administration d'un immunogène à un donneur pour induire la production d'anticorps précis dans son sang. Ainsi, le plasma prélevé d'un donneur qui a été spécifiquement immunisé sert à la fabrication de produits plasmatiques contenant des anticorps précis.

In 1978, Schedule D to the *Food and Drugs Act* was amended to add “human plasma collected by plasmapheresis.” At the same time, regulatory requirements regarding human plasma collected by plasmapheresis were added to Part C, Division 4, of the *Food and Drug Regulations*. These regulatory requirements were originally introduced in response to concerns about the quality and safety of plasma and the safety of donors.

The proposed amendments are intended to address the following issues:

- the current practice of collecting source plasma by an automated plasmapheresis process which replaced the manual system in use when the current Regulations were made;
- the need to update transmissible disease testing requirements;
- the need to update donor selection criteria to minimize risks to both the donor and to the source plasma supply;
- the need to clarify the requirements for serious adverse reaction reporting, recalls and records management;
- the need to clarify the requirements for donor suitability; and
- the need to clarify the role of medical professionals in the plasmapheresis process.

#### New regulatory framework

A brief summary of the elements contained in the proposed Regulations follows.

#### Informing donor of risks

Before beginning plasmapheresis with a person the fabricator must inform the person of what is involved with plasmapheresis, including the risks to the person’s health associated with plasmapheresis and with participating in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks and obtain from the person their written informed consent to participate in plasmapheresis in accordance with the applicable laws governing consent.

Similarly, before a person can be specifically immunized, a physician must inform the person of what is involved with specific immunization, including the risks to the person’s health associated with specific immunization and with receiving the selected immunogen and obtain from the person their written informed consent to receive the selected immunogen in accordance with the applicable laws governing consent.

#### Person’s suitability

In order to maximize the safety of the donor and the quality and safety of source plasma, a person’s suitability to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks must be determined by a physician or physician substitute, as defined in the Regulations, based on the person’s medical history and a medical examination of the person.

The physician or physician substitute must sign a report indicating that the person is suitable to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks.

#### Specific immunization

If a donor is to receive specific immunization, a physician or physician substitute in the presence of a physician administers the immunogen.

En 1978, l’annexe D de la *Loi sur les aliments et drogues* a été modifiée afin d’ajouter la mention « plasma humain prélevé par plasmaphérese ». À la même époque, certaines exigences réglementaires sur le plasma humain prélevé par plasmaphérese ont été ajoutées au titre 4 de la partie C du *Règlement sur les aliments et drogues*. Ces exigences réglementaires avaient initialement pour objet de répondre à certaines préoccupations en ce qui concerne la qualité et l’innocuité du plasma ainsi que la sécurité des donneurs.

Le projet de modification du Règlement est destiné à traiter les points suivants :

- la méthode actuelle de prélèvement du plasma destiné au fractionnement grâce au procédé de plasmaphérese automatisé qui a remplacé le système manuel qui était en usage à l’époque de la rédaction du règlement actuel;
- la nécessité de mettre à jour les exigences en ce qui concerne le dépistage des maladies transmissibles;
- la nécessité de mettre à jour les critères de sélection des donneurs afin de réduire les risques au minimum, tant pour les donneurs que pour les approvisionnements en plasma destiné au fractionnement;
- la nécessité de clarifier les exigences en ce qui concerne le signalement des effets indésirables graves, les retraits et la gestion des documents;
- la nécessité de clarifier les exigences en ce qui concerne l’admissibilité du donneur;
- la nécessité de clarifier le rôle des professionnels de la santé dans le processus de plasmaphérese.

#### Nouveau cadre de réglementation

L’on trouvera ci-après un bref résumé des éléments contenus dans le projet de règlement.

#### Information au donneur en ce qui concerne les risques

Avant de commencer la plasmaphérese, le manufacturier doit informer la personne de ce qu’implique la plasmaphérese, notamment des risques que celle-ci présente pour sa santé, dont celui d’y participer plus d’une fois toutes les huit semaines. Il doit en outre obtenir par écrit le consentement éclairé de cette personne à participer à la plasmaphérese, conformément aux règles de droit régissant les consentements.

De même, avant que la personne ne puisse être spécifiquement immunisée, le médecin doit l’informer de ce qu’implique l’immunisation spécifique, notamment des risques que celle-ci présente pour sa santé, dont ceux associés au fait de recevoir l’immunogène choisi. Il doit en outre obtenir par écrit le consentement éclairé de cette personne à recevoir l’immunogène choisi, conformément aux règles de droit régissant les consentements.

#### Admissibilité d’une personne

Afin de maximiser la sécurité du donneur ainsi que la qualité et l’innocuité du plasma destiné au fractionnement, un médecin ou son substitut, tel qu’il est défini dans le Règlement, doit décider, d’après les antécédents médicaux et l’examen médical de la personne, si l’état de santé de la personne lui permet de participer à la plasmaphérese plus d’une fois toutes les huit semaines.

Le médecin ou son substitut doit signer un rapport qui indique que la personne est admissible à participer à la plasmaphérese plus d’une fois toutes les huit semaines.

#### Immunisation spécifique

Si un donneur doit être spécifiquement immunisé, un médecin, ou son substitut en la présence d’un médecin, administre l’immunogène.

The donor's response to the immunogen must be monitored by the physician to determine if the donor can continue to receive specific immunization. If the donor cannot continue to receive specific immunization, the fabricator can no longer proceed with specific immunization with the donor until a physician determines that the donor can resume specific immunization using the same or another immunogen.

#### Evaluation before collection

At the beginning of each plasmapheresis session, the fabricator must determine if a donor is suitable to participate in plasmapheresis based on the criteria set out in tables 1 and 2 or other medical reasons justifying such a determination. Tables 1 and 2 set out the criteria that could predispose the donor to harm by participating in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks, and the conditions, diseases or infections transmissible by blood or plasma which, if suspected to be present in the donor, would preclude the donor from being able to participate in plasmapheresis. The criteria set out in tables 1 and 2 require the suspension of the donor's participation in plasmapheresis. If the donor is not suitable to participate in plasmapheresis having regard to the criteria set out in table 1, the non-suitability is temporary. If the donor is not suitable to participate in plasmapheresis having regard to the exclusion criteria set out in table 2, the non-suitability is for an indefinite period.

The amendments to the Regulations contain improved donor selection provisions to maximize both the safety of plasma donors in plasmapheresis sessions and the quality and safety of the source plasma being collected. Certain criteria have been added to address known risk factors associated with new diseases that are or may be transmissible by blood that have emerged since the Regulations were originally published. For example, Health Canada is adding a criteria to exclude donors who present a risk for transmission of HIV and Creutzfeld-Jacob disease or variant Creutzfeld-Jacob disease.

#### Serum protein electrophoresis

Harmonization with the requirements of the United States was sought throughout the Regulations wherever such harmonization was not viewed as negatively affecting the health and safety of Canadians. In the proposed regulatory amendments, the immunoglobulin composition of a donor's blood must be evaluated by means of a serum or plasma protein electrophoresis test or an equivalent test every four months instead of three months as currently required. This regulatory amendment does not negatively affect the health and safety of plasma donors. The test results must be examined by a physician within 21 days after the sample was taken.

#### Ongoing review of donor records and suitability

The suitability of a donor to continue to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks must be determined every four months by a physician based on the test results and collection records for the donor that have been made or received by the fabricator within the preceding four months.

#### Manual or automated plasmapheresis

The current Regulations were developed at a time when only a manual process was available for the collection of source plasma. A manual system is one in which whole blood is collected from a

Le médecin doit surveiller la réaction du donneur à l'immunogène afin de déterminer si le donneur peut continuer à recevoir l'immunisation spécifique. Si le donneur ne peut pas continuer à recevoir l'immunisation spécifique, le fabricant doit interrompre la procédure d'immunisation spécifique jusqu'à ce qu'un médecin ait déterminé que l'immunisation spécifique du donneur peut reprendre à l'aide du même immunogène ou d'un autre immunogène.

#### Évaluation avant le prélèvement

Au début de chacune des séances de plasmaphérese, le fabricant doit décider si le donneur peut participer à la plasmaphérese, en se fondant sur les critères énumérés aux tableaux 1 et 2 ou pour toute autre raison médicale le justifiant. Les tableaux 1 et 2 présentent les critères qui peuvent révéler chez le donneur des facteurs prédisposants qui le rendraient inadmissible à participer à la plasmaphérese plus d'une fois toute les huit semaines, ainsi que les affections, les maladies ou les infections transmissibles par le sang ou le plasma qui, si leur présence est soupçonnée chez le donneur, empêcheraient ce dernier de pouvoir participer à la plasmaphérese. Les critères énumérés aux tableaux 1 et 2 exigent que le donneur cesse toute participation à la plasmaphérese. Si un donneur est inadmissible à participer à la plasmaphérese eu égard aux critères énumérés au tableau 1, l'inadmissibilité du donneur est temporaire. Si un donneur est inadmissible à participer à la plasmaphérese eu égard aux critères énumérés au tableau 2, l'inadmissibilité du donneur est d'une durée indéterminée.

La modification du Règlement prévoit des dispositions améliorées sur la sélection des donneurs afin de maximiser la sécurité des donneurs de plasma pendant les séances de plasmaphérese, ainsi que la qualité et l'innocuité du plasma destiné au fractionnement qui est prélevé. Certains critères ont été ajoutés en vue de tenir compte des facteurs de risque connus comme ceux associés à de nouvelles maladies qui sont ou peuvent être transmissibles par le sang et qui sont apparues depuis la publication initiale du Règlement. À titre d'exemple, Santé Canada ajoute un critère afin d'exclure les donneurs qui posent un risque de transmission du VIH et de la maladie de Creutzfeld-Jacob ou d'une variante de la maladie de Creutzfeld-Jacob.

#### Électrophorèse des protéines sériques

L'on a cherché à harmoniser le nouveau règlement avec les exigences en vigueur aux États-Unis, partout où une telle harmonisation n'était pas considérée comme néfaste à la santé et à la sécurité des Canadiennes et des Canadiens. Dans la proposition de modification du Règlement, la composition d'immunoglobulines du sang du donneur doit être déterminée au moyen d'une électrophorèse des protéines sériques ou plasmatiques ou au moyen d'un essai équivalent effectué tous les quatre mois, au lieu de l'intervalle de trois mois qui est actuellement exigé. Cette modification du Règlement n'est pas considérée comme néfaste à la santé et à la sécurité des donneurs de plasma. Les résultats de l'essai doivent être examinés par un médecin dans les 21 jours qui suivent le prélèvement de l'échantillon.

#### Examen permanent des dossiers et de l'admissibilité du donneur

L'admissibilité du donneur à continuer à participer à la plasmaphérese plus d'une fois toute les huit semaines doit être réévaluée tous les quatre mois par un médecin, d'après les résultats des essais et les dossiers de prélèvement du donneur recueillis par le fabricant dans les quatre mois précédents.

#### Plasmaphérese manuelle ou automatisée

Le règlement actuel a été rédigé à une époque où le plasma destiné au fractionnement était prélevé uniquement grâce à une méthode manuelle. Selon la méthode manuelle, le sang entier est



donor in multiple bags and centrifuged to separate the plasma from other components, and then the non-plasma components are returned to the donor. In an automated plasmapheresis system, blood is withdrawn from a donor, plasma is separated and extracted using centrifugation, filtration or adsorption, and non-plasma components are returned to the donor by intermittent or continuous flow. The proposed amendments will make the regulatory requirements better suited for automated systems and easier to understand and use, since the Regulations will reflect current practice. In addition, the plasma collection limits will be expressed in terms of the volume of plasma collected rather than in terms of whole blood volume, which correlates better with the performance of an automated collection system.

#### Plasmapheresis procedures

The person conducting plasmapheresis must be employed or otherwise engaged by the fabricator and qualified by education and by training or experience to perform plasmapheresis.

Plasmapheresis must be conducted using aseptic methods and by using a sterile collection system which is licensed under the *Medical Devices Regulations*. All surfaces intended to come into contact with blood or plasma must be pyrogen free. The skin of the donor at the site of phlebotomy (incision of a vein) must be free from lesion, rash or other source of infection and cleaned and disinfected so that the source plasma will not be contaminated.

A plasmapheresis session can only be conducted if emergency medical personnel are capable of attending at the session within 10 minutes after being contacted by the fabricator.

In order to maximize the safety of the source plasma being collected, the premises used for donor screening, specific immunization or plasmapheresis must be designed, constructed and maintained in a manner that permits medical information to be communicated in confidence.

#### Maximum volumes and minimum intervals

The plasma collection limits have been revised and are now expressed in terms of volume of plasma collected according to the donor's weight rather than in terms of whole blood volume, which correlates better with current practices of the establishments that perform plasmapheresis for obtaining source plasma.

Donor safety in plasmapheresis sessions is believed to be influenced by the frequency of plasma donation and the total plasma volume collected over a defined period of time. Publications and scientific evidence currently available to Health Canada are considered insufficient to demonstrate that raising the upper limit of total plasma volume collected by plasmapheresis would be as safe and acceptable for a donor as current limits. However, Health Canada will consider such evidence should it become available.

The fabricator must have written procedures that describe the minimum waiting period for a donor between donations of plasma and between a donation of plasma and a donation of blood or other blood components and written procedures that describe the maximum number of plasma donations a donor may make in a given period.

prélevé sur un donneur dans plusieurs sacs, il est centrifugé pour séparer le plasma des autres composants et les composants non plasmatiques sont retournés au donneur. Avec le système automatisé de plasmaphérèse, le sang est prélevé sur un donneur, le plasma est séparé et extrait par centrifugation, filtration ou adsorption et les composants non plasmatiques sont retournés au donneur par débit intermittent ou continu. Selon le projet de modification, les exigences réglementaires seront mieux adaptées aux systèmes automatisés et plus faciles à comprendre et à appliquer, étant donné que le Règlement reflétera la pratique courante. En outre, la limite de prélèvement du plasma sera exprimée en volume de plasma prélevé plutôt qu'en volume de sang entier, ce qui correspond mieux au rendement d'un système de prélèvement automatisé.

#### Méthodes de plasmaphérèse

La personne qui effectue la plasmaphérèse doit être employée ou engagée par le fabricant et posséder les qualifications nécessaires, de par son éducation, sa formation ou son expérience, afin d'effectuer la plasmaphérèse.

La plasmaphérèse doit être effectuée au moyen de méthodes aseptiques, à l'aide d'un système de prélèvement stérile homologué en vertu du *Règlement sur les instruments médicaux*. Toutes les surfaces qui sont censées être en contact avec le sang ou le plasma doivent être dépourvues de substances pyrogènes. La peau du donneur doit, à l'emplacement de la phlébotomie (incision d'une veine), être exempte de toute lésion, de toute éruption cutanée ou de toute autre source d'infection et doit être nettoyée et désinfectée de manière à éviter la contamination du plasma destiné au fractionnement.

La séance de plasmaphérèse ne peut se dérouler que si du personnel d'urgence médicale est en mesure de se trouver sur les lieux de la séance moins de 10 minutes après avoir été avisé par le fabricant.

Afin de maximiser la sécurité du plasma destiné au fractionnement qui est prélevé, les locaux utilisés pour la sélection des donneurs, l'immunisation spécifique ou la plasmaphérèse doivent être conçus, construits et entretenus de manière à permettre la communication de renseignements médicaux en toute confidentialité.

#### Quantité maximale et intervalle minimal

Les limites de prélèvement du plasma ont été révisées et sont maintenant exprimées en volume de plasma prélevé selon le poids du donneur plutôt qu'en volume de sang entier, ce qui correspond mieux aux pratiques courantes des établissements qui effectuent la plasmaphérèse afin d'obtenir du plasma destiné au fractionnement.

L'on croit que la fréquence des dons de plasma et le volume total de plasma qui est prélevé sur une période définie influent sur la sécurité du donneur pendant les séances de plasmaphérèse. Les publications et les preuves scientifiques dont dispose actuellement Santé Canada ne lui permettent pas d'établir que l'augmentation du volume total de plasma prélevé par plasmaphérèse serait aussi sûre et acceptable pour le donneur que les limites actuelles. Cependant, Santé Canada tiendra compte de telles preuves si elles lui sont présentées.

Le fabricant doit se doter de procédures écrites exposant la période minimale d'attente qu'un donneur doit respecter entre chaque don de plasma et entre un don de plasma et un don de sang ou d'autres composants sanguins et de procédures écrites exposant le nombre maximal de dons de plasma qu'un donneur peut faire au cours d'une période donnée.

### Anticoagulant solution

During plasmapheresis, the anticoagulant solution that is mixed with the blood collected from the donor must be an anticoagulant solution for which a drug identification number (DIN) has been assigned by Health Canada, indicating the solution is suitable for use in plasmapheresis.

The formulae of the anticoagulant solution used is no longer prescribed by regulations. This change is being made to bring into force consistent requirements applicable to all anticoagulant solutions and allows flexibility when there are future changes to anticoagulant solution formulations.

### Preservatives and additives

The addition of a preservative or an additive to source plasma is not permitted.

### Transmissible disease testing

The regulatory requirements for transmissible disease testing have been expanded to include new diseases that have emerged since the current Regulations originally came into force. These additional tests are already required as a condition of the establishment licence and are currently being performed by all fabricators.

In addition to hepatitis B virus and syphilis, the requirement for HIV types 1 and 2 and hepatitis C virus testing is stated in the Regulations. The specific types of tests used are not mandated by regulation to allow for future technological improvement. The specific types of tests which can be used will be described in a guidance document.

The test results must be reviewed by a physician. In the case of syphilis, if the sample shows evidence of the disease agent present in the donor's blood or plasma, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis until a subsequent test shows that the donor is not infected with the disease agent that causes syphilis, and a physician determines that the donor can continue to participate in plasmapheresis. The donor must be informed in writing of the test result.

In the case of HIV, hepatitis B and hepatitis C, if the sample shows evidence of the disease agent, the fabricator must label the source plasma with the statement "Caution: Not for Manufacturing Use", the name of the disease agent and the hazard symbol for Biohazardous Material set out in Schedule II to the *Controlled Products Regulations*; segregate and dispose of the source plasma; cancel any further plasmapheresis sessions with the donor; and inform the donor in writing that they are no longer suitable to participate in plasmapheresis.

### Containers

Source plasma must be stored in a container that is licensed under the *Medical Devices Regulations* for the purpose of collecting and storing plasma. The container must be made of material that permits visual, electronic or automated inspection of the plasma.

### Labelling

Clear labelling requirements have been set out in the regulatory amendments to reduce the potential for errors that can occur when plasma is collected. The individual who is responsible for labelling the plasma collected must at the same time label all samples collected for testing.

### Solution anticoagulante

Au cours de la plasmaphérese, la solution anticoagulante qui est mélangée avec le sang prélevé du donneur doit être une solution anticoagulante à laquelle Santé Canada a attribué un numéro d'identification du médicament (DIN) qui indique que la solution convient à la plasmaphérese.

La formule selon laquelle une solution anticoagulante est préparée n'est plus prescrite par règlement. Ce changement est apporté en vue de faire observer des exigences homogènes et applicables à toutes les solutions anticoagulantes et de donner libre cours aux futurs changements de formulation des solutions anticoagulantes.

### Agents de conservation et additifs

Il est interdit d'ajouter un agent de conservation ou un additif au plasma destiné au fractionnement.

### Dépistage des maladies transmissibles

Les exigences réglementaires ayant trait au dépistage des maladies transmissibles ont été élargies afin d'inclure de nouvelles maladies qui sont apparues depuis l'entrée en vigueur du règlement actuel. Des essais de dépistage supplémentaires sont déjà exigés à titre de condition à l'obtention de la licence d'établissement et sont présentement effectués par tous les manufacturiers.

Outre le virus de l'hépatite B et la syphilis, le Règlement prévoit le dépistage des types de VIH 1 et 2 ainsi que du virus de l'hépatite C. Aucun genre d'essai de détection n'est stipulé dans le Règlement, afin de donner libre cours aux futurs progrès technologiques. Les types d'essai précis à utiliser seront décrits dans un document d'orientation.

Les résultats des essais doivent être examinés par un médecin. Dans le cas de la syphilis, si l'échantillon révèle la présence de l'agent pathogène dans le sang ou le plasma du donneur, le manufacturier doit interrompre la plasmaphérese jusqu'à ce qu'un essai subséquent montre que le donneur n'est pas infecté par l'agent pathogène qui cause la syphilis et jusqu'à ce qu'un médecin détermine que le donneur peut continuer à participer à la plasmaphérese. Le donneur doit être informé par écrit du résultat de l'essai.

Dans le cas du VIH, de l'hépatite B et de l'hépatite C, si l'échantillon révèle la présence de l'agent pathogène, le manufacturier doit apposer sur le récipient du plasma destiné au fractionnement une étiquette qui porte la mention « Mise en garde : impropre à la fabrication », le nom de l'agent pathogène et le signal de danger pour les matières infectieuses prévu à l'annexe II du *Règlement sur les produits contrôlés*. Le manufacturier doit ensuite isoler et éliminer le plasma destiné au fractionnement, annuler toute séance ultérieure de plasmaphérese pour le donneur et informer le donneur par écrit qu'il n'est plus admissible à participer à la plasmaphérese.

### Réipients

Le plasma destiné au fractionnement doit être conservé dans un récipient homologué en vertu du *Règlement sur les instruments médicaux* et destiné au prélèvement et à l'entreposage de plasma. Ce récipient doit permettre l'inspection visuelle, électronique ou automatisée du plasma.

### Étiquetage

La modification du Règlement contient des exigences d'étiquetage claires afin de réduire les risques d'erreur au cours du prélèvement du plasma. La personne qui est chargée d'étiqueter le plasma prélevé doit en même temps étiqueter tous les échantillons destinés aux essais.

### Storage and transportation

These amendments include provisions outlining the acceptable storage and transportation conditions of the source plasma. Product handling requirements have also been added in cases when plasma has been exposed to storage and transportation temperature variations.

### Records management

A fabricator must use and maintain a record-keeping system structured so that with a donor's personal identifier or with a unique identifier for source plasma, the fabricator can identify the donor and retrieve sufficient records to permit the traceability and recall of source plasma.

In agreement with the recommendation made by the Commission of Inquiry on the Blood System in Canada (Krever Commission) in its interim report released in 1995, "that hospitals record information pertaining to blood and blood components administered to patients and retain these records indefinitely . . .", all records relating to plasma donors must be kept indefinitely.

A summary of all accidents, errors, serious adverse donor reactions and recalls of source plasma must be maintained.

### Notice of serious adverse reaction

The proposed regulatory amendment clarifies the requirements for serious adverse reaction reporting. If a donor experiences a serious adverse reaction, a report of the reaction must be provided to the Minister within 24 hours after the fabricator becomes aware of the reaction in the case of a fatality and within 15 days after the fabricator becomes aware of the reaction in any other cases. In the case of a fatality, if the report was made verbally, a written report must be provided within 24 hours after submitting the verbal report.

### Recalls

If the fabricator recalls source plasma for a reason involving product safety, the fabricator must provide the Minister with a written report stating the reason for the recall, the number of units involved and the location from which the units were recalled.

### Alternatives

The options outlined below provide an overview of the alternatives that were considered.

**Option 1:** Leaving the existing Regulations in place (maintain the status quo)

The status quo is considered unacceptable. The current regulatory requirements have become outdated and no longer reflect current practices and advances in technology. For example, the current Regulations address the use of a manual plasmapheresis system only, while an automated system is currently used to extract source plasma for the manufacture of plasma products.

The existing transmissible disease testing requirements no longer reflect current practices, nor are they up to date with the diseases known to be transmissible by blood and blood components that have been identified since the original Regulations were made. While testing for the diseases that are being added is

### Entreposage et transport

Le projet de modification comprend des dispositions qui décrivent les conditions acceptables d'entreposage et de transport du plasma destiné au fractionnement. Il prévoit aussi de nouvelles exigences en ce qui concerne la manipulation des produits dans les cas où le plasma aurait été exposé à des écarts de température pendant l'entreposage et le transport.

### Gestion des documents

Tout manufacturier doit utiliser et maintenir un système de gestion de documents structuré de façon telle qu'avec l'identificateur personnel du donneur ou avec un identificateur unique pour le plasma destiné au fractionnement, il soit possible d'identifier le donneur et de récupérer suffisamment de documents pour permettre la traçabilité et le retrait du plasma destiné au fractionnement.

Conformément à la recommandation de la Commission d'enquête sur l'approvisionnement en sang au Canada (Commission Krever) dans le rapport d'étape publié en 1995, soit « Que les hôpitaux consignent dans les dossiers des patients des renseignements sur le sang et les constituants sanguins transfusés aux patients et qu'ils conservent ces dossiers indéfiniment [...] », tous les dossiers relatifs aux donneurs de plasma doivent être conservés indéfiniment.

Il est également essentiel de tenir un résumé de l'ensemble des accidents, des manquements, des effets indésirables graves et des retraits de plasma destiné au fractionnement.

### Avis d'effet indésirable grave

Le projet de modification du Règlement clarifie les exigences relatives au signalement de tout effet indésirable grave. Si un donneur éprouve un effet indésirable grave, un rapport sur cet effet indésirable doit être déposé auprès du ministre dans les 24 heures du moment où le manufacturier en prend connaissance dans le cas d'un décès, et dans les 15 jours du moment où le manufacturier en prend connaissance dans les autres cas. Dans l'éventualité d'un décès, si le rapport est transmis verbalement, un rapport écrit doit être déposé dans les 24 heures qui suivent le rapport verbal.

### Retraits

Si le manufacturier retire du plasma destiné au fractionnement pour une raison qui a trait à la sécurité d'un produit, il doit déposer auprès du ministre un rapport écrit qui énonce le motif du rappel, le nombre d'unités touchées et le lieu d'où ces unités ont été retirées.

### Solutions envisagées

Les options décrites ci-après offrent une vue d'ensemble des solutions qui ont été envisagées.

**Option 1 :** Conserver le règlement actuel (maintenir le statu quo)

Le statu quo est jugé inacceptable. Les exigences réglementaires actuelles sont désuètes et ne traduisent plus les pratiques courantes ni les progrès de la technologie. À titre d'exemple, le règlement actuel porte uniquement sur l'utilisation d'un système manuel de plasmaphérèse, alors que l'on emploie maintenant un système automatisé afin d'extraire le plasma destiné au fractionnement en vue de la fabrication des produits plasmatiques.

Les exigences actuelles de dépistage des maladies transmissibles ne reflètent plus les pratiques courantes et ne sont plus à jour en ce qui concerne des maladies connues comme étant transmissibles par le sang et les composants sanguins qui sont apparus depuis l'élaboration du règlement initial. Bien que le dépistage

currently required as a condition of the establishment licence and are currently being performed by all fabricators, outlining the transmissible diseases for which tests must be performed in the Regulations will add the force of law. These changes are being made to bring into force consistent testing requirements applicable to all establishments.

The current regulatory requirements are not sufficiently clear with respect to the responsibilities of fabricators in serious adverse reaction reporting and records management. The requirements for donor medical suitability as well as the role of medical professionals in the plasmapheresis process need clarification.

The enforcement of the current Regulations is problematic for Health Canada, since the Regulations were not designed with the current practices specifically in mind. The proposed amendments will clarify the requirements from an enforcement perspective for both regulatees and Health Canada's inspectors.

Option 2: Wait for the new regulatory framework for blood and blood components and develop plasmapheresis amendments concurrently

Health Canada is currently working on the development of a regulatory framework for blood and blood components. The renewal of the blood regulatory framework includes an assessment of the current regulatory framework pertaining to the collection, handling and post market surveillance of whole blood and blood components. The objectives of the new framework include outlining clear and intelligible requirements; allowing for timely updating of the requirements as new technologies/products/issues emerge; and achieving greater harmonization in Canada related to the collection, handling and post market surveillance of whole blood and blood components.

One of the elements of this regulatory framework is the development of safety standards for blood and blood components. The National Standards on Blood and Blood Components were developed following extensive collaboration with experts in the field and government stakeholders. The National Standards are aimed at maintaining and enhancing the quality and safety of blood collection, processing, and transfusion. The National Standards have been published and are available for purchase from the Canadian Standards Association (CSA).

Since work on the renewal of the blood regulatory framework is in the early stages, specific details on the components of the new framework are not available at this time. It is anticipated that the renewal of the regulatory framework for blood and blood components will take longer than the development of these regulatory amendments. Such a delay was considered unacceptable.

The plasmapheresis regulations which apply to human plasma collected for use in the manufacture of plasma products are not incompatible with the National Standards which apply to human plasma collected for the purpose of transfusion.

Option 3: Repealing the existing Regulations

While there has not been a problem with the plasma collection centres in recent times, repealing the Regulations in their entirety was discarded as an option because such an action would run contrary to the recommendations that have been made by the Krever Commission. By repealing the Regulations, Health Canada's

des maladies ajoutées au Règlement soit présentement exigé à titre de condition à l'obtention de la licence d'établissement et qu'il soit présentement effectué par tous les manufacturiers, la description des maladies transmissibles qui doivent faire l'objet d'un dépistage donnera force de loi à cette exigence. Ces changements sont apportés en vue de faire observer des exigences de dépistage homogènes et applicables à tous les établissements.

Les exigences réglementaires actuelles manquent de clarté en ce qui concerne les responsabilités des manufacturiers quant au signalement de tout effet indésirable grave et à la gestion des documents. Les exigences relatives à l'admissibilité des donneurs et au rôle des professionnels de la santé dans le processus de plasmaphérèse ont également besoin d'être clarifiées.

L'application du règlement actuel cause une certaine problématique à Santé Canada, car le Règlement n'a pas été élaboré en fonction des pratiques actuelles. Le projet de modification clarifiera les exigences au point de vue de l'observation, tant pour les personnes assujetties au Règlement que pour les inspecteurs de Santé Canada.

Option 2 : Attendre le nouveau cadre de réglementation du sang et des composants sanguins et apporter simultanément les modifications liées à la plasmaphérèse

Santé Canada s'emploie présentement à l'élaboration d'un cadre de réglementation pour le sang et les composants sanguins. Le remaniement du cadre de réglementation du sang comprend une évaluation du cadre de réglementation actuel en ce qui a trait au prélèvement, à la manipulation et à la surveillance après-vente du sang entier et des composants sanguins. Les objectifs du nouveau cadre consistent notamment à définir des exigences claires et intelligibles, à permettre la mise à jour des exigences en temps opportun, au fur et à mesure de l'apparition des technologies, des questions et des produits nouveaux, et à réaliser une meilleure harmonisation au Canada en ce qui concerne le prélèvement, la manipulation et la surveillance après-vente du sang entier et des composants sanguins.

L'un des éléments du cadre de réglementation prévoit l'élaboration de normes de sécurité relatives au sang entier et aux composants sanguins. Les normes nationales sur le sang et les composants sanguins ont été élaborées à l'issue d'une étroite collaboration avec des experts en la matière et des intervenants du Gouvernement. Les normes nationales visent à maintenir et à rehausser la qualité et la sécurité du prélèvement, de la transformation et de la transfusion du sang. Ces normes sont maintenant publiées et il est possible d'en acheter un exemplaire auprès de l'Association canadienne de normalisation (CSA).

Étant donné que les travaux de remaniement du cadre de réglementation du sang sont encore peu avancés, les détails particuliers des éléments du nouveau cadre ne sont pas fournis à l'heure actuelle. Il est prévu que le remaniement du cadre de réglementation du sang entier et des composants sanguins exigera plus de temps que la préparation des modifications du Règlement. Un tel retard était jugé inacceptable.

Les règlements sur la plasmaphérèse visent le plasma humain prélevé aux fins de fabrication de produits plasmatiques et ne sont donc pas incompatibles avec les normes nationales qui visent le plasma humain prélevé aux fins de transfusion.

Option 3 : Abroger le règlement actuel

Bien que les centres de prélèvement de plasma n'aient pas connu de difficultés ces derniers temps, l'abrogation du Règlement en entier a été rejetée parce qu'une telle démarche irait à l'encontre des recommandations de la Commission Krever. Si le Règlement était abrogé, l'aptitude de Santé Canada à faire observer

ability to enforce any safety requirements regarding plasmapheresis would be compromised. This would also be contrary to the interests of Canadian plasmapheresis centres which are in favour of having Health Canada update the existing Regulations.

The safety of donors participating in plasmapheresis could be undermined without specific provisions limiting the frequency and volumes of plasma collection. In the long term, this could affect the quality of the plasma being collected. In addition, the quality of the source plasma itself could be adversely affected if testing requirements are not mandated.

#### Option 4: Amend the existing Regulations

Amending the existing Regulations is considered the only acceptable option. The proposed regulatory amendments will update the existing regulatory provisions to reflect current plasmapheresis methods and practices used to collect human plasma as well as the list of transmissible diseases for which tests must be performed. The regulatory amendments address the introduction of new technology for collecting and include requirements for testing for transmissible diseases.

The scope of the existing Regulations will remain the same. They apply to source plasma for use in the manufacture of plasma products. By amending the current Regulations, Health Canada will be able to better fulfill its mandate of protecting the health and safety of Canadians participating in, or benefiting from, plasmapheresis intended for the collection of source plasma for use in the manufacture of plasma products.

#### **Benefits and costs**

The proposed amendments are expected to have a positive impact on the health and safety of Canadians. The proposed amendments are also expected to benefit industry and other organizations involved in plasmapheresis by establishing clear regulatory requirements. The benefits of the regulatory proposal are detailed below according to sector.

##### Donors

The benefit to plasma donors participating in plasmapheresis is the confirmation in regulation of current requirements that must be met by fabricators to protect donors' health and safety. The health and safety of donors is a major concern for Health Canada, since there cannot be a plasma collection system without healthy, dedicated donors.

##### Patients

The benefit to the patient receiving plasma products manufactured from source plasma collected from a donor pool that is protected by clear regulatory requirements with respect to volume limits, donor safety and transmissible disease testing is that there is a greater likelihood of a safer product when the donor pool is stable and consistent.

##### Provincial and territorial governments and the health care system

Donor and product safety will be reinforced with clear regulatory requirements for transmissible disease testing and collection volume limits which may lead to fewer serious adverse reactions that require treatment.

les exigences de sécurité relatives à la plasmaphérèse se trouverait compromise. Cela irait aussi à l'encontre des intérêts des centres canadiens de plasmaphérèse, qui appuient la mise à jour du règlement actuel par Santé Canada.

L'absence de dispositions précises afin de limiter la fréquence et le volume de prélèvement de plasma pourrait nuire à la sécurité des donneurs qui participent à la plasmaphérèse. À long terme, la qualité du plasma prélevé pourrait également en être altérée. En outre, cela pourrait nuire à la qualité du plasma destiné au fractionnement lui-même si les exigences de dépistage n'étaient pas administrées par mandat.

#### Option 4 : Modifier le règlement actuel

La modification du règlement actuel est considérée comme la seule option acceptable. Le projet de modification permettra de mettre à jour les exigences réglementaires actuelles de manière à tenir compte des méthodes et des pratiques utilisées présentement afin de prélever le plasma humain, et de mettre à jour la liste des maladies transmissibles pour lesquelles des essais de dépistage doivent être effectués. Les modifications permettent de tenir compte de la nouvelle technologie et prévoient des exigences relatives au dépistage des maladies transmissibles.

Le champ d'application du règlement actuel restera le même. Il englobe le plasma destiné au fractionnement pour la fabrication de produits plasmatiques. En modifiant le règlement actuel, Santé Canada sera mieux en mesure d'exécuter son mandat de protéger la santé et la sécurité des Canadiennes et des Canadiens qui participent à la plasmaphérèse ou qui en bénéficient dans le cadre d'un programme de prélèvement de plasma destiné au fractionnement pour la fabrication de produits plasmatiques.

#### **Avantages et coûts**

Il est prévu que le projet de modification exercera un effet positif sur la santé et la sécurité des Canadiennes et des Canadiens. Il devrait aussi présenter des avantages pour l'industrie et les autres organisations concernées par la plasmaphérèse en établissant des exigences réglementaires claires. Les avantages du projet de règlement sont présentés en détail ci-après, en fonction des différents secteurs.

##### Donneurs

Pour les donneurs de plasma qui participent à la plasmaphérèse, les avantages résident dans la confirmation des exigences actuelles du Règlement applicables aux manufacturiers qui visent à protéger leur santé et leur sécurité. La santé et la sécurité des donneurs est une préoccupation primordiale de Santé Canada, puisque le système de prélèvement du plasma ne peut exister sans le concours de donneurs dévoués et en bonne santé.

##### Patients

Pour les patients qui reçoivent des produits plasmatiques fabriqués à partir de plasma destiné au fractionnement prélevé grâce à un pool de dons protégé par des exigences réglementaires claires en ce qui concerne les volumes maximaux, la sécurité des donneurs et le dépistage des maladies transmissibles, les avantages résident dans de meilleures chances de recevoir un produit plus sûr lorsque le pool de dons est stable et constant.

##### Gouvernements provinciaux et territoriaux et le système de soins de santé

Grâce à des exigences réglementaires claires en matière de dépistage de maladies transmissibles et de volumes de prélèvement maximaux, la sécurité des donneurs et l'innocuité des produits seront renforcées, ce qui pourra favoriser parmi les donneurs une diminution du nombre d'effets indésirables graves qui nécessitent un traitement.

Pharmaceutical industry and fractionators (“manufacturers of plasma products”)

The pharmaceutical industry and fractionators will benefit from having clear regulatory requirements specifically designed to take into account the technology that is currently being used in plasmapheresis centres and from clear regulatory requirements with respect to donor and product safety requirements for the source plasma.

Operators of plasmapheresis centres (“fabricators”)

The proposed amendments will have a positive impact on the operators of plasmapheresis centres in Canada. The proposed amendments are intended to clarify the requirements for the operators of plasmapheresis centres to reflect current plasmapheresis methods and practices. The amendments reflect current practices and do not place any undue burdens on industry. The easing of the periodic testing requirement of donors from every three months to every four months reduces the burden on fabricators without adversely affecting the safety or quality of plasma.

The testing requirement for syphilis which used to be part of the ongoing blood monitoring testing requirements has been included with the other transmissible disease testing requirements for plasma samples collected at the time of donation. This will also reduce the costs for operators of plasmapheresis centres.

The safety of the donors and the quality and safety of plasma products will not be compromised in meeting the needs of plasma fabricators.

### **Consultation**

In 1994, under the Drugs Directorate (now the Therapeutic Products Directorate) “Renewal Process,” a Blood Regulatory Renewal Project was launched to enhance the blood regulatory framework. The need to update and harmonize the plasmapheresis Regulations was identified as a sub-project of the Blood Regulatory Renewal Project in April of 1995. The work of analysing the changes needed and wordsmithing the proposed changes took place between June 1995 and November 1996.

In 1997, a set of proposed regulatory amendments were developed and sent for comment to 25 plasma and plasma product manufacturers for a 60-day review and comment period. Nine responses were received. All nine respondents expressed concern over Health Canada’s proposal not to increase the maximum allowable volume of plasma collected from a donor in a six-month period.

On April 27, 2002, a Notice of Intent was published in the *Canada Gazette*, Part I, with a 60-day comment period. The following stakeholders were notified directly of the publication: the pharmaceutical industry and associations, deans and registrars of pharmacy, medicine, dentistry and veterinary medicine, provincial and territorial ministries of Health, and plasmapheresis stakeholders. Four responses were received. Comments can be summarized as follows:

Comment: All of the respondents are eager to have plasmapheresis regulations that reflect the automated process that is currently used rather than the manual process which is

Industrie pharmaceutique et entreprises de fractionnement (« fabricants de produits plasmatiques »)

Pour l’industrie pharmaceutique et les entreprises de fractionnement, il sera avantageux d’avoir des exigences réglementaires claires, expressément conçues afin de tenir compte de la technologie qui est présentement utilisée dans les centres de plasmaphérèse, et des exigences réglementaires claires en ce qui concerne la sécurité des donneurs et l’innocuité des produits pour le plasma destiné au fractionnement.

Exploitants de centres de plasmaphérèse (« manufacturiers »)

Le projet de modification aura un effet positif sur les exploitants de centres de plasmaphérèse au Canada, car il a pour but de clarifier les exigences imposées aux exploitants afin de tenir compte des méthodes et des pratiques actuelles de plasmaphérèse. Les modifications reflètent les pratiques courantes, sans alourdir de façon excessive le fardeau de l’industrie. L’espace de dépistage périodique à effectuer auprès des donneurs, qui devra avoir lieu tous les quatre mois au lieu de trois, allégera la charge des manufacturiers sans nuire à la qualité ou à l’innocuité du plasma.

L’exigence relative au dépistage de la syphilis, qui faisait partie des exigences de contrôle permanentes du sang, a été incluse avec les autres exigences de dépistage des maladies transmissibles pour les échantillons de plasma prélevés au moment du don. Cette mesure réduira également les coûts des exploitants de centres de plasmaphérèse.

Le fait de répondre aux besoins des manufacturiers de plasma ne mettra pas en péril la sécurité des donneurs, ni la qualité et l’innocuité des produits plasmatiques.

### **Consultations**

En 1994, en vertu du « processus de renouvellement » amorcé par la Direction des médicaments (aujourd’hui devenue la Direction des produits thérapeutiques), un programme de renouvellement de la réglementation du sang a été mis sur pied afin d’améliorer le cadre de réglementation du sang. C’est en avril 1995 qu’est apparue la nécessité de mettre à jour et d’harmoniser le règlement sur la plasmaphérèse dans le cadre d’un sous-projet du programme de renouvellement de la réglementation du sang. Les travaux liés à l’analyse des changements nécessaires et à la formulation des modifications proposées se sont déroulés de juin 1995 à novembre 1996.

En 1997, l’ensemble du projet de modification du Règlement a été mis sur pied et soumis à l’attention de 25 manufacturiers de plasma et de produits plasmatiques au cours d’une période d’examen et de commentaires de 60 jours. Neuf réponses ont été reçues. Les neuf répondants ont tous exprimé des préoccupations quant au projet de Santé Canada de ne pas augmenter le volume maximal permis pour le prélèvement du plasma chez un même donneur dans une période de six mois.

Le 27 avril 2002, un avis d’intention a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* avec une période de commentaires de 60 jours. Les intervenants suivants ont été avisés directement de cette publication : l’industrie et les associations pharmaceutiques, les doyens et les secrétaires généraux d’associations provinciales de réglementation professionnelle de pharmacie, de médecine, de dentisterie et de médecine vétérinaire, les ministères de la Santé provinciaux et territoriaux, ainsi que les principaux intervenants de la plasmaphérèse. Quatre réponses ont été reçues. Ces commentaires sont résumés de la façon qui suit :

Commentaire : Tous les répondants sont désireux de voir un règlement sur la plasmaphérèse qui tienne compte du procédé automatisé qui est employé présentement, au lieu de la

specified in the current Regulations. One respondent requested that the current Regulations governing manual plasmapheresis not be deleted in case a situation arises in which manual process must be done.

Response: Since the Regulations deal only with plasmapheresis for obtaining source plasma and, currently, no one would use a manual system for such a purpose, the amendments have been written to reflect the new technology. Volume limits have been expressed in terms of plasma collected rather than whole blood so that foreseeable future technological advances will not require the Regulations to be amended.

Comment: All four respondents addressed the issue of upper limit volumes for the collection of plasma from donors. Two of the respondents are in favour of raising the upper limit volumes especially if the limits were harmonized with those of the United States. One respondent was not in favour of doing so. Another respondent expressed no opinion.

Response: Publications and scientific evidence currently available to Health Canada are considered insufficient to demonstrate that raising the upper limit of total plasma volume collected by plasmapheresis within a six-month period would be as safe and acceptable as the current limits for a donor participating in plasmapheresis. Health Canada remains open-minded about the issue and will review any data submitted in support of raising the volume limits.

Comment: Two of the respondents feel that the current practice of requiring a yearly examination of donors registered in a donor program is an undue burden that does not increase either donor or recipient safety.

Response: Health Canada considers the annual physical exam a means of protecting the health of donors participating in plasmapheresis.

Comment: Three of the respondents addressed the issue of inadvertent temperature variation during transport, requesting greater clarity in the new Regulations and harmonization with those of the United States.

Response: The proposed regulatory amendment will provide the clarity requested. Harmonization with the requirements of the United States was sought throughout the Regulations wherever such harmonization was not viewed as negatively affecting the health and safety of Canadians.

A 75-day comment period will follow publication in the *Canada Gazette*, Part I. Stakeholders, including the following, will be notified directly of the publication: the pharmaceutical industry and associations, deans and registrars of pharmacy, medicine, dentistry and veterinary medicine, provincial and territorial ministries of Health, and plasmapheresis stakeholders. All comments received will be taken into consideration in the preparation of the final proposal.

### **Compliance and enforcement**

The proposed amendment does not alter existing compliance provisions under the *Food and Drugs Act*. The current Regulations are enforced through inspections by the Health Products and Food Branch Inspectorate. This practice will continue under the new Regulations.

méthode manuelle dont il est question dans le règlement actuel. L'un des répondants a demandé que le règlement actuel sur la méthode manuelle de plasmaphérèse ne soit pas supprimé, au cas où il serait nécessaire d'appliquer la méthode manuelle dans une situation particulière.

Réponse : Puisque le Règlement ne traite que de la plasmaphérèse qui vise à obtenir du plasma destiné au fractionnement, et qu'à l'heure actuelle, personne n'emploierait une méthode manuelle dans un tel but, les modifications ont été rédigées de manière à tenir compte de la nouvelle technologie. Le volume maximal est exprimé selon la quantité de plasma prélevée au lieu de la quantité de sang entier, de sorte que les progrès technologiques qui seront réalisés dans un avenir prévisible ne nécessiteront aucune modification du Règlement.

Commentaire : Les quatre répondants ont tous abordé la question des volumes maximaux de prélèvement du plasma auprès des donneurs. Deux d'entre eux appuient la hausse des volumes maximaux, en particulier si ces maximums sont harmonisés avec ceux des États-Unis. L'un des répondants n'est pas de cet avis et un autre n'a exprimé aucune opinion à ce sujet.

Réponse : Les publications et les preuves scientifiques dont dispose actuellement Santé Canada ne lui permettent pas d'établir que l'augmentation du volume maximal de plasma total prélevé par plasmaphérèse dans une période de six mois serait aussi sûre et acceptable que les limites actuelles pour le donneur qui subit la plasmaphérèse. Santé Canada garde l'esprit ouvert à ce sujet et examinera toute donnée qui sera présentée à l'appui de l'augmentation des volumes maximaux.

Commentaire : Deux des répondants sont d'avis que la pratique actuelle d'exiger un examen annuel des donneurs inscrits à un programme de dons représente un fardeau excessif qui n'accroît ni la sécurité des donneurs, ni celle des receveurs.

Réponse : Santé Canada considère l'examen physique annuel comme un moyen de protéger la santé des donneurs qui participent à la plasmaphérèse.

Commentaire : Trois des répondants ont abordé la question des écarts de température accidentels pendant le transport, en demandant que le nouveau règlement soit plus clair sur ce point et qu'il soit harmonisé avec celui des États-Unis.

Réponse : Le projet de modification du Règlement fournira les éclaircissements demandés. L'on a cherché à harmoniser le Règlement avec les exigences en vigueur aux États-Unis, partout où une telle harmonisation n'était pas considérée comme néfaste à la santé et à la sécurité des Canadiennes et des Canadiens.

Une période de commentaires de 75 jours suivra la publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Les intervenants, y compris les suivants, seront avisés directement de cette publication préalable : l'industrie et les associations pharmaceutiques, les doyens et les secrétaires généraux d'associations provinciales de réglementation professionnelle de pharmacie, de médecine, de dentisterie et de médecine vétérinaire, les ministères de la Santé provinciaux et territoriaux, ainsi que les principaux intervenants de la plasmaphérèse. L'on tiendra compte de tous les commentaires reçus dans la préparation du projet définitif.

### **Respect et exécution**

Le projet de modification ne change rien aux dispositions relatives à la conformité qui sont contenues dans la *Loi sur les aliments et drogues*. L'application du règlement actuel est assurée au moyen d'inspections menées par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments. Cette pratique sera maintenue en vertu du nouveau règlement.

**Contact**

Julie Gervais, Manager, Regulatory Unit, Policy and Promotion Division, Biologic and Genetic Therapies Directorate, Health Products and Food Branch, Health Canada, Address Locator 0702A, Tunney's Pasture, Health Protection Building, 2nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 952-4098 (telephone), (613) 952-5364 (fax), julie\_gervais@hc-sc.gc.ca (email).

**Personne-ressource**

Julie Gervais, Gestionnaire, Unité de la réglementation, Division de la politique et de la promotion, Direction des produits biologiques et des thérapies génétiques, Direction générale des produits de santé et des aliments, Santé Canada, Indice de l'adresse 0702A, Pré Tunney, Immeuble de la Protection de la santé, 2<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 952-4098 (téléphone), (613) 952-5364 (télécopieur), julie\_gervais@hc-sc.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Human Plasma Collected by Plasmapheresis)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Julie Gervais, Department of Health, Address Locator 0702A, Building 7, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario, K1A 0K9 (tel: (613) 952-4098; fax: (613) 952-5364; e-mail: julie\_gervais@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND  
DRUG REGULATIONS (HUMAN PLASMA  
COLLECTED BY PLASMAPHERESIS)**

## AMENDMENT

**1. Sections C.04.400 to C.04.428 of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> are replaced by the following:**

*Interpretation*

**C.04.400.** The following definitions apply in this section and in sections C.04.401 to C.04.424.

“accident” means an unexpected event that is not an error and that could compromise the safety, efficacy or quality of plasma or the safety of a donor or a fabricator’s personnel. (*accident*)

“donor” means a person who is a donor according to section C.04.404. (*donneur*)

“error” means a deviation, whether intended or not, from a fabricator’s procedures or applicable laws that could compromise the safety, efficacy or quality of plasma or the safety of a donor or a fabricator’s personnel. (*manquement*)

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347

<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (Plasma humain prélevé par plasmaphérèse)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Julie Gervais, ministère de la Santé, indice d’adresse 0702A, immeuble 7, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (tél. : (613) 952-4098; téléc. : (613) 952-5364; courriel : julie\_gervais@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d’indiquer, d’une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l’accès à l’information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d’autre part, celles dont la communication fait l’objet d’un consentement pour l’application de cette loi.

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES  
ALIMENTS ET DROGUES (PLASMA HUMAIN  
PRÉLEVÉ PAR PLASMAPHÉRÈSE)**

## MODIFICATION

**1. Les articles C.04.400 à C.04.428 du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> sont remplacés par ce qui suit :**

*Interprétation*

**C.04.400.** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles C.04.401 à C.04.424.

« accident » Événement imprévu qui ne constitue pas un manquement et qui est susceptible de compromettre l’innocuité, l’efficacité ou la qualité du plasma ou la sécurité des donneurs ou du personnel du manufacturier. (*accident*)

« donneur » Personne à qui ce statut est reconnu conformément à l’article C.04.404. (*donor*)

« effet indésirable grave » Conséquence indésirable et imprévue de nature médicale touchant le donneur qui survient au cours ou à la suite d’une plasmaphérèse ou de l’immunisation

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870



“fabricator” means a person who is the holder of an establishment licence issued under these Regulations that authorizes the person to fabricate source plasma. (*manufacturier*)

“personal identifier” means a unique group of letters, numbers or symbols, or any combination of them, that is assigned to a donor by a fabricator. (*identificateur personnel*)

“physician” means a person who is entitled to practise the profession of medicine under the laws of the province where the services are provided. (*médecin*)

“physician substitute” means a person who

(a) acts under the general supervision and direction of a physician; and

(b) is authorized to provide a service that may be provided by a physician substitute under sections C.04.400 to C.04.424, according to the laws, if any, of the province where the service is provided. (*substitut*)

“plasmapheresis” means a process during which

(a) plasma is separated from blood collected from a donor; and

(b) red blood cells and formed elements from the blood are returned to the donor. (*plasmaphérèse*)

“plasmapheresis session” means an appointment between a fabricator and a donor during which the fabricator proceeds or intends to proceed with plasmapheresis. (*séance de plasmaphérèse*)

“serious adverse reaction” means an unexpected and undesirable medical occurrence experienced by a donor during or after plasmapheresis or specific immunization that results in any of the following consequences for the donor:

(a) admission to a hospital;

(b) persistent or significant disability or incapacity;

(c) a medical or surgical intervention to preclude a persistent or significant disability or incapacity;

(d) a life-threatening condition; or

(e) death. (*effet indésirable grave*)

“source plasma” means human plasma collected by plasmapheresis that is intended for use in producing a drug for human use. (*plasma destiné au fractionnement*)

“specific immunization” means the administration of an immunogen to a donor with the intention of eliciting an immune response in their blood for the purpose of plasmapheresis. (*immunisation spécifique*)

“unique identifier” means a unique group of letters, numbers or symbols, or any combination of them that is assigned by a fabricator to source plasma collected at a plasmapheresis session or assigned to red blood cells to be used in specific immunization. (*identificateur unique*)

#### General Prohibition

**C.04.401.** No person shall

(a) sell source plasma unless it has been fabricated, tested, packaged/labelled, stored and transported in accordance with sections C.04.400 to C.04.424; or

(b) fabricate source plasma from blood collected from someone who is not a donor.

spécifique et qui entraîne chez lui l’une ou l’autre des conséquences suivantes :

a) son hospitalisation;

b) une invalidité ou une incapacité persistante ou importante;

c) une intervention médicale ou chirurgicale visant à prévenir une invalidité ou une incapacité persistante ou importante;

d) un danger pour sa vie;

e) sa mort. (*serious adverse reaction*)

« identificateur personnel » Série unique de lettres, de chiffres ou de symboles, ou toute combinaison de ceux-ci, attribuée à un donneur par le manufacturier. (*personal identifier*)

« identificateur unique » Série unique de lettres, de chiffres ou de symboles, ou toute combinaison de ceux-ci, attribuée par un manufacturier au plasma destiné au fractionnement prélevé lors d’une séance de plasmaphérèse ou aux globules rouges qui seront utilisés pour l’immunisation spécifique. (*unique identifier*)

« immunisation spécifique » L’administration d’un immunogène à un donneur visant à induire la production d’anticorps précis dans son sang en vue de la plasmaphérèse. (*specific immunization*)

« manquement » Inobservation intentionnelle ou non des procédures du manufacturier ou des lois pertinentes susceptible de compromettre l’innocuité, l’efficacité ou la qualité du plasma ou la sécurité des donneurs ou du personnel du manufacturier. (*error*)

« manufacturier » Titulaire d’une licence d’établissement délivrée aux termes du présent règlement et l’autorisant à manufacturer du plasma destiné au fractionnement. (*fabricator*)

« médecin » Personne habilitée à exercer la médecine en vertu des lois de la province où elle fournit les services. (*physician*)

« plasma destiné au fractionnement » Plasma humain prélevé par plasmaphérèse et destiné à la fabrication de drogues pour usage humain. (*source plasma*)

« plasmaphérèse » Procédé comportant les étapes suivantes :

a) le plasma est séparé du sang prélevé d’un donneur;

b) les globules rouges et autres éléments figurés du sang sont retournés au donneur. (*plasmapheresis*)

« séance de plasmaphérèse » Rendez-vous entre le donneur et le manufacturier dans le cadre duquel celui-ci procède, ou a l’intention de procéder, à la plasmaphérèse chez le donneur. (*plasmapheresis session*)

« substitut » S’entend de la personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle agit sous la surveillance et la direction générales d’un médecin;

b) elle est habilitée à fournir un service pouvant être effectué par le substitut aux articles C.04.400 à C.04.424 en vertu des lois de la province où elle fournit ce service, le cas échéant. (*physician substitute*)

#### Interdiction générale

**C.04.401.** Il est interdit :

a) de vendre du plasma destiné au fractionnement à moins que celui-ci n’ait été manufacturé, analysé, emballé-étiqueté, entreposé et transporté conformément aux articles C.04.400 à C.04.424;

b) de fabriquer du plasma destiné au fractionnement à partir de sang prélevé d’une personne autre qu’un donneur.

*Fabricator's Responsibility*

**C.04.402.** (1) A fabricator shall ensure that a person who provides services to them in connection with plasmapheresis or specific immunization is qualified by education and by training or experience to provide the services.

(2) The fabricator shall ensure that the premises used for donor screening, specific immunization or plasmapheresis are designed, constructed and maintained in a manner that permits medical information to be communicated in confidence.

*Donor Status*

**C.04.403.** (1) A fabricator shall not begin plasmapheresis with a person unless

(a) the fabricator has informed the person of what is involved with plasmapheresis, including the risks to the person's health associated with plasmapheresis and with participating in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks; and

(b) after paragraph (a) has been satisfied, the fabricator obtains from the person

- (i) a written acknowledgement that the information specified in paragraph (a) has been provided to them, and
- (ii) in accordance with the applicable laws governing consent, written informed consent to participate in plasmapheresis.

(2) A fabricator shall not begin the specific immunization of a person unless

(a) a physician has selected the immunogen to be administered to the person and informed the person of

- (i) the name and nature of the selected immunogen,
- (ii) the proposed frequency and the maximum number of specific immunization injections the person would receive, and
- (iii) what is involved with specific immunization, including the risks to the person's health associated with specific immunization and with receiving the selected immunogen; and

(b) after paragraph (a) has been satisfied, the fabricator obtains from the person

- (i) a written acknowledgement that the information specified in paragraph (a) has been provided to them, and
- (ii) in accordance with the applicable laws governing consent, written informed consent to receive the selected immunogen.

**C.04.404.** (1) A physician or physician substitute shall determine a person's suitability to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks based on the person's medical history and a medical examination of the person.

(2) If the person is determined to be suitable, the fabricator shall prepare a written report that includes the following information:

- (a) the fact that the person is suitable to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks;
- (b) the person's name and personal identifier;
- (c) the name of the fabricator;
- (d) the name and signature of the physician who makes or supervises the physician substitute making the determination; and
- (e) the date of the report.

(3) Subject to subsection (4), the person becomes a donor with the fabricator on the date of the report made by the fabricator in respect of the person.

*Responsabilité du manufacturier*

**C.04.402.** (1) Le manufacturier veille à ce que toute personne qui lui fournit des services relatifs à la plasmaphérèse ou à l'immunisation spécifique soit qualifiée de par son éducation, sa formation ou son expérience à fournir ces services.

(2) Le manufacturier veille à ce que les locaux utilisés pour la sélection des donneurs, l'immunisation spécifique ou la plasmaphérèse soient conçus, construits et entretenus de manière à permettre la communication de renseignements médicaux en toute confidentialité.

*Statut de donneur*

**C.04.403.** (1) Le manufacturier ne peut procéder à la plasmaphérèse chez une personne que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il l'informe de ce qu'implique la plasmaphérèse, notamment des risques que celle-ci présente pour sa santé, dont celui d'y participer plus d'une fois toutes les huit semaines;

b) après avoir respecté l'alinéa a), il obtient d'elle par écrit :

- (i) la confirmation que les renseignements mentionnés à l'alinéa a) lui ont été communiqués,
- (ii) un consentement éclairé à participer à la plasmaphérèse — donné conformément aux règles de droit régissant les consentements.

(2) Le manufacturier ne peut procéder à l'immunisation spécifique d'une personne que si les conditions suivantes sont réunies :

a) un médecin choisit l'immunogène à être administré et informe la personne :

- (i) du nom et de la nature de l'immunogène choisi,
- (ii) de la fréquence envisagée des injections et du nombre maximal d'injections que pourrait recevoir la personne,
- (iii) de ce qu'implique l'immunisation spécifique, notamment les risques qu'elle présente pour sa santé dont ceux associés au fait de recevoir l'immunogène choisi;

b) après avoir respecté l'alinéa a), il obtient de la personne par écrit :

- (i) la confirmation que les renseignements mentionnés à l'alinéa a) lui ont été communiqués,
- (ii) un consentement éclairé à recevoir l'immunogène choisi — donné conformément aux règles de droit régissant les consentements.

**C.04.404.** (1) Le médecin ou son substitut décide si la personne est admissible à participer à la plasmaphérèse plus d'une fois toutes les huit semaines d'après ses antécédents médicaux et un examen médical.

(2) Si la personne est admissible, le manufacturier prépare un rapport écrit qui comprend les renseignements suivants :

- a) le fait que la personne est admissible à participer à la plasmaphérèse plus d'une fois toutes les huit semaines;
- b) les nom et identificateur personnel de la personne;
- c) le nom du manufacturier;
- d) les nom et signature du médecin ayant pris la décision ou chargé de la surveillance du substitut qui l'a prise;
- e) la date du rapport.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne devient un donneur auprès du manufacturier à la date du rapport préparé pour elle par celui-ci.

(4) If the person is already a donor with the fabricator on the date of the report, the person retains their status as a donor with the fabricator.

(5) The person loses their status as a donor with the fabricator if

- (a) the fabricator has not proceeded with plasmapheresis or specific immunization with the donor within 30 days after the date the person became a donor with the fabricator;
- (b) within the previous 12 months, a physician or physician substitute has not made a determination under subsection (1) in respect of the person; or
- (c) the person is not suitable to participate in plasmapheresis under subsection (1), under subsection C.04.406(3) or C.04.408(3) or under paragraph C.04.413(4)(c).

*Specific Immunization*

**C.04.405.** (1) No one other than a physician or physician substitute in the presence of a physician shall administer an immunogen to a donor for the purpose of specific immunization.

(2) A physician shall monitor the donor's response to the immunogen to determine if the donor can continue to receive specific immunization.

(3) If the donor cannot continue to receive specific immunization, the fabricator shall cease to provide it to the donor until a physician determines that the donor can receive specific immunization using the same or another immunogen.

*Evaluation Before Collection*

**C.04.406.** (1) At the beginning of each plasmapheresis session, a physician, physician substitute or person who acts under the supervision of a physician shall determine if the donor is suitable to participate in plasmapheresis.

(2) If the donor is temporarily not suitable to participate in plasmapheresis having regard to the criteria set out in Table 1 or any other medical reason justifying a determination of temporary non-suitability, the fabricator shall cancel the session, inform the donor of the reasons why they are not suitable and indicate the date when the donor may continue to participate in plasmapheresis.

(3) If the donor is not suitable to participate in plasmapheresis for an indefinite period having regard to the exclusion criteria set out in Table 2 or for any other medical reason that justifies a determination of indefinite non-suitability, the fabricator shall cancel the session and inform the donor in writing of the reasons why they are not suitable.

TABLE 1

| Item | Criteria                                                       |
|------|----------------------------------------------------------------|
| 1.   | Weight of less than 50 kg                                      |
| 2.   | Temperature outside of normal limits                           |
| 3.   | Blood pressure above 100 mmHg diastolic or 180 mmHg systolic   |
| 4.   | Haemoglobin level of less than 125 g/L of blood                |
| 5.   | Haematocrit value of less than 0.38L/L of blood                |
| 6.   | Total protein level of less than 60 g/L of blood               |
| 7.   | Substantial blood loss                                         |
| 8.   | Prior donation of plasma or other blood components             |
| 9.   | Pregnancy                                                      |
| 10.  | History of medical or surgical procedures                      |
| 11.  | History of convulsions requiring medical treatment             |
| 12.  | Ability to answer questions compromised by alcohol or drug use |

(4) Si la personne est déjà un donneur auprès du fabricant à la date du rapport, elle conserve ce statut.

(5) La personne perd le statut de donneur auprès du fabricant dans les cas suivants :

- a) le fabricant n'a pas procédé, chez elle, à la plasmaphérese ou à l'immunisation spécifique dans les trente jours suivant le jour où elle a acquis ce statut;
- b) le médecin ou son substitut n'a pas pris la décision visée au paragraphe (1) à son égard au cours des douze derniers mois;
- c) elle n'est plus admissible à participer à la plasmaphérese en application des paragraphes (1), C.04.406(3), C.04.408(3) ou de l'alinéa C.04.413(4)c).

*Immunisation spécifique*

**C.04.405.** (1) Seul le médecin, ou son substitut en la présence du médecin, peut administrer un immunogène à un donneur en vue de l'immunisation spécifique.

(2) Le médecin surveille la réponse du donneur à l'immunogène pour décider si celui-ci peut continuer de recevoir l'immunisation spécifique.

(3) Le fabricant s'abstient de procéder à l'immunisation spécifique du donneur qui ne peut continuer de la recevoir jusqu'à ce qu'un médecin décide que le donneur peut la recevoir de nouveau, soit avec le même immunogène, soit avec un autre.

*Évaluation avant le prélèvement*

**C.04.406.** (1) Au début de chaque séance de plasmaphérese, le médecin, son substitut ou toute autre personne agissant sous la surveillance du médecin décide si le donneur est admissible à participer à la plasmaphérese.

(2) Si l'inadmissibilité du donneur est temporaire eu égard aux critères énumérés au tableau 1 ou pour toute autre raison médicale le justifiant, le fabricant annule la séance et informe le donneur des motifs de son inadmissibilité et de la date à laquelle il pourra continuer à participer à la plasmaphérese.

(3) Si l'inadmissibilité du donneur est d'une durée indéterminée eu égard aux critères d'exclusion énumérés au tableau 2 ou pour toute autre raison médicale le justifiant, le fabricant annule la séance et informe le donneur par écrit des motifs de son inadmissibilité.

TABEAU 1

| Article | Critères                                                                                                      |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | Poids inférieur à 50 kg                                                                                       |
| 2.      | Température anormale                                                                                          |
| 3.      | Pression artérielle diastolique supérieure à 100 mmHg ou pression artérielle systolique supérieure à 180 mmHg |
| 4.      | Niveau d'hémoglobine inférieur à 125 g par litre de sang                                                      |
| 5.      | Valeur hématocrite inférieure à 0,38 L par litre de sang                                                      |
| 6.      | Niveau total de protéines inférieur à 60 g par litre de sang                                                  |
| 7.      | Perte importante de sang                                                                                      |
| 8.      | Don antérieur de plasma ou d'autres composants sanguins                                                       |
| 9.      | Grossesse                                                                                                     |
| 10.     | Antécédents d'interventions médicales ou chirurgicales                                                        |
| 11.     | Antécédents de convulsions nécessitant un traitement médical                                                  |
| 12.     | Faculté à répondre aux questions compromise par la consommation d'alcool ou de drogue                         |

TABLE 1 — *Continued*

| Item | Criteria                                                                                                                                                                                                                    |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13.  | Prior transfusion of blood, blood components or a blood product, or prior transplantation of a cell, tissue or organ other than dura mater                                                                                  |
| 14.  | Skin infection at the site of the phlebotomy                                                                                                                                                                                |
| 15.  | Sign or symptom of infection                                                                                                                                                                                                |
| 16.  | Risk of HIV infection based on, but not limited to, a history of acupuncture, skin piercing, tattooing, accidental needle-stick injury or occasional sexual relations with a person at risk of having AIDS or HIV infection |
| 17.  | Current or past use of medication that poses a risk to a recipient of a product manufactured from source plasma                                                                                                             |
| 18.  | Receipt of a live attenuated vaccine                                                                                                                                                                                        |
| 19.  | Animal bite requiring prophylaxis for rabies or for which the need for post-exposure prophylaxis has not been assessed                                                                                                      |

TABLE 2

| Item | Exclusion Criteria                                                                                                                                                                |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.   | Abnormal cardiovascular function or serious or chronic cardiovascular disease                                                                                                     |
| 2.   | Abnormal respiratory function or serious or chronic respiratory disease                                                                                                           |
| 3.   | Bleeding disorder                                                                                                                                                                 |
| 4.   | Serious disease or medical condition of the liver, kidneys, another organ or of a system or blood                                                                                 |
| 5.   | Abnormal serum proteins, including monoclonal or polyclonal gammopathy                                                                                                            |
| 6.   | Current or past use of medication that poses an ongoing risk to a recipient of a product manufactured from source plasma                                                          |
| 7.   | History of recurrent fainting associated with the donation of blood or plasma                                                                                                     |
| 8.   | History, signs or symptoms of injectable drug abuse such as skin punctures, scars or sharing needles to inject drugs                                                              |
| 9.   | History, signs or symptoms of AIDS or HIV infection                                                                                                                               |
| 10.  | Risk of HIV infection based on established lifestyle or sexual relations                                                                                                          |
| 11.  | History, signs or symptoms of a chronic or persistent infection or parasitic disease transmissible by blood                                                                       |
| 12.  | History, signs or symptoms of hepatitis, other than hepatitis A                                                                                                                   |
| 13.  | Cancer, other than non-melanoma skin cancer or in-situ cervical cancer.                                                                                                           |
| 14.  | Risk factor for CJD or variant Creutzfeldt-Jacob disease (vCJD) based on, but not limited to, the receipt of dura mater transplant or a treatment using a human pituitary hormone |
| 15.  | Positive test result for any transmissible disease agent                                                                                                                          |

*Immunoglobulin Composition*

**C.04.407.** (1) Before beginning plasmapheresis with a donor, a fabricator shall take a blood sample from the donor to determine the immunoglobulin composition of the donor's blood by means of a serum or plasma protein electrophoresis test or an equivalent test.

(2) A blood sample shall be taken within seven days before the donor's first plasmapheresis session at which the fabricator proceeds with plasmapheresis.

(3) If 21 days have elapsed from the taking of the sample without a physician examining the test result, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis with the donor until a physician examines the test result.

TABLEAU 1 (*suite*)

| Article | Critères                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13.     | Transfusion antérieure de sang, d'un composant sanguin ou d'un dérivé sanguin ou transplantation antérieure de cellules, de tissus ou d'organes autres que la dure-mère                                                                                                                                     |
| 14.     | Infection de la peau à l'endroit où doit être pratiquée la phlébotomie                                                                                                                                                                                                                                      |
| 15.     | Signe ou symptôme d'infection                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 16.     | Risque d'une infection par le VIH compte tenu, entre autres, d'antécédents d'acupuncture, de perçage corporel, de tatouage, de piqûre accidentelle avec des aiguilles ou de relations sexuelles occasionnelles avec une personne présentant un risque d'être atteinte du SIDA ou d'une infection par le VIH |
| 17.     | Prise de médicaments, présente ou passée, présentant un risque pour les receveurs de produits fabriqués à partir de plasma destiné au fractionnement                                                                                                                                                        |
| 18.     | Réception d'un vaccin à virus vivant atténué                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 19.     | Morsure d'animal nécessitant une prophylaxie contre la rage ou pour laquelle la nécessité d'une prophylaxie post-exposition n'a pas été évaluée                                                                                                                                                             |

TABLEAU 2

| Article | Critères d'exclusion                                                                                                                                                                                         |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      | Fonction cardiovasculaire anormale ou cardiopathie grave ou chronique                                                                                                                                        |
| 2.      | Fonction respiratoire anormale ou maladie respiratoire grave ou chronique                                                                                                                                    |
| 3.      | Coagulopathie                                                                                                                                                                                                |
| 4.      | Maladie grave ou état pathologique du foie, des reins, d'un autre organe ou d'un système ou du sang                                                                                                          |
| 5.      | Protéines sériques anormales y compris des gammopathies monoclonales ou polyclonales                                                                                                                         |
| 6.      | Prise de médicaments, présente ou passée, qui présente un risque continu pour les receveurs de produits fabriqués à partir de plasma destiné au fractionnement                                               |
| 7.      | Antécédents d'évanouissements récurrents associés au don de sang ou de plasma                                                                                                                                |
| 8.      | Antécédents, signes ou symptômes d'abus de drogues injectables tels que des traces de piqûres, des cicatrices ou partage d'aiguilles pour l'injection de drogues                                             |
| 9.      | Antécédents, signes ou symptômes du SIDA ou d'une infection au VIH                                                                                                                                           |
| 10.     | Risque d'une infection par le VIH compte tenu du mode de vie établi ou de leurs relations sexuelles régulières                                                                                               |
| 11.     | Antécédents, signes ou symptômes d'une infection chronique ou persistante ou une maladie parasitaire transmissible par le sang                                                                               |
| 12.     | Antécédents, signes ou symptômes d'une hépatite autre que l'hépatite A                                                                                                                                       |
| 13.     | Cancer, autre qu'un cancer de la peau non-mélanocytique ou qu'un cancer cervical in situ                                                                                                                     |
| 14.     | Facteur de risque pour la maladie de Creutzfeldt-Jakob ou sa variante parce que le donneur a, entre autres, reçu une transplantation de dure-mère ou subit un traitement avec une hormone pituitaire humaine |
| 15.     | Résultat positif à un essai visant à dépister tout agent de maladie transmissible                                                                                                                            |

*Composition immunoglobuline du sang*

**C.04.407.** (1) Avant de procéder à la plasmaphérèse, le manufacturier prélève un échantillon du sang du donneur afin d'en déterminer la composition immunoglobuline au moyen d'une électrophorèse des protéines sériques ou plasmiques ou d'un essai équivalent.

(2) L'échantillon est prélevé dans les sept jours précédant la première séance de plasmaphérèse du donneur au cours de laquelle le manufacturier procède à la plasmaphérèse.

(3) S'il s'écoule vingt et un jours depuis le prélèvement de l'échantillon sans qu'un médecin n'examine les résultats de l'essai, le manufacturier ne peut plus procéder à la plasmaphérèse jusqu'à ce qu'un médecin examine les résultats de l'essai.

(4) If a physician concludes that the immunoglobulin composition of the donor's blood is not within normal limits, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis with the donor until a physician determines that the immunoglobulin composition of the donor's blood is within normal limits.

(5) If the fabricator has not taken a blood sample from the donor as required under subsection (1) for more than four months, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis with the donor until the blood sample is taken from the donor.

#### *On-going Review of Collection Records*

**C.04.408.** (1) A physician shall determine if a donor is suitable to continue to participate in plasmapheresis more frequently than once every eight weeks, based on the test results and collection records for the donor that have been made or received by the fabricator within the preceding four months.

(2) The determination shall be made at least every four months after the person becomes a donor with the fabricator.

(3) If the donor is determined to be not suitable for an indefinite period, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis with the donor and shall inform the donor in writing of the reasons why they are not suitable.

(4) If the requirement of subsection (2) is not met, the fabricator can no longer proceed with plasmapheresis with the donor until the determination is made.

#### *Plasmapheresis Procedures*

**C.04.409.** A fabricator who conducts a plasmapheresis session shall:

- (a) use aseptic methods and a sterile collection system licensed under the *Medical Devices Regulations*;
- (b) ensure that all surfaces intended to come into contact with blood or plasma are pyrogen free;
- (c) ensure that the donor's skin where the phlebotomy is to be made is
  - (i) determined to be free from lesion, rash or other source of infection, and
  - (ii) cleaned and disinfected; and
- (d) ensure that medical personnel are capable of attending at the session within 10 minutes after being contacted by the fabricator.

#### *Maximum Volumes and Minimum Intervals*

**C.04.410.** (1) A fabricator shall not collect plasma from a donor in a total amount, excluding anticoagulant solution, that exceeds

- (a) if the donor's body weight is 50 kg or more but less than 68 kg,
  - (i) 625 mL or 640 g in respect of a single plasmapheresis session, and
  - (ii) 11.5 L in respect of all plasmapheresis sessions during the preceding six months;
- (b) if the donor's body weight is 68 kg or more but less than 80 kg,
  - (i) 750 mL or 770 g in respect of a single plasmapheresis session, and
  - (ii) 15.5 L in respect of all plasmapheresis sessions during the preceding six months; and

(4) Si le médecin constate que la composition immunoglobuline du sang du donneur ne se situe pas dans les limites normales, le manufacturier ne peut plus procéder à la plasmaphérese jusqu'à ce qu'un médecin constate le retour à la normale.

(5) Si aucun échantillon n'a été prélevé sur le donneur, comme l'exige le paragraphe (1), depuis plus de quatre mois, le manufacturier ne peut plus procéder à la plasmaphérese jusqu'à ce qu'un nouvel échantillon soit prélevé.

#### *Examen permanent des dossiers*

**C.04.408.** (1) Le médecin décide si le donneur est admissible à continuer à participer à la plasmaphérese plus d'une fois toutes les huit semaines d'après les résultats des essais et les dossiers de prélèvement du donneur recueillis par le manufacturier dans les quatre mois précédents.

(2) La décision est prise au moins tous les quatre mois suivant le jour où la personne est devenue un donneur auprès du manufacturier.

(3) Le manufacturier ne peut procéder à la plasmaphérese si le donneur est jugé inadmissible à y participer pour une durée indéterminée; le cas échéant, il en informe le donneur par écrit, motifs à l'appui.

(4) En cas de manquement au paragraphe (2), le manufacturier ne peut procéder à la plasmaphérese tant que la décision n'a pas été prise.

#### *Procédures de plasmaphérese*

**C.04.409.** Le manufacturier prend les mesures ci-après lors de la séance de plasmaphérese :

- a) utiliser des méthodes aseptiques et un système de prélèvement stérile homologué en vertu du *Règlement sur les instruments médicaux*;
- b) veiller à ce que toute surface destinée à entrer en contact avec le sang ou le plasma soit apyrogène;
- c) veiller à ce que la peau du donneur, à l'endroit où doit être pratiquée la phlébotomie, soit, à la fois :
  - (i) exempte de toute lésion, éruption cutanée ou autre source d'infection,
  - (ii) nettoyée et désinfectée;
- d) veiller à ce que du personnel médical d'urgence puisse se rendre sur place en moins de dix minutes après avoir été avisé par le manufacturier.

#### *Quantité maximale et intervalle minimal*

**C.04.410.** (1) Le manufacturier ne peut prélever du donneur une quantité de plasma qui, sans comprendre la solution anticoagulante, excède les quantités totales suivantes :

- a) dans les cas où le poids du donneur est égal ou supérieur à 50 kg, mais inférieur à 68 kg :
  - (i) 625 mL ou 640 g par séance de plasmaphérese,
  - (ii) 11,5 L pour l'ensemble des séances de plasmaphérese au cours de la période précédente de six mois;
- b) dans les cas où le poids du donneur est égal ou supérieur à 68 kg, mais inférieur à 80 kg :
  - (i) 750 mL ou 770 g par séance de plasmaphérese,
  - (ii) 15,5 L pour l'ensemble des séances de plasmaphérese au cours de la période précédente de six mois;
- c) dans les cas où le poids du donneur est égal ou supérieur à 80 kg :

- (c) if the donor's body weight is 80 kg or more,
- (i) 800 mL or 820 g in respect of a single plasmapheresis session, and
  - (ii) 18.5 L in respect of all plasmapheresis sessions during the preceding six months.
- (2) The fabricator shall have written procedures that describe
- (a) the minimum waiting period for a donor between donations of plasma and between a donation of plasma and a donation of blood or other blood components; and
  - (b) the maximum number of plasma donations a donor may make in a given period.

#### *Anticoagulant Solution*

**C.04.411.** (1) During plasmapheresis, the fabricator shall mix an anticoagulant solution with the blood collected from the donor.

(2) The anticoagulant solution shall have a valid drug identification number under these Regulations that indicates the solution is suitable for use in plasmapheresis.

#### *Source Plasma Samples*

**C.04.412.** (1) During a plasmapheresis session, the fabricator shall take a sample of blood or plasma in a manner that does not contaminate the sample or the source plasma.

(2) When the sample is taken, the fabricator shall clearly and permanently label the sample container with the unique identifier for the source plasma.

(3) The fabricator shall ensure that the person who labels the sample container is the same person who labels the container holding the source plasma under subsection C.04.416(2).

**C.04.413.** (1) The fabricator shall test a sample taken under section C.04.412 to detect evidence of the following disease agents:

- (a) HIV types 1 and 2;
- (b) hepatitis B virus;
- (c) hepatitis C virus; and
- (d) syphilis.

(2) The fabricator shall retain the source plasma collected at the plasmapheresis session until the test results have been reviewed by a physician.

(3) In the case of a positive or reactive test result for syphilis, the fabricator

- (a) can no longer proceed with plasmapheresis with the donor until a subsequent test shows that the donor is not infected with the disease agent that causes syphilis and a physician determines that the donor can continue to participate in plasmapheresis;
- (b) shall inform the donor in writing of the test result; and
- (c) shall segregate and dispose of the source plasma.

(4) In the case of a positive or reactive test result for a disease agent mentioned in subsection (1), other than syphilis, the fabricator shall

- (a) clearly and permanently label the container holding the source plasma collected at the session with
  - (i) the statement "Caution: Not for Manufacturing Use" or "Précaution : Non destiné à la fabrication",

- (i) 800 mL ou 820 g par séance de plasmaphérèse,
- (ii) 18,5 L pour l'ensemble des séances de plasmaphérèse au cours de la période précédente de six mois.

(2) Le manufacturier se dote de procédures écrites exposant :

- a) la période minimale d'attente qu'un donneur doit respecter entre chaque don de plasma et entre un don de plasma et un don de sang ou d'autres composants sanguins;
- b) le nombre maximal de dons de plasma qu'un donneur peut faire au cours d'une période donnée.

#### *Solution anticoagulante*

**C.04.411.** (1) Au cours de la plasmaphérèse, le manufacturier mélange une solution anticoagulante avec le sang prélevé du donneur.

(2) La solution anticoagulante doit porter une identification numérique valide attribuée aux termes du présent règlement qui indique que la solution convient à la plasmaphérèse.

#### *Échantillons de plasma destiné au fractionnement*

**C.04.412.** (1) Au cours d'une séance de plasmaphérèse, le manufacturier prélève un échantillon de sang ou de plasma de manière à ne pas contaminer l'échantillon ou le plasma destiné au fractionnement.

(2) Au moment de l'échantillonnage, le manufacturier étiquette clairement et de façon permanente le récipient contenant l'échantillon avec l'identificateur unique du plasma destiné au fractionnement.

(3) Le manufacturier veille à ce que la personne qui étiquette le récipient contenant l'échantillon soit la même qui étiquette le récipient contenant le plasma destiné au fractionnement au titre du paragraphe C.04.416(2).

**C.04.413.** (1) Le manufacturier soumet l'échantillon prélevé aux termes de l'article C.04.412 à des essais visant à dépister les agents de maladie suivants :

- a) le VIH, types 1 et 2;
- b) le virus de l'hépatite B;
- c) le virus de l'hépatite C;
- d) la syphilis.

(2) Le manufacturier conserve tout plasma destiné au fractionnement prélevé lors de la séance de plasmaphérèse jusqu'à ce qu'un médecin examine les résultats des essais.

(3) Si le résultat de l'essai visant à dépister l'agent de maladie pour la syphilis est positif ou réactif, le manufacturier prend les mesures suivantes :

- a) il ne peut plus procéder à la plasmaphérèse jusqu'à ce qu'un essai subséquent démontre que le donneur n'est plus infecté par l'agent de maladie et qu'un médecin décide que le donneur peut continuer à participer à la plasmaphérèse;
- b) il informe le donneur par écrit des résultats de l'essai;
- c) il isole et élimine le plasma destiné au fractionnement.

(4) Si le résultat d'un essai visant à dépister un agent de maladie mentionné au paragraphe (1), autre que la syphilis, est positif ou réactif, le manufacturier prend les mesures suivantes :

- a) il étiquette clairement et de façon permanente le récipient contenant le plasma destiné au fractionnement prélevé lors de la séance de plasmaphérèse avec les renseignements suivants :
  - (i) la mention « Précaution : Non destiné à la fabrication » ou « Caution: Not for Manufacturing Use »,

- (ii) the name of the disease agent, and
- (iii) the hazard symbol for Biohazardous Infectious Material set out in Schedule II to the *Controlled Products Regulations*;
- (b) segregate and dispose of the source plasma; and
- (c) discontinue plasmapheresis with the donor and inform the donor in writing that they are not suitable to participate in plasmapheresis for an indefinite period with supporting reasons.

#### *Preservatives and Additives*

**C.04.414.** No person shall add a preservative or additive to source plasma.

#### *Containers*

- C.04.415.** A fabricator shall place source plasma in a container
- (a) in respect of which a medical device licence has been issued under the *Medical Devices Regulations* for the purpose of collecting and storing plasma;
  - (b) that permits visual, electronic or automated inspection of the plasma;
  - (c) that has been visually inspected at the plasmapheresis session and found to be intact; and
  - (d) that has not been previously used for any purpose, including holding source plasma from the same donor.

#### *Labelling*

**C.04.416.** (1) Sections C.01.004 and C.04.019 do not apply to source plasma.

- (2) A fabricator shall clearly and permanently label the container used to hold source plasma with
- (a) the unique identifier for the source plasma in the container;
  - (b) the statement "Source Plasma" or "Plasma destiné au fractionnement";
  - (c) the statement "Caution: For Manufacturing Use Only" or "Précaution : À utiliser uniquement pour la fabrication";
  - (d) the quantity of the source plasma;
  - (e) the name and quantity of the anticoagulant added to the source plasma;
  - (f) the collection and expiry date of the source plasma, expressed in an unambiguous format;
  - (g) subject to subsection C.04.413(4), a statement indicating that the source plasma tests negative for the disease agents for HIV types 1 and 2, hepatitis B and hepatitis C;
  - (h) if the source plasma was collected from a donor who has received specific immunization, a statement indicating the immunogen that was used;
  - (i) the name, address and establishment licence number of the fabricator; and
  - (j) a statement indicating that the source plasma must be stored at a temperature of -20°C or colder.

(3) The unique identifier for the source plasma shall be placed on the container at the time of collection.

- (ii) le nom de l'agent de maladie,
- (iii) le signal de danger pour les matières infectieuses prévu à l'annexe II du *Règlement sur les produits contrôlés*;
- b) il isole et élimine le plasma destiné au fractionnement;
- c) il met fin à la plasmaphérèse du donneur et l'informe par écrit qu'il est inadmissible à participer à la plasmaphérèse pour une durée indéterminée, motifs à l'appui.

#### *Agent de conservation et additif*

**C.04.414.** Il est interdit d'ajouter un agent de conservation ou un additif au plasma destiné au fractionnement.

#### *Réipients*

- C.04.415.** Le manufacturier place le plasma destiné au fractionnement dans un récipient qui respecte les exigences suivantes :
- a) il est homologué en vertu du *Règlement sur les instruments médicaux* et destiné au prélèvement et à l'entreposage de plasma;
  - b) il permet l'inspection visuelle, électronique ou automatisée du plasma;
  - c) il a été inspecté visuellement à la séance de plasmaphérèse et a été jugé intact;
  - d) il n'a pas servi à d'autres fins, dont celle d'avoir contenu du plasma destiné au fractionnement du même donneur.

#### *Étiquetage*

**C.04.416.** (1) Les articles C.01.004 et C.04.019 ne s'appliquent pas au plasma destiné au fractionnement.

- (2) Le manufacturier étiquette clairement et de façon permanente le récipient utilisé pour contenir le plasma destiné au fractionnement avec les renseignements suivants :
- a) l'identificateur unique du plasma destiné au fractionnement contenu dans le récipient;
  - b) la mention « Plasma destiné au fractionnement » ou « Source Plasma »;
  - c) la mention « Précaution : À utiliser uniquement pour la fabrication » ou « Caution: For Manufacturing Use Only »;
  - d) la quantité de plasma destiné au fractionnement;
  - e) le nom et la quantité totale de l'anticoagulant ajouté au plasma destiné au fractionnement;
  - f) la date de prélèvement et la date limite d'utilisation du plasma destiné au fractionnement exprimées de façon claire et sans équivoque;
  - g) sous réserve du paragraphe C.04.413(4), une mention indiquant que le plasma destiné au fractionnement ne réagit pas aux agents de maladie pour le VIH types 1 et 2, le virus de l'hépatite B et le virus de l'hépatite C;
  - h) si le plasma destiné au fractionnement est prélevé d'un donneur ayant reçu l'immunisation spécifique, une mention indiquant l'immunogène utilisé;
  - i) les nom, adresse et numéro de licence d'établissement du manufacturier;
  - j) une mention indiquant que le plasma destiné au fractionnement doit être conservé à -20 °C ou moins.

(3) L'identificateur unique du plasma destiné au fractionnement est ajouté à l'étiquette du récipient au moment du prélèvement.

*Storage and Transportation*

**C.04.417.** (1) A fabricator shall store and transport source plasma in an environment designed to maintain a temperature of  $-20^{\circ}\text{C}$  or colder.

(2) The fabricator shall ensure that the environment remains consistently at a temperature of  $-20^{\circ}\text{C}$  or colder.

(3) If the temperature of the environment is greater than  $-20^{\circ}\text{C}$ , the fabricator shall record the following information:

- (a) the reason for the elevated temperature;
- (b) the source plasma affected; and
- (c) the final disposition of the source plasma.

**C.04.418.** (1) If the temperature of the environment rises to between  $-20^{\circ}\text{C}$  and  $+10^{\circ}\text{C}$ , the fabricator shall clearly and permanently label the container of the source plasma with the statement "Source Plasma — Salvaged" or "Plasma destiné au fractionnement — recyclé" and shall not sell the plasma for use in manufacturing an injectable drug.

(2) Subsection (1) does not apply if the temperature of the environment rises to between  $-20^{\circ}\text{C}$  and  $-5^{\circ}\text{C}$  for a single occasion lasting less than 72 hours.

(3) If the temperature of the environment rises above  $+10^{\circ}\text{C}$ , the fabricator shall dispose of the source plasma.

**C.04.419.** (1) A fabricator shall inspect each container of source plasma to determine if the container and its label are intact and if the plasma has been subject to thawing.

(2) The fabricator shall dispose of the source plasma if the inspection shows that

- (a) the container is defective or damaged to the extent that it does not provide protection against external factors that could result in deterioration or contamination of the plasma;
- (b) any information referred to in paragraphs C.04.416(2)(a) to (i) is missing or illegible; or
- (c) the plasma has been subject to thawing.

*Records Management*

**C.04.420.** (1) A fabricator shall use and maintain a record-keeping system according to which the fabricator shall

- (a) assign a personal identifier to each donor;
- (b) retain on the donor's file a photograph of the donor or some other equally effective means of identification; and
- (c) assign a unique identifier to the source plasma collected by the fabricator at each plasmapheresis session.

(2) The system shall be structured so that a fabricator may, based on a donor's personal identifier or a unique identifier for source plasma, identify the donor and retrieve sufficient records to permit the traceability and recall of source plasma.

(3) The fabricator shall retain the records referred to in subsection (2) indefinitely.

**C.04.421.** (1) For each person determined suitable under subsection C.04.404(1), the fabricator shall keep:

- (a) the original or a copy of the person's acknowledgement and consent under paragraphs C.04.403(1)(b) and C.04.403(2)(b), if any;
- (b) the original or a copy of any determinations, examinations, test results and reports made under sections C.04.400 to C.04.424;

*Entreposage et transport*

**C.04.417.** (1) Le manufacturier entrepose et transporte le plasma destiné au fractionnement dans un environnement conçu pour maintenir la température à  $-20^{\circ}\text{C}$  ou moins.

(2) À l'aide de dispositifs de surveillance ou autre moyen, le manufacturier veille à ce que la température ambiante soit constamment à  $-20^{\circ}\text{C}$  ou moins.

(3) Dans le cas où la température ambiante s'élève à plus de  $-20^{\circ}\text{C}$ , le manufacturier note les renseignements suivants :

- a) une explication de la température élevée;
- b) le plasma destiné au fractionnement touché;
- c) la disposition finale du plasma destiné au fractionnement.

**C.04.418.** (1) Si la température ambiante s'élève entre  $-20^{\circ}\text{C}$  et  $+10^{\circ}\text{C}$ , le manufacturier étiquette clairement et de façon permanente le récipient contenant le plasma destiné au fractionnement avec la mention « Plasma destiné au fractionnement — recyclé » ou « Source Plasma — Salvaged »; il lui est interdit de vendre ce plasma pour la fabrication d'une drogue injectable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la température ambiante s'élève entre  $-20^{\circ}\text{C}$  et  $-5^{\circ}\text{C}$  pour une seule période de moins de soixante-douze heures.

(3) Si la température ambiante s'élève à plus de  $+10^{\circ}\text{C}$ , le manufacturier élimine le plasma destiné au fractionnement.

**C.04.419.** (1) Le manufacturier inspecte tout récipient contenant du plasma destiné au fractionnement pour vérifier son intégrité, l'intégrité de l'étiquette et la présence de signes de dégel du plasma destiné au fractionnement.

(2) Le manufacturier élimine le plasma destiné au fractionnement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le récipient est défectueux ou endommagé au point de ne plus fournir de protection contre les facteurs externes pouvant entraîner la détérioration ou la contamination du plasma;
- b) un des renseignements visés aux alinéas C.04.416(2)a) à i) manque ou est illisible;
- c) le plasma présente des signes de dégel.

*Gestion des documents*

**C.04.420.** (1) Le manufacturier utilise et maintient un système de gestion de documents en vertu duquel :

- a) il attribue un identificateur personnel à chaque donneur;
- b) il place, au dossier du donneur, une photo servant à confirmer son identité ou y prévoit un autre moyen d'identification aussi efficace;
- c) il attribue un identificateur unique au plasma destiné au fractionnement prélevé lors de chaque séance de plasmaphérèse.

(2) Le système est organisé de manière à ce que le manufacturier puisse, à partir de l'identificateur personnel du donneur ou de l'identificateur unique du plasma destiné au fractionnement, identifier le donneur et récupérer suffisamment de documents pour permettre la traçabilité et le retrait du plasma destiné au fractionnement.

(3) Le manufacturier conserve pour une période indéterminée les documents visés au paragraphe (2).

**C.04.421.** (1) Pour chaque personne jugée admissible au titre du paragraphe C.04.404(1), le manufacturier conserve les documents suivants :

- a) l'original ou une copie des confirmations et consentements visés aux alinéas C.04.403(1)(b) et (2)(b), le cas échéant;
- b) l'original ou une copie des décisions, examens médicaux, résultats des essais, rapports et avis visés aux articles C.04.400 à C.04.424;



(c) for each specific immunization given by the fabricator to the person, a record indicating

- (i) the date and location of the immunization,
- (ii) the physician present and the physician substitute, if any, who administered the immunogen, and
- (iii) for the immunogen injected, its name and manufacturer's name, the quantity and expiry date and either the immunogen's lot number and drug identification number or, if the immunogen is red blood cells, its unique identifier;

(d) for each plasmapheresis session held by the fabricator for the person, a record indicating

- (i) the date and location of the session,
- (ii) the volume of source plasma collected,
- (iii) the unique identifier for the source plasma,
- (iv) the total volume of red blood cells collected that were not returned to the person, including the volume of red blood cells collected during sampling,
- (v) for the anticoagulant solution used, its name, its manufacturer's name and its lot number and drug identification number, and
- (vi) for the container used, the manufacturer's name and the container's lot number and expiry date.

(2) The fabricator shall maintain a summary of all accidents, errors, serious adverse reactions and recalls of source plasma involving the fabricator.

(3) The fabricator shall maintain temperature records made under subsections C.04.417(2) and (3).

#### *Information to the Minister*

**C.04.422.** (1) If a donor experiences a serious adverse reaction, the fabricator shall provide a report of the reaction to the Minister

- (a) within 24 hours after the fabricator becomes aware of the occurrence, in the case of a fatality; and
- (b) within 15 days after the fabricator becomes aware of the occurrence, in any other case.

(2) In the case of a verbal report made under subsection (1), the fabricator shall submit a written report of the serious adverse reaction to the Minister within 24 hours after submitting the verbal report.

(3) The written report shall include a description of the serious adverse reaction and any steps taken to address it.

**C.04.423.** If a fabricator recalls source plasma for a reason involving product safety, the fabricator shall provide the Minister with a written report stating the reason for the recall, the number of units involved and the location from which the units were recalled.

**C.04.424.** In order to prevent injury to the health and safety of donors and recipients of products manufactured from source plasma, a fabricator shall, on request, provide the Minister with a copy of any record pertaining to plasmapheresis, specific immunization or source plasma that is required by sections C.04.400 to C.04.423 to be kept by the fabricator.

#### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[36-1-o]

c) pour chaque immunisation spécifique donnée par le fabricant à la personne, un document indiquant :

- (i) la date et le lieu de l'immunisation,
- (ii) le nom du médecin présent et du substitut, le cas échéant, ayant administré l'immunogène,
- (iii) le nom de l'immunogène administré, le nom de son fabricant, la quantité utilisée, sa date limite d'utilisation et, soit ses numéro de lot et identification numérique de drogue, soit son identificateur unique s'il s'agit de globules rouges;

d) pour chaque séance de plasmaphérèse avec elle, un document indiquant :

- (i) la date et le lieu de la séance,
- (ii) le volume du plasma destiné au fractionnement prélevé,
- (iii) l'identificateur unique du plasma destiné au fractionnement,
- (iv) le volume total de globules rouges prélevés qui ne lui ont pas été retournés, notamment au cours de l'échantillonnage,
- (v) le nom de la solution anticoagulante utilisée, le nom de son fabricant, ses numéro de lot et identification numérique de drogue,
- (vi) le numéro de lot de tout récipient utilisé, le nom de son fabricant et sa date limite d'utilisation.

(2) Le fabricant conserve un résumé de tout accident, manquement, effet indésirable grave et retrait de plasma destiné au fractionnement touchant le fabricant.

(3) Le fabricant conserve les données de température notées conformément aux paragraphes C.04.417(2) et (3).

#### *Renseignements pour le ministre*

**C.04.422.** (1) Le fabricant avise le ministre de tout effet indésirable grave dans les délais suivants :

- a) dans les vingt-quatre heures du moment où il en prend connaissance dans le cas d'un décès;
- b) dans les quinze jours du moment où il en prend connaissance dans les autres cas.

(2) Le fabricant fournit au ministre un rapport écrit concernant l'effet indésirable grave dans les vingt-quatre heures de l'avis donné conformément au paragraphe (1) si celui-ci a été donné verbalement.

(3) Le rapport écrit comprend la description de l'effet indésirable grave et de toute mesure corrective prise à la suite de sa survenance.

**C.04.423.** S'il retire du plasma destiné au fractionnement pour une raison qui a trait à la sécurité d'un produit, le fabricant en avise le ministre par écrit en indiquant les motifs de retrait, le nombre d'unités touchées et le lieu d'où ces unités ont été retirées.

**C.04.424.** Afin de prévenir les risques pour la santé ou la sécurité des donneurs ou des receveurs des produits fabriqués à partir du plasma destiné au fractionnement, le fabricant fournit au ministre, à la demande de celui-ci, une copie de tout document concernant la plasmaphérèse, l'immunisation spécifique ou le plasma destiné au fractionnement qu'il doit tenir en vertu des articles C.04.400 à C.04.423.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à sa date d'enregistrement.**

[36-1-o]

## Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

*Statutory authority*

*Employment Insurance Act*

*Sponsoring department*

Department of Human Resources and Skills Development

## Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

*Fondement législatif*

*Loi sur l'assurance-emploi*

*Ministère responsable*

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### *Description*

The purpose of the proposed regulatory amendment is to put in place a pilot project under section 109 of the *Employment Insurance Act* to test whether calculating weekly employment insurance (EI) benefits on earnings from the highest 14 weeks of insurable earnings during the last 52 weeks for claimants in selected regions would remove program features which may be discouraging workers from accepting all available work.

A fundamental objective of the 1996 EI reform was to reinforce the insurance aspects of income benefits by increasing the link between work effort and benefits. Among the many measures introduced was the current benefit rate calculation method, which bases EI benefits on a claimant's total earnings over the last 26 weeks worked, dividing that number by the number of weeks worked or the minimum divisor, whichever is greater.

Since 1996, there has been unprecedented job growth, with about two million net new jobs created and the average annual unemployment rate declining to close to its lowest rate in about 30 years. In addition, the labour force is aging with fewer young people available to replace retiring workers. This situation is leading to concerns, particularly among business leaders, over the potential for labour shortages in some occupations and industries. This means that, more than ever, there is a need to encourage full participation in the labour market.

In addition, a growing number of employers rely on variations of short-term and irregular temporary work arrangements. While this situation was once limited to resource-based industries that are often seasonal in nature, industries in all regions of Canada are increasingly adapting their labour force needs to respond to international competition and the realities of the global economy.

The current approach used for EI benefit rate calculation has worked well for many workers, particularly those in "standard" (full-year, full-time) employment. However, it is less responsive to seasonal and non-standard work patterns, even with the addition of the small weeks provision introduced in September 2003 (SOR/2003-306), which excludes earnings of \$225 a week or less

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### *Description*

Le but de la proposition de modification à la réglementation est de mettre en place un projet pilote en vertu de l'article 109 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, pour tester si le calcul hebdomadaire des prestations de l'assurance-emploi sur le revenu à partir des 14 meilleures semaines du revenu assurable au cours des 52 dernières semaines pour les prestataires dans des régions sélectionnées supprimerait des caractéristiques du programme qui peuvent décourager les travailleurs d'accepter tout le travail disponible.

Un objectif fondamental de la réforme de 1996 de l'assurance-emploi était de renforcer la notion de l'assurance des prestations de revenu en resserrant le lien entre l'effort de travail et les prestations. Parmi les nombreuses mesures avancées, il y avait la méthode de calcul des prestations actuelle, qui base les prestations de l'assurance-emploi sur les revenus hebdomadaires moyens du prestataire pendant les 26 dernières semaines travaillées et en divisant ce nombre par le nombre de semaines travaillées ou par un diviseur minimum, en utilisant le plus grand.

Depuis 1996, il y a eu une croissance sans précédent en matière d'emplois, avec la création d'environ deux millions nouveaux emplois et le taux de chômage annuel moyen a diminué pour se rapprocher de sa valeur la plus basse en 30 ans. De plus, la main-d'œuvre vieillit et il y a moins de jeunes personnes disponibles pour remplacer les travailleurs qui prennent leur retraite. Cette situation est préoccupante, particulièrement pour les leaders d'entreprises, car on envisage une éventuelle pénurie de main-d'œuvre dans quelques professions et industries. Cela signifie que, plus que jamais, il est très important d'encourager à la pleine participation au marché du travail.

De plus, un nombre croissant d'employeurs dépendent de travaux temporaires, irréguliers et à court terme. Bien que ces emplois étaient limités aux industries du secteur primaire, qui sont souvent de nature saisonnière, de plus en plus d'industries dans toutes les régions du Canada adaptent leurs besoins de main-d'œuvre pour répondre à la concurrence internationale et aux réalités de l'économie globale.

L'approche actuelle utilisée pour le calcul du taux des prestations de l'assurance-emploi fonctionne bien pour plusieurs travailleurs, particulièrement pour les emplois « conventionnels » (temps plein, à l'année). Toutefois, elle répond moins bien aux régimes de travail saisonnier et non conventionnel, malgré l'ajout de la disposition sur les petites semaines introduite en septembre

from the calculation of the weekly benefit. Workers in non-standard employment are often confronted with weeks of work above the small weeks threshold, but well below their peak season earnings—“medium weeks.” Since earnings from medium weeks can have the effect of lowering a claimant’s weekly benefit level in subsequent claims, there is limited incentive to accept casual employment.

Given the complexity of issues surrounding non-standard and seasonal employment, a pilot project allows the Government time to test the proposed improvement to the EI Act’s current provisions prior to considering a legislative change and a national application of the measure.

#### Pilot project

A new section 77.3 of the EI Regulations will put in place a three-year pilot project to assess the impact of changing the method by which weekly EI benefits are calculated. The new provisions will come into force on October 30, 2005, and will operate across the country in regions with high unemployment (10 percent or greater) as per Schedule II.3 of the Regulations. The pilot project is not applicable to fishing benefits because the benefit rate calculation for fishers is already structured differently to meet their unique work patterns.

Under the pilot project, participants will have their benefits calculated based on the income earned in the 14 weeks of highest insurable earnings during the 52 weeks preceding a claim for benefit or since the beginning of the last claim, whichever is shorter. One effect of the rate calculation methodology adopted in this pilot project is that the maximum divisor that applies in pilot regions will be reduced to 14. This means that while this pilot project does not remove the divisor provision per se, it will in effect override the divisor in areas where the regional rate of unemployment would have otherwise resulted in a divisor higher than 14. In addition, workers would have 52 weeks over which to obtain the 14 weeks of work, rather than the current 26. This means that workers can take advantage of having an extra 26 weeks from which they can choose their highest 14 weeks of insurable earnings.

As noted, calculating EI benefits on the highest 14 weeks of insurable earnings is intended to address program measures that may prevent workers from accepting all available work. The pilot project aims to ensure that workers who accept work at a lower rate of pay or for fewer hours per week relative to their regular peak production periods would not see a reduction in their benefits. This approach is particularly relevant in seasonal economies where there is significant change in the amount of work available throughout the year and, as a result, could contribute to helping seasonal workers adjust to structural changes taking place in their regions. Introducing the change as a pilot will also allow the testing of this approach to ensure the most appropriate targeting of the policy response and its effectiveness and to identify any unanticipated behavioural responses.

#### Example

The following example illustrates how the current EI benefit rate calculation method can affect workers who accept casual

2003 (DORS/2003-306), qui exclut les revenus de 225 \$ et moins par semaine du calcul des prestations hebdomadaires. Les travailleurs dans un emploi non conventionnel sont souvent confrontés à des semaines légèrement supérieures à la petite semaine, mais en dessous de leurs revenus de pointe saisonniers — les « semaines moyennes ». Puisque les revenus des semaines moyennes peuvent avoir pour effet de diminuer le niveau de prestations hebdomadaires d’un prestataire lors de demandes subséquentes, il y a peu d’incitation à accepter des emplois occasionnels.

Étant donné la complexité des problèmes entourant l’emploi non conventionnel et saisonnier, un projet pilote donnera au Gouvernement le temps de vérifier le changement proposé selon les dispositions en vertu de la *Loi sur l’assurance-emploi* avant de considérer un changement législatif et une mise en application nationale de la mesure.

#### Projet pilote

Un nouvel article 77.3 du *Règlement sur l’assurance-emploi* mettra en place un projet pilote de trois ans pour évaluer les répercussions du changement des méthodes par lesquelles les prestations hebdomadaires de l’assurance-emploi sont calculées. La nouvelle disposition entrera en vigueur le 30 octobre 2005 et sera mise en œuvre à l’échelle du pays dans des régions à taux de chômage élevés (10 p. 100 ou plus) selon l’annexe II.3 du Règlement. Le projet pilote n’est pas applicable aux prestations du domaine de la pêche parce que le calcul du taux de prestations des pêcheurs a déjà été élaboré différemment pour correspondre à leur régime de travail unique.

Selon le projet pilote, les participants verront leurs prestations calculées en fonction du revenu gagné dans les 14 semaines de revenus les plus élevés assurables au cours des 52 semaines précédant une réclamation pour des prestations ou depuis le début de la dernière réclamation, selon la période la plus courte. Dans le cadre de la méthode de calcul du taux adoptée pour ce projet pilote, le diviseur maximum qui s’applique aux régions pilotes sera réduit à 14. Ainsi, bien que ce projet pilote ne supprime pas la disposition du diviseur en soi, il modifiera le diviseur dans les régions où le taux de chômage régional aurait autrement donné lieu à un diviseur supérieur à 14. De plus, les travailleurs disposeront de 52 semaines pour obtenir 14 semaines de travail, au lieu des 26 actuelles. Cela signifie que les travailleurs peuvent tirer avantage d’avoir 26 semaines de plus parmi lesquelles choisir leurs 14 meilleures semaines de rémunération assurable.

Tel qu’il est indiqué, le calcul des prestations d’assurance-emploi sur les 14 meilleures semaines de revenus assurables est conçu pour tenir compte des mesures du régime qui peuvent empêcher les travailleurs d’accepter tout le travail disponible. De surcroît, le projet pilote vise à assurer que les travailleurs qui acceptent du travail à un taux inférieur ou pour des heures moindres par semaine, comparativement à leurs périodes de production de pointe régulières, ne verraient aucune réduction dans leurs prestations. Cette approche est particulièrement pertinente dans les économies saisonnières où il y a un changement considérable de la quantité de travail disponible tout au long de l’année et, en conséquence, elle pourrait contribuer à aider les travailleurs saisonniers à s’adapter aux changements structurels qui ont lieu dans leur région. L’introduction du changement dans le cadre d’un projet pilote permettra également de tester cette approche pour orienter la politique de la manière la plus appropriée possible, pour assurer son efficacité et pour identifier toutes les réponses comportementales non anticipées.

#### Exemple

Voici un exemple illustrant comment la méthode actuelle de calcul du taux des prestations d’assurance-emploi peut toucher les

employment. The example uses workers A and B, living in a region with a 13.5 percent unemployment rate and where the divisor is 14. Each earns \$15 per hour:

travailleurs qui acceptent des emplois occasionnels. L'exemple fait appel aux travailleurs A et B, qui habitent dans une région dont le taux de chômage est de 13,5 p. 100 et où le diviseur est de 14. Chacun gagne 15 \$ de l'heure :

|   | WEEKS OF WORK | HOURS PER WEEK | TOTAL HOURS | EARNINGS FROM WORK | WEEKLY BENEFIT | DURATION | TOTAL EI BENEFITS | TOTAL EARNINGS |
|---|---------------|----------------|-------------|--------------------|----------------|----------|-------------------|----------------|
| A | 14            | 40             | 560         | \$8,400            | \$330          | 26       | \$8,580           | \$16,980       |
| B | 14            | 40             | 592         | \$8,880            | \$305          | 26       | \$7,937           | \$16,817       |
|   | 2             | 16             |             |                    |                |          |                   |                |

|   | SEMAINES DE TRAVAIL | HEURES PAR SEMAINE | HEURES TOTALES | REVENUS DU TRAVAIL | PRESTATIONS HEBDOMADAIRES | DURÉE | PRESTATIONS TOTALES DE L'ASSURANCE-EMPLOI | REVENUS TOTAUX |
|---|---------------------|--------------------|----------------|--------------------|---------------------------|-------|-------------------------------------------|----------------|
| A | 14                  | 40                 | 560            | 8 400 \$           | 330 \$                    | 26    | 8 580 \$                                  | 16 980 \$      |
| B | 14                  | 40                 | 592            | 8 880 \$           | 305 \$                    | 26    | 7 937 \$                                  | 16 817 \$      |
|   | 2                   | 16                 |                |                    |                           |       |                                           |                |

Under this scenario, the worker who accepts the two additional weeks of work would see their EI benefit cheque decline by \$25 per week and their overall income from benefits and work decline by \$163.

Dans ce scénario, le travailleur qui accepte les deux semaines additionnelles de travail voit son chèque de prestations d'assurance-emploi diminuer de 25 \$ par semaine et ses revenus totaux des prestations et du travail, de 163 \$.

As illustrated below, under the pilot project, there is no change in the benefit level for the worker who worked only 14 weeks. However, the worker who accepted the additional two weeks of work would earn \$8,580 in EI benefits plus \$8,880 from employment, bringing total earnings to \$17,460, an increase equivalent to the two weeks of work (\$480).

Comme il est indiqué ci-dessous, dans le cadre du projet pilote, il n'y a pas de changement dans le niveau de prestations pour le travailleur qui n'a travaillé que 14 semaines. Toutefois, le travailleur qui a accepté les deux semaines additionnelles de travail obtiendrait 8 580 \$ en prestations d'assurance-emploi plus 8 880 \$ provenant de son emploi, pour un revenu total de 17 460 \$, soit une augmentation équivalente aux deux semaines de travail (480 \$).

|   | WEEKS OF WORK | HOURS PER WEEK | TOTAL HOURS | EARNINGS FROM WORK | WEEKLY BENEFIT | DURATION | TOTAL EI BENEFITS | TOTAL EARNINGS |
|---|---------------|----------------|-------------|--------------------|----------------|----------|-------------------|----------------|
| A | 14            | 40             | 560         | \$8,400            | \$330          | 26       | \$8,580           | \$16,980       |
| B | 14            | 40             | 592         | \$8,880            | \$330          | 26       | \$8,580           | \$17,460       |
|   | 2             | 16             |             |                    |                |          |                   |                |

|   | SEMAINES DE TRAVAIL | HEURES PAR SEMAINE | HEURES TOTALES | REVENUS DU TRAVAIL | PRESTATIONS HEBDOMADAIRES | DURÉE | PRESTATIONS TOTALES DE L'ASSURANCE-EMPLOI | REVENUS TOTAUX |
|---|---------------------|--------------------|----------------|--------------------|---------------------------|-------|-------------------------------------------|----------------|
| A | 14                  | 40                 | 560            | 8 400 \$           | 330 \$                    | 26    | 8 580 \$                                  | 16 980 \$      |
| B | 14                  | 40                 | 592            | 8 880 \$           | 330 \$                    | 26    | 8 580 \$                                  | 17 460 \$      |
|   | 2                   | 16                 |                |                    |                           |       |                                           |                |

#### Employer considerations

This pilot project will also test whether the new method of calculation increases availability of labour while ensuring that it has no adverse affect on other claimants in the labour market. As such, the pilot project aims to mitigate labour shortages experienced by employers, particularly in those regions with higher rates of unemployment.

Implementation of the pilot project creates the need for additional payroll information from employers in order to calculate EI claims. Specifically, the total earnings from the last 52 weeks will be required rather than the current 26-week rate calculation period. The format of the Record of Employment (ROE) on the Web will be redesigned to capture 53 weeks of earnings information from the current ROE which captures 27 weeks of earnings information. Employers will report earnings beyond the EI benefit rate calculation period of 52 weeks for purposes of the pilot project, or 26 weeks for all other claimants, to allow for non-uniform

#### Considérations pour l'employeur

Ce projet pilote évaluera également si la nouvelle méthode de calcul augmentera la disponibilité de la main d'œuvre tout en s'assurant qu'il n'y a pas d'effet négatif sur les autres prestataires sur le marché du travail. En soi, le projet pilote vise à atténuer les pénuries de main-d'œuvre des employeurs, particulièrement dans les régions où les taux de chômage sont élevés.

La mise en œuvre de ce projet pilote exige des employeurs de fournir des renseignements supplémentaires concernant la rémunération afin de pouvoir calculer les demandes d'assurance-emploi. Particulièrement, le revenu total des 52 dernières semaines sera nécessaire plutôt que la période de calcul du taux des 26 semaines actuellement en vigueur. Le format du relevé d'emploi (RE) sur le Web sera remanié sur 53 semaines de revenu à partir du relevé d'emploi actuel qui saisit 27 semaines d'information sur le revenu. Les employeurs devront fournir des renseignements concernant les revenus au-delà de la période de

pay periods that, in some cases, extend beyond the allowable rate calculation period.

Employers may also be required to adapt their payroll systems to provide the additional weeks of payroll information. Employers will be able to change their payroll systems to provide the 53-week payroll information at their own pace. However, employers with the expanded payroll information systems are likely to receive fewer calls seeking earnings information beyond the current 26-week period.

### **Alternatives**

Changing the EI benefit rate calculation formula would require a legislative amendment to the EI Act. Given the complexity of the issue and the uncertainty around the behavioural response, it is important to first assess the effectiveness of the proposed measure by means of a pilot project.

### **Benefits and costs**

The pilot project will enable Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) to test whether a change to the benefit calculation will address employment issues faced by seasonal and non-standard workers. The three-year timeframe will provide HRSDC time to assess whether the proposed measure achieves its objectives and time to evaluate any impacts without putting in place a legislative change.

It is estimated that 212 200 claimants will benefit from this pilot project. While the number of affected claimants only represents 11 percent of the total number of regular claims nationally, it represents 32 percent of total regular claims in the affected regions. It is estimated that these claims will cost a further \$164 million per year in EI income benefits.

### **Consultation**

This pilot project is consistent with the Government's October 2004 Speech from the Throne commitment to "review the EI program to ensure that it remains well-suited to the needs of Canada's workforce" and takes into account the many recommendations brought forward concerning changes to the EI program. It is part of the enhancements to EI announced in conjunction with the 2005 Budget.

This pilot project takes into account recommendations that were brought forward by working groups in New Brunswick and Quebec as well as the work of the Standing Committee on Human Resources and the Task Force on Seasonal Work.

HRSDC will continue to work with employers and payroll associations such as the Canadian Payroll Association (CPA) throughout the course of the pilot project and will monitor the impact on the business community. In addition, HRSDC will actively engage the employer community to encourage the use of electronic tools such as ROE Web to assist with the transition as well as reduce the burden on the business sector.

The proposed Regulations were prepared by the Employment Programs and Design Branch at HRSDC and the Department of Justice.

calcul des prestations d'assurance-emploi de 52 semaines pour les besoins du projet pilote ou de 26 semaines pour tout autre prestataire, afin d'allouer des périodes de paie non uniformes qui, dans certains cas, peuvent s'étendre au-delà de la période admissible au calcul des prestations d'assurance-emploi.

Les employeurs peuvent également devoir adapter leurs systèmes de paie pour offrir des renseignements de paie sur les semaines additionnelles. Les employeurs pourront changer leurs systèmes de paie pour accepter les renseignements de paie sur 53 semaines à leur propre rythme; toutefois, les employeurs avec les systèmes de renseignements de paie complets sont susceptibles de recevoir moins d'appels de prestataires d'assurance-emploi qui cherchent des renseignements de revenus au-delà de la période de 26 semaines.

### **Solutions envisagées**

Changer la formule de calcul du taux de prestations de l'assurance-emploi nécessiterait une modification législative à la *Loi sur l'assurance-emploi*. Étant donné la complexité du problème et l'incertitude concernant la réponse comportementale, il est important d'évaluer en premier lieu l'efficacité de la mesure proposée par le biais d'un projet pilote.

### **Avantages et coûts**

Le projet pilote permettra à Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC) de vérifier si un changement au calcul des prestations s'attaquera aux problèmes d'emploi des travailleurs saisonniers et non conventionnels. La période de trois ans donnera à RHDCC le temps d'évaluer si la mesure proposée atteint ses objectifs et le temps d'évaluer tous les impacts sans pour autant opérer un changement législatif.

Il a été estimé que 212 200 prestataires bénéficieront de ce projet pilote. Bien que le nombre de prestataires touchés ne représente que 11 p. 100 du nombre total de demandes régulières au plan national, il représente 32 p. 100 des demandes régulières totales dans les régions concernées. On estime que ces demandes coûteront 164 millions de dollars de plus par année en prestations de revenu de l'assurance-emploi.

### **Consultations**

Ce projet pilote est en harmonie avec les engagements du Gouvernement lors du discours du Trône en octobre 2004 : « examiner le programme de l'assurance-emploi pour s'assurer qu'il répond toujours aux besoins de la main-d'œuvre canadienne ». Il tient également compte des nombreuses recommandations présentées au sujet des changements au régime d'assurance-emploi. Ce projet pilote fait parti des améliorations au programme d'assurance-emploi annoncées par l'entremise du budget de 2005.

Ce projet pilote tient compte des recommandations proposées par des groupes de travail au Nouveau-Brunswick et au Québec ainsi que par le Comité permanent des ressources humaines et le Groupe de travail sur le travail saisonnier.

RHDCC continuera à travailler avec les employeurs et les associations de paie comme l'Association canadienne de la paie (ACP), au cours du projet pilote, et observera les répercussions sur les entreprises. De plus, RHDCC encouragera davantage les employeurs à utiliser les outils électroniques tels que le RE sur le Web pour faciliter la transition et réduire les charges qui y sont reliées.

Le règlement proposé a été préparé par la Direction générale des politiques et conception des programmes d'emploi de RHDCC et par le ministère de la Justice.

**Compliance and enforcement**

A formal evaluation of the pilot project will be undertaken to determine its effectiveness and its impact on the EI program and the labour market. Findings will be reported annually in the *Employment Insurance Monitoring and Assessment Report*.

HRSDC's existing compliance mechanisms will ensure that these provisions are properly implemented.

**Contact**

Judith Richardson, Senior Policy Advisor, Legislative Policy Analysis, Human Resources and Skills Development Canada, 140 Promenade du Portage, 3rd Floor, Gatineau, Quebec K1A 0J9, (819) 994-4455 (telephone), (819) 934-6631 (fax).

**Respect et exécution**

Une évaluation formelle du projet pilote sera entreprise afin de déterminer les répercussions et l'efficacité de ce projet pilote sur le programme de l'assurance-emploi et le marché du travail. Les résultats seront rapportés annuellement dans le *Rapport de contrôle et d'évaluation de l'assurance-emploi*.

Les mécanismes actuels de conformité de RHDC assurant que ces dispositions seront mises en application de manière appropriée.

**Personne-ressource**

Judith Richardson, Conseillère principale des politiques, Analyse législative des politiques, Ressources humaines et Développement des compétences Canada, 140, promenade du Portage, 3<sup>e</sup> étage, Gatineau (Québec) K1A 0J9, (819) 994-4455 (téléphone), (819) 934-6631 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Canada Employment Insurance Commission, pursuant to section 109 of the *Employment Insurance Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Judith Richardson, Legislative Policy Analysis Directorate, Human Resources and Skills Development Canada, 3rd Floor, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0J9.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS**

## AMENDMENTS

**1. The *Employment Insurance Regulations*<sup>1</sup> are amended by adding the following after section 77.2:**

*Pilot Project for Calculating Benefit Rate Based On Claimant's 14 Highest Weeks of Insurable Earnings*

**77.3** (1) Pilot Project No. 7 is established for the purpose of testing whether paying benefits based on calculating the rate of weekly benefits using the insurable earnings from a claimant's 14 highest weeks of insurable earnings in the qualifying period would encourage claimants to accept all available work.

(2) Pilot Project No. 7 applies in respect of every claimant whose benefit period is established on or after October 30, 2005 and who is ordinarily resident in a region described in Schedule I

<sup>a</sup> S.C. 1996, c. 23

<sup>1</sup> SOR/96-332

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la Commission de l'assurance-emploi du Canada, en vertu de l'article 109 de la *Loi sur l'assurance-emploi*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Judith Richardson, Direction de l'analyse législative des politiques, Ressources humaines et Développement des compétences Canada, 3<sup>e</sup> étage, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0J9.

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

## MODIFICATIONS

**1. Le *Règlement sur l'assurance-emploi*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article 77.2, de ce qui suit :**

*Projet pilote visant le calcul du taux de prestations selon les quatorze semaines dont la rémunération assurée du prestataire est la plus élevée*

**77.3** (1) Est établi le projet pilote n<sup>o</sup> 7 en vue de vérifier si le fait de verser des prestations hebdomadaires calculées selon les quatorze semaines dont la rémunération assurée est la plus élevée dans la période de référence des prestataires encouragerait ceux-ci à accepter tout travail disponible.

(2) Le projet pilote n<sup>o</sup> 7 vise les prestataires — à l'exception de ceux auxquels s'applique le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* — pour lesquels la période de prestations est établie le

<sup>a</sup> L.C. 1996, ch. 23

<sup>1</sup> DORS/96-332

that is set out in Schedule II.3, other than a claimant in respect of whom the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* apply.

- (3) For the purposes of Pilot Project No. 7,
- (a) subsections 14(2), (4) and (4.1) of the Act do not apply;
- (b) the reference in subsection 14(3) of the Act to “the rate calculation period” shall be read as a reference to “the qualifying period”;
- (c) the references in section 24.1 of these Regulations to “the rate calculation period” shall be read as references to “the qualifying period”;
- (d) section 24.2 of these Regulations does not apply;
- (e) the insurable earnings in a claimant’s qualifying period shall be the aggregate of
- (i) the insurable earnings from not more than the 14 highest weeks of insurable earnings in that period, not including any insurable earnings paid or payable to the claimant in the qualifying period under section 24.1, and
- (ii) any insurable earnings paid or payable to the claimant in the qualifying period under section 24.1; and
- (f) a claimant’s weekly insurable earnings shall be determined by dividing the insurable earnings in the claimant’s qualifying period, determined in accordance with paragraph (e), by 14.

(4) If a claimant’s insurable earnings have been reported on the record of employment by pay period, the Commission shall

- (a) allocate the amount of insurable earnings proportionately over the pay period; or
- (b) where the claimant or the employer provides evidence of the amount of insurable earnings actually earned by the claimant in any week within the pay period, allocate the amount of insurable earnings proportionately over the other weeks in that pay period.

**2. Schedule I to the Regulations is amended by replacing the reference “(Subsection 18(1))” after the heading “SCHEDULE I” with the reference “(Subsections 18(1), 77.2(2) and 77.3(2))”.**

**3. The Regulations are amended by adding, after Schedule II.2, the schedule set out in the schedule to these Regulations.**

COMING INTO FORCE

**4. These Regulations come into force on October 30, 2005.**

**SCHEDULE**  
**(Section 3)**

**SCHEDULE II.3**  
**(Subsection 77.3(2))**

**REGIONS INCLUDED IN PILOT PROJECT NO. 7**

Central Quebec  
Chicoutimi—Jonquière  
Eastern Nova Scotia  
Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine  
Lower Saint Lawrence and North Shore  
Madawaska—Charlotte  
Newfoundland/Labrador

30 octobre 2005 ou après cette date et qui résident habituellement dans une région qui figure à l’annexe II.3 et qui est décrite à l’annexe I.

- (3) Pour les besoins du projet pilote n° 7 :
- a) les paragraphes 14(2), (4) et (4.1) de la Loi ne s’appliquent pas;
- b) la mention de « période de base », au paragraphe 14(3) de la Loi, vaut mention de « période de référence »;
- c) la mention de « période de base », à l’article 24.1 du même règlement, vaut mention de « période de référence »;
- d) l’article 24.2 du présent règlement ne s’applique pas;
- e) la rémunération assurable du prestataire dans la période de référence est égale au total :
- (i) de la rémunération assurable calculée seulement sur les quatorze semaines dont la rémunération assurable est la plus élevée dans cette même période, à l’exclusion de toute rémunération assurable payée ou due au prestataire dans la période de référence aux termes de l’article 24.1,
- (ii) de toute rémunération assurable payée ou due au prestataire dans la période de référence aux termes de l’article 24.1;
- f) la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire est calculée par division du montant de la rémunération assurable dans la période de référence établie selon l’alinéa e) par 14.

(4) Lorsque, sur un relevé d’emploi, la rémunération assurable du prestataire est déclarée par période de paie, la Commission doit :

- a) soit répartir le montant de la rémunération assurable proportionnellement sur toute la période de paie;
- b) soit, lorsque le prestataire ou l’employeur fournit une preuve quant au moment réel de la rémunération assurable gagnée au cours d’une semaine donnée dans cette période de paie, répartir le montant de la rémunération assurable proportionnellement sur toutes les autres semaines pendant cette période.

**2. La mention « (paragraphe 18(1)) » qui suit le titre « ANNEXE I », à l’annexe I du même règlement, est remplacée par « (paragraphes 18(1), 77.2(2) et 77.3(2)) ».**

**3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’annexe II.2, de l’annexe figurant à l’annexe du présent règlement.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**4. Le présent règlement entre en vigueur le 30 octobre 2005.**

**ANNEXE**  
**(article 3)**

**ANNEXE II.3**  
**(paragraphe 77.3(2))**

**RÉGIONS VISÉES PAR LE PROJET PILOTE N° 7**

Bas Saint-Laurent—Côte-Nord  
Centre du Québec  
Chicoutimi—Jonquière  
Est de la Nouvelle-Écosse  
Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine  
Île-du-Prince-Édouard  
Madawaska—Charlotte

SCHEDULE II.3 — *Continued*REGIONS INCLUDED IN PILOT PROJECT NO. 7 — *Continued*

North Western Quebec  
Northern Alberta  
Northern British Columbia  
Northern Manitoba  
Northern Ontario  
Northern Saskatchewan  
Northwest Territories  
Nunavut  
Prince Edward Island  
Restigouche—Albert  
Southern Coastal British Columbia  
St. John's  
Sudbury  
Trois-Rivières  
Western Nova Scotia  
Yukon

[36-1-o]

ANNEXE II.3 (*suite*)RÉGIONS VISÉES PAR LE PROJET PILOTE N° 7 (*suite*)

Nord de la Colombie-Britannique  
Nord de l'Alberta  
Nord de la Saskatchewan  
Nord de l'Ontario  
Nord du Manitoba  
Nord-ouest du Québec  
Nunavut  
Ouest de la Nouvelle-Écosse  
Restigouche—Albert  
St. John's  
Sudbury  
Sud côtier de la Colombie-Britannique  
Terre-Neuve/Labrador  
Territoires du Nord-Ouest  
Trois-Rivières  
Yukon

[36-1-o]



## Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations

### Statutory authority

*Electricity and Gas Inspection Act*

### Sponsoring department

Department of Industry

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Electricity and Gas Inspection Regulations* presently prescribe two means for establishing a supercompressibility factor where line pressures are less than or equal to 100 psig.<sup>1</sup> The proposed amendment would prescribe a third method for low line pressures (below or equal to 30 psig). It would be cost-effective and would not require the purchase of monitoring equipment as is required for high line pressures. To ensure that metering accuracy is maintained, the amendment would also introduce additional contractor record-keeping provisions. This would ensure that greater levels of measurement accuracy can be met at lower line pressures and at lower cost.

#### Background

The *Electricity and Gas Inspection Act* and its Regulations govern the use of approved and inspected metering apparatus which meet established technical requirements and the accuracy of measurement of natural gas volume for trade based on measurement.

Because the volume that a given amount of gas will occupy is dependent on the applicable conditions of temperature and pressure, the volume must be standardized to provide a defined and consistent unit of measurement. In Canada, natural gas sold on the basis of volume is standardized as being the volume that the gas would occupy at a pressure of 101.325 kPa (14.73 psi) and a temperature of 15°C (60°F).

A meter is used to establish the basis for billing for the gas sold based on volume. The volume of gas, measured by the meter at certain conditions of temperature and pressure, is converted to standard volume through the application of correction factors which are established on the basis of the ideal gas law.

This correction is not perfect, and an additional factor must be taken into consideration. Natural gas becomes more compressible as pressure increases, owing to its relative density and its carbon dioxide and nitrogen content. The relationship between pressure and volume is not constant and does not follow the ideal gas law

<sup>1</sup> psig: pounds per square inch gauge. Refers to the pressure expressed on the gauge pressure scale. That pressure isolates the specific pressure above the atmospheric pressure. For instance, 15 psig = 29.73 psi (15 psi + 14.73 psi atmospheric).

## Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz

### Fondement législatif

*Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*

### Ministère responsable

Ministère de l'Industrie

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz* prescrit actuellement deux méthodes d'établissement d'un facteur de surcompressibilité lorsque les pressions manométriques de canalisation sont inférieures ou égales à 100 lb/po<sup>2</sup>. La modification proposée prescrirait une troisième méthode destinée aux basses pressions de canalisation (inférieures ou égales à 30 lb/po<sup>2</sup>). Celle-ci serait rentable et ne nécessiterait pas l'achat de matériel de surveillance, tel qu'il est requis pour les hautes pressions. Afin de s'assurer que l'exactitude de mesure sera maintenue, la modification établirait en outre des exigences supplémentaires visant la tenue des dossiers des fournisseurs. Ainsi, des niveaux supérieurs d'exactitude de la mesure à de basses pressions de canalisation seraient possibles, et ce, au meilleur coût.

#### Contexte

La *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* et son règlement régissent l'utilisation d'appareils de mesure approuvés et inspectés qui respectent des exigences techniques établies et l'exactitude de la mesure du volume de gaz naturel faisant l'objet de transactions commerciales fondées sur la mesure.

Puisque le volume d'une quantité donnée de gaz dépend des conditions de température et de pression, celui-ci doit être normalisé afin de fournir une unité de mesure définie et constante. Au Canada, le volume normalisé du gaz vendu est le volume qu'occuperait ce gaz à une pression de 101,325 kPa (14,73 lb/po<sup>2</sup>) et à une température de 15 °C (60 °F).

Un compteur sert à établir la base de la facturation du gaz vendu au volume. Le volume de gaz mesuré par le compteur à des conditions données de température et de pression est converti à son volume normalisé au moyen de facteurs de correction établis à partir de la loi des gaz parfaits.

Cette correction n'est pas parfaite, et un facteur supplémentaire doit être pris en considération. Le gaz naturel devient plus compressible lorsque la pression augmente, compte tenu de sa densité relative et de sa teneur en dioxyde de carbone et en azote. La relation entre la pression et le volume n'est alors pas constante et ne

<sup>1</sup> Pression manométrique de canalisation : réfère à la pression observée au manomètre. Cette pression isole la pression spécifique excédant la pression atmosphérique. Par exemple, une pression manométrique de 15 lb/po<sup>2</sup> = 29,73 lb/po<sup>2</sup> (15 lb/po<sup>2</sup> + 14,73 lb/po<sup>2</sup> atmosphérique).

perfectly. The supercompressibility factor corrects for these deviations. The degree of correction is unique to the gas being measured and is established on the basis of the gas density, its composition, and the temperature and pressure conditions at the time of metering. Therefore, accurate metering of natural gas requires that the volume measured be converted to a standard temperature and pressure and that the correct supercompressibility factor be applied.

When the supercompressibility factor is not considered, metered quantities are not true and users are not charged equitably in accordance with the user-pay principle.

At low pressure the supercompressibility factor is negligible, but it rises with the increase in line pressure. For example, the supercompressibility factor could be 1.0003 at 2 psig and 1.0050 at 30 psig. Consequently, it causes a slight increase in the billed volume, ranging from 0.03 percent to 0.5 percent.

The higher the pressure, the more it is in the interest of distributors to install continuous monitoring equipment on their meters to monitor the gas to achieve precise measurement: the higher the pressure, the greater the amount delivered by the distributor. However, purchasing and maintaining monitoring equipment represents a considerable expense. This expense can be easily amortized as the pressure increases, but the economic benefit of achieving precise measurement diminishes at the lower pressures.

That is why the Regulations require that the factor be determined at pressures exceeding 100 psig and allow a factor of 1 to be used for lower pressures if the meter is not fitted with continuous monitoring equipment.

#### **Proposed amendment**

The proposed amendment would provide a third option, allowing the supercompressibility factor to be determined in metering installations where the line pressure does not exceed 30 psig. To ensure correct application, the amendment would also establish additional associated record-keeping requirements for suppliers.

Presently, on metering installations where the line pressure is less than or equal to 100 psig, contractors have the option of establishing the supercompressibility factor through the use of continuous monitoring equipment or using a supercompressibility factor of 1. Where a contractor opts for a supercompressibility factor of 1, the volume established will be less than the true standard volume of the gas. However, losses due to metering inaccuracy are spread over all users, irrespective of their actual consumption.

The proposed change would allow contractors to establish the supercompressibility factor based on an assumed flowing gas temperature of 15°C (a nominal temperature value which is intended to avoid the potential for over-billing) on metering installations where pressure is controlled using an approved and verified pressure factor metering regulator.

This amendment would give stakeholders a more cost-effective method for establishing supercompressibility under prescribed limitations, which have been established to support an acceptable level of measurement accuracy and uncertainty. In this manner, users would be billed more fairly based on their true consumption.

respecte pas totalement la loi des gaz parfaits. Le facteur de surcompressibilité corrige ces écarts. Le degré de correction est spécifique au gaz mesuré et est établi en fonction de sa densité et de sa composition ainsi que des conditions de température et de pression au moment du mesurage. La mesure exacte du gaz naturel nécessite donc que le volume mesuré soit converti à une température et à une pression convenues tout en considérant le facteur de surcompressibilité adéquat.

Lorsque ce dernier n'est pas pris en compte, les quantités mesurées ne sont pas exactes, et les utilisateurs ne sont pas facturés équitablement en suivant le principe de l'utilisateur-payeur.

En effet, à faible pression, le facteur de surcompressibilité est négligeable, mais sa valeur s'accroît avec l'augmentation de la pression manométrique dans les canalisations. Par exemple, ce facteur pourrait être de 1,0003 à 2 lb/po<sup>2</sup> et de 1,0050 à 30 lb/po<sup>2</sup>. Il entraîne donc une faible augmentation du volume facturé variant entre 0,03 et 0,5 p. 100.

Plus la pression est forte, plus il est de l'intérêt des distributeurs de munir le compteur d'appareils de contrôle continu du gaz mesuré afin d'obtenir une mesure exacte : plus la pression est grande, plus le distributeur livre une quantité supérieure à la quantité mesurée. Par contre, l'achat et l'entretien de ces appareils d'échantillonnage représentent une dépense non négligeable. Cette dernière est facilement amortie lorsque la pression s'accroît, mais l'avantage économique d'obtenir une mesure exacte diminue aux pressions plus faibles.

Voilà pourquoi le Règlement exige que le facteur soit déterminé à des pressions excédant 100 lb/po<sup>2</sup> et donne la possibilité d'utiliser un facteur de 1 pour les pressions inférieures si le compteur n'est pas muni d'appareils de contrôle continu.

#### **Modification proposée**

La modification proposée ajouterait une troisième option qui permettrait de déterminer le facteur de surcompressibilité dans les installations de mesure où la pression manométrique des canalisations ne dépasse pas 30 lb/po<sup>2</sup>. Afin d'en garantir une application correcte, la modification établirait aussi des exigences supplémentaires associées visant la tenue des dossiers des fournisseurs.

Actuellement, dans le cas des installations de mesure où la pression manométrique de canalisation est inférieure ou égale à 100 lb/po<sup>2</sup>, les fournisseurs ont le choix d'établir le facteur de surcompressibilité à l'aide de matériel de surveillance continue ou d'utiliser un facteur égal à 1. Lorsqu'un fournisseur choisit d'utiliser un facteur de surcompressibilité égal à 1, le volume ainsi établi est inférieur au véritable volume du gaz. Par contre, les pertes dues à l'imprécision de la mesure sont réparties sur l'ensemble des utilisateurs, indépendamment de leur consommation réelle.

Le changement proposé permettrait aux fournisseurs de déterminer le facteur de surcompressibilité dans les installations de mesure où la pression est contrôlée à l'aide d'un régulateur de mesure du facteur de pression approuvé et vérifié. Ce facteur serait également déterminé en fonction d'une température spécifique de 15 °C pour le gaz en écoulement, température permettant d'éviter toute surfacturation potentielle.

Cette modification fournirait aux intervenants une méthode plus rentable pour établir la surcompressibilité dans les limites prescrites. Il serait ainsi possible d'obtenir un niveau acceptable d'exactitude et d'incertitude de la mesure. De même, les utilisateurs seraient facturés plus équitablement, soit en fonction de leur utilisation réelle.

The amendment would also include the limitations ensuring that the establishment of a supercompressibility factor is justified relative to the metering technology used and that the degree of correction is established at acceptable levels of metering accuracy. The European Union, the International Organization of Legal Metrology (OIML: Organisation Internationale de Métrologie Légale) and United States Standard AGA-8 also support the use of a supercompressibility factor.

The initiative proposes a method for determining supercompressibility that is effective and efficient. This factor must be integrated into metering of natural gas, and the proposal is a valid compromise between the most accurate metering possible, but at higher cost for consumers, and a slightly less accurate method which is available at lower cost but which does not penalize the consumer.

Metering accuracy would improve but would not be perfect. True volume registration would require the use of monitoring equipment at every meter, which would be very costly. The residual inaccuracy, due to the absence of equipment for monitoring gas composition and temperature, ensures that consumers are not disadvantaged by the simplified method proposed. This method would also establish a fair and equitable framework for all and would provide a means of settling disputes in the most equitable manner possible.

#### Alternatives

##### Option 1 — Status quo

One alternative would be to leave the *Electricity and Gas Inspection Regulations* unchanged. The current Regulations present an all-or-nothing approach to the establishment of a supercompressibility factor at lower gas pressures. The tendency among most stakeholders is to leave volume uncorrected for supercompressibility rather than purchase the necessary monitoring equipment.

The existing requirements favour the use of inaccurate measurements when there are effective and cost-effective techniques for transactions to be more accurate and conducted in a more equitable manner. This is contrary to the Department's mandate, which is, among other things, to ensure the integrity and accuracy of trade measurement in Canada.

##### Option 2 — Require that a supercompressibility correction be applied in all gas sales

This solution would result in more accurate measurement and would eliminate distortions in the distribution of costs among users. It would allow gas distributors to recover the full quantity of gas that they purchased and metered by using a supercompressibility factor.

This solution would require that distribution networks install continuous monitoring equipment on all meters to establish an appropriate factor, which would require that they purchase special metering equipment. This equipment is very expensive and the return on investment for gas utilities might be satisfactory for pressures over 30 psig. However, at distribution pressures below 30 psig, it would be clearly inadequate. The cost of this requirement would have to be passed on to consumers.

##### Option 3 — Use solutions other than regulatory initiatives

There are no solutions available other than regulatory initiatives because this initiative is intended to amend the existing Regulations.

La modification comprendrait également les limites nécessaires faisant en sorte que l'établissement d'un facteur de surcompressibilité soit justifié relativement à la technologie de mesurage utilisée et que le degré de correction soit établi à des niveaux acceptables d'exactitude de mesure. L'Union européenne, l'Organisation Internationale de Métrologie Légale (OIML) ainsi que la norme AGA-8 des États-Unis soutiennent aussi l'utilisation d'un facteur de surcompressibilité.

L'initiative propose une méthode de détermination de la surcompressibilité qui soit efficace et efficiente. Ce facteur doit être intégré à la mesure du gaz naturel, et la proposition est un bon compromis entre la mesure la plus exacte possible, mais à frais élevés pour les consommateurs, et une méthode légèrement moins précise, mais accessible à moindre coût et sans pénalité pour les consommateurs.

La précision de la mesure serait ainsi améliorée, sans être parfaite. L'enregistrement exact exige l'utilisation de matériel de mesure à chaque compteur, ce qui serait onéreux. L'inexactitude résiduelle, due à l'absence de matériel de mesure de la composition du gaz et de la température, assurerait que les consommateurs ne seraient pas désavantagés par la méthode simplifiée proposée. Cette approche permettrait aussi d'établir un cadre juste et équitable pour tous et de régler les différends de la façon la plus équitable possible.

#### Solutions envisagées

##### Option 1 — Maintenir le statu quo

Une solution de rechange consisterait à laisser le *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz* tel quel. Le règlement actuel offre une approche « tout ou rien » à l'établissement d'un facteur de surcompressibilité pour les basses pressions de gaz. La tendance parmi les intervenants consiste à ne pas tenir compte de ce facteur lors du mesurage du volume plutôt que d'acheter le matériel de surveillance nécessaire.

Les exigences actuelles favorisent l'utilisation de mesures inexactes alors qu'il existe des techniques efficaces et économiques pour que les transactions soient plus exactes et effectuées de façon plus équitable. Cet état de fait est contraire au mandat du Ministère qui consiste entre autres à assurer l'intégrité et l'exactitude des mesures commerciales au Canada.

##### Option 2 — Obliger l'application d'une correction de surcompressibilité pour toute vente de gaz

Cette solution entraînerait une mesure plus exacte et éliminerait les distorsions dans la répartition des coûts entre les usagers. Elle permettrait aux distributeurs de gaz de recouvrer la pleine quantité de gaz qu'ils ont achetée et mesurée en utilisant le facteur de surcompressibilité.

Une telle solution exigerait que les réseaux de distribution munissent chaque compteur de matériel de surveillance continue pour établir un facteur adéquat, nécessitant ainsi l'achat de matériel de mesure spécialisé. Un tel matériel serait onéreux et le retour sur l'investissement pour les services publics de distribution de gaz pourrait être satisfaisant pour les pressions excédant 30 lb/po<sup>2</sup>. Par contre, sous cette pression de distribution, il serait franchement inadéquat. Le coût d'une telle exigence serait nécessairement transféré aux consommateurs.

##### Option 3 — Utiliser des solutions de rechange à la réglementation

Il n'existe pas de solution de rechange à la réglementation puisque cette initiative vise à modifier un texte réglementaire existant.

**Benefits and costs****Impact on service providers**

Under the proposed amendment, service providers would experience a net benefit. Gas distributors, who had to pay for supercompressibility when purchasing gas, must now absorb a loss when they resell it to their customers and cannot benefit from the supercompressibility factor. Currently, service providers have the option of either purchasing additional monitoring equipment or not taking into account the actual supercompressibility factor established, and then absorbing the resulting losses associated with the decrease in standard volume quantities when gas is sold to the end-user.

The benefit for service providers would be that they would save on the expense of having to purchase monitoring equipment. In the long term, service providers could possibly redirect these savings into improving the efficiency of their operations, upgrading their equipment, hiring additional employees, or reducing the rates they charge to consumers.

**Impact on consumers of service**

In the short term, residential consumers would be unaffected by this proposal because they are usually served at a pressure of 0.25 psig. Currently, there are no approved pressure factor metering regulators capable of operating at pressures below 2 psig.

In the long term, if these types of regulators were available, residential consumers would be affected very little by this proposal. Correcting for supercompressibility has very little effect on metered volumes at delivery pressures associated with residential service, since correction values at these pressure levels are negligible.

Commercial customers, who are served at line pressures below 30 psig, could be at a slight financial disadvantage if distributors applied the proposed amendment. The increase in billing accuracy for these users could result in an increase not exceeding 0.5 percent (this increase could range from 0.03 to 0.5 percent, depending on the pressure used). When supercompressibility is not applied, this metering error is distributed among all users and not only applied directly to actual consumers.

In the end, all consumers of natural gas would benefit indirectly from this amendment because a possible redistribution of resources of service providers would lead to operating efficiencies. Consumers could thereby experience improved service delivery and lower costs. Moreover, they would be treated fairly by being charged for their actual consumption.

**Impact on manufacturers of supercompressibility monitoring equipment**

In the long term, and assuming that service providers will redirect resources into upgrading equipment, it is possible that manufacturers may benefit from an increased demand for devices and equipment.

In the short term, manufacturers should experience no impact from the proposed amendment, since it is predicted that a service provider's demand for monitoring equipment will remain unchanged.

**Avantages et coûts****Impact sur les fournisseurs de services**

Avec la modification proposée, les fournisseurs de services retireraient un avantage net. En effet, les distributeurs de gaz, qui ont dû s'acquitter du coût de la surcompressibilité à l'achat du gaz, doivent maintenant absorber une perte lorsqu'ils le revendent à leurs clients, sans pouvoir profiter de cette même compensation. Actuellement, les fournisseurs de services ont le choix d'acheter du matériel de surveillance additionnel ou de ne pas tenir compte du facteur réel de surcompressibilité établi. Avec cette dernière option, les fournisseurs absorbent les pertes associées à la diminution de la quantité de volume normalisé du gaz vendu à l'utilisateur final.

Le bénéfice correspondrait, pour les fournisseurs de services, à l'économie d'achat du matériel de surveillance, autrement nécessaire. À long terme, cette innovation pourrait amener les fournisseurs de services à rediriger leurs économies dans l'amélioration du rendement de leurs activités, la modernisation de leur matériel et l'embauche d'employés supplémentaires ou à consentir des réductions tarifaires profitables aux consommateurs.

**Impact sur les consommateurs du service**

À court terme, les consommateurs résidentiels ne seraient pas touchés par l'instauration d'une telle mesure puisqu'ils sont habituellement desservis à des pressions de 0,25 lb/po<sup>2</sup>. Il n'existe pas à l'heure actuelle sur le marché de régulateurs de mesure du facteur de pression approuvés étant aptes à fonctionner en deçà de 2 lb/po<sup>2</sup>.

À long terme, si de tels régulateurs se retrouvaient sur le marché, les abonnés domestiques seraient très peu touchés par cette proposition. En fait, la correction de surcompressibilité influe très peu sur les volumes mesurés aux pressions de livraison associées aux services de consommation résidentielle : les valeurs de correction à ces niveaux de pression sont négligeables.

Les consommateurs commerciaux, desservis par des canalisations ayant une pression manométrique inférieure à 30 lb/po<sup>2</sup>, pourraient être légèrement désavantagés sur le plan financier si les distributeurs appliquaient la modification proposée. L'accroissement de la précision de la facturation chez ces utilisateurs pourrait occasionner une augmentation n'excédant pas 0,5 p. 100 (cette augmentation mineure pourrait varier entre 0,03 et 0,5 p. 100, selon la pression utilisée). Lorsque la surcompressibilité n'est pas appliquée, cette erreur de mesure est répartie sur l'ensemble des utilisateurs et non appliquée directement aux véritables consommateurs.

Somme toute, tous les consommateurs de gaz naturel seraient indirectement avantagés par cette modification puisqu'une redistribution possible des ressources des fournisseurs de services entraînerait une amélioration du rendement de leurs activités. Les consommateurs pourraient ainsi connaître une meilleure prestation de services et des coûts plus bas. De plus, ces derniers seraient traités plus équitablement en étant facturés en fonction de leur consommation réelle.

**Impact sur les fabricants de matériel de surveillance de surcompressibilité**

À long terme et dans l'hypothèse où les fournisseurs de services redirigeraient les fruits de cette innovation dans la modernisation du matériel, les fabricants pourraient bénéficier d'une demande accrue d'appareils et de matériel.

À court terme, les fabricants ne devraient pas être touchés par la modification proposée, car on prévoit que la demande de matériel de surveillance auprès des fournisseurs de services demeurera stable.

**Consultation**

Stakeholders were consulted during the development of this proposed amendment and previous publication in the *Canada Gazette* on December 14, 2002. The proposed amendment was also posted on Measurement Canada's Web site from July 22 to September 24, 2004. The parties on Measurement Canada's natural gas distribution list were also advised. No objections were filed in response.

The Canadian Gas Association (CGA) was also consulted. The CGA represents approximately 270 members, including major natural gas distribution and transmission companies, energy service providers, gas brokers and service suppliers, and a significant portion of the meter manufacturing sector across the country. The aforementioned service providers and device manufacturers have confirmed that this amendment will have a net positive impact on their operations and, therefore, support the proposed amendment.

**Compliance and enforcement**

The proposed amendment will be enforced by Measurement Canada inspectors and officers. The proposed amendment will not require the introduction of any new compliance or enforcement mechanisms.

**Contact**

Mr. Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada, Industry Canada, Standards Building, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario K1A 0C9, (613) 941-8918 (telephone), (613) 952-1736 (fax), [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca) (email).

**Consultations**

Les intervenants ont été consultés pendant l'élaboration du projet de modification et lors d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada*, le 14 décembre 2002. La modification proposée a par ailleurs été affichée sur le site Web de Mesures Canada du 22 juillet au 24 septembre 2004. Les abonnés de la liste de distribution du gaz naturel de Mesures Canada ont aussi été avisés. Aucun désaccord n'a été enregistré à la suite de ces différentes diffusions.

L'Association canadienne du gaz a aussi été consultée. Elle réunit environ 270 membres, notamment des entreprises majeures de distribution et de transport du gaz naturel, des fournisseurs de services d'énergie, des courtiers en gaz, des prestataires de services ainsi qu'une importante portion de l'industrie de fabrication de compteurs dans l'ensemble du pays. Les fournisseurs de services et les fabricants d'appareils ont confirmé que cette modification aurait un impact net positif sur leurs activités et, pour cette raison, ils appuient la proposition de modification.

**Respect et exécution**

La modification proposée sera appliquée par les inspecteurs et les agents de Mesures Canada. Celle-ci n'exige aucun nouveau mécanisme de vérification ni d'application de la loi.

**Personne-ressource**

Monsieur Gilles Vinet, Vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, Industrie Canada, Édifice des Normes, Pré Tunney, Ottawa (Ontario) K1A 0C9, (613) 941-8918 (téléphone), (613) 952-1736 (télécopieur), [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 28(2) of the *Electricity and Gas Inspection Act*, that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 28(1) of that Act, to make the annexed *Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I and the date of publication of this notice and be addressed to Gilles Vinet, Vice-President, Program Development, Measurement Canada, Department of Industry, Tunney's Pasture, Standards Building, Ottawa, Ontario K1A 0C9 (tel.: (613) 941-8918; fax: (613) 952-1736; E-mail: [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)).

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 28(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, ministère de l'Industrie, parc Tunney, édifice des Normes, Ottawa (Ontario) K1A 0C9 (tél. : (613) 941-8918; téléc. : (613) 952-1736; courriel : [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca)).

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

## REGULATIONS AMENDING THE ELECTRICITY AND GAS INSPECTION REGULATIONS

### AMENDMENTS

#### 1. Section 11 of the *Electricity and Gas Inspection Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after subsection (6):

- (6.1) An owner's records shall contain the following information respecting the determination of a supercompressibility factor:
- (a) details of the system, including the location of each point of supply of gas; and
  - (b) the method by which the supercompressibility factor of the gas sold is determined.

#### 2. Section 40 of the Regulations is replaced by the following:

40. For the purpose of paragraph 35(e),

(a) subject to paragraphs (b) and (c), the supercompressibility factor for any meter shall be established based on

- (i) the pressure exerted by the gas within the meter and the temperature of the gas flowing through the meter as determined by continuous monitoring at the meter location,
- (ii) the relative density, the carbon dioxide content and the nitrogen content of the gas being measured, as determined by

(A) a gas sampling process, if the process gives results that are representative of the gas at the meter location, or

(B) continuous monitoring at the meter location, and

- (iii) if the parameters of the gas referred to in subparagraphs (i) and (ii) vary, either the time weighted or the volume weighted averages of those parameters during the period that the volume of the gas is measured by the meter;

(b) the supercompressibility factor for any meter for which the pressure exerted by the gas within the meter expressed on the gauge pressure scale does not exceed 207 kPa in the International system of units, or 30 psi in the Imperial system of units, may be established based on

(i) the pressure exerted by the gas within the meter, established and maintained through the use of a pressure factor metering regulator that has been approved and verified under section 9 of the Act,

(ii) an assumed flowing gas temperature of 59°F or 15°C, and

(iii) the relative density, the carbon dioxide content and the nitrogen content of the gas being measured as determined by a gas sampling process, if the process gives results that are representative of the gas at the meter location; or

(c) a supercompressibility factor of one may be used if the pressure exerted by the gas within the meter expressed on the gauge pressure scale does not exceed 700 kPa in the International system of units or 100 psi in the Imperial system of units.

### COMING INTO FORCE

#### 3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[36-1-o]

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

### MODIFICATIONS

#### 1. L'article 11 du Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Le propriétaire doit consigner dans ses dossiers les renseignements ci-après au sujet de la détermination du facteur de surcompressibilité :

a) les détails relatifs au réseau, y compris l'emplacement de chaque point de distribution de gaz;

b) la méthode utilisée pour la détermination du facteur de surcompressibilité du gaz vendu.

#### 2. L'article 40 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

40. Pour l'application de l'alinéa 35e) :

a) sous réserve des alinéas b) et c), le facteur de surcompressibilité pour un compteur est déterminé en fonction de ce qui suit :

(i) la pression exercée par le gaz dans le compteur et la température du gaz traversant le compteur, déterminées par un contrôle continu à l'emplacement du compteur,

(ii) la densité relative et la teneur en dioxyde de carbone et en azote du gaz mesuré, déterminées :

(A) soit par une méthode d'échantillonnage, si celle-ci permet d'obtenir des résultats représentatifs du gaz à l'emplacement du compteur,

(B) soit par un contrôle continu à l'emplacement du compteur,

(iii) dans le cas où les paramètres du gaz mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii) varient, la moyenne pondérée, en fonction du temps ou du volume, de ces paramètres pendant la période où le volume de gaz est mesuré par le compteur;

b) le facteur de surcompressibilité pour un compteur dans lequel la pression exercée par le gaz, exprimée à l'échelle de pression manométrique, ne dépasse pas 207 kPa dans le Système international d'unités ou 30 lb/po<sup>2</sup> dans le Système impérial d'unités peut être déterminé en fonction de ce qui suit :

(i) la pression exercée par le gaz dans le compteur, établie et maintenue à l'aide d'un régulateur de mesure du facteur de pression approuvé et vérifié aux termes de l'article 9 de la Loi,

(ii) une température présumée d'écoulement du gaz de 59 °F ou 15 °C,

(iii) la densité relative et la teneur en dioxyde de carbone et en azote du gaz mesuré, déterminées par une méthode d'échantillonnage, si celle-ci permet d'obtenir des résultats représentatifs du gaz à l'emplacement du compteur;

c) le facteur de surcompressibilité égal à un peut être utilisé pour un compteur dans lequel la pression exercée par le gaz, exprimée à l'échelle de pression manométrique, ne dépasse pas 700 kPa dans le Système international d'unités ou 100 lb/po<sup>2</sup> dans le Système impérial d'unités.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### 3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[36-1-o]

<sup>1</sup> SOR/86-131

<sup>1</sup> DORS/86-131

## Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations

Statutory authority

*Divorce Act*

Sponsoring department

Department of Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *Regulations Respecting the Establishment and Operation of a Central Registry of Divorce Proceedings in Canada* (SOR/86-600) [CRDP Regulations], made pursuant to section 26 of the *Divorce Act*, have been in force since 1968. The Regulations provide for the establishment and operation of a Central Registry of Divorce Proceedings and also prescribe the Registration of Divorce Proceeding Form (the Form), which must be completed by a court clerk for every divorce application filed pursuant to the Act.

The proposed amendment to the CRDP Regulations modifies the Form in three ways. First, it adopts gender neutral terminology by removing reference to terms like “husband” and “wife.” This is a consequential amendment to the *Civil Marriage Act* that came into force on July 20, 2005, which extends equal access to civil marriage to same-sex couples.

The CRDP is responsible for the issuance of clearance certificates in order to establish jurisdiction for a divorce application. Thus, when a divorce application is filed in court, the court sends the Form which identifies the two parties to the divorce application to the CRDP. It is then entered and compared to data stored in the CRDP to detect any duplicates that may have already been received from another court. If duplicates are detected, the courts are advised that one action must be discontinued before the other can proceed. If one is not discontinued, subsection 3(2) of the *Divorce Act* provides that the second petition is deemed to be discontinued and only the first petition filed remains. If there is no duplication detected, the CRDP issues the clearance certificate to the court, which allows it to proceed with the divorce action.

With the passage through Parliament of the *Civil Marriage Act*, which includes consequential amendments to the *Divorce Act*, the CRDP will now also process applications for married same-sex spouses applying for divorce. To allow for this, references to “husband” and “wife” must be removed from the CRDP Form and substituted with gender neutral terminology. To accomplish this, the Regulations, which include the CRDP Form as a Schedule, need to be amended.

The second way the amendment modifies the Form is to update the design of the Form to make it more user-friendly. For example, the new Form will require less handwritten text and will provide response categories.

## Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce

Fondement législatif

*Loi sur le divorce*

Ministère responsable

Ministère de la Justice

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Description

Le Règlement concernant la création et la mise en œuvre d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada (DORS/86-600) [le règlement sur le BEAD], pris aux termes de l'article 26 de la *Loi sur le divorce*, est en vigueur depuis 1968. Ce règlement prévoit la création et les activités d'un bureau d'enregistrement des actions en divorce. Il prescrit également le formulaire d'enregistrement d'une action en divorce (le formulaire), que doit remplir un greffier de la cour relativement à chaque demande de divorce déposée conformément à la Loi.

La modification qu'il est proposé d'apporter au règlement sur le BEAD remanie le formulaire de trois façons. Premièrement, il adopte une terminologie neutre en faisant disparaître tout renvoi à des termes comme « mari » et « femme ». Il s'agit d'une modification corrélative à l'obtention de la sanction royale de la *Loi sur le mariage civil* le 20 juillet 2005 qui assure aux couples de même sexe un accès égal au mariage civil.

Le BEAD est chargé de délivrer des certificats de mise à jour afin d'établir la compétence dans une demande de divorce. Ainsi, lorsqu'une demande de divorce est déposée devant un tribunal, celui-ci envoie au BEAD le formulaire qui identifie les deux parties à cette demande. Ce formulaire est alors saisi et comparé avec les données stockées au BEAD pour vérifier l'existence d'un double provenant d'un autre tribunal. Si l'on trouve un double, les deux tribunaux sont informés qu'une des actions doit être abandonnée pour que l'autre puisse être instruite. Si aucune des actions n'est abandonnée, conformément au paragraphe 3(2) de la *Loi sur le divorce*, la deuxième action est réputée avoir été abandonnée et seule l'action déposée en premier demeure. Si l'on ne trouve pas de double, le BEAD délivre un certificat de mise à jour au tribunal qui peut alors instruire l'action en divorce.

Avec l'adoption par le Parlement de la *Loi sur le mariage civil*, qui comprend des modifications corrélatives à la *Loi sur le divorce*, le BEAD s'occupera maintenant aussi des demandes de divorce présentées par les conjoints de même sexe. À cet effet, il lui faut faire disparaître toute mention de « mari » et « femme » du formulaire du BEAD et remplacer ces termes par une terminologie neutre. Pour ce faire, il faut modifier le Règlement, qui comprend, en annexe, le formulaire du BEAD.

La modification apporte un deuxième changement au formulaire : il en met à jour la présentation afin de le rendre plus facile à utiliser. Ainsi, il y a moins de renseignements à écrire et il y a des catégories de réponse.

Finally, Part 2 of the Form also requires some modifications to improve national data collection and reporting. Statistics Canada reports national divorce statistics as part of its Vital Statistics series, reporting on such things as incidence of divorce, duration specific divorce rates, and general information on the nature of custody arrangements. This information is part of an ongoing series of data reported nationally and informs the Canadian public on the extent of different custody arrangements for parents. Part 2 of the Form is completed at the disposition of the divorce, and existing questions require adjustment for data quality purposes and to maintain reporting for the different genders.

### **Alternatives**

These amendments are the only practical alternatives to the existing terminology in the current Form.

### **Benefits and costs**

The amendment to the Form will not result in significant costs to the federal government. The only costs to be incurred by the Department are the administrative costs associated with printing and distributing the new Form and the Procedures Manual. There will be no cost to the Canadian public and any costs to the courts would be negligible.

Benefits to amending the Form include improved data quality and value. Statistics Canada's ability to respond to inquiries about the occurrence of divorce in Canada will increase generally, and divorce rate calculations will improve with the addition of the province of residence at the time the divorce was granted. Increased clarity will bring substantial improvement to national reporting and understanding, including by media, of custody outcomes for parents. This will inform the public and policy-makers with a more accurate reflection of outcomes. This information is already collected, but there lacks an application of a consistent response structure. These amendments will maximize the value of this information.

### **Consultation**

The amendments to the Form (Parts 1 and 2) have been discussed and developed in consultation with provincial and territorial partners through the Coordinating Committee of Senior Officials — Family Justice (CCSO). The Federal-Provincial-Territorial Research Subcommittee of CCSO was also consulted at the preliminary stage on the changes made to Part 2 of the Form.

### **Compliance and enforcement**

Compliance with these Regulations is not an issue as they only affect the prescribed CRDP Form which is completed by the court clerk.

### **Contact**

Lise Lafrenière Henrie, Senior Counsel, Coordinator, Family Law Policy Unit, Family, Children and Youth Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, (613) 957-0059 (telephone), (613) 952-9600 (fax).

Finalement, la partie 2 du formulaire doit également être retouchée afin d'améliorer la collecte de données nationales et les rapports. Statistique Canada fournit des statistiques nationales sur les divorces dans ses statistiques de l'état civil, signalant certains éléments comme l'incidence des divorces, les taux de divorce selon la durée du mariage et des renseignements généraux sur la nature des ententes de garde. Ces renseignements s'inscrivent dans une série continue de données déclarées à l'échelle nationale et informent la population canadienne sur l'étendue de différentes ententes de garde pour les parents. La partie 2 du formulaire est remplie lors du prononcé du divorce et il faut retoucher les questions qui existent à l'heure actuelle pour assurer la qualité des données et pour en maintenir la collecte relativement aux différents sexes.

### **Solutions envisagées**

Ces modifications sont la seule solution pratique envisagée pour corriger la terminologie que contient le formulaire actuel.

### **Avantages et coûts**

Les modifications du formulaire n'entraîneront pas de coûts importants pour le gouvernement fédéral. Le Ministère ne devra absorber que les frais d'administration associés à l'impression et à la distribution du nouveau formulaire et du manuel de procédure. Aucun coût ne sera supporté par la population canadienne et ceux que pourraient supporter les tribunaux devraient être négligeables.

Parmi les bénéfices tirés de la modification du formulaire, mentionnons l'amélioration de la qualité et de la valeur des données. La modification permettra de façon générale à Statistique Canada de mieux répondre aux demandes au sujet du nombre de divorces au Canada et, grâce à l'ajout de la province de résidence au moment où le divorce a été accordé, les calculs des taux de divorce devraient être plus exacts. Une plus grande clarté aura pour effet d'améliorer considérablement la communication de rapports à l'échelle nationale et la compréhension, notamment par les médias, des résultats en termes de garde pour les parents. La population et les décideurs auront un portrait plus exact de ces résultats. On recueille déjà ces renseignements, mais une structure de réponse cohérente n'y est pas appliquée. Ces modifications maximiseront la valeur de ces renseignements.

### **Consultations**

Les modifications du formulaire (partie 1 et 2) ont été élaborées à la suite de discussions et de consultations avec les partenaires provinciaux et territoriaux grâce au Comité de coordination des hauts fonctionnaires — Justice familiale (CCHF). Le sous-comité fédéral, provincial et territorial de la recherche du CCHF a aussi été consulté à l'étape préliminaire relativement aux modifications apportées à la partie 2 du formulaire.

### **Respect et exécution**

Le respect de ce règlement ne cause aucun problème étant donné qu'il ne touche que le formulaire du BEAD que remplit le greffier de la cour.

### **Personne-ressource**

Lise Lafrenière Henrie, Avocate principale, Coordonnatrice, Unité des politiques en matière de droit de la famille, Section de la famille, des enfants et des adolescents, Ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 957-0059 (téléphone), (613) 952-9600 (télécopieur).



**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 26(1) of the *Divorce Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Central Registry of Divorce Proceedings Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication, and be addressed to Lise Lafrenière Henrie, Senior Counsel, Coordinator, Family Law Policy, Family, Children and Youth Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8 (tel.: (613) 957-0059; fax.: (613) 952-9600; e-mail: lise.lafreniere-henrie@justice.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is a consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS REGULATIONS****AMENDMENTS**

**1. The definition “registration form” in section 2 of the *Central Registry of Divorce Proceedings Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“registration form” means the form entitled “Registration of Divorce Proceeding” set out in the schedule. (*formulaire d’enregistrement*)

**2. Subsection 3(2) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

(2) A record of pending divorce proceedings in Canada shall be maintained in the central registry and shall consist of the information contained in the registration forms that are received at the central registry.

**3. Paragraph 4(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) in respect of the application, complete Part 1 of the registration form and send it to the central registry by mail or electronic means.

**4. (1) The portion of subsection 5(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

5. (1) On receipt of Part 1 of a registration form sent pursuant to section 4, an officer of the central registry shall

**(2) Subsection 5(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) A notification referred to in subsections (2) and (3) may be in the form of an endorsement on the relevant registration form, on a separate notice, or in electronic form.

<sup>a</sup> R.S., c. 3 (2nd Supp.)  
<sup>1</sup> SOR/86-600

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi sur le divorce*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau d’enregistrement des actions en divorce*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Lise Lafrenière Henrie, Avocate-conseil, Coordinatrice, Secteur des politiques, Section de la famille, des enfants et des adolescents, Ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8 (tél. : (613) 957-0059; téléc. : (613) 952-9600; courriel : lise.lafreniere-henrie@justice.gc.ca).

Ils sont également priés d’indiquer, d’une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l’accès à l’information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d’autre part, celles dont la communication fait l’objet d’un consentement pour l’application de cette loi.

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D’ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE****MODIFICATIONS**

**1. La définition de « formulaire d’enregistrement », à l’article 2 du *Règlement sur le Bureau d’enregistrement des actions en divorce*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« formulaire d’enregistrement » Le formulaire intitulé « Enregistrement d’une action en divorce », figurant à l’annexe. (*registration form*)

**2. Le paragraphe 3(2) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) A record of pending divorce proceedings in Canada shall be maintained in the central registry and shall consist of the information contained in the registration forms that are received at the central registry.

**3. L’alinéa 4b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) remplit, relativement à la demande, la partie 1 du formulaire d’enregistrement et la transmet au Bureau d’enregistrement par la poste ou par voie électronique.

**4. (1) Le passage du paragraphe 5(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Sur réception de la partie 1 du formulaire d’enregistrement transmise conformément à l’article 4, le fonctionnaire du Bureau d’enregistrement :

**(2) Le paragraphe 5(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) L’avis mentionné aux paragraphes (2) et (3) peut être soit sous forme d’inscription sur le formulaire d’enregistrement, soit un document distinct, soit encore sous forme électronique.

<sup>a</sup> L.R., ch. 3 (2<sup>e</sup> suppl.)  
<sup>1</sup> DORS/86-600

**5. Sections 7 and 8 of the Regulations are replaced by the following:**

**7.** Within seven days after the discontinuance of a divorce proceeding or the taking effect of the dismissal or judgment in respect of a divorce proceeding, the appropriate registrar shall complete Part 2 of the registration form and send it to the central registry by mail or electronic means.

**8.** On receipt of Part 2 of a registration form sent pursuant to section 7, an officer of the central registry shall enter the information contained in the registration form into the record that is maintained under subsection 3(2).

**6. The schedule to the Regulations is replaced by the following:**

**5. Les articles 7 et 8 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**7.** Dans les sept jours suivant l'abandon d'une action en divorce ou la prise d'effet du rejet ou du jugement concernant une action en divorce, le greffier du tribunal compétent remplit la partie 2 du formulaire d'enregistrement et la transmet au Bureau d'enregistrement par la poste ou par voie électronique.

**8.** Sur réception de la partie 2 du formulaire d'enregistrement transmise conformément à l'article 7, le fonctionnaire du Bureau d'enregistrement consigne dans le registre tenu en application du paragraphe 3(2) les renseignements figurant dans le formulaire d'enregistrement.

**6. L'annexe du même règlement est remplacée par ce qui suit :**



Government of Canada / Gouvernement du Canada

SCHEDULE (Section 2)  
**REGISTRATION OF DIVORCE PROCEEDING**  
(Divorce Act)

ANNEXE (article 2)  
**ENREGISTREMENT D'ACTION EN DIVORCE**  
(Loi sur le divorce)



PROTECTED WHEN COMPLETED / PROTÉGÉ UNE FOIS REMPLI

# 000001

**PART 1 / PARTIE 1**

THIS COPY IS TO BE COMPLETED AND SENT ON THE DAY THE APPLICATION IS FILED TO THE CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS, OTTAWA, ONTARIO, K1A 0H8  
À REMPLIR ET À TRANSMETTRE LE JOUR DU DÉPÔT DE LA DEMANDE DE DIVORCE AU BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE, OTTAWA (ONTARIO) K1A 0H8

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                          |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| <p><b>For Court Use Only / Réserve au tribunal</b></p> <p>Location where Divorce Proceeding filed<br/>Lieu du dépôt de l'action en divorce</p> <p>Divorce Proceeding transferred from:<br/>Action en divorce transférée de :</p> <p><b>THE PRESCRIBED FEES ARE:<br/>DROITS PRÉVUS :</b></p> <p><input type="checkbox"/> Attached Annexés    <input type="checkbox"/> Invoiced Quarterly Facturés par trimestre    <input type="checkbox"/> Exempt (Legal Aid) Non-applicables (Aide juridique)</p> | <p><b>Court No.<br/>Numéro du tribunal</b></p> <table border="1" style="width:100%; height: 20px;"> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table> |  |  |  |  |  | <p><b>Divorce Registry No.<br/>Numéro d'enregistrement</b></p> <table border="1" style="width:100%; height: 20px;"> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                          |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                          |  |  |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

1. PROVINCE/TERRITORY AND DATE APPLICATION FILED  
PROVINCE/TERRITOIRE ET DATE DU DÉPÔT DE LA DEMANDE

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| Y / A | M | D / J |
|       |   |       |

2. DATE OF MARRIAGE  
DATE DU MARIAGE

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| Y / A | M | D / J |
|       |   |       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---|-------|--|--|--|
| <p>3. <input type="checkbox"/> Applicant / Demandeur<br/><input type="checkbox"/> Joint Applicant / Demandeur conjoint</p> <p><input type="checkbox"/> Male Homme    <input type="checkbox"/> Female Femme</p>                                                                                                                                                                      | <p><input type="checkbox"/> Respondent / Défendeur<br/><input type="checkbox"/> Other Joint Applicant / Autre demandeur conjoint</p> <p><input type="checkbox"/> Male Homme    <input type="checkbox"/> Female Femme</p>                                                                                                                                                         |       |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
| <p>4. Surname (at birth)<br/>Nom (à la naissance) _____</p> <p>5. Full given name(s)<br/>Prénom(s) au complet: _____</p> <p>6. Date of birth<br/>Date de naissance</p> <table style="width:100%; text-align: center;"> <tr> <td>Y / A</td> <td>M</td> <td>D / J</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>                                                     | Y / A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | M     | D / J |  |  |  | <p>Surname (at birth)<br/>Nom (à la naissance) _____</p> <p>Full given name(s)<br/>Prénom(s) au complet _____</p> <p>Date of birth<br/>Date de naissance</p> <table style="width:100%; text-align: center;"> <tr> <td>Y / A</td> <td>M</td> <td>D / J</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> | Y / A | M | D / J |  |  |  |
| Y / A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | M                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | D / J |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
| Y / A                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | M                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | D / J |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |
| <p>7. At the time of this marriage, had he/she previously been married?<br/>Au moment de ce mariage, avait-il/elle déjà été marié(e)?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes / Oui    <input type="checkbox"/> No / Non</p> <p>If YES, was he/she<br/>Si OUI, était-il/elle</p> <p>1. <input type="checkbox"/> Widowed Veuf(ve)    2. <input type="checkbox"/> Divorced Divorcé(e)</p> | <p>At the time of this marriage, had he/she previously been married?<br/>Au moment de ce mariage, avait-il/elle déjà été marié(e)?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes / Oui    <input type="checkbox"/> No / Non</p> <p>If YES, was he/she<br/>Si OUI, était-il/elle</p> <p>1. <input type="checkbox"/> Widowed Veuf(ve)    2. <input type="checkbox"/> Divorced Divorcé(e)</p> |       |       |  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |   |       |  |  |  |

8. REASONS FOR MARRIAGE BREAKDOWN  
FAITS ÉTABLISSANT L'ÉCHEC DU MARIAGE

|                                                                                                                                                                  |                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 1. <input type="checkbox"/> Separation for not less than 1 year (indicate date of separation)<br>Séparation d'au moins un an (indiquer la date de la séparation) | Y / A    M    D / J                                           |
| 2. <input type="checkbox"/> Adultery Adultère                                                                                                                    | 3. <input type="checkbox"/> Physical cruelty Cruauté physique |
| 4. <input type="checkbox"/> Mental cruelty Cruauté mentale                                                                                                       |                                                               |

SIGNATURE OF COURT OFFICIAL  
SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE DU TRIBUNAL \_\_\_\_\_

DATE SIGNED  
DATE DE LA SIGNATURE

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| Y / A | M | D / J |
|       |   |       |

**PART 2 / PARTIE 2**

THIS FORM IS TO BE COMPLETED AND SENT WITHIN 7 DAYS OF THE DISPOSITION OF THE DIVORCE PROCEEDING TO THE CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS, OTTAWA, ONTARIO K1A 0H8  
 À REMPLIR ET À TRANSMETTRE DANS LES SEPT JOURS QUI SUIVENT LE PRONONCÉ DU JUGEMENT AU BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE, OTTAWA (ONTARIO) K1A 0H8

**9. DATE AND DISPOSITION OF THE DIVORCE PROCEEDING - DATE ET SORT DE L'ACTION EN DIVORCE**

|                                                                                                       |                             |                                                                      |                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1. <input type="checkbox"/> Notice of discontinuance<br>Avis d'abandon                                | Y / A      M      D / J<br> | 3. <input type="checkbox"/> Application dismissed<br>Demande rejetée | Y / A      M      D / J<br> |
| 2. <input type="checkbox"/> Divorce proceeding transferred to<br>Action en divorce transférée à _____ |                             | 4. <input type="checkbox"/> Divorce granted<br>Divorce accordé       | Y / A      M      D / J<br> |

10. COROLLARY RELIEF OBTAINED / OBTENTION DE MESURES ACCESSOIRES

|                                                |                                                      |                                                        |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Contested / Contestée | <input type="checkbox"/> Uncontested / Non contestée | <input type="checkbox"/> On Consent / Sur consentement |
|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

11. PROVINCE OR TERRITORY OF RESIDENCE AT THE TIME OF THE DIVORCE (For US residents indicate "USA"; for any other country indicate "other")  
 PROVINCE OU TERRITOIRE DE RÉSIDENCE LORS DU DIVORCE (Pour résidents des États-Unis, indiquer «É.U.»; pour tout autre pays, indiquer «autre»)

Applicant or Joint Applicant / Demandeur ou demandeur conjoint \_\_\_\_\_  
 Respondent or Other Joint Applicant / Défendeur ou autre demandeur conjoint \_\_\_\_\_

|                                                                                                                             |                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 12. LEGAL REPRESENTATION FOR APPLICANT OR JOINT APPLICANT<br>REPRÉSENTATION PAR AVOCAT POUR DEMANDEUR OU DEMANDEUR CONJOINT | 14. CUSTODY ORDER / ORDONNANCE DE GARDE                              |
| <input type="checkbox"/> Yes / Oui <input type="checkbox"/> No / Non                                                        | <input type="checkbox"/> Yes / Oui <input type="checkbox"/> No / Non |

13. ( ) NUMBER OF CHILDREN OF THE MARRIAGE (Indicate '0' if there are no children of the marriage)  
 NOMBRE D'ENFANTS À CHARGE (Indiquer «0» s'il n'y a aucun enfant à charge)

| Indicate the principal residence and date of birth of each child included in the order<br>Indiquer la résidence principale et la date de naissance de chaque enfant visé par l'ordonnance |                                                                 |                                                                              |                          |                                |                           |                                    |   |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---|-------|
|                                                                                                                                                                                           | Applicant or Joint Applicant<br>Demandeur ou demandeur conjoint | Respondent or Other Joint Applicant<br>Défendeur ou autre demandeur conjoint | Both<br>Les deux         | Other Person<br>Autre Personne | Not Stated<br>Non indiqué | Date of Birth<br>Date de naissance |   |       |
|                                                                                                                                                                                           |                                                                 |                                                                              |                          |                                |                           | Y / A                              | M | D / J |
| Child / Enfant 1                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 2                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 3                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 4                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 5                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 6                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |

  

| DECISION-MAKING RESPONSIBILITY FOR THE CHILDREN INCLUDED IN THE ORDER<br>RESPONSABILITÉ DES DÉCISIONS POUR CHAQUE ENFANT VISÉ PAR L'ORDONNANCE |                                                                 |                                                                              |                          |                                |                           |                                    |   |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---|-------|
|                                                                                                                                                | Applicant or Joint Applicant<br>Demandeur ou demandeur conjoint | Respondent or Other Joint Applicant<br>Défendeur ou autre demandeur conjoint | Both<br>Les deux         | Other Person<br>Autre Personne | Not Stated<br>Non indiqué | Date of Birth<br>Date de naissance |   |       |
|                                                                                                                                                |                                                                 |                                                                              |                          |                                |                           | Y / A                              | M | D / J |
| Child / Enfant 1                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 2                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 3                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 4                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 5                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |
| Child / Enfant 6                                                                                                                               | <input type="checkbox"/>                                        | <input type="checkbox"/>                                                     | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>  |                                    |   |       |

SIGNATURE OF COURT OFFICIAL / SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE DU TRIBUNAL \_\_\_\_\_

DATE SIGNED / DATE DE LA SIGNATURE | | | | | | | | | |

JUS 280 (2005/07)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

## Public Service Official Languages Appointment Regulations

*Statutory authority*

*Public Service Employment Act*

*Sponsoring agency*

Public Service Commission

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### **Description**

In accordance with section 41 of the current *Public Service Employment Act*<sup>1</sup> (PSEA) and with section 20 of the new PSEA,<sup>2</sup> the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude positions, persons or classes of positions or persons from the application of the Act or some of its provisions, when it is neither practicable nor in the best interests of the public service to apply the Act. In addition, in accordance with subsection 37(1) of the current PSEA and with section 21 of the new PSEA, the Commission may recommend to the Governor in Council the adoption of regulations prescribing how any position or person, or class of positions or persons, excluded under an exclusion order are to be dealt with. Therefore, the proposed *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order* (PSOLEAO) and the proposed *Public Service Official Languages Appointment Regulations* (PSOLAR) are two complementary regulatory instruments; the PSOLEAO excludes from the application of merit with respect to official language proficiency, while the PSOLAR sets out the terms and conditions applying to persons excluded under the PSOLEAO.

The Public Service Commission conducted a comprehensive review of the current PSOLEAO<sup>3</sup> and of the current PSOLAR.<sup>4</sup> The objective of the review was to ensure that the provisions of the Order and of the Regulations reflect the spirit and intent of the new PSEA, notably that Canada continues to gain from a public service whose members are able to serve the public in their official language of choice, that the Government of Canada is committed to a public service that embodies linguistic duality, and that official language proficiency is an essential qualification in the application of merit. As well, the objective of the review was to ensure that the instruments, as a whole, provide an appropriate balance between ensuring that persons appointed meet the official language proficiency requirements of bilingual positions and fostering the access of unilingual Canadians to bilingual positions in the federal public service.

## Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique

*Fondement législatif*

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

*Organisme responsable*

Commission de la fonction publique

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### **Description**

En vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*<sup>1</sup> (LEFP) actuellement en vigueur et de l'article 20 de la nouvelle LEFP<sup>2</sup>, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de la Loi ou de certaines de ses dispositions, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique. D'autre part, en vertu du paragraphe 37(1) de la LEFP actuellement en vigueur et de l'article 21 de la nouvelle LEFP, la Commission peut recommander au gouverneur en conseil d'adopter un règlement qui prévoit le sort des postes ou des personnes ou des catégories de postes ou de personnes qui sont exemptés de l'application de la LEFP en vertu d'un décret d'exemption. Ainsi, le *Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique* (DELOFP) proposé et le *Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique* (RLONFP) proposé sont deux instruments réglementaires qui se complètent; le DELOFP exempte de l'application du mérite quant à la compétence dans les langues officielles, alors que le RLONFP prévoit les conditions s'appliquant aux personnes qui sont exemptées en vertu du DELOFP.

La Commission de la fonction publique a procédé à un examen détaillé du *Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique*<sup>3</sup> et du *Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la Fonction publique*<sup>4</sup> actuellement en vigueur. L'examen visait à veiller à ce que les dispositions du Décret et du Règlement reflètent l'esprit et l'intention de la nouvelle LEFP, notamment qu'il demeure avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique capable de servir la population dans la langue officielle de son choix, que le gouvernement du Canada souscrit au principe d'une fonction publique qui incarne la dualité linguistique et que la compétence dans les langues officielles est une qualification essentielle dans l'application du mérite. L'examen avait également pour but de veiller à ce que ces instruments prévoient un équilibre approprié afin d'assurer que les personnes nommées à des postes bilingues possèdent la compétence exigée dans les langues officielles et de favoriser l'accès des Canadiens et des Canadiennes unilingues aux postes bilingues de la fonction publique fédérale.

<sup>1</sup> R.S., 1985, c. P-33

<sup>2</sup> S.C. 2003, c. 22, s. 12

<sup>3</sup> SOR/81-787

<sup>4</sup> SOR/81-787

<sup>1</sup> L.R., 1985, ch. P-33

<sup>2</sup> L.C. 2003, ch. 22, art. 12

<sup>3</sup> DORS/81-787

<sup>4</sup> DORS/81-787

While the analysis statement focuses on the proposed PSOLAR, we need to understand the circumstances in which a person is excluded from the application of merit with respect to official languages proficiency in order to fully comprehend the contents of the proposed Regulations. Hence, the proposed PSOLEAO is attached for information purposes only. The proposed exclusion approval order provides for the following three circumstances in which a unilingual person is excluded from meeting the official language proficiency requirements of a bilingual position:

- (1) exclusion as a result of an agreement to become bilingual which applies to persons who agree to undertake the necessary language training to become bilingual within two years as of the date of appointment and to be appointed or deployed on an indeterminate basis to a position for which they meet the essential qualifications in the event that, at the end of the two-year agreement period, they have not attained the required level of second official language proficiency;
- (2) exclusion on medical grounds which applies to persons who, because of a long-term or recurring physical, mental or learning impairment, are unable to attain the required level of official language proficiency through language training; and
- (3) exclusion for persons eligible for an immediate annuity pursuant to the *Public Service Superannuation Act* who submit an irrevocable resignation to take effect no later than two years after the date of the appointment to the bilingual position.

In sum, the proposed Regulations enable persons excluded under the Order to be subject to a non-imperative appointment on the basis of merit except with respect to official language proficiency.

Given the scope and nature of the proposed amendments, it is necessary to recommend the adoption of new regulations.

Therefore, pursuant to section 21 of the new PSEA, the Public Service Commission proposes to recommend to Her Excellency the Governor General in Council the revocation of the existing Regulations and to make, in substitution, the following *Public Service Official Languages Appointment Regulations* (2005).

The proposed *Public Service Official Languages Appointment Regulations* contain provisions on the following subjects:

#### Duties of the deputy head

The proposed Regulations set out the deputy head's obligations when appointing a person who submits an agreement to become bilingual. The deputy head will need to ensure that the person is provided with the necessary language training during the two-year agreement period provided by the Order. The deputy head will also need to appoint or deploy the person to another position for which he or she meets the essential qualifications in the event that the person has not attained the required level of language proficiency by the end of the two-year agreement period.

#### Extension of the agreement period

The proposed Regulations provide for the extension of the agreement period for a period not exceeding two years in prescribed circumstances. This measure enables the extension of the two-year agreement period for persons who are unable to attain

Bien que le présent résumé porte essentiellement sur le *Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique*, on doit bien comprendre les circonstances dans lesquelles une personne est exemptée de l'application du mérite quant à la compétence dans les langues officielles afin de saisir la teneur des dispositions du règlement proposé. Ainsi, le *Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique* est annexé à titre d'information seulement. Le décret d'exemption proposé prévoit trois circonstances où une personne unilingue est exemptée de satisfaire aux exigences en matière de compétence dans les langues officielles :

- (1) exemption par suite d'un engagement de devenir bilingue s'appliquant aux personnes qui s'engagent à entreprendre la formation linguistique nécessaire afin de devenir bilingue dans les deux ans suivant la nomination et qui consentent à être nommées ou mutées pour une période indéterminée à un poste pour lequel elles possèdent les qualifications essentielles dans le cas où elles n'auraient pas acquis, à la fin de la période de l'engagement, le niveau de compétence dans les langues officielles requis;
- (2) exemption pour raison médicale s'appliquant aux personnes qui, en raison d'une déficience durable ou récurrente d'ordre physique ou mental ou en matière d'apprentissage, ne sont pas aptes à acquérir le niveau de compétence requis dans les langues officielles au moyen de la formation linguistique;
- (3) exemption pour personnes admissibles à une pension immédiate au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique* qui remettent une démission irrévocable prenant effet au plus tard deux ans à compter de la nomination au poste bilingue.

En somme, le règlement proposé permet aux personnes exemptées en vertu du Décret de faire l'objet d'une nomination non impérative à un poste bilingue fondée sur le mérite, mis à part la compétence dans les langues officielles.

Compte tenu de la portée et de la nature des modifications proposées, il est nécessaire de recommander l'adoption d'un nouveau règlement.

Par conséquent, en vertu de l'article 21 de la nouvelle LEFP, la Commission de la fonction publique a l'intention de recommander à Son Excellence la Gouverneure générale en conseil d'abroger le règlement en vigueur et de prendre en remplacement le *Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique* (2005), ci-après.

Le *Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique* proposé contient des dispositions sur les sujets suivants :

#### Obligations de l'administrateur général

Le règlement proposé précise les obligations qui incombent à l'administrateur général ou à l'administratrice générale lorsqu'il ou elle nomme une personne qui soumet un engagement à devenir bilingue. Ainsi, l'administrateur général ou l'administratrice générale devra veiller à ce que la personne reçoive la formation linguistique nécessaire au cours de la période de l'engagement de deux ans. De plus, il ou elle devra nommer ou muter la personne à un poste pour lequel elle possède les qualifications essentielles dans l'éventualité où cette dernière n'acquiert pas le niveau requis de compétence dans les langues officielles à l'expiration de la période de l'engagement de deux ans.

#### Prolongation de la période de l'engagement

Le règlement proposé prévoit la prolongation de la période de l'engagement pour une période n'excédant pas deux ans dans certaines circonstances. Cette mesure permet de prolonger la période d'engagement initiale de deux ans pour les personnes qui ne

the required level of official language proficiency during the initial agreement period because of operational or personal reasons.

#### Appointment to another bilingual position

The proposed Regulations also specify that, in the event that the person is appointed to another bilingual position requiring the same or a lower level of second language proficiency during the exclusion period, the exclusion period related to the person's former appointment applies or is transferred to the new appointment. This provision would prevent persons from being appointed from one bilingual position to another without ever meeting the official language proficiency requirements.

#### Alternatives

The proposed Regulations, by means of the *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*, enable the appointment of persons proficient in only one official language to be appointed to bilingual positions in the public service. Since proficiency in official languages is an essential qualification in the application of merit, the proposed Order and Regulations are the only means to enable the appointment of unilingual persons to bilingual positions. Therefore, they foster the access of unilingual Canadians to bilingual positions in the federal public service while ensuring that persons appointed meet the official language proficiency requirements of bilingual positions.

#### Benefits and costs

The provisions of the proposed Order reduce the number of circumstances where a person is excluded from meeting the official language proficiency requirements of a bilingual position. They also limit distinctions between official language proficiency and other qualifications in the operation of merit without limiting the access of unilingual Canadians to bilingual positions in the federal public service.

The proposed measures may result in a slight increase of the number of persons appointed on a non-imperative basis who will undertake language training at public expense. This is however mitigated by Treasury Board official languages policies and directives which specify that non-imperative appointments may be considered in exceptional cases.

The format and content changes would make it easier for departments and the Commission to interpret and apply the Order and the Regulations.

#### Consultation

Throughout the exercise, the Public Service Commission conducted exhaustive consultations with the various stakeholders in the official languages fora. These stakeholders included the deputy minister community, the Commissioner of Official Languages, the Treasury Board Secretariat, the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, the Canada School of Public Service, the Association of Professional Executives of the Public Service of Canada (APEX), unions and bargaining agents as well as official languages practitioners in the federal public service.

The consultations have exposed a number of competing forces and interests with respect to the exclusions provided by the proposed Order. In sum, the views and concerns expressed by the various stakeholders polarized in two groupings. On one hand, some are of the view that the current flexibility must be

peuvent acquérir le niveau de compétence dans les langues officielles requis au cours de cette période pour des motifs d'ordre opérationnel ou personnel.

#### Nomination à un autre poste bilingue

Le règlement proposé précise également que, dans l'éventualité où la personne est nommée à un autre poste bilingue exigeant un niveau de compétence dans les langues officielles équivalent ou inférieur durant la période d'exemption, la période d'exemption s'appliquant à la nomination antérieure s'applique également à la nouvelle nomination. Cette disposition devrait prévenir la nomination de personnes d'un poste bilingue à un autre sans avoir à satisfaire aux exigences en matière de compétence dans les langues officielles.

#### Solutions envisagées

Le règlement proposé, au moyen du décret d'exemption afférent, permet de nommer des personnes qui possèdent la compétence dans une seule langue officielle à des postes bilingues au sein de la fonction publique. Puisque la compétence dans les langues officielles est une qualification essentielle dans l'application du mérite, le décret et le règlement proposés sont les seuls moyens permettant la nomination de personnes unilingues à des postes bilingues. Ainsi, les mesures proposées favorisent l'accès des Canadiens et des Canadiennes unilingues aux postes bilingues de la fonction publique fédérale tout en assurant que les personnes nommées à des postes bilingues possèdent la compétence exigée dans les langues officielles.

#### Avantages et coûts

Les dispositions du décret proposé réduisent le nombre de circonstances où une personne est exemptée de satisfaire aux exigences en matière de compétence dans les langues officielles d'un poste bilingue. Elles limitent également les distinctions entre la compétence dans les langues officielles et les autres qualifications dans l'application du mérite, sans pour autant limiter l'accès de Canadiens et de Canadiennes unilingues aux postes bilingues de la fonction publique fédérale.

Les mesures proposées sont susceptibles d'entraîner une légère augmentation du nombre de personnes nommées de façon non impérative qui devront entreprendre la formation linguistique aux frais de l'État. Ceci est toutefois mitigé par les politiques et directives afférentes du Conseil du Trésor qui stipulent que le recours à la nomination non impérative est une mesure exceptionnelle.

Les changements apportés à la présentation et au contenu du Décret et au Règlement faciliteraient, pour les ministères et pour la Commission, leur interprétation et leur application.

#### Consultations

Tout au long de l'examen, la Commission de la fonction publique a mené des consultations exhaustives auprès des divers intervenants du domaine des langues officielles. Parmi ces intervenants, nous comptons la collectivité des sous-ministres, la Commissaire aux langues officielles, le Secrétariat du Conseil du Trésor, l'Agence de la gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, l'École de la fonction publique du Canada, l'Association professionnelle des cadres supérieurs de la fonction publique (APEX), les syndicats et agents négociateurs, de même que les spécialistes en matière de langues officielles de la fonction publique fédérale.

Les consultations ont exposé un nombre de forces et d'intérêts concurrentiels à l'égard des exemptions prévues au décret proposé. En somme, les opinions et les préoccupations exprimées par les divers intervenants se polarisent en deux groupes. D'une part, certains intervenants préconisent que la souplesse actuelle doit

maintained in order to provide generous access to language training and to jobs in the federal public service. Others see language proficiency being treated differently from other qualifications and contend that all loopholes must be eliminated.

The provisions of the proposed Order and Regulations should reconcile these competing forces and interests.

#### **Compliance and enforcement**

As part of its oversight function, the Public Service Commission will examine practices followed by departments and agencies in applying the terms and conditions of the Order and of the Regulations and will report the findings in its annual report.

#### **Contact**

Roch Davidson, Policy Advisor, Policy Development Directorate, Public Service Commission of Canada, L'Esplanade Laurier Building, West Tower, 300 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0M7, (613) 943-2787 (telephone), (613) 943-2481 (fax), Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca (email).

être maintenue afin de fournir un accès généreux à la formation linguistique et aux postes de la fonction publique fédérale. D'autre part, certains perçoivent que la compétence en matière de langue est traitée de façon différente des autres qualifications et préconisent que toutes les mesures échappatoires doivent être éliminées.

Les dispositions du décret et du règlement proposés devraient réconcilier ces forces et intérêts concurrentiels.

#### **Respect et exécution**

Dans le cadre de sa fonction de surveillance, la Commission de la fonction publique examinera les pratiques mises en œuvre par les ministères et organismes dans l'application du Décret et du Règlement et en fera état dans son rapport annuel.

#### **Personne-ressource**

Roch Davidson, Conseiller en politiques, Direction du développement des politiques, Commission de la fonction publique du Canada, L'Esplanade Laurier, Tour Ouest, 300, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7, (613) 943-2787 (téléphone), (613) 943-2481 (télécopieur), Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca (courriel).

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 21 of the *Public Service Employment Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Public Service Official Languages Appointment Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Roch Davidson, Policy Advisor, 300 Laurier Avenue West, West Tower, Ottawa, Ontario K1A 0M7 (tel.: (613) 943-2787; fax: (613) 943-2481; email: Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

### **PUBLIC SERVICE OFFICIAL LANGUAGES APPOINTMENT REGULATIONS**

#### **INTERPRETATION**

Definition of  
"Order"

**1.** (1) In these Regulations, "Order" means the *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*.

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, s. 12

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement sur les langues officielles — nominations dans la fonction publique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Roch Davidson, conseiller en politiques, 300, avenue Laurier Ouest, Tour Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7 (tél. : (613) 943-2787; téléc. : (613) 943-2481; courriel : Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 30 août 2005

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

### **RÈGLEMENT SUR LES LANGUES OFFICIELLES — NOMINATIONS DANS LA FONCTION PUBLIQUE**

#### **DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

**1.** (1) Dans le présent règlement, « décret » s'entend du *Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique*. Définition de « décret »

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, art. 12

|                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Other terms                                                           | (2) The other terms used in these Regulations have the same meaning as in the Order.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | (2) Les autres termes du présent règlement s'entendent au sens du décret.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Autres termes                                              |
| Interpretation                                                        | <b>2.</b> For the purposes of these Regulations, any period of leave of more than 60 consecutive days is not included in computing the two-year period referred to in any agreement to become bilingual or any extension of that period under section 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>2.</b> Pour l'application du présent règlement, toute période de congé de plus de soixante jours consécutifs ne compte pas dans le calcul de la période de deux ans visée dans l'engagement de devenir bilingue et dans celui de toute période de prolongation accordée en vertu de l'article 7.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Interprétation                                             |
| NON-IMPERATIVE APPOINTMENTS                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | NOMINATION NON IMPÉRATIVE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                            |
| Non-imperative appointments                                           | <b>3.</b> A person excluded under section 3, 4 or 5 of the Order may be appointed on a non-imperative basis to a bilingual position if the appointment would be on the basis of merit except that the person does not meet the qualifications of the position with respect to official language proficiency.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>3.</b> La personne exemptée au titre des articles 3, 4 ou 5 du décret peut faire l'objet d'une nomination non impérative à un poste bilingue si la nomination est fondée sur le mérite, mis à part le fait que la personne ne possède pas la compétence dans les langues officielles requise pour le poste.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nomination non impérative                                  |
| PERSONS EXEMPTED AFTER ENTERING INTO AN AGREEMENT TO BECOME BILINGUAL |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PERSONNES EXEMPTÉES PAR SUITE DE LA REMISE D'UN ENGAGEMENT DE DEVENIR BILINGUE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |
| Duty to provide language training                                     | <b>4.</b> If a person is appointed on a non-imperative basis to a bilingual position after the person enters into an agreement to become bilingual, the deputy head must ensure that the person is provided with the language training that is necessary for the person to attain the level of official language proficiency required for the position within the two-year period referred to in the agreement to become bilingual.                                                                                                                                                                                                           | <b>4.</b> L'administrateur général veille à ce que la personne ayant fait l'objet d'une nomination non impérative à un poste bilingue après avoir remis un engagement de devenir bilingue reçoive la formation linguistique nécessaire pour acquérir le niveau de compétence dans les langues officielles requis pour le poste au cours de la période de deux ans visée dans l'engagement.                                                                                                                                                                                                                                                                   | Obligation de fournir la formation linguistique            |
| Duty to appoint or deploy to another position                         | <b>5.</b> If a person who accepts a non-imperative appointment to a bilingual position after entering into an agreement to become bilingual does not meet the level of official language proficiency required for the position during the two-year period referred to in the agreement, the deputy head must, within two months after the end of that period, appoint or deploy the person on an indeterminate basis to a position that is one for which the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) of the Act and that is of a similar occupational nature, level and salary as the bilingual position. | <b>5.</b> Si la personne qui a fait l'objet d'une nomination non impérative à un poste bilingue après avoir remis un engagement de devenir bilingue n'acquiert pas le niveau de compétence dans les langues officielles requis pour le poste au cours de la période de deux ans visée dans l'engagement, l'administrateur général la nomme ou la mute, dans les deux mois suivant l'expiration de cette période, pour une période indéterminée à un poste pour lequel elle possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a) de la Loi et dont la nature des fonctions, le niveau et le traitement sont semblables à ceux du poste bilingue. | Obligation de nommer ou muter la personne à un autre poste |
| Appointment to another position                                       | <b>6.</b> (1) If, during the two-year period referred to in a person's agreement to become bilingual, the person accepts, after entering into a new agreement to become bilingual, any other non-imperative appointment to a bilingual position requiring the same or a lower level of official language proficiency, sections 4 and 5 apply in respect of that subsequent appointment as if the references in those sections to the two-year period referred to in the agreement to become bilingual were references to the two-year period referred to in the first agreement.                                                              | <b>6.</b> (1) Si, au cours de la période de deux ans visée dans son engagement à devenir bilingue, la personne fait l'objet, après avoir remis un nouvel engagement à devenir bilingue, de toute autre nomination non impérative à un poste bilingue exigeant un niveau de compétence dans les langues officielles équivalent ou inférieur, la période de deux ans s'entend de celle visée par le premier engagement pour l'application des articles 4 et 5.                                                                                                                                                                                                 | Nomination à un autre poste                                |
| Exception                                                             | (2) Subsection (1) does not apply if the subsequent appointment is not consecutive to a non-imperative appointment to a bilingual position requiring the same or a higher level of official language proficiency.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la nomination subséquente n'est pas consécutive à une nomination non impérative à un poste bilingue exigeant un niveau de compétence dans les langues officielles équivalent ou supérieur.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Exception                                                  |
| Extension of two-year period                                          | <b>7.</b> For the purposes of sections 4 and 5, the Commission must extend the two-year period referred to in an agreement to become bilingual for one or more additional periods — of not more than two years in total — that the person is likely to need in order to attain the required level of                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>7.</b> Pour l'application des articles 4 et 5, si pour l'une ou l'autre des raisons ci-après, la personne n'est pas en mesure d'acquérir le niveau de compétence requis dans la période de deux ans visée dans l'engagement de devenir bilingue, la Commission prolonge cette période d'une ou de plusieurs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Prolongation de la période de deux ans                     |



language proficiency, if the person is not able to attain the required level of language proficiency within the two-year period referred to in the agreement due to

- (a) exceptional operational requirements that were not foreseeable at the time of the appointment;
- (b) exceptional personal circumstances that were not foreseeable at the time of the appointment;
- (c) a physical, mental or learning impairment that hinders the learning of the other official language at the required level of proficiency; or
- (d) the inability to obtain language training at public expense.

périodes — dont la durée totale n'excède pas deux ans — selon ce qui serait vraisemblablement nécessaire à la personne pour acquérir ce niveau :

- a) survenance d'exigences opérationnelles exceptionnelles qui étaient imprévisibles au moment de la nomination;
- b) survenance de circonstances personnelles exceptionnelles qui étaient imprévisibles au moment de la nomination;
- c) déficience d'ordre physique ou mental ou trouble d'apprentissage qui nuit à l'acquisition de l'autre langue officielle au niveau de compétence requis;
- d) impossibilité d'obtenir la formation linguistique aux frais de l'État.

## REPEAL

Repeal

**8. The *Public Service Official Languages Appointment Regulations*<sup>1</sup> are repealed.**

## ABROGATION

Abrogation

**8. Le *Règlement sur les langues officielles lors de nominations dans la Fonction publique*<sup>1</sup> est abrogé.**

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**9. These Regulations come into force on the day on which section 12 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, comes into force.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**9. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003).**

[36-1-o]

[36-1-o]

<sup>1</sup> SOR/81-787<sup>1</sup> DORS/81-787

## Public Service Official Languages Exclusion Approval Order

Statutory authority

*Public Service Employment Act*

Sponsoring agency

Public Service Commission

## Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique

Fondement législatif

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

Organisme responsable

Commission de la fonction publique

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Public Service Commission, pursuant to section 20 of the *Public Service Employment Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Roch Davidson, Policy Advisor, 300 Laurier Avenue West, West Tower, Ottawa, Ontario K1A 0M7 (tel.: (613) 943-2787; fax: (613) 943-2481; email: Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, June 22, 2005

MARIA BARRADOS

*President of the Public Service Commission*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Commission de la fonction publique, en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Décret d'exemption concernant les langues officielles dans la fonction publique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Roch Davidson, conseiller en politiques, 300, avenue Laurier Ouest, Tour Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7 (tél. : (613) 943-2787; téléc. : (613) 943-2481; courriel : Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 22 juin 2005

*La présidente de la Commission de la fonction publique,*

MARIA BARRADOS

## PUBLIC SERVICE OFFICIAL LANGUAGES EXCLUSION APPROVAL ORDER

### INTERPRETATION

Definitions

“Act”

« *Loi* »

“agreement to become bilingual”

« *engagement de devenir bilingue* »

1. The following definitions apply in this Order.

“Act” means the *Public Service Employment Act*.

“agreement to become bilingual” means an agreement in writing by which a person

(a) undertakes to attain the level of official language proficiency required for a bilingual position, through language training at public expense, within a period of two years beginning on the later of the date of the written agreement of appointment to the bilingual position and the effective date of the appointment; and

## DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES LANGUES OFFICIELLES DANS LA FONCTION PUBLIQUE

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« engagement de devenir bilingue » Déclaration écrite d'une personne dans laquelle celle-ci :

a) d'une part, s'engage à tenter d'acquérir, au moyen de la formation linguistique dispensée aux frais de l'État, le niveau de compétence dans les langues officielles requis pour un poste bilingue au cours de la période de deux ans commençant à la date de la prise d'effet de la nomination ou à la date de l'entente écrite de nomination, selon celle de ces dates qui est postérieure à l'autre;

Définitions

« engagement de devenir bilingue »  
“*agreement to become bilingual*”

<sup>a</sup> S.C. 2003, c. 22, s. 12

<sup>a</sup> L.C. 2003, ch. 22, art. 12

(b) agrees that if, at the end of the two-year period, the person has not attained the level of language proficiency required for the bilingual position, the person will be appointed or deployed on an indeterminate basis to a position for which the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) of the Act and that is of a similar occupational nature, level and salary as the bilingual position.

“bilingual position”  
« poste bilingue »

“bilingual position” means a position identified by the deputy head as one for which the work to be performed requires proficiency in both official languages.

“non-imperative”  
« nomination non impérative »

“non-imperative” in relation to an appointment to a bilingual position means that the appointment is for an indeterminate period and the bilingual position has been identified by the deputy head as not requiring, at the time of the appointment, occupation by a person who meets the required level of proficiency in both official languages.

“unilingual person”  
« personne unilingue »

“unilingual person” means, in relation to a bilingual position, a person who meets the required level of proficiency in only one of the official languages.

NON-APPLICATION

Non-application

2. No person is excluded by this Order from any requirement to meet any qualifications with respect to shorthand, typing, translation, editing, proofreading, revising, writing or interpretation or to meet any specialized or expert proficiency requirements in one or both official languages.

AGREEMENT TO BECOME BILINGUAL

Exclusion from para. 30(2)(a) of the Act with respect to official language proficiency

3. A unilingual person who enters into an agreement to become bilingual in order to be appointed on a non-imperative basis to a bilingual position is excluded from the operation of paragraph 30(2)(a) of the Act with respect to the official language proficiency required for the appointment.

MEDICAL GROUNDS

Exclusion from para. 30(2)(a) of the Act with respect to official language proficiency

4. If a unilingual person has a long-term or recurring physical, mental or learning impairment that makes the person unable to attain, through language training, the official language proficiency required for a bilingual position, the person is excluded from the operation of paragraph 30(2)(a) of the Act with respect to that requirement for a non-imperative appointment to that position.

ELIGIBILITY FOR AN IMMEDIATE ANNUITY

Exclusion from para. 30(2)(a) of the Act with respect to official language proficiency

5. If a unilingual person is eligible for an immediate annuity under the *Public Service Superannuation Act* within two years after a non-imperative appointment to a bilingual position and the person submits an irrevocable resignation to take effect

b) d'autre part, consent à être nommée ou mutée pour une période indéterminée à un poste pour lequel elle possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a) de la Loi et dont la nature des fonctions, le niveau et le traitement sont semblables à ceux du poste bilingue dans le cas où elle n'aurait pas acquis, à la fin de la période de deux ans, le niveau de compétence dans les langues officielles requis pour le poste bilingue.

« Loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

« Loi »  
“Act”

« nomination non impérative » Nomination pour une période indéterminée à un poste bilingue désigné par l'administrateur général comme ne nécessitant pas, au moment de la nomination, le niveau de compétence dans les deux langues officielles requis pour le poste.

« nomination non impérative »  
“non-imperative”

« personne unilingue » Personne qui, relativement à un poste bilingue, possède le niveau de compétence requis dans une seule des deux langues officielles.

« personne unilingue »  
“unilingual person”

« poste bilingue » Poste désigné par l'administrateur général comme poste dont le travail à accomplir nécessite la compétence dans les deux langues officielles.

« poste bilingue »  
“bilingual position”

NON-APPLICATION

Non-application

2. Le présent décret n'a pas pour effet d'exempter quiconque de remplir les qualifications en matière de sténographie, de dactylographie, de traduction, de rédaction, d'édition, de correction d'épreuves, de révision, d'interprétation ou celles relatives aux compétences de spécialiste ou d'expert dans l'une ou l'autre des langues officielles ou les deux.

ENGAGEMENT DE DEVENIR BILINGUE

3. La personne unilingue qui remet un engagement de devenir bilingue en vue de faire l'objet d'une nomination non impérative à un poste bilingue est exemptée de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence dans les langues officielles requise pour cette nomination.

Exemption de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence dans les langues officielles

RAISON D'ORDRE MÉDICAL

4. La personne unilingue qui, en raison d'une déficience durable ou récurrente d'ordre physique ou mental ou en matière d'apprentissage, n'est pas apte à acquérir, au moyen de la formation linguistique, la compétence dans les langues officielles requise pour un poste bilingue est exemptée de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence requise pour sa nomination non impérative au poste.

Exemption de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence dans les langues officielles

ADMISSIBILITÉ À UNE PENSION IMMÉDIATE

5. La personne unilingue qui est admissible à une pension immédiate au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans les deux ans suivant sa nomination non impérative à un poste bilingue et qui remet sa démission irrévocable prenant effet au

Exemption de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence dans les

no later than the end of that two-year period, the person is excluded from the operation of paragraph 30(2)(a) of the Act with respect to the official language proficiency required for that appointment.

plus tard à la fin de cette période est exemptée de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la Loi quant à la compétence dans les langues officielles requise pour cette nomination.

langues  
officielles

REPEAL

Repeal

**6. The *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*<sup>1</sup> is repealed.**

ABROGATION

**6. Le *Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique*<sup>1</sup> est abrogé.**

Abrogation

COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**7. This Order comes into force on the day on which section 12 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, comes into force.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**7. Le présent décret entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003).**

Entrée en  
vigueur

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order replaces the *Public Service Official Languages Exclusion Approval Order*. It exempts certain persons from the requirement to meet qualifications with respect to official language proficiency under paragraph 30(2)(a) of the *Public Service Employment Act*. The persons who are exempted are ones

- who have entered into an agreement to become bilingual;
- who are unable to attain the required official language proficiency through language training due to a long-term or recurring physical, mental or learning impairment; or
- who are eligible for an immediate annuity under the *Public Service Superannuation Act* within two years after a non-imperative appointment to a bilingual position and who submit an irrevocable resignation to take effect no later than the end of that two-year period.

[36-1-o]

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du Décret.)*

Le Décret remplace le *Décret d'exclusion sur les langues officielles dans la Fonction publique*. Il exempte des personnes de l'application de l'alinéa 30(2)a) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* quant à la compétence dans les langues officielles. Les personnes exemptées sont :

- celles qui ont remis un engagement de devenir bilingue;
- celles qui, en raison d'une déficience durable ou récurrente d'ordre physique ou mental ou en matière d'apprentissage, ne sont pas aptes à acquérir, au moyen de la formation linguistique, la compétence requise dans les langues officielles;
- celles qui sont admissibles à une pension immédiate au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans les deux ans suivant leur nomination non impérative à un poste bilingue et qui ont remis leur démission irrévocable prenant effet au plus tard à la fin de cette période.

[36-1-o]

<sup>1</sup> SOR/81-787

<sup>1</sup> DORS/81-787

## Order Amending the Schedule to the Insurance Companies Act

*Statutory authority*

*Insurance Companies Act*

*Sponsoring agency*

Office of the Superintendent of Financial Institutions

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Order.)*

#### *Description*

The revised Schedule to the *Insurance Companies Act* is made pursuant to subsection 12(7) of the *Insurance Companies Act* and reduces the number of insurance classes to nineteen. The revised Schedule forms the basis for federal class definitions to be harmonized with most provincial and territorial definitions. Sixteen of the nineteen class definitions will be harmonized with most provincial and territorial definitions. The definition of “marine” insurance will not be harmonized at this time. Two existing classes, “fire insurance” and “loss of employment insurance,” continue to be listed in the Schedule.

At present, there are over fifty different insurance classes used by federal, provincial and territorial jurisdictions. In addition, insurance class definitions may vary within the different jurisdictions for classes with the identical name.

Classes of insurance permit regulators to differentiate between types of insurance with different characteristics. Rules for solvency may differ between classes to reflect the nature of the liabilities. Also, different classes may require differing levels of expertise and financial resources. As such, insurers are restricted to writing classes that are in keeping with their expertise and financial resources.

Without harmonized class definitions, regulators in different jurisdictions may include new insurance products under different insurance classes, potentially giving rise to an increased lack of harmonization and greater administrative costs for insurers. The desire to facilitate product innovation, while at the same time maintaining regulators’ ability to monitor business developments meaningfully within companies, lead to the development of harmonized classes. Although the harmonized classes are fewer in number, the revised definitions provide flexibility to deal with new forms of coverage.

In 1999, a committee composed of Canadian insurance regulators and insurance industry associations was established to harmonize the present system of classes of insurance used across

## Décret modifiant l’annexe de la Loi sur les sociétés d’assurances

*Fondement législatif*

*Loi sur les sociétés d’assurances*

*Organisme responsable*

Bureau du surintendant des institutions financières

### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

#### *Description*

Les modifications apportées à l’annexe « Branches d’assurance » de la *Loi sur les sociétés d’assurances* aux termes du paragraphe 12(7) de ladite loi réduisent à dix-neuf le nombre de catégories d’assurance. Le gouvernement fédéral s’appuiera sur l’annexe ainsi modifiée pour harmoniser les définitions de ses catégories d’assurance avec la plupart de celles des provinces et des territoires. En fait, seize des dix-neuf définitions que l’on retrouve dans cette annexe recouperont la plupart de celles des provinces et des territoires. Précisons que la définition de l’assurance « maritime et fluviale » n’est pas harmonisée. Deux autres branches issues de la version précédente, « incendie » et « perte d’emploi », sont conservées.

À l’heure actuelle, les administrations fédérale, provinciales et territoriales utilisent plus de cinquante catégories d’assurances. En outre, bien que leurs titres soient identiques, les définitions de chacune de ces branches peuvent varier d’une administration à l’autre.

Les catégories d’assurance permettent aux organismes de réglementation d’établir des distinctions entre les types d’assurance comportant des caractéristiques diverses. Les règles de solvabilité peuvent ainsi différer d’une catégorie à l’autre en fonction du passif correspondant. De même, diverses catégories d’assurance peuvent nécessiter divers niveaux d’expertise et de ressources financières. En ce sens, les assureurs ne peuvent exercer des activités de souscription qu’au titre de catégories d’assurance à l’égard desquelles on leur reconnaît l’expertise et les ressources financières nécessaires.

En l’absence de définitions harmonisées des branches d’assurance, les organismes de réglementation des différentes administrations peuvent choisir d’inclure les nouveaux produits d’assurance dans différentes catégories, ce qui est susceptible d’accentuer le manque d’uniformité et d’augmenter les coûts administratifs des assureurs. L’initiative d’harmonisation des branches d’assurance est issue du désir de favoriser l’innovation en matière de produits d’assurance tout en permettant aux organismes de réglementation de continuer à superviser efficacement les activités des assureurs. Bien que le nombre de branches harmonisées soit inférieur, les nouvelles définitions offrent la souplesse nécessaire pour accueillir les nouveaux produits d’assurance.

L’initiative d’harmonisation des branches d’assurance utilisées dans les diverses administrations au Canada a été entreprise en 1999 par un comité formé d’organismes de réglementation du

Canada by reducing the number of classes of insurance, developing one set of common definitions and streamlining the regulatory processes involving classes of insurance. Federal, provincial and territorial insurance regulators endorsed the harmonized classes in the summer of 2001.

A number of the current federal definitions were used as the basis for developing the harmonized insurance classes, as the majority of insurers are federal companies. As well, two classes that apply to life and property and casualty companies have been added, namely the credit protection class and a class referred to as "other approved products," for products that do not fall within any other defined class. The number of insurance classes is reduced to nineteen.

The revised Schedule to the *Insurance Companies Act* consists of sixteen harmonized classes, the class of marine insurance and two classes that were present in the former Schedule. The two existing classes, "fire insurance" and "loss of employment insurance," continue to be listed in the Schedule as they are referred to in the *Insurance Companies Act*. Amendments to the *Insurance Companies Act* are needed before these two classes can be removed. Recommendations for amendments will be made once the Schedule is revised.

Implementation of the harmonized classes at the federal, provincial and territorial levels will vary depending on the legislative process in each jurisdiction.

#### **Alternatives**

An option would be to carry on with the status quo, that is, no harmonization of the classes of insurance. However, the multiple class definitions currently used in the federal, provincial and territorial jurisdictions result in administrative burden and cost to insurers. As a result, no other alternatives were considered.

#### **Benefits and costs**

The promulgation of the Schedule will generate no additional costs to either the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) or to federally regulated insurance companies. It is anticipated that a reduction in administrative costs, particularly for the insurance companies, will result from the promulgation of the Schedule.

#### **Consultation**

In November 2000 and March 2001, the insurance industry was consulted on the proposed harmonized definitions. Minor drafting comments were expressed. In response to the comments received, revisions were made to some of the class definitions. The insurance industry associations participated in the harmonization initiative and were consulted in the process. The industry participants are supportive of the harmonization initiative.

#### **Compliance and enforcement**

The revised Schedule will not have a material impact on OSFI's resources or on its ability to supervise federally regulated financial institutions.

#### **Contact**

Ms. Monique Champagne, Manager, Legislation and Approvals Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions,

secteur canadien de l'assurance et d'associations de l'industrie. Ce comité avait pour mandat de réduire le nombre de branches d'assurance, d'élaborer une série de définitions communes et de simplifier les processus réglementaires ayant trait aux catégories d'assurance. À l'été 2001, les organismes de réglementation d'assurance fédéral, provinciaux et territoriaux ont donné leur aval aux branches harmonisées.

La plupart des sociétés d'assurances étant de compétence fédérale, certaines définitions de catégories d'assurance harmonisées se sont inspirées de définitions fédérales. Deux nouvelles catégories touchant les sociétés d'assurance-vie et les sociétés d'assurances multirisques ont été créées : la « protection de crédit » et une catégorie générale dite « autres produits approuvés ». Cette dernière est réservée aux produits qui n'entrent dans aucune des autres catégories d'assurance définies. L'initiative d'harmonisation a réduit à dix-neuf le nombre de catégories d'assurance.

La version modifiée de l'annexe « Branches d'assurance » de la *Loi sur les sociétés d'assurances* comporte seize catégories d'assurance harmonisées, ainsi que la catégorie « assurance maritime et fluviale » et deux autres catégories issues de la version précédente, « incendie » et « perte d'emploi », que l'on a conservées parce qu'elles sont mentionnées dans la *Loi sur les sociétés d'assurances*. Pour supprimer les catégories d'assurance « incendie » et « perte d'emploi », il aurait fallu modifier la Loi. Des recommandations à cet effet seront présentées lorsque la révision de l'annexe sera terminée.

La mise en œuvre des définitions harmonisées aux paliers fédéral, provinciaux et territoriaux dépendra du processus législatif de chacune des administrations visées.

#### **Solutions envisagées**

Nous pourrions maintenir le statu quo, c'est-à-dire ne pas harmoniser les catégories d'assurance. Toutefois, la multitude de définitions utilisées par les administrations fédérale, provinciales et territoriales se traduit par un fardeau administratif et des coûts pour les assureurs. Par conséquent, l'harmonisation est la seule solution qui a été envisagée.

#### **Avantages et coûts**

La promulgation de l'annexe n'entraînera aucun coût supplémentaire, ni pour le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF), ni pour les sociétés d'assurances fédérales. On s'attend plutôt à une diminution des coûts administratifs, particulièrement pour les sociétés d'assurances.

#### **Consultations**

En novembre 2000 et en mars 2001, le comité a présenté des versions provisoires des définitions harmonisées aux membres du secteur des assurances en les invitant à lui transmettre leurs observations. Il a reçu quelques commentaires d'intérêt secondaire au sujet de la rédaction du texte, à la suite desquels il a modifié le libellé de certaines définitions. Les associations professionnelles d'assureurs ont également participé à l'initiative d'harmonisation et ont été consultées en cours de route. Les participants de l'industrie se sont exprimés en faveur de cette initiative.

#### **Respect et exécution**

L'annexe modifiée n'aura aucune répercussion importante sur les ressources du BSIF, ni sur sa capacité de surveiller les institutions financières fédérales.

#### **Personne-ressource**

Madame Monique Champagne, Gestionnaire, Division de la législation et des approbations, Bureau du surintendant des

255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 990-6943 (telephone), (613) 998-6716 (fax), Monique.Champagne@osfi-bsif.gc.ca (email).

institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 990-6943 (téléphone), (613) 998-6716 (télécopieur), Monique.Champagne@osfi-bsif.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 12(7) of the *Insurance Companies Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Order Amending the Schedule to the Insurance Companies Act*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Ms. Monique Champagne, Manager, Legislation and Approvals Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2 (tel.: (613) 990-6943; fax: (613) 998-6716; e-mail: Monique.Champagne@osfi-bsif.gc.ca).

Ottawa, August 30, 2005

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council*

## ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE INSURANCE COMPANIES ACT

### AMENDMENT

**1. The schedule to the *Insurance Companies Act*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

### SCHEDULE (Section 12)

#### CLASSES OF INSURANCE

“accident and sickness insurance”  
« accidents et maladie »

“accident and sickness insurance” means insurance

(a) against loss resulting from bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;

(b) under which an insurer undertakes to pay a sum or sums of money in the event of bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;

(c) against loss resulting from the sickness or disability of a person not caused by an accident, but excludes loss resulting from the death of the person as a consequence of sickness;

(d) under which an insurer undertakes to pay a sum or sums of money in the event of the sickness or disability of a person not caused by an accident; or

(e) under which an insurer undertakes to pay a sum of money in respect of the health care —

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 47

<sup>1</sup> S.C. 1991, c. 47

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 12(7) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Décret modifiant l'annexe de la Loi sur les sociétés d'assurances*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M<sup>me</sup> Monique Champagne, gestionnaire, Division de la législation et des approbations, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2 (tél. : (613) 990-6943; téléc. : (613) 998-6716; courriel : Monique.Champagne@osfi-bsif.gc.ca).

Ottawa, le 30 août 2005

*La greffière adjointe du Conseil privé,*

EILEEN BOYD

## DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

### MODIFICATION

**1. L'annexe de la *Loi sur les sociétés d'assurances*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :**

### ANNEXE (article 12)

#### BRANCHES D'ASSURANCE

« accidents et maladie » Selon le cas :

a) assurance contre la perte résultant de blessures corporelles ou du décès d'une personne causés par un accident;

b) assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une ou plusieurs sommes en cas de blessures corporelles ou de décès d'une personne causés par un accident;

c) assurance contre la perte résultant de la maladie ou de l'invalidité d'une personne, à l'exclusion de toute perte résultant du décès de la personne par suite de la maladie, dans la mesure où cette maladie ou invalidité n'a pas été causée par un accident;

d) assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à verser une ou plusieurs sommes en cas de maladie ou d'invalidité d'une personne non causée par un accident;

« accidents et maladie »  
“accident and sickness insurance”

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 47

<sup>1</sup> L.C. 1991, ch. 47

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | including dental care and preventative care — of a person.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                         |
| “aircraft insurance”<br>« assurance-aviation »                          | “aircraft insurance” means insurance against<br>(a) liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an aircraft or the use of an aircraft; or<br>(b) the loss of, the loss of use of, or damage to, an aircraft.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | e) assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à verser une somme pour les soins de santé d’une personne, notamment les soins dentaires et préventifs.                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | « assurance-aviation » Selon le cas :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | « assurance-aviation »<br>“aircraft insurance”                          |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un avion ou par son utilisation;                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | b) assurance contre la perte d’un avion ou de son utilisation ou contre le dommage causé à un avion.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         |
| “automobile insurance”<br>« automobile »                                | “automobile insurance” means insurance<br>(a) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by an automobile or the use or operation of an automobile;<br>(b) against the loss of, the loss of use of, or damage to, an automobile; or<br>(c) that falls within paragraph (a) or (b) of the class of accident and sickness insurance, if the accident is caused by an automobile or the use or operation of an automobile, whether or not liability exists in respect of the accident, and the policy includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person caused by an automobile or the use or operation of an automobile. | « assurance de biens » Assurance contre la perte de biens ou le dommage causé à ceux-ci, y compris l’assurance contre les pertes causées par contre-façon ou falsification.                                                                                                                                                                                                                                 | « assurance de biens »<br>“property insurance”                          |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | « assurance-vie » Assurance dont le produit est versé, selon le cas :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | « assurance-vie »<br>“life insurance”                                   |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | a) au décès;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | b) à la survenance d’un événement ou d’une éventualité liée à la vie humaine;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | c) à une date ultérieure déterminée ou à déterminer;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | d) pour une période se rattachant à la vie humaine.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Est notamment visée l’assurance selon laquelle l’assureur s’engage à verser une somme supplémentaire en cas de décès accidentel de l’assuré et à lui verser une somme ou à lui accorder d’autres avantages s’il devient invalide à la suite de blessures corporelles ou de maladie.                                                                                                                         |                                                                         |
| “boiler and machinery insurance”<br>« chaudières et panne de machines » | “boiler and machinery insurance” means insurance<br>(a) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, or against the loss of, or damage to, property, in each case caused by the explosion or rupture of, or accident to, pressure vessels of any kind or pipes, engines and machinery connected to or operated by those pressure vessels; or<br>(b) against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a person, or the loss of, or damage to, property, in each case caused by a breakdown of machinery.                                                                                                                                                                 | « automobile » Selon le cas :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | « automobile »<br>“automobile insurance”                                |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement;                                                                                                                                                                                                       |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | b) assurance contre la perte d’un véhicule automobile ou de son utilisation ou contre le dommage causé à un véhicule automobile;                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                         |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | c) assurance visée aux alinéas a) ou b) de la catégorie accidents et maladie dans le cas où l’accident est causé par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement, qu’il y ait ou non responsabilité, et que la police garantit la responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne causés par un véhicule automobile ou par son utilisation ou son fonctionnement. |                                                                         |
| “credit insurance”<br>« crédit »                                        | “credit insurance” means insurance against loss to a person who has granted credit if the loss is the result of the insolvency or default of the person to whom the credit was given.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | « autres produits approuvés » Assurance contre les risques qui ne sont pas couverts par les assurances appartenant à toute autre catégorie.                                                                                                                                                                                                                                                                 | « autres produits approuvés »<br>“other approved products insurance”    |
| “credit protection insurance”<br>« protection de crédit »               | “credit protection insurance” means insurance under which an insurer undertakes to pay off credit balances or debts of an individual, in whole or in part, in the event of an impairment or potential impairment in the individual’s income or ability to earn an income.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | « caution » Assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à garantir la bonne exécution d’un contrat ou d’un engagement ou le paiement d’une pénalité ou d’une indemnité en cas de défaillance.                                                                                                                                                                                                      | « caution »<br>“surety insurance”                                       |
| “fidelity insurance”<br>« détournements »                               | “fidelity insurance” means<br>(a) insurance against loss caused by the theft, the abuse of trust or the unfaithful performance of duties, by a person in a position of trust; and<br>(b) insurance under which an insurer undertakes to guarantee the proper fulfilment of the duties of an office.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                         |
| “fire insurance”<br>« incendie »                                        | “fire insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, lightning, an explosion due to ignition, smoke or the breakage of, or the leakage from, a sprinkler or other fire protection equipment or system.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | « chaudières et panne de machines » Selon le cas :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | « chaudières et panne de machines »<br>“boiler and machinery insurance” |
|                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                         |



|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“hail insurance”<br/>« grêle »</p>                        | <p>“hail insurance” means insurance against the loss of, or damage to, crops in the field caused by hail.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>contre la perte ou le dommage matériels, causés soit par l’explosion ou la rupture d’un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux, des moteurs ou des machines liés à cet appareil ou actionnés par celui-ci, soit par un accident survenant à un tel appareil ou à l’un ou l’autre de ces éléments;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                          |
| <p>“legal expenses insurance”<br/>« frais juridiques »</p>   | <p>“legal expenses insurance” means insurance against the costs incurred by a person or persons for legal services specified in the policy, including any retainer and fees incurred for the services, and other costs incurred in respect of the provision of the services.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>b) assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, ou assurance contre la perte ou le dommage matériels, causés par la panne d’une machine.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                          |
| <p>“liability insurance”<br/>« responsabilité »</p>          | <p>“liability insurance” means insurance, other than insurance that falls within another class of insurance,</p> <p>(a) against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, a person, including an employee;</p> <p>(b) against liability arising out of the loss of, or damage to, property; or</p> <p>(c) if the policy includes the insurance described in paragraph (a), against expenses arising out of bodily injury to a person other than the insured or a member of the insured’s family, whether or not liability exists.</p>                                                                                                                                                            | <p>« crédit » Assurance garantissant un créancier contre la perte résultant de l’insolvabilité ou de la défaillance du débiteur.</p> <p>« détournements » Assurance contre la perte causée par le vol, l’abus de confiance ou les malversations commis par une personne qui occupe un poste de confiance, ou assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à garantir la bonne exécution des fonctions d’une charge.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>« crédit »<br/>“credit insurance”</p> <p>« détournements »<br/>“fidelity insurance”</p>                                                                                               |
| <p>“life insurance”<br/>« assurance-vie »</p>                | <p>“life insurance”</p> <p>(a) means any insurance that is payable</p> <p>(i) on death,</p> <p>(ii) on the happening of an event or contingency dependent on human life,</p> <p>(iii) at a fixed or determinable future time, or</p> <p>(iv) for a term dependent on human life; and</p> <p>(b) without restricting the generality of paragraph (a), includes insurance under which an insurer</p> <p>(i) undertakes to pay an additional sum of money in the event of the death by accident of the person whose life is insured, and</p> <p>(ii) undertakes to pay a sum of money or to provide other benefits in the event that the person whose life is insured becomes disabled as a result of bodily injury or disease.</p> | <p>« frais juridiques » Assurance couvrant les frais exposés par une ou plusieurs personnes pour des services juridiques spécifiés dans la police, y compris les honoraires ou autres frais liés à la prestation des services.</p> <p>« grêle » Assurance contre la perte de récoltes sur pied ou le dommage à de telles récoltes, causés par la grêle.</p> <p>« hypothèque » Assurance contre la perte causée par la défaillance du bénéficiaire d’un prêt garanti par une hypothèque, une charge ou toute autre sûreté sur un bien immeuble.</p> <p>« incendie » Assurance contre la perte ou le dommage matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée ou par la rupture ou la fuite d’un extincteur automatique ou de tout autre matériel de protection contre l’incendie.</p> | <p>« frais juridiques »<br/>“legal expenses insurance”</p> <p>« grêle »<br/>“hail insurance”</p> <p>« hypothèque »<br/>“mortgage insurance”</p> <p>« incendie »<br/>“fire insurance”</p> |
| <p>“loss of employment insurance”<br/>« perte d’emploi »</p> | <p>“loss of employment insurance” means insurance against the involuntary loss of employment by a person, the limit of which insurance is all or part of the debt of the person.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>« maritimes et fluviales » Assurance de responsabilité pour blessures corporelles ou décès d’une personne ou pour perte ou dommage matériels, survenant soit au cours d’un voyage ou d’une expédition en mer ou sur une voie d’eau intérieure, soit à l’occasion d’un retard dans le cadre d’un tel voyage ou d’une telle expédition ou au cours d’un transport connexe qui ne se fait pas sur l’eau, ou assurance contre toute perte ou dommage matériels subis dans l’un ou l’autre de ces cas.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>« maritimes et fluviales »<br/>“marine insurance”</p>                                                                                                                                 |
| <p>“marine insurance”<br/>« maritimes et fluviales »</p>     | <p>“marine insurance” means insurance against</p> <p>(a) liability arising out of</p> <p>(i) bodily injury to, or the death of, a person, or</p> <p>(ii) the loss of, or damage to, property, or</p> <p>(b) the loss of, or damage to, property, occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway, or during a delay or a transit other than by water that is incidental to a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway.</p>                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>« perte d’emploi » Assurance contre la perte involontaire d’un emploi aux termes de laquelle l’indemnisation se limite à tout ou partie des dettes de la personne qui perd son emploi.</p> <p>« protection de crédit » Assurance aux termes de laquelle l’assureur s’engage à payer, entièrement ou partiellement, les soldes créditeurs ou les dettes d’un particulier en cas d’insuffisance réelle ou éventuelle de son revenu ou de réduction réelle ou éventuelle de sa capacité de gagner un revenu.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>« perte d’emploi »<br/>“loss of employment insurance”</p> <p>« protection de crédit »<br/>“credit protection insurance”</p>                                                           |
| <p>“mortgage insurance”<br/>« hypothèque »</p>               | <p>“mortgage insurance” means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage or charge on, or other security interest in, real property.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>« responsabilité » L’une des assurances ci-après, à l’exclusion des assurances appartenant à une autre catégorie :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>« responsabilité »<br/>“liability insurance”</p>                                                                                                                                      |

“other approved products insurance”  
« autres produits approuvés »

“other approved products insurance” means insurance against risks that do not fall within another class of insurance.

“property insurance”  
« assurance de biens »

“property insurance” means insurance against the loss of, or damage to, property and includes insurance against loss caused by forgery.

“surety insurance”  
« caution »

“surety insurance” means insurance under which an insurer undertakes to guarantee the due performance of a contract or undertaking or the payment of a penalty or indemnity for any default.

“title insurance”  
« titres »

“title insurance” means insurance against loss or damage caused by

(a) the existence of a mortgage, charge, lien, encumbrance, servitude or any other restriction on real property;

(b) the existence of a mortgage, charge, lien, pledge, encumbrance or any other restriction on personal property;

(c) a defect in any document that evidences the creation of any restriction referred to in paragraph (a) or (b);

(d) a defect in the title to property; or

(e) any other matter affecting the title to property or affecting the right to the use and enjoyment of property.

a) assurance de responsabilité pour blessures corporelles, invalidité ou décès d’une personne, notamment un employé;

b) assurance de responsabilité pour perte ou dommage matériels;

c) assurance couvrant les dépenses occasionnées par suite de blessures corporelles causées à une personne autre que l’assuré ou un membre de sa famille, qu’il y ait ou non responsabilité, si la police prévoit expressément l’assurance visée à l’alinéa a).

« titres » Assurance contre la perte ou le dommage résultant, selon le cas :

« titres »  
“title insurance”

a) de l’existence d’une charge, d’une hypothèque, d’une servitude, d’un privilège ou de toute autre restriction sur un bien immeuble;

b) de l’existence d’une charge, d’une hypothèque, d’un privilège, d’un nantissement, d’un grèvement ou de toute autre restriction sur un bien meuble;

c) d’un vice entachant la validité d’un document attestant la création d’une restriction visée aux alinéas a) ou b);

d) d’un vice entachant la validité d’un titre de propriété;

e) de toute autre situation qui influe sur le titre de propriété ou le droit d’utilisation et de jouissance des biens.

## COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which it is registered.**

[36-1-o]

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[36-1-o]

## INDEX

Vol. 139, No. 36 — September 3, 2005

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 2835

**Canadian International Trade Tribunal**

Garlic — Expiry review of finding and order ..... 2836

Textiles and apparel — Inquiry ..... 2839

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 2840

## Decisions

2005-431 to 2005-436 ..... 2840

## Public notices

2005-84 ..... 2841

2005-85 — Licensing of new radio stations to serve  
Woodstock and Tillsonburg, Ontario — Introduction  
to Broadcasting Decisions CRTC 2005-431 to  
2005-433 ..... 2842**GOVERNMENT NOTICES****Commissioner for Federal Judicial Affairs, Office of the**

Notice ..... 2828

**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2005-87-06-02 Amending the Non-domestic  
Substances List ..... 2828**Industry, Dept. of**

## Canada Corporations Act

Application for surrender of charter ..... 2829

Letters patent ..... 2830

Supplementary letters patent ..... 2831

Supplementary letters patent — Name change ..... 2831

## Radiocommunication Act

DGTP-008-05 — Extension to the comment period for  
consultation paper Proposed Spectrum Utilization  
Policy, Technical and Licensing Requirements  
for Broadband Public Safety in the Band  
4 940-4 990 MHz ..... 2832SMBR-003-05 — Adoption of amendment to the FM  
multiplex sub-carrier standards ..... 2833

## Telecommunications Act

DGTP-007-05 — Petitions to the Governor in Council .... 2833

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Amicus Bank, reduction of stated capital ..... 2843

\*Amicus Bank, voluntary liquidation and dissolution and  
transfer of assets ..... 2843Boudreau, Rhéal, and Gaetan Boudreau, aquaculture site  
for the cultivation of molluscs (oysters) in suspension in  
Tracadie Bay, N.B. .... 2849Brittania Bay Properties Ltd., replacement of the deck of a  
bridge over Brittania Creek, B.C. .... 2844

CARCAT ULC, document deposited ..... 2844

Country Harbour Sea Farms Limited, blue mussel  
aquaculture site in Country Harbour, N.S. .... 2845

Electric Insurance Company, application for an order ..... 2846

Fisheries and Oceans, Department of, various works in  
Naguac Harbour, N.B. .... 2845**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

GATX Rail Holdings I, Inc., document deposited ..... 2846

GE Capital Canada Funding Company, document  
deposited ..... 2846General American Railcar Corporation II, documents  
deposited ..... 2847\*General Electric Company, application to establish a  
bank ..... 2847Greater Sudbury, City of, replacement of the Capreol Ski  
Hill Bridge over the Vermillion River, Ont. .... 2844

Greenbrier Leasing Corporation, document deposited ..... 2847

Manitoba Transportation and Government Services,  
existing bridge across an unnamed tributary of  
Kameesawaskwasik Lake, Man. .... 2848

NRG Power Marketing Inc., document deposited ..... 2848

NuRail Canada ULC, documents deposited ..... 2848

SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE, surrender of charter ..... 2850

Solvay Chemicals, Inc., documents deposited ..... 2850

Union Pacific Railroad Company, documents deposited ..... 2850

**PROPOSED REGULATIONS****Canadian Food Inspection Agency**

## Canada Agricultural Products Act

Regulations Amending the Licensing and Arbitration  
Regulations ..... 2858

## Health of Animals Act

Regulations Amending the Health of Animals  
Regulations ..... 2853**Canadian Grain Commission**

## Canada Grain Act

Regulations Amending the Canada Grain Regulations .... 2863

**Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the  
Canadian Environmental Protection Act, 1999 ..... 2870**Finance, Dept. of**

## Income Tax Act

Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Capital Cost Allowance) ..... 2881Regulations Amending the Income Tax Regulations  
(Insurers) ..... 2890**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(Human Plasma Collected by Plasmapheresis) ..... 2894**Human Resources and Skills Development, Dept. of**

## Employment Insurance Act

Regulations Amending the Employment Insurance  
Regulations ..... 2914**Industry, Dept. of**

## Electricity and Gas Inspection Act

Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection  
Regulations ..... 2921**Justice, Dept. of**

## Divorce Act

Regulations Amending the Central Registry of Divorce  
Proceedings Regulations ..... 2927**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Public Service Official Languages Appointment  
Regulations ..... 2932Public Service Official Languages Exclusion Approval  
Order ..... 2938

**PROPOSED REGULATIONS — *Continued***  
**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**  
Insurance Companies Act

Order Amending the Schedule to the Insurance  
Companies Act..... 2941

## INDEX

Vol. 139, n° 36 — Le 3 septembre 2005

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

## AVIS DIVERS

|                                                                                                                                       |      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| *Banque Amicus, liquidation et dissolution volontaires et transfert d'actifs .....                                                    | 2843 |
| Banque Amicus, réduction de capital déclaré .....                                                                                     | 2843 |
| Boudreau, Rhéal, et Gaetan Boudreau, lot aquacole pour la culture des huîtres en suspension dans la baie de Tracadie (N.-B.) .....    | 2849 |
| Brittania Bay Properties Ltd., remplacement du tablier du pont au-dessus du ruisseau Brittania (C.-B.) .....                          | 2844 |
| CARCAT ULC, dépôt de document .....                                                                                                   | 2844 |
| Country Harbour Sea Farms Limited, site de mytiliculture (moule bleue) dans le havre Country (N.-É.) .....                            | 2845 |
| Electric Insurance Company, demande d'ordonnance .....                                                                                | 2846 |
| GATX Rail Holdings I, Inc., dépôt de document .....                                                                                   | 2846 |
| GE Capital Canada Funding Company, dépôt de document .....                                                                            | 2846 |
| General American Railcar Corporation II, dépôt de documents .....                                                                     | 2847 |
| *General Electric Company, demande de constitution d'une banque .....                                                                 | 2847 |
| Grand Sudbury, Ville du, remplacement du pont Capreol Ski Hill au-dessus de la rivière Vermillion (Ont.) .....                        | 2844 |
| Greenbrier Leasing Corporation, dépôt de document .....                                                                               | 2847 |
| NRG Power Marketing Inc., dépôt de document .....                                                                                     | 2848 |
| NuRail Canada ULC, dépôt de documents .....                                                                                           | 2848 |
| Pêches et des Océans, ministère des, divers travaux dans le port de Neguac (N.-B.) .....                                              | 2845 |
| SEV SOCIÉTÉ ESPACE-VIE, abandon de charte .....                                                                                       | 2850 |
| Solvay Chemicals, Inc., dépôt de documents .....                                                                                      | 2850 |
| Transports et Services gouvernementaux Manitoba, pont actuel qui enjambe un affluent non désigné du lac Kameesawaskwasik (Man.) ..... | 2848 |
| Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents .....                                                                              | 2850 |

## AVIS DU GOUVERNEMENT

## Commissaire à la magistrature fédérale, Bureau du

Avis .....

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Arrêté 2005-87-06-02 modifiant la Liste extérieure .....

Industrie, min. de l'

Loi sur la radiocommunication

DGTP-008-05 — Prolongation de la période des commentaires pour le document de consultation  
Projet de politique d'utilisation du spectre et exigences techniques relatives à la délivrance des licences pour les services de sécurité publique large bande dans la bande 4 940-4 990 MHz .....

SMBR-003-05 — Adoption de modifications aux normes visant les sous-porteuses multiplex FM .....

Loi sur les corporations canadiennes

Demande d'abandon de charte .....

Lettres patentes .....

Lettres patentes supplémentaires .....

Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom .....

Loi sur les télécommunications

DGTP-007-05 — Requêtes au gouverneur en conseil .....

COMMISSIONS

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu

Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance .....

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

\*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions .....

Avis publics

2005-84 .....

2005-85 — Attribution de licences à de nouvelles

stations de radio pour desservir Woodstock et

Tillsonburg (Ontario) — Préambule aux décisions

de radiodiffusion CRTC 2005-431 à 2005-433 .....

Décisions

2005-431 à 2005-436 .....

Tribunal canadien du commerce extérieur

Ail — Réexamen relatif à l'expiration des conclusions et

de l'ordonnance .....

Textiles et vêtements — Enquête .....

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Agence canadienne d'inspection des aliments

Loi sur la santé des animaux

Règlement modifiant le Règlement sur la santé des

animaux .....

Loi sur les produits agricoles au Canada

Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance de

permis et l'arbitrage .....

Commission canadienne des grains

Loi sur les grains du Canada

Règlement modifiant le Règlement sur les grains du

Canada .....

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Décret d'exemption concernant les langues officielles

dans la fonction publique .....

Règlement sur les langues officielles — nominations

dans la fonction publique .....

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1

de la Loi canadienne sur la protection de

l'environnement (1999) .....

Finances, min. des

Loi de l'impôt sur le revenu

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le

revenu (assureurs) .....

Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le

revenu (déduction pour amortissement) .....

Industrie, min. de l'

Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz

Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de

l'électricité et du gaz .....

Justice, min. de la

Loi sur le divorce

Règlement modifiant le Règlement sur le Bureau

d'enregistrement des actions en divorce .....

Ressources humaines et du Développement des compétences,

min. des

Loi sur l'assurance-emploi

Règlement modifiant le Règlement sur

l'assurance-emploi .....

**RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)****Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues

Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et  
drogues (Plasma humain prélevé par plasmaphérese) ... 2894**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les sociétés d'assurances

Décret modifiant l'annexe de la Loi sur les sociétés  
d'assurances ..... 2941



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5